

CORRESPONDENCIA 1868-1895

**KARL MARX
NIKOLÁI F. DANIELSÓN
FRIEDRICH ENGELS**

Ediciones Bandera Roja
mayo 2020

ÍNDICE

NIKOLÁI FRÁNTSEVICH DANIELSÓN-KARL MARX

CORRESPONDENCIA [1869-1883].....	7
1. DANIELSÓN A MARX, 18.9.1868	7
2. MARX A DANIELSÓN, 7.10.1868	9
3. DANIELSÓN A MARX, 30.9.1869	12
4. DANIELSÓN A MARX, 11.5.1871.....	13
5. MARX A DANIELSÓN, 13.6.1871	15
6. DANIELSÓN A MARX, 20.6. 1871	17
7. MARX A DANIELSÓN, 22.7. 1871	20
8. DANIELSÓN A MARX, 31.7. 1871	21
9. DANIELSÓN A MARX, 30.8. 1871	22
10. DANIELSÓN A MARX, 17.10. 1871	25
11. MARX A DANIELSÓN, 9.11. 1871	26
12 ELEANOR MARX A DANIELSÓN, 23.1.1872.....	29
13. DANIELSÓN A MARX, 15.3.1872	31
14. MARX A DANIELSÓN, 28.5.1872	33
15. DANIELSÓN A MARX, 23.5.1872	35
16 DANIELSÓN A MARX, 20-25.7.1872.....	37
17. MARX A DANIELSÓN, 15.8.1872	41
18. DANIELSÓN A MARX, 9.8.1872	43
19. DANIELSÓN A MARX, 28.10.1872	44
20. MARX A DANIELSÓN, 25.11.1872	45
21. DANIELSÓN A MARX, 21.11.1872	46
22. MARX A DANIELSÓN, 12.12.1872	48
23 DANIELSÓN A MARX, 15.12.1872	51
24. MARX A DANIELSÓN, 18.1.1873	53
25. DANIELSÓN A MARX, 16.1.1873	55
26. DANIELSÓN A MARX, 20.3.1873	57
27. MARX A DANIELSÓN, 22.3.1873	60
28. DANIELSÓN A MARX, 10.5.1873	61
29. DANIELSÓN A MARX, 12.7.1873	82
30. MARX A DANIELSÓN, 12.8.1873	83
31 DANIELSÓN A MARX, 10.8.1873	84
32. DANIELSÓN A MARX, 23.2.1874	85
33. DANIELSÓN A MARX, 21.3.1874	86
34. DANIELSÓN A MARX, 29.9.1874	87
35. DANIELSÓN A MARX, 16.11.1875	88
36. DANIELSÓN A MARX, 10.12.1875	89
37. DANIELSÓN A MARX, 7.3.1877	90
38. DANIELSÓN A MARX, 28.10.1878	91
39. MARX A DANIELSÓN, 15.11.1878	92

40. MARX A DANIELSÓN, 28.11.1878	95
41. DANIELSÓN A MARX, 5.2.1879	97
42. DANIELSÓN A MARX, 5.3.1879	115
43. DANIELSÓN A MARX, 29.3.1879	117
44. MARX A DANIELSÓN, 10.4.1879	118
45. DANIELSÓN A MARX, 14.7.1879	123
46. DANIELSÓN A MARX, 30.8.1879	137
47. MARX A DANIELSÓN, 19.9.1879	139
48. DANIELSÓN A MARX, 17.3.1880	140
49. DANIELSÓN A MARX, 21.8.1880	145
50. MARX A DANIELSÓN, 12.9.1880	148
51. DANIELSÓN A MARX, 18.11.1880	150
52. DANIELSÓN A MARX, 1.2.1881	152
53. MARX A DANIELSÓN, 19.2.1881	153
54. DANIELSÓN A MARX, 24.2.1881	157
55. DANIELSÓN A MARX, 29.4.1881	161
56. DANIELSÓN A MARX, 25.8.1881	162
57. MARX A DANIELSÓN, 13.12.1881	163
58. DANIELSÓN A MARX, 5.12.1881	164
59. DANIELSÓN A MARX, 10.1.1882	165
60. DANIELSÓN A ELEANOR MARX, 7.5.1882.....	166
61. DANIELSÓN A MARX, 10.9.1882	167
62. DANIELSÓN A ELEANOR MARX, 16.3.1883.....	169
NIKOLÁI FRÁNTSEVICH DANIELSÓN-FRIEDRICH ENGELS	
CORRESPONDENCIA [1884-1895].....	170
63. N. F. DANIELSÓN A FRIEDRICH ENGELS, 20.1.1884.....	171
64. ENGELS A DANIELSÓN, 11.2.1885.....	172
65. DANIELSÓN A ENGELS, 9.3.1885.....	173
66. DANIELSÓN A ENGELS, 11.4.1885.....	175
67. ENGELS A DANIELSÓN, 23.4.1885.....	176
68. DANIELSÓN A ENGELS, 24.4.1885.....	178
69. ENGELS A DANIELSÓN, 3.6.1885.....	179
70. DANIELSÓN A ENGELS, 29.5.1885.....	180
71. DANIELSÓN A ENGELS, 13.6.1885.....	181
72. ENGELS A DANIELSÓN, 8.8.1885.....	182
73. DANIELSÓN A ENGELS, 6.8.1885.....	183
74. DANIELSÓN A ENGELS, 9.8.1885.....	185
75. ENGELS A DANIELSÓN, 25.8.1885.....	186
76. DANIELSÓN A ENGELS, 25.8.1885.....	187
77. ENGELS A DANIELSÓN, 13.11.1885.....	192
78. DANIELSÓN A ENGELS, 19.12.1885.....	195
79. ENGELS A DANIELSÓN, 8.2.1886.....	196
80. ENGELS A DANIELSÓN, 9.11.1886.....	198

81. DANIELSÓN A ENGELS, 22.1.1887.....	199
82. ENGELS A DANIELSÓN, 19.2.1887.....	200
83. DANIELSÓN A ENGELS, 7.4.1887.....	201
84. ENGELS A DANIELSÓN, 24.4.1887.....	202
85. DANIELSÓN A ENGELS, 11.4.1887.....	203
86. ENGELS A DANIELSÓN, 5.1.1888.....	205
87. ENGELS A DANIELSÓN, 15.10.1888.....	208
88. DANIELSÓN A ENGELS, 27.3.1889.....	211
89. ENGELS A DANIELSÓN, 4.7.1889.....	212
90. DANIELSÓN A ENGELS, 10.7.1889.....	214
91. ENGELS A DANIELSÓN, 15.7.1889.....	215
92. ENGELS A DANIELSÓN, 5.12.1889.....	216
93. DANIELSÓN A ENGELS, 18.12.1889.....	217
94. DANIELSÓN A ENGELS, 22.1.1890.....	219
95. DANIELSÓN A ENGELS, 24.2.1890.....	220
96. DANIELSÓN A ENGELS, 17.5.1890.....	221
97. ENGELS A DANIELSÓN, 10.6.1890.....	222
98. DANIELSÓN A ENGELS, 18.6.1890.....	224
99. DANIELSÓN A ENGELS, 1.5.1891.....	225
100. ENGELS A DANIELSÓN, 2.9.1891.....	233
101. DANIELSÓN A ENGELS, 21.9.1891.....	234
102. ENGELS A DANIELSÓN, 29-31.10.1891.....	241
103. DANIELSÓN A ENGELS, 12.11.1891.....	244
104. DANIELSÓN A ENGELS, 20.11.1891.....	249
105. ENGELS A DANIELSÓN, 15.3.1892.....	250
106. DANIELSÓN A ENGELS, 12.3.1892.....	254
107. DANIELSÓN A ENGELS, 30.4.1892.....	258
108. DANIELSÓN A ENGELS, 18.5.1892.....	260
109. ENGELS A DANIELSÓN, 18.6.1892.....	264
110. DANIELSÓN A ENGELS, 7.7.1892.....	269
111. DANIELSÓN A ENGELS, 14.9.1892.....	273
112. ENGELS A DANIELSÓN, 22.9.1892.....	276
113. DANIELSÓN A ENGELS, 3.10.1892.....	279
114. DANIELSÓN A ENGELS, 27.1.1893.....	283
115. ENGELS A DANIELSÓN, 24.2.1893.....	285
116. DANIELSÓN A ENGELS, 2.3.1893.....	288
117. DANIELSÓN A ENGELS, 7.4.1893.....	290
118. DANIELSÓN A ENGELS, 23.4.1893.....	291
119. DANIELSÓN A ENGELS, 1.5.1893.....	292
120. DANIELSÓN A ENGELS, 26.7.1893.....	293
121. ENGELS A DANIELSÓN, 17.10.1893.....	294
122. DANIELSÓN A ENGELS, 3-4.11.1893.....	297
123. DANIELSÓN A ENGELS, 23.11.1893.....	304
124. DANIELSÓN A ENGELS, 30.11.1893.....	308

125. DANIELSÓN A ENGELS, 24.2.1894.....	310
126. ENGELS A DANIELSÓN, 20.3.1894.....	313
127. DANIELSÓN A ENGELS, 20.5.1894.....	314
128. ENGELS A DANIELSÓN, 1.6.1894.....	315
129. DANIELSÓN A ENGELS, 7.6.1894.....	317
130. DANIELSÓN A ENGELS, 11.6.1894.....	318
131. DANIELSÓN A ENGELS, 15.10.1894.....	319
132. DANIELSÓN A ENGELS, 12.11.1894.....	320
133. ENGELS A DANIELSÓN, 24.11.1894.....	322
134. DANIELSÓN A ENGELS, 1.12.1894.....	324
135. ENGELS A DANIELSÓN, 9.1.1895.....	325
136. DANIELSÓN A ENGELS, 29.1.1895.....	326
137. ENGELS A DANIELSÓN, 5.3.1895.....	328
138. DANIELSÓN A ENGELS, 10.3.1895.....	330
139. DANIELSÓN A ENGELS, 30.3.1895.....	331
140. DANIELSÓN A ENGELS, 20.5.1895.....	333
141. ENGELS A DANIELSÓN, 4.6.1895.....	335
APÉNDICE.....	336
GLOSARIO DE TÉRMINOS RUSOS QUE APARECEN EN EL TEXTO	336
EQUIVALENCIAS DE ALGUNAS MEDIDAS RUSAS	338

NIKOLÁI FRÁNTSEVICH DANIELSÓN KARL MARX

CORRESPONDENCIA [1869-1883]

1. DANIELSÓN A KARL MARX

San Petersburgo, 18 (30) de septiembre de 1868

Muy señor mío:

1] La importancia de su última obra —*El capital. Crítica de la economía política*— ha impulsado a uno de los editores de aquí (N. P. Poliakov) a emprender su traducción al ruso.¹ Por varias razones accesorias o circunstanciales, es deseable la aparición simultánea del primero y segundo tomos.² Por lo tanto, en mi condición de apoderado del editor le suplico nos vaya usted enviando, en la medida de sus posibilidades, los pliegos separados del segundo tomo, a medida que avance su impresión.

2] Para presentar al público ruso sus obras anteriores resulta indispensable si bien no traducirlas, al menos ofrecer algunas referencias sobre ellas. Lamentablemente, en toda Prusia no hemos podido encontrar ninguno de sus trabajos, excepto la *Contribución a la crítica de la economía política* (1859), *Miseria de la filosofía* (1847) y el *Manifiesto del Partido Comunista*. Ni siquiera logramos conseguir sus famosos *Anales franco-alemanes*. En consecuencia, le rogamos nos envíe sus obras o bien nos indique dónde podemos obtenerlas.

3] Esperamos que sea usted tan amable de enviarnos un retrato suyo que incorporaremos a la edición.

4] Finalmente, le rogamos nos indique la literatura sobre la cuestión obrera en los Estados Unidos porque aquí, en San Petersburgo, no hemos podido encontrar noticia alguna sobre el asunto.

Si acepta usted satisfacer nuestros pedidos, le suplico dirigir sus cartas a San Petersburgo y los envíos de libros a Berlín, Oberwallstrass 5 (N. Liubavin).

Todos los gastos ocasionados le serán reintegrados y el dinero enviado a la dirección que usted indique.

Atentamente

N. DANIELSÓN

Dirección: *San Petersburgo*, Sociedad del crédito mutuo, en el edificio del Banco estatal.

[1]

Berlín, 2 de octubre de. 1868, Oberwallstrasse, 5

P. S. La carta es remitida a través de mi persona porque no estamos seguros de que la correspondencia dirigida a usted a través del correo ruso le llegue *sin ser violada*. Le suplico enviar su respuesta directamente a San Petersburgo, a la dirección señalada.

N. LIUBAVIN

1 La edición rusa del primer tomo de *El capital* fue encarada por el editor petersburgués N. P. Poliakov desde fines de 1869. Inicialmente se decidió encargar la traducción a Mijáil Bakunin, quien no obstante haber recibido dinero adelantado se rehusó, luego de reiterados incumplimientos, a continuar el trabajo. En el curso de 1870, Germán Lopatin comenzó a traducirlo nuevamente pero sólo alcanzó a terminar una versión de los capítulos 2-5 de la primera edición, que corresponden a las secciones II-VI de la segunda y siguientes ediciones en alemán de este tomo. A fines de 1870 y sin haber concluido su trabajo, Lopatin viajó a Rusia con el propósito de organizar la fuga de Chernishevski, desde su confinamiento en Siberia. El propio Danielsón decidió proseguir el trabajo que concluyó en octubre de 1871. La edición rusa de la obra de Marx, que fue además la primera en otro idioma que el original, salió a la venta en San Petersburgo a fines de marzo de 1872.

2 El plan de edición de toda la obra de *El capital* expuesto en el prólogo a la primera edición en alemán (véase Karl Marx, *El capital*, t. I/1, p. 9) preveía la publicación de dos tomos más: el segundo tomo compuesto de dos libros dedicados respectivamente al análisis del proceso de circulación del capital y a las configuraciones del proceso en su conjunto, y el tercero y último (libro cuarto) que Marx pensaba dedicar a la historia de la teoría. Sin embargo el mismo Marx no alcanzó a realizar este plan. Después de su muerte, Engels redactó y editó sus originales pertenecientes al segundo libro en el tomo II, y los pertenecientes al tercer libro en el tomo III de *El capital*.

2. MARX A DANIELSÓN

7 de octubre de 1868,
I. Modern Villas, Maitland Park
Londres NO

Estimado señor, en respuesta a su atenta carta cumpro en informarle lo siguiente:

1] Usted no puede esperar el segundo tomo, cuya aparición probablemente se dilate aún seis meses. No puedo terminarlo hasta que ciertas encuestas oficiales, realizadas el año pasado (y en 1866) en Francia, los Estados Unidos e Inglaterra, estén terminadas o publicadas. Por otra parte, el tomo i constituye un todo en sí mismo

2] Adjunto mi fotograma.¹

3] En los Estados Unidos no existe literatura socialista. Sólo hay periódicos obreros.

4] Yo mismo carezco de una recopilación de mis trabajos, que fueron escritos en diferentes idiomas e impresos en diferentes lugares. La mayoría de ellos ya no están disponibles en librerías. Puesto que no puedo satisfacer su pedido con relación a este punto —la plus belle fille de France ne peut donner que ce qu'elle a [la muchacha más linda de Francia no puede dar más de lo que ella tiene]—, debo limitarme a proporcionarle una breve noticia sobre mi actividad político-literaria, que tal vez pueda usted utilizar en el prólogo a su traducción.

Dr. Karl Marx, nacido en 1818 en Tréveris (Prusia renana).

1842-1843: Redacteur en chef de la *Rheinische Zeitung* (Colonia). Este periódico es violentamente reprimido por el gobierno prusiano. Marx se traslada a París, donde publica junto con Arnold Ruge los *Deutsch-Französischen Jahrbücher* [Anales franco-alemanes] (París, 1844). Expulsado de Francia por Guizot, a fines de 1844, Marx se traslada a Bruselas. Allí publica junto con Friedrich Engels, *Die heilige Familie, oder Kritik der kritischen Kritik. Gegen Bruno Bauer und Konsorten* [La Sagrada Familia, o la crítica de la crítica crítica, contra Bruno Bauer y consortes] (*Frankfurt am Main, 1845*). (Este escrito, al igual que los artículos de Marx en los *Deutsch-Französischen Jahrbücher*, está dirigido contra el misticismo ideológico de la filosofía hegeliana y de la filosofía especulativa en general). Además, publica desde Bruselas. *Misère de la Philosophie. Réponse à la Philosophie de la misère de M. Proudhon*

hon [Misericia de la filosofía. Respuesta a la Filosofía de la miseria del Sr. Proudhon] (*Bruselas y París, 1847*).

Discours sur le libre Échange [*Discurso sobre el libre cambio*] (Bruselas, 1847).

Finalmente, a comienzos de 1848, junto con Friedrich Engels, *Manifest der kommunistischen Partei* [Manifiesto del Partido Comunista] (Londres).

Poco después del estallido de la Revolución de febrero, Marx es expulsado de Bélgica y recibe al mismo tiempo del gobierno provisional francés una invitación para regresar a Francia; se traslada a París y en abril de 1848 a Colonia (Alemania) donde publica:

Neue Rheinische Zeitung [Nueva Gaceta Renana]. (Desde junio de 1848 hasta mayo de 1849.)

En el mismo lugar:

Zwei politische Prozesse [Dos procesos políticos] (Colonia, 1849). (Contiene las vistas del proceso y los alegatos de la defensa de Marx ante los jurados. Marx fue acusado una vez de ofender al *procureur du roi*, y la otra, después del golpe de estado prusiano [Manteuffel], de incitación a la rebelión. En ambos procesos, Marx fue absuelto por el jurado.) En el transcurso de mayo de 1849, el gobierno prusiano prohíbe la *Neue Rheinische Zeitung* y Marx es expulsado de Prusia. Se traslada nuevamente a París. Nuevamente es expulsado de Francia y a fines de octubre de 1849 se dirige a Londres, donde todavía reside. Desde allí publica:

Neue Rheinische Zeitung. Politisch-ökonomische Revue [Nueva Gaceta renana. Revista politicoeconómica]. (1850, Hamburgo y Nueva York.)

Der 18^e Brumaire des Louis Bonaparte [El 18 Brumario de Luis Bonaparte]. (Nueva York, 1852.)

Enthüllungen über den Kommunisten-Prozess zu Köln [Revelaciones sobre el proceso de los comunistas de Colonia]. (1853, dos ediciones, una en Basilea y otra en Boston, Estados Unidos.)

Fly-sheets against Lord Palmerston [Folleto contra Lord Palmerston]. (Londres, Birmingham, Glasgow, 1853-1854.)

Zur Kritik der Politischen Ökonomie [Contribución a la crítica de la economía política]. (Berlín, 1859.)

Herr Vogt [El señor Vogt]. (Londres, 1860.)

1851-1861, continuas colaboraciones en idioma inglés en el New York Tribune, Putnam's Review y New American Cyclopaedia.

1864: el programa fundacional de la "International Workingmen's Association", titulado *Address to the Working People of Europe*² y los *Estatutos* de la sociedad, sancionados más tarde (1866) en forma definitiva en el Congreso de Ginebra de la Asociación internacional de los trabajadores. Marx es hasta ahora member of the *General Council* of the "International Workingmen's Association" and its secretary for Germany [miembro del *Consejo General* de la "Asociación internacional de los trabajadores" y su secretario para Alemania].

1867: *Das Kapital*, etcétera.

Su atento y seguro servidor,

KARL MARX

1 El fotograma debía ser colocado como viñeta de la edición rusa del tomo primero de *El capital*. En el ínterin la censura prohibió la impresión de la fotografía; el libro mismo fue autorizado luego de un cuidadoso examen efectuado por los censores. Véase carta núm. 14 en esta recopilación y los comentarios hechos por Marx en su carta a Sorge del 21 de junio de 1872.

2 En realidad, el título completo del original inglés del Manifiesto inaugural de la Asociación internacional de trabajadores es el siguiente: *Address and Provisional Rules of the Working Men's International Association. Established September 28, 1864, at a Public Meeting Held at St. Martin's Hall, Long Acre, London.*

3. DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 30 de septiembre (12 de octubre) de 1869

Muy señor mío, no existe hasta el momento, ni en la literatura rusa ni en la extranjera, un trabajo que arroje una visión correcta (que no sea un punto de vista oficial o burgués) sobre los destinos y la situación económica del campesino, obrero fabril, artesanos rusos o de la clase obrera rusa en general. La causa de tal hecho fueron los numerosos obstáculos (principalmente de carácter oficial) que encontraron los investigadores.

Fue un tal Flerovski quien de alguna manera logró vencer aquellos obstáculos y conocer hasta el más mínimo detalle del régimen económico y la vida del pueblo ruso. El resultado de sus investigaciones, que duraron cerca de quince años, fue el trabajo *Polozheniie rabochego klassa v Rossii* [La situación de la clase obrera en Rusia].¹

Desde luego, además de sus propias observaciones, el autor utilizó también todos los datos oficiales.

Le envió el libro con la esperanza de que le sirva como material útil para las partes siguientes de su clásica obra *El capital*, etcétera.

Atentamente,

N. DANIELSÓN

1 *Polozheniie rabochego klassa v Rossii. Nabliudeniia izledovaniia N. Flerovskago* [La situación de la clase obrera en Rusia. Observaciones e investigaciones de N. Flerovski], Spb., 1869, es una obra redactada por el economista y sociólogo ruso Vasili Vasflievich Bervi y publicada con el seudónimo de N. Flerovski. El editor era N. P. Poliakov, el mismo que publicó *El capital* de Marx, y muchas otras obras socialistas. En 1872 se hizo una nueva edición del libro, corregida y aumentada con nuevos materiales, pero la censura prohibió su venta. *La situación de la clase obrera en Rusia* despertó sumo interés en Marx, quien afirmó haber aprendido el ruso para poder leerlo. En su carta del 24 de marzo de 1870 a los miembros del Comité de la sección rusa de la Internacional, que funcionaba en Ginebra, afirma lo siguiente: "Hace unos cuantos meses me mandaron desde San Petersburgo la obra de Flerovski [...]. Es una verdadera revolución para Europa. El *optimismo ruso*, propagado en el continente incluso por los llamados revolucionarios, se denuncia implacablemente en esa obra. Su mérito no mermará si digo que, en ciertos lugares, no satisface enteramente la crítica desde el punto de vista puramente teórico. Es un escrito de un observador serio, de un trabajador intrépido, de un crítico imparcial, de un artista vigoroso y, ante todo, de un hombre indignado con la tiranía en todos sus aspectos, de un hombre que no tolera los himnos nacionales y que comparte apasionadamente todos los sufrimientos y las aspiraciones de la clase productora. Obras como la de Flerovski y la de Chernishevski, el maestro de ustedes, hacen verdaderamente honor a Rusia y prueban que su país comienza también a participar en el movimiento general de nuestro siglo" (Marx-Engels, *Obras escogidas*, t. II, pp. 182-183). Marx hizo numerosas anotaciones en su ejemplar del libro de Flerovski. A través de Danielsón, Flerovski escribió a Marx en 1871 comentándole su trabajo. Véase *K. Marks, F. Engels in revoliutsionnaia Rossiia* [K. Marx, F. Engels y la Rusia revolucionaria], Moscú, 1967, pp. 171 y 191 y ss.

4. DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 11 (23) de mayo de 1871

Muy señor mío, después de su partida de Londres en otoño del año pasado el traductor de su obra *El capital* no tuvo tiempo para continuar su labor, pues viaja constantemente. En sus primeras cartas prometió terminar la traducción a su regreso, pero cuando éste fue aplazado por tiempo indeterminado, me pidió que me encargara de concluirlo. Al llegar acá, dijo que Ud. había expresado el deseo de reelaborar completamente, para la traducción rusa, el primer capítulo de su libro, *Mercancía y dinero*.¹ Como la traducción está ahora a punto de ser concluida, ¿sería usted tan amable —si no ha cambiado de intención— de enviarme el capítulo señalado junto con otras modificaciones que desee hacer a su libro (por ejemplo, respecto a N. Senior)?² Y en el caso de que (como lo supongo) el primer capítulo no haya sido reelaborado aún, le suplico me indique siquiera aproximadamente cuándo podría enviármelo.

"Nuestro amigo común"³ informó en una reunión de amigos,⁴ a las personas interesadas en la continuación de su trabajo, que el editor de su libro, por causa de ciertos cálculos comerciales, no quiere publicar el segundo tomo, ya listo en manuscrito, hasta que esté vendido por completo el tomo primero. Aquí encontramos un editor, de parte de quien le ofrezco las siguientes condiciones. Usted calcula los gastos (papel, impresión, corrección, etc.), y nosotros le enviamos enseguida las sumas requeridas. Usted mismo publica el tomo segundo y a la venta del libro distribuye los ingresos según tres rúbricas: reintegro de los gastos, honorarios al autor y pago de cierto porcentaje (según su opinión, por ejemplo, un 2, 3, 4%) por el uso del dinero; la última suma se destinaría a abaratar la publicación en ruso. Excluyendo a Alemania, no sé cómo se venderá su libro; pero en cuanto a Petersburgo, aquí la demanda es muy grande. Según las referencias de "nuestro amigo", lo mismo sucede con su libro *Contribución a la crítica de la economía política*.

"Nuestro amigo" se encuentra ahora en una situación muy grave, peor incluso que cuando se iba de aquí.⁵ Sin embargo, la esperanza no lo abandona. Después irán los detalles.

Según el deseo de "nuestro amigo" le mandé a usted varios libros y artículos, entre ellos *O pozemelnoi sobstvennosti*⁶ [Sobre la propiedad agraria], cuyo autor, según sus palabras, a Ud. le interesa mucho. Si lo desea, también puedo enviarle otros trabajos de economía del mismo autor. No se los mandé aún por no haber estado seguro de que Ud. hubiera recibido los primeros. Entre otras cosas, le he enviado una carta de Flerovski con una descripción de cómo había reunido los materiales para su libro. ¿Ha recibido usted todo aquello?

Muy atentamente,

N. DANIELSÓN

Dirección: Rusia, S. Petersburgo, Banco estatal, al Sr. Stulov. Nada más.

1 Se refiere al capítulo primero de la primera edición alemana de *El capital*. En la preparación de la segunda edición alemana, Marx reelaboró sustancialmente el capítulo indicado asignándolo a la primera sección, "Mercancía y dinero". A pesar de sus deseos Marx no pudo llevar a cabo su propósito de dar un nuevo texto de este material para la primera edición rusa.

Debe recordarse que en la primera edición alemana del tomo I Marx denominó "capítulos" las subdivisiones que desde la segunda edición en adelante llevaron el nombre de "secciones".

2 Anexo a la nota 32 de la sección tercera del libro primero de *El capital* (*El capital*, t. I/1, p. 271) referente a "La 'última hora' de Senior", que Marx enviara a Danielsón junto a su carta del 9 de noviembre de 1871 y que formó parte de la primera edición rusa de su libro (cap. III, nota 34).

3 Aquí Danielsón se refiere al revolucionario ruso Germán A. Lopatin, que es mencionado con frecuencia en las cartas siguientes nunca por su nombre, sino a través de designaciones tales como "amigo", "común amigo" ("mutual") o "Mr. Mutual", para evitar las consecuencias que pudiesen derivar de la censura de la correspondencia. G. A. Lopatin nació el 13 de enero de 1845 en Nizhni-Novgorod, de una familia de origen noble. Después de concluir sus estudios secundarios en Stavropol, en 1862 ingresó a la Universidad de Moscú. En 1866 fue arrestado por su vinculación con el atentado de Karakozov. En 1867 viaja a Italia para incorporarse al ejército garibaldino, aunque sin poder lograrlo. En su paso por Niza conoce y se relaciona con Herzen. De retorno a Rusia, Lopatin es arrestado en 1868 por haber organizado en Moscú, junto con F. V. Voljovski, un círculo revolucionario y luego confinado a Stavropol. En 1869 Lopatin es nuevamente arrestado a causa de las revelaciones surgidas en el curso del proceso de Nechaev. En 1870, organiza la fuga de Lavrov de su lugar de exilio y huye junto con él a Europa occidental. En 1872 retorna a Rusia con el propósito de organizar la fuga de Chernishevski desde Siberia, pero es arrestado en Irkutsk; en 1873 logra no obstante escapar nuevamente. En 1879 es arrestado en San Petersburgo y enviado a Tashkent, y luego a Vologda, de donde huye en 1883. Al año siguiente se adhiere a la Narodnaia Volia y poco después es arrestado. En 1887 es condenado a la pena de muerte, pena conmutada por la de trabajos forzados a perpetuidad. Encarcelado en la tristemente célebre prisión de Schlüsselsburg, es liberado en 1905. Muere el 25 de diciembre de 1918 en Petrogrado. Lopatin tradujo al ruso la *Sociología*, la *Ética* y la *Psicología* de Spencer, *L'Anden Régime en France* de Taine y la mayor parte del tomo I de *El capital* de Marx.

4 Hacia 1868 se formó en San Petersburgo un círculo de orientación revolucionaria cuyo núcleo estaba constituido por Lopatin, Danielsón, Negrescul, Liubavin, Kirshbaum, Voljovski y Bilibin. Luego de la expulsión de Lopatin de San Petersburgo y del arresto de Negrescul, el círculo virtualmente se disolvió.

5 Se refiere a la detención de Lopatin en febrero de 1871. Recluido en una cárcel de Irkutsk, el 3 de junio del mismo año intenta infructuosamente escapar.

6 Entre los libros y artículos enviados por Danielsón a Marx había el citado trabajo de N. G. Chernishevski publicado en la revista *Sovremennik* [El contemporáneo], núms. 9 y 11 de 1857.

5. MARX A DANIELSÓN

Londres, 13 de junio de 1871

Muy distinguido señor, con satisfacción le proporcionaré, el "primer capítulo", pero no puedo comenzarlo *hasta dentro de dos semanas*. Debido a una enfermedad de ocho semanas se me acumularon una serie de trabajos que debo terminar antes que nada. Entonces le enviaré también una lista de correcciones menores.

En lo que se refiere a la continuación de mi obra, el informe of our friend parte de un error. He considerado necesaria una reforma total del manuscrito. Por otra parte, hasta este momento me han faltado documentos necesarios, que finalmente recibiré desde los Estados Unidos.

Nuestro amigo tiene que *volver a Londres* de su expedición, comercial. He recibido noticias de corresponsales de la firma para la que él viaja, de Suiza y de otros lugares. El negocio se arruinará si retrasa su vuelta y a él mismo le será para siempre imposible continuar trabajando para la firma. La competencia, que está informada, lo acecha y lo devorará con sus intrigas.

Mi mayor agradecimiento por los libros rusos, que usted tan amablemente me ha enviado. Todo llegó perfectamente. Los restantes escritos económicos del autor (el dedicado a J. St. Mill ya lo tengo)¹ serán muy bienvenidos.

A pesar de mi enfermedad just Y published an adress about sheets. Houw to send it to you? [justamente he publicado un discurso de aproximadamente 2 páginas. ¿Cómo puedo enviárselo?]²

Puesto que viajo con frecuencia y por lo tanto no estoy at home, le ruego me envíe la correspondencia, etc., a nombre de mi amigo (sin más soubcouvert) A. Williams,³ que vive en mi casa. Por lo tanto, la misma dirección: I, Maitland Park Road, Ghalk Farm. N. W. Londres.

Su atento servidor,

M.

1 Se refiere a N. G. Chernishevski y a su libro *Ocherki politicheskoi ekonomii po Milliu* [Ensayos de economía política según Mill], Ginebra, 1870. Marx valoraba mucho los trabajos de Chernishevski y los reunió y estudió cuidadosamente. En su biblioteca se conservaban algunas ediciones de sus escritos, en particular los tomos III y IV de sus obras, reunidos en un solo volumen. En él se incluyen, *Dopolneniia i primechaniia na pervuiu knigu Politicheskoi ekonomii J.-S. Millia* [Su-

plementos y notas al primer libro de la economía política de J.-S. Mill], Ginebra, 1869, y los *Ensayos* ya citados. Se conservó también una recopilación de los artículos publicados por Chernishevski en *Souremennik* en 1859, editada con el título de *Ustioistvo byta pomeshichij Krestianii* [El sistema de vida de los campesinos con tierra] que incluía el artículo *Truden li vykup zemli?* [¿Es difícil el rescate de la tierra?]. Marx menciona el libro sobre Mill en el postfacio a la segunda edición de *El capital*.

2 Marx se refiere probablemente al manifiesto del Consejo general de la Asociación internacional de los trabajadores sobre la guerra civil en Francia.

3 En adelante Marx se sirve de este seudónimo, bajo el cual su hija mayor Jenny publicó en 1870 una serie de artículos sobre los fenianos (movimiento de liberación irlandés de orientación terrorista) en el *Marseillaise* de Rochefort.

6. DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 20 de junio (2 de julio) de 1871

Muy señor mío, le estoy muy agradecido por su promesa de enviarme "el primer capítulo". Desgraciadamente, la comunicación de "nuestro amigo" sólo se basaba en un malentendido, aunque de su carta puede concluirse que la aparición del tomo II se retrasará por un tiempo; probablemente será en un futuro cercano.

Se anticipa usted a mi pedido cuando expresa el deseo de enviarme la proclama. En ese sentido, abusaré una vez más de su bondad. El asunto consiste en que desde el invierno de este año no he tenido novedad alguna sobre la actividad del Consejo general. El último folleto que tuve en mis manos se llama "Sobre la guerra".¹ Hace mucho tiempo que no recibo las publicaciones de la Internacional debido a los últimos rigores de nuestra censura con relación a las ediciones extranjeras.

Por eso, le ruego encarecidamente me envíe todas las publicaciones del Consejo general a la siguiente dirección: Berlín, lista de correos, al Sr. Kirshbaum, pero no después del 2 (11) de julio.

Creo que a usted le interesarán algunas noticias acerca del destino de los escritos de su discípulo en cuestiones económicas —por lo menos aquí lo consideran como tal—: Lassalle.² Como usted sabe, todos los pequeños folletos de Lassalle fueron publicados en traducción rusa. El primer tomo, con un tiraje de 3000 ejemplares, se agotó en dos, tres meses, lo que supone un éxito enorme. El segundo tomo (el Sr. Julián Schmidt, Fichte, Lessing, Schulze, etc.) fue prohibido por la censura. No deja de ser interesante aquel círculo en el que estas obras despertaron una gran simpatía; me refiero a los pequeños comerciantes de las ciudades de provincia. Hace unos días conversé con uno de ellos. Haciendo algunas observaciones sobre los principios fundamentales de Lassalle, exclamó: "¡Este libro debería llegar a ser nuestro evangelio!!"

Si bien este hecho es característico, no es el único. En otra ciudad varios comerciantes hicieron una colecta y enviaron el dinero para la compra del primer tomo con el objeto de difundirlo en la provincia. En dicho círculo producen una especial impresión "El programa de los obreros" y "Sobre la esencia de la constitución"³ debido a que entre nosotros, en Rusia, se habla actualmente del remplazo de la capitación por otro impuesto, y a que en la mayoría de los casos el proyecto gubernamental (en lugar del de capitación, el impuesto "*poduornui*")⁴ fue rechazado en las asambleas extraordinarias de los zemstvos,⁵ de las provincias a las que fue enviado, porque antes del pago de este impuesto los

zemstvos exigían el enrolamiento de todas las clases sociales y la introducción del impuesto a la renta.

Los comerciantes a que hacía referencia ofrecen sus propios proyectos, y en su elaboración se apoyan exclusivamente en los trabajos de Lassalle; por consiguiente, se acercan a la cuestión con más seriedad. Luego envían estos proyectos a las administraciones provinciales.

Como usted puede imaginar fácilmente, y ellos mismos comprenden perfectamente, todo esto se caracteriza por un gran diletantismo y por una ausencia absoluta de cualquier elaboración teórica previa; es por ello que intentan compensar su ignorancia en ese sentido como sea posible, piden instrucciones, etcétera.

Hay un escritor ruso cuyos escritos apuntan en esa dirección, sin embargo, es relativamente poco conocido por estos hombres, porque no han sido publicados en ruso (lo que ocurrirá en un futuro cercano),⁶ y ellos no conocen idiomas extranjeros. He aquí el motivo por el cual contamos con el éxito de su obra, para no referirme a la impaciencia con que este libro es esperado por nuestra juventud.

Debo comunicarle una novedad: actualmente todos los delitos políticos pasan de la competencia de la Tercera sección a manos del juzgado (sin jurados). Hasta ahora todo pasaba primero por la Tercera sección,⁷ y de allí se remitía al juzgado. Ahora sólo queda este último, y todos los interrogatorios se realizarán en presencia de sus miembros.

Si le resulta indiferente por dónde comenzar (si por la reelaboración del primer capítulo o por las pequeñas correcciones en otras partes de la obra) mucho le agradeceríamos que lo hiciera por las últimas. En ese caso quedaríamos libres para comenzar con la impresión del segundo capítulo. Entonces, cuando usted terminara la reelaboración del primer capítulo, nosotros tendríamos impreso el resto del libro y sólo restaría imprimir el primer capítulo. Le ruego encarecidamente me disculpe por importunarle con esta cuestión, pero cuento con su bondad e indulgencia. Dice usted que "nuestro amigo" debería regresar a Londres. Así lo hubiera hecho de haber podido. Pero no puede hacerlo. Hace cercando un mes que no tenemos noticias de él. La empresa comercial quebró y fue detenido por deudas. La próxima semana le comunicaré más detalles.

Con profundo respeto,

N. D.

Envíe las cartas a la dirección anterior.

1 Danielsón se refiere probablemente a la circular, *The General Council of the IWA on the War / to the Members of the IWA in Europe and the United States / London 1870* [Primer manifiesto del Consejo general] de la Asociación internacional de los trabajadores sobre la guerra / A los miembros de la Asociación internacional de los trabajadores en Europa y los Estados Unidos] fechada en Londres el 23 de julio de 1870 y publicada en inglés.

2 F. Lassalle, *Sochineniia v 2-j tomaj* [Obras en dos tomos], Spb., 1870. Editadas por N. P. Poliakov, estas y otras obras de difusión de la doctrina socialista fueron financiadas por el llamado movimiento de los *chaikovtsi*, por el nombre de uno de sus organizadores, N. V. Chaikovski. Dicho movimiento pretendía saldar la "deuda" que las clases cultas y los intelectuales habían contraído con el pueblo mediante un trabajo de difusión a nivel popular de la literatura revolucionaria legal. Venturi describe del siguiente modo la labor realizada por este movimiento de la "ida hacia el pueblo": "Denominaron a esta propaganda *knizhnoe délo* ('la causa del libro'). Y fue un éxito. Consiguieron algunos medios financieros en el círculo radical-liberal con el que los *chaikovtsi* mantenían lazos. Algunos editores, como Poliakov, publicaron a crédito los libros que ellos les indicaban. Las hermanas Kornilov aportaron a la caja común todo lo que pudieron sacarle a su familia, incluidas sus dotes. Los textos se eligieron con cuidado, desde el doble punto de vista de su importancia y de la posibilidad de que la censura no advirtiese de que se trataba. Además, compraban a los editores libros ya impresos y los distribuían también a crédito, a plazos o por debajo del costo, preocupándose sobre todo de que llegasen a provincias" (Franco Venturi, *El populismo ruso*, Madrid, Alianza, 1975, pp. 751 y ss.).

3 Danielsón se refiere a los siguientes escritos de Ferdinand Lassalle: *Das Arbeiter Programm. Über den besonderen Zusammenhang der gegenwärtigen Geschichtsperiode mit der Idee des Arbeiterstandes* [El programa obrero. Sobre la vinculación particular de la idea de la clase obrera con el período histórico actual] y *Über Verfassungswesen. Ein Vortrag gehalten in einem Bürger-Bezirksverein* [Sobre la esencia de la constitución. Conferencia pronunciada ante un grupo de distrito de Berlín]; ambos textos son de 1862.

4 La capitación era un impuesto personal establecido por Pedro el grande. En 1871 el gobierno lo sometió a discusión en las administraciones locales de provincias y de distritos (*zemstvos*). La mayoría de las asambleas locales se pronunciaron en favor de la sustitución del impuesto de capitación por el impuesto sobre las utilidades para todos los estamentos. Sin embargo, el viejo impuesto sólo fue sustituido en 1885, y todo el peso impositivo del estado siguió reposando sobre los hombros de la masa campesina.

5 Los *zemstvos* designaban una forma de administración local, encabezada por la nobleza en las provincias centrales de la Rusia zarista. Fueron creados en 1864 y sus atribuciones se limitaban a los asuntos económicos locales. Dependían de los gobernadores y del ministro del interior, que tenían facultades para suspender todo acuerdo decidido a nivel administrativo local.

6 Evidentemente Danielsón se refiere a las obras de N. G. Chernishevski, que comenzó a editar M. Elpidin en Ginebra desde, el año 1868. Sin embargo, de esta edición, concebida como una recopilación completa de sus escritos, aparecieron sólo cinco pequeños volúmenes.

7 La "Tercera sección de la cancillería de su majestad imperial", organismo de investigaciones políticas de la Rusia zarista, fue creada por el zar Nicolás I el 3 (15) de julio de 1826 con el propósito de controlar e impedir el crecimiento del movimiento revolucionario en el país. La Tercera sección estaba compuesta de cinco divisiones generales dedicadas respectivamente al control de las actividades revolucionarias de organizaciones e individuos; a la vigilancia de las sectas; al control de los extranjeros que vivían en Rusia; al movimiento campesino y finalmente, a la censura de las obras de teatro y a los periódicos. El 6 (18) de agosto de 1880, la Tercera sección fue suprimida y todos sus asuntos pasaron al ministerio del interior, en el cual se creó un departamento de policía especial.

7. MARX A DANIELSÓN

Londres, 22 de julio de 1871

Querido amigo, tiene que disculparme por la demora de mi respuesta. (En el último tiempo tuve tanto exceso de trabajo que apenas pude dormir.)

Es por ello que no pude ocuparme de *El capital*. Sin embargo, la semana próxima voy a comenzar y terminaré todo para usted.

Tenía un paquete para Berlín pero desgraciadamente, por algún error, no fue expedido. Aún está aquí. Por esta razón, envíeme por favor una nueva dirección en Berlín y lo despacharé de inmediato.

Llegaron aquí las noticias más alarmantes sobre nuestro amigo común; sin embargo, tengo esperanzas de que sean falsas o en todo caso exageradas.

Sería conveniente que usted averiguara sobre la existencia de un posible *corresponsal en Berlín* que pudiera servir como intermediario para algunos de los asuntos comerciales que debo liquidar con Petersburgo; en el caso de *algunos artículos* este rodeo podría resultar más corto que el camino directo. No en todos los casos, como suponen los matemáticos, la línea recta es la más corta.

Su atento y seguro servidor,

A. WILLIAMS

8. DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 31 de julio (12 de agosto) de 1871

Muy señor mío, en la actualidad no tengo conocidos ni en Berlín ni en otros lugares en el exterior. Con ésta, le adjunto la dirección a la cual se puede enviar en forma de carta lo que usted desea. Creo que resulta más conveniente no adjuntar ninguna carta y remitir los paquetes a cobrar en destino. Ésta es la dirección: Señor Poliakov. San Petersburgo, Isla de Basilio, 10a línea, núm. 5. Para las cartas utilice la vieja dirección.

Las noticias sobre "nuestro amigo común" no son falsas. Su situación es peligrosa en sumo grado y puede convertirse en crónica.

Con profundo respeto,

N. D.

9. DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 30 de agosto (11 de septiembre) de 1871

Muy señor mío, concluyó en estos días el proceso de Nechaev.¹ De los 87 acusados, 31 han sido condenados, pero la mayoría de ellos tuvo una condena bastante ligera. Entre los que tienen una condena de muchos años hay una tal señora Alexandrovskaja, que había traído una serie de volantes de Ginebra. En su mayoría, eran volantes al estilo Bukunin-Nechaev, pero entre ellos apareció una obra que no tiene nada en común con aquéllos: la traducción rusa del *Manifiesto del Partido Comunista*.²

Próximamente se llevarán a cabo algunos otros procesos políticos de menor importancia, incluyendo el que se relaciona con la edición rusa de las obras de Lassalle.³ El fiscal no logró encontrar nada censurable en el contenido mismo, pero sin embargo el gobierno insistió en instruir un proceso. Por eso tuvieron que tomar como pretexto el lenguaje de *Capital y trabajo*,⁴ donde, según dicen, hay expresiones demasiado fuertes, peligrosas para la moralidad de los lectores.

Nuestras asambleas extraordinarias de los zemstvos siguen aprobando el impuesto sobre utilidades. La asamblea del zemstvo de Vologda inclusive propuso eximir totalmente del impuesto a toda persona que tuviera menos de 100 rublos de ingreso anual. Lo cual es más significativo aun si se tiene en cuenta que una parte muy importante de nuestro presupuesto estatal ha sido cubierta por cuenta de *impuestos directos* sobre las capas trabajadoras de la población. La prensa, en su mayoría, también está apoyando esta reforma.

Las ediciones del Consejo general que usted prometió mandarme aún no me llegaron. Tal vez usted se preocupa demasiado por ciertos inconvenientes que puedan ocurrir aquí. Pero no es para tanto, envíeme con seguridad estas cosas. Es mejor enviar folletos en sobres sellados, como cartas *por cobrar*, sin fijarse en el volumen; de otro modo no es posible hacer llegar hasta acá estas ediciones (para tales envíos use la dirección: *N. Poliakov, St.-Petersburgo, Vasiliievski ostrov, 10 liniia, núm. 5, 5*; los manuscritos referentes a *El capital* mándelos, por favor, a la antigua dirección en *paquetes registrados*). En general las noticias sobre la actividad de la Internacional llegan aquí muy escasamente. ¿Será cierto que las secciones de la Internacional provocan tanto miedo que el príncipe de Bismarck y Beust⁵ decidieron reunirse con la finalidad de ponerse de acuerdo sobre medidas conjuntas en contra de aquéllas?

"Nuestro amigo común" está en la fortaleza, severamente incomunicado. No es posible saber cuál será su suerte. No hay noticias sobre ningún proceso judicial

en su contra y todo indica que el gobierno lo mantendrá incomunicado en prisión por tiempo indeterminado.

Sinceramente suyo,

N. D.

1 En 1869 Serguei Gennadievich Nechaev (1847-1882) llegó a Ginebra, presentándose como delegado de un fantasmal Comité revolucionario ruso y acabado de evadir de la fortaleza de Pedro y Pablo. Por su parte Bakunin, en mayo del mismo año, otorgó a Nechaev un mandato que lo declaraba representante en Rusia de una no menos fantasmal Unión revolucionaria mundial. Bakunin no quiso hacer de Nechaev un emisario de la asociación secreta que acababa de fundar, la Alianza de la democracia socialista, sino que prefirió recurrir a este subterfugio para servirse de Nechaev como de un posible difusor de su corriente revolucionaria en Rusia. Entre marzo y agosto de 1869 la actividad de propaganda del nuevo grupo, la Narodnaia rasprava [Justicia del pueblo], se desarrolló con una intensa publicación de escritos programáticos, fruto de la estrecha colaboración de Bakunin y Nechaev. En septiembre de 1869 Nechaev retornó a Rusia, donde gracias al mandato de Bakunin, pudo organizar una serie de círculos revolucionarios estudiantiles. Cuando un miembro de la nueva organización, el estudiante Ivanov, adoptó una actitud de independencia y desconfianza hacia Nechaev, éste, con la ayuda de otros cuatro afiliados, lo asesinó, después de haberlo acusado injustamente de traición, en noviembre de 1868. La subterfugio fue descubierta por esto, pero Nechaev logró escapar al exterior. Durante esta segunda emigración actuó aun con mayor vigor, aunque siempre necesitó del apoyo de Bakunin. Bakunin estaba en ese entonces empeñado en la traducción de *El capital*, trabajo adoptado sobre todo por razones económicas. Para la traducción del primer tomo había recibido un anticipo del editor petersburgués N. Poliakov, al que tuvo acceso mediante las gestiones de N. N. Liubavin, un estudiante ruso que vivía en el exterior y que mediante este acuerdo había querido ayudar a Bakunin a salir de sus penurias económicas. Guando Nechaev reclama de Bakunin una dedicación exclusiva a la organización del trabajo revolucionario en Rusia, y éste hace conocer al joven su difícil situación económica, Nechaev promete liberarlo de las obligaciones asumidas frente al editor Poliakov. Sin conocimiento de Bakunin, Nechaev escribe en nombre de un supuesto Comité revolucionario en Rusia una carta violenta e injuriosa a Liubavin en la que le exige eximir de inmediato a Bakunin de su compromiso de traducción de *El capital*, so pena de recurrir a medios "menos civiles" en caso de rechazo. Estos hechos provocaron el repudio de los círculos revolucionarios rusos en el exilio, que acabaron por debilitar las posiciones de Nechaev. En mayo de 1870, Germán Lopatin, un revolucionario muy próximo a Marx, denunció ante Bakunin los hechos protagonizados por Nechaev, mostrando hasta qué punto se había convertido de hecho, y sin quererlo, en un dócil instrumento de la política aventurera de éste. De tal modo, la colaboración con Nechaev se tornó imposible para Bakunin, más aún cuando aquél se apropió indebidamente, y con propósitos de chantaje, de la correspondencia internacional de la Alianza y de otras cartas comprometedoras. A partir de entonces, Bakunin rompe todo tipo de relaciones con él. En 1872 Nechaev fue detenido por las autoridades suizas y entregado al gobierno zarista. Condenado a veinte años de deportación, murió en 1882 después de diez años de durísimo régimen carcelario soportado con extraordinaria firmeza y energía.

2 Se trata de la primera edición rusa del *Manifiesto del Partido Comunista* traducida por Bakunin y publicada en Ginebra en 1869. Esta edición contenía algunos errores que fueron salvados en la nueva versión que, preparada y con traducción de G. V. Plejánov se publicó también en Ginebra en 1882. Para esta segunda edición rusa Marx a Engels redactaron un prólogo especial.

3 La creciente atención prestada a las ediciones populares realizada por los chaikovtsi (véase carta núm. 6) y el crecimiento de sus contactos con el mundo obrero despertaron un profundo temor en el gobierno zarista. Se sucedieron una cantidad de arrestos que, hacia el invierno de 1873-1874, condujeron a la virtual liquidación del grupo.

4 Título con que se difundió el opúsculo de Ferdinand Lassalle, *Herr Bastiat-Schulze von Delitzsch, der ökonomische Julian, oder Capital und Arbeit* [El señor Bastiat-Schulze von Delitzsch, el economista Julian, o sobre Capital y trabajo] Berlín, 1864.

5 El conde Friedrich Ferdinand von Beust (1809-1886) fue desde 1866 ministro de Asuntos exteriores de Austria. Designado en 1867 canciller del imperio se vio obligado a dimitir en noviembre de 1871. Los años de Beust se caracterizaron por su táctica liberal en los asuntos internos.

10. DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 17 (29) de octubre de 1871

Muy señor mío, al concluir el primer tomo de *El capital*, nos detuvimos a esperar el capítulo primero que usted nos había prometido reelaborar. Pero luego no quisimos privar a los lectores rusos de la posibilidad de conocer la redacción del capítulo llevada a cabo de una manera tan magistral, porque, dejando de lado su carácter abstracto, a nuestro parecer resulta uno de los mejores capítulos del libro. Para no demorar la aparición del tomo (que se publicará a más tardar en diciembre del corriente), ya hemos iniciado la impresión. Decidimos presentar en forma de apéndice al final del libro el capítulo primero reelaborado (si usted aún no ha abandonado su intención) y varias modificaciones menores (el lector, desde luego, nada perderá contando con dos versiones del primer capítulo). Partiendo de lo cual, le suplicamos nos comuniquen en qué período de tiempo, aproximadamente, podemos esperar el manuscrito.

Le envié hace unos días las obras de uno de los mejores publicistas y críticos rusos: Dobroliúbov.¹ Le brindarán a Ud. un verdadero placer en horas de descanso. Quiero observar que el autor murió siendo muy joven: apenas 25 años. Fue amigo del autor de *Ocherki politicheskoi ekonomii Milliu* [Ensayos de economía política según Mill].

La cuestión sobre la reforma de impuestos es analizada ahora por una comisión especial presidida por Valuiev. La comisión se ocupa específicamente del aspecto *político* de la reforma.

Muy atentamente,

N. D.

¹ La edición de las obras de Dobroliúbov que se ha conservado en la biblioteca de Marx es la de 1862 (N. A. Dobroliúbov, *Sochineniia* [Obras], tomo I-IV, Spb., 1862). Al parecer, éste es el ejemplar que le enviara Danielsón. Según lo que aclara Marx en la carta siguiente, ya había tenido oportunidad de leer a dicho autor y es esta circunstancia, sin duda, la que explicaría la pequeña cantidad de notas de Marx que se pueden leer en sus márgenes. Tales notas sólo aparecen en el tomo I, en los márgenes del artículo "Vserossiskiie illuzii, razrushaiemyie rozgoi" [Las ilusiones de toda la Rusia destruidas por el azote] y de la reseña de *Teatralnyie vospominaniia* [Memorias teatrales] de S. T. Aksakov.

11. MARX A DANIELSÓN

Londres, 9 de noviembre de 1871

Estimado amigo, adjunto una lista de correcciones. A veces se trata simplemente de errores de imprenta. Los cambios en las páginas 192, 201, 288 (nota 205) y 376 tienen alguna importancia porque en estos casos se trata, en parte, del mismo contenido.

Hubiera sido inútil *esperar* las modificaciones del primer capítulo pues en los últimos meses he estado tan ocupado (y para el futuro inmediato hay muy pocas esperanzas de mejora en este sentido) que no puedo abordar en modo alguno mis trabajos teóricos.

Un buen día, por supuesto, pondré fin a todo esto; pero hay circunstancias en las que uno se ve obligado a ocuparse largo tiempo de asuntos mucho menos atractivos que la búsqueda y la investigación teórica.

Le agradezco calurosamente por toda la benevolencia que encontré de su parte. Conozco parcialmente las obras de Ehrlieb [Dobroliúbov]. Como escritor lo coloco a la altura de Lessing y de Diderot.

Recibí algunos números curiosos de los *Moskovskoi vedomosti* [Noticias moscovitas].

Su atento y seguro servidor,

A. W.

ANEXO

P. 68, nota 52, línea 2 desde abajo: se debe leer "ne pouvant" en lugar de "ne pouvant pas".

P. 83, nota 62, línea 6 desde abajo: se debe leer "specie" en lugar de "species".

P. 192, línea 3 desde abajo: se debe leer "giro anual" en lugar de "renta anual".

La misma página, línea 7: se debe leer "de estas 23/23" en lugar de "de estas 23/23 de hora de trabajo", de manera que ahora la frase deberá decir "de estas 23/23 que forman el conjunto de estas 115 000 libras esterlinas, etcétera".

*En el mismo lugar, después de la nota 32, p. 192, se debe intercalar: Agregado del autor a la nota 32: "La exposición de Senior es confusa, incluso si prescindimos de la falsedad de su contenido, Lo que realmente quiso decir es esto: el fabricante ocupa diariamente a los obreros durante 11 1/2 ó 23/2 horas. Al igual que cada jornada laboral, el año de trabajo se compone de 11 1/2 ó 23/2 horas (multiplicadas por la cantidad de jornadas trabajadas en el año). Esto supuesto, las 23/2 horas laborales generan un producto anual de 115 000 libras esterlinas; 1/2 hora de trabajo produce $1/23 \times 115\ 000$; 20/2 horas de trabajo producen $20/23 \times 115\ 000 = 100\ 000$ libras esterlinas, esto es, no hacen más que suplir el capital adelantado. Restan 3/2 horas de trabajo, que producen $3/23 \times 115\ 000 = 15\ 000$ libras esterlinas, esto es, la ganancia bruta. De estas 3/2 horas de trabajo 1/2 hora de trabajo produce $1/23 \times 115\ 000 = 15\ 000$ libras esterlinas, es decir, produce sólo el equivalente por el desgaste de la fábrica y de la maquinaria. Las últimas 2/2 horas de trabajo, o sea *la última hora de trabajo*, producen las últimas 2/23 del producto, por lo tanto, producen $2/23 \times 115\ 000 = 10\ 000$ libras esterlinas, que son la ganancia neta. Quod erat demonstrandum [Lo que se quería demostrar].*

Pero en el texto Sénior dice: 'Las 2/23 que quedan, o sea las dos últimas medias horas del día producen una ganancia neta del 10%.'

De tal modo confunde estas 2/23 partes en las que él subdividió el producto con la media hora en que subdividió el día de trabajo."

P. 201, línea 7 y siguiente desde abajo: se debe leer: "Pero si tú lo consumes en 10 años y diariamente me pagas 1/10950 en lugar de 1/3650 de su costo, esto es, sólo 1/3 de su costo diario, entonces de esa manera me estás robando diariamente 2/3 del costo de mi mercancía."

P. 288, nota 205: "La teoría molecular de la química moderna, desarrollada científicamente por primera vez por Laurent y Gerhardt, tiene esa ley como base"; es por esto necesario omitir las palabras "propuestas por el profesor Wurtz en París, etcétera".

P. 307, línea 8: se debe leer "animal spirits" en lugar de "animal spirit".

P. 309, nota 15, línea 4 desde abajo: se debe leer "le poisson" en lugar de "la poisson".

P. 319, nota 26, línea 9 desde abajo: se debe leer "dévider" en lugar de "divi-der". *Línea 6 desde abajo:* se debe leer "dévidenses" en lugar de "dividenses" y "teinturiers" en lugar de "teintuieurs".

P. 376, línea 20: se debe leer "Cuanto menos costo trasmiten al producto" en lugar de "cuanto menos costo crean".

P. 593, nota 60, línea 16: se debe leer "ces Services" en lugar de "ses Services".

P. 658, línea 17 desde abajo: se debe leer "2 zilbergrosh, 6 pjenning" en lugar de "1 zilbergrosh, 8 pfenning".

12 ELEANOR MARX A DANIELSÓN

Londres, 23 de enero de 1872

Muy señor mío, papá está ocupado *a tal punto* en este momento que le pide a usted que lo perdone por no escribirle él mismo, y yo lo hago por él. Tiene tan poco tiempo que estoy segura de que en esta oportunidad usted entenderá que no lo haga él personalmente. Me pide que le transmita que pese a todo el trabajo que tiene ya le hubiera escrito a Ud. si no lo dejara de un día para otro con la esperanza de poder cartearse él mismo *directamente* con Ud.

La segunda edición del libro de papá debe aparecer pronto en Alemania, y esto le ha exigido mucho trabajo pues se han hecho muchos cambios. Pronto aparecerá también la edición francesa. Ud. podrá comprender cuánto trabajo fue necesario para preparar todo eso. Mi padre escribe durante gran parte de la noche y no abandona su habitación durante el día. Temo mucho que esto tenga serias consecuencias sobre su salud. Mi única esperanza es que termine pronto con estas ediciones tan trabajosas.

Me pide mi padre le informe que en lo que respecta a Roberti¹ ha visto su artículo en *Revue Positive*, pero que nunca recibió el libro. Es ésa la razón por la que no puede escribir nada para refutarlo ya que el artículo no contiene suficiente material para su réplica. Papá piensa que por ningún motivo debería retrasar usted la edición rusa, y que, de acuerdo con sus posibilidades, debería continuar rápidamente con ella. Espero que apenas aparezca la edición francesa de *El capital* será inmediatamente seguida por la inglesa. Los ingleses imitan todo lo que hacen los franceses; sólo aquello que viene de París encuentra éxito aquí. Por ejemplo, la biografía y el retrato de papá que aparecieran en *Illustration* fueron reproducidos en un sinnúmero de revistas, no sólo aquí, sino también en España, Italia, Alemania, América, etc. Sin duda, Ud. también los habrá visto en Rusia.

Hemos empezado a preocuparnos seriamente por nuestro "amigo común". El interés que todos nosotros experimentamos por él nos lleva a inquietarnos mucho. ¡Ay!, por qué abandonaríamos Inglaterra entonces. Hace ya varios meses que hemos tenido noticias de él y las últimas no fueron tranquilizantes.

Espero, muy Sr. mío, que sepa disculpar a papá; él le pide reciba usted sus mejores deseos.

Fiel a usted,

ELEANOR MARX

1 Eleonor debe referirse indudablemente a una corta reseña del primer tomo de *El capital*, redactada por el positivista comtiano E. V. De Roberti en el número 3 de noviembre-diciembre de 1868, de la revista *La Philosophie Positive*. En cuanto al libro del mismo autor al que se hace mención, se trata de los *Politiko-ekonornicheskie etydi* [*Estudios políticos y económicos*], publicados en 1869 en San Petersburgo.

13. DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 15 (27) de marzo de 1872

Muy señor mío, al fin ha sido concluida la publicación de la traducción rusa de *El capital* y puedo mandarle un ejemplar de la obra. Tenía pensado terminar el trabajo para fines de diciembre; no es mi culpa si ha demorado tanto. En un primer momento, íbamos a publicar el retrato del autor que ya fue grabado en una hoja aparte dentro del libro, pero finalmente no pudo ser, y nuevamente no por culpa nuestra: la censura lo impidió. Tampoco nos permitieron colocar el retrato dentro del texto.

Desde luego le enviaré las reseñas de nuestras revistas sobre la obra. No creí que fuera yo el que debiera informarle sobre la conclusión de la publicación; contaba con que lo haría "nuestro amigo común". No nos hemos visto, pero nos mandó una descripción detallada de sus andanzas.¹ Resulta que tuvo que pasar 11 meses en la cárcel, y no fue juzgado por causa política, sino por haber utilizado un pasaporte ajeno. El juzgado de primera instancia lo condenó a vivir en Siberia; un juicio posterior anuló la condena y sólo le hicieron pagar una multa de cien rublos. Después de lo cual fue liberado comprometiéndose a no abandonar Irkutsk. Así es como le va. Por lo demás, estoy seguro de que él mismo le informará sobre todo aquello. Si quiere transmitirle algo, me ofrezco como intermediario para redespacharle sus cartas a la dirección de "nuestro amigo común".

Al terminar su condena, el autor de *Ocherki politicheshoi ekonomii po Milliu* fue enviado a vivir a la ciudad de Viliuisk, provincia de Yakutsk.² Esta ciudad tiene 311 personas por toda población y se encuentra a 710 verstas al norte de Yakutsk y a 9 500 verstas de Petersburgo.

Hace tiempo que me propongo atraer su atención hacia ciertas inexactitudes del tomo IV de las obras de este autor, por si acaso usted deseara hacer alguna referencia al respecto. Se trata de lo siguiente:

La censura no permitió publicar todo el capítulo primero tal como había aparecido en el tomo IV en la revista donde se publicaban los ensayos. Todo lo publicado en las pp. 1-58 no figura en la revista rusa; en lugar de ello se imprimieron ahí algunas páginas que también formaron parte del tomo IV, a saber: las pp. 58-62. Además, en la p. 24, a partir de la línea quinta debe seguir lo que se encuentra entre la línea sexta de la p. 31 hasta la línea diecinueve de la p. 33, luego sigue el ejemplo en las pp. 24-31, y luego el texto de la p. 33 línea vigésima contando desde el extremo superior. Las tres últimas líneas en

la p. 33 y las dos primeras de la 34 deben ser totalmente eliminadas. Estas cinco líneas no tienen allí ningún sentido, pues son las que concluyen otro ensayo crítico del cual el autor cita allí algunos pasajes. Por descuido, en la p. 40 hay una errata grave, a saber: después de la línea 14ª no se cita un pasaje de Mill, libro segundo, capítulo 2, párrafos 3, 4, 5 y 6.

Para que *no se pierdan* las cartas le suplico me las envíe registradas a la siguiente dirección: St.-Petersburgo, mi apellido, Sociedad de Crédito Mutuo, Kazanski most, casa de Lesnikov.

Muy atentamente,

N. D.

1 El original de la carta aquí mencionada de Lopatin a Danielsón no se ha conservado. Parte de su contenido es transcrita por Danielsón en la carta núm. 20.

2 Véase la biografía de Chernishevski que Danielsón adjunta en la carta núm. 25.

14. MARX A DANIELSÓN

Londres, 28 de mayo de 1872

Muy estimado señor, debió Ud. esperar tanto mi respuesta porque siempre tuve la esperanza de enviarle junto con la carta las primeras entregas de la *segunda edición alemana de El capital* y de la *traducción francesa*. Pero los editores franceses y alemanes retrasaron tanto la cosa que ya no puedo dejar pasar más tiempo.

Ante todo, muchas gracias por el hermoso ejemplar encuadernado.¹ La traducción es *magistral*. Le agradecería pudiera enviarme Ud. otro ejemplar, no encuadernado, para el Museo Británico.

Lamento que un *imperativo absoluto* (in the most strictest sense of the word) me haya impedido comenzar las reformas para la segunda edición antes de fines de diciembre de 1871. Hubiera sido muy provechoso para la edición rusa.

Si bien la edición francesa fue realizada por un gran conocedor de ambos idiomas —traducida por el señor Roy, el traductor de Feuerbach— muchas veces lo hizo demasiado literalmente. Es por ello que me veo obligado a transcribir pasajes enteros en francés, para adaptarlos al público de ese país. En el futuro será tanto más fácil traducirlo del francés al inglés y a los idiomas románicos.

Estoy tan abrumado de trabajo y se me interrumpe tanto en mis estudios teóricos que para septiembre pienso *retirarme del consorcio comercial*² que en este momento descansa casi exclusivamente sobre mis hombros y que, como usted sabe, tiene sucursales en todo el mundo. Pero: est modus in rebus [hay una medida en las cosas] y ya no puedo permitirme —al menos por un tiempo— realizar paralelamente dos actividades tan diferentes.

Sus noticias sobre "nuestro 'amigo común'" nos alegraron mucho a mí y a mi familia. Hay pocas personas a las que quiera y estime tanto.

Me compromete usted mucho con el envío de la carta adjunta al Dr. V. Baranov bajo la dirección: "Frau Baggohufundt-Gross, Theaterplatz— Haus Barón Kuster".

En espera de tener prontas noticias suyas,

Su amistoso servidor,

A. W.

Uno de los charlatanes que andan por Suiza —M. Bakunin— hace tan malas jugadas que le agradecería cualquier informe exacto sobre este hombre, 1] sobre su influencia en Rusia y 2] sobre el papel que su persona desempeñó en el tristemente célebre proceso.

1 De la edición rusa del libro primero de *El capital*.

2 Es decir, de la Asociación internacional de los trabajadores.

15. DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 23 de mayo (4 de junio) de 1872

Muy señor mío, puesto que a Ud., probablemente, le interese el destino de la traducción rusa de *El Capital*, quiero informarle al respecto lo siguiente. El libro, que fue retenido por la censura (a la cual fue entregado de acuerdo con la ley) durante tres días, fue revisado por dos censores que entregaron su conclusión al comité de censura. Se decidió por principio antes de examinar el libro no detenerlo sólo a causa del nombre del autor; no obstante, analizarlo esmeradamente y rastrear si se encontraba algún pasaje que pudiera socavar los fundamentos del régimen económico. He aquí la disposición resumida tomada en forma unánime por el comité y entregada a la decisión de la dirección general de prensa: "Aunque el autor tiene convicciones absolutamente socialistas, y todo su libro tiene un carácter definidamente socialista, lo cual se confirma por las siguientes páginas (no sé cuáles), sin embargo, tornando en cuenta el hecho de que la exposición no puede, de ninguna manera, considerarse accesible, y que, por otra parte, en el método de demostración siempre se utilizan formas matemáticas, estrictamente científicas, el comité (uno podría suponer que el comité se haya conformado con los argumentos y en general se haya convertido en un club socialista) no encuentra posible someter la obra a una persecución judicial y se decide por su publicación."¹

Al permitir la publicación del libro, el comité de censura contaba, evidentemente, con que nadie iba a leerlo. He aquí los datos al respecto: el libro apareció el 27 de marzo, y hasta el 15 de mayo se vendieron 900 ejemplares (sobre una edición de 3 000).

La mayor parte de las revistas y periódicos publicaron reseñas. Todos, sin excepción, lo califican muy positivamente. Aún no se ha publicado una crítica general. Por desgracia, *Moskovskoi vedomosti* [Noticias moscovitas]² todavía no se ha referido a él. Es un periódico del que uno puede esperar opiniones muy curiosas.

Desde hace ya algún tiempo no hemos tenido noticias de "nuestro amigo común". Espero una carta suya no antes de fin de mes.

Uno de estos días le enviaré más reseñas de *El capital*³ aparte de la que ya le mandé. Justamente cuando iba a despachar esta carta, recibí la suya del 28 de mayo. Los traductores se sienten muy halagados por su buena opinión con respecto a la traducción. Enviaré el libro en unos días.

Lamento mucho la noticia sobre su intención de dejar de lado todo trabajo que no sea teórico. Será un golpe sensible para la causa.

Trataré de satisfacer lo más pronto posible su deseo y buscaré noticias sobre Bakunin. Yo creía que durante su estancia en Londres "nuestro amigo común" le habría comunicado muchas cosas acerca de él. En este momento sólo puedo decir: 1] Que él [Bakunin] nunca tuvo demasiada influencia y que actualmente no puede hablarse de influencia alguna debido al ridículo y feo papel que le cupo en aquel proceso; 2] desgraciadamente, éste no fue revelado durante el juicio, a pesar de que él fue el alma de la causa. Compuso personalmente todos los famosos volantes (con llamamientos a asesinar, incendiar, etc.). No obstante, ocultaba cuidadosamente su autoría para no perjudicar su reputación en Occidente, y su ayudante Nechaev (cuya opinión Bakunin apreciaba mucho) callaba el hecho por su propio bien. Un tal Negreskul⁴ iba a revelar todo aquello frente al juzgado, pero murió de tuberculosis antes de comenzar el proceso. Bakunin desempeñó el papel de un estúpido precisamente por haber permitido que Nechaev lo engañara, y por haberse hecho eco de su charlatanería como si fuera un oráculo.

Muy atentamente,

N. D.

1 El texto completo de la resolución del comité de censura sobre la autorización para la distribución y venta de la traducción rusa de *El capital* está publicado en la revista soviética *Kransnij arjiv* [Archivo rojo], t. 1 (56), de 1933.

2 Danielsón escribió por error *Moskovskia gazeta* [Gaceta moscovita].

3 I. I. Kaufmann, "Tochka zreniia politiko-ekonomicheskoi kritiki u Karla Marksa" [El punto de vista de la crítica político-económica en Karl Marx], en *Vestnik Evropi* [El noticiero de Europa], de mayo de 1872.

4 Mijáil Fedorovich Negreskul (muerto en 1871) de origen noble, era yerno de Lavrov. Se afilia a los círculos revolucionarios de San Petersburgo y toma parte en las agitaciones estudiantiles de 1868-1869. Arrestado el 4 (16) de diciembre de 1869, meses después de una estancia en Suiza donde trabó conocimiento con Nechaev, fue liberado en mayo de 1870. Fue Negreskul quien sugirió a Liubavin confiar a Bakunin la traducción de *El capital*. Pero luego de su declaración en las indagatorias del proceso a Nechaev dejó de tener todo tipo de relación con Bakunin.

16 DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 20-25 de julio (1-6 de agosto) de 1872

Muy señor mío: le envié la compilación *Ruskiie obshchestvenniie voprosi* [Problemas sociales de Rusia],¹ unas reseñas sobre *El capital*^[*] y el libro *Pisma hez adresa* [Cartas sin destinatario]² (del mismo autor que escribió *Ocherki politicheskoi eckonomii po Milliu*). Si no los mandé hasta ahora se debió a que estuve esperando que dichas reseñas concluyeran en *Birzhevich vedomostiach* [Noticias bursátiles].³ Pero probablemente cambiaron de idea, al advertir que las opiniones que habían expresado no les pertenecen en absoluto, por lo cual prefirieron no publicar la segunda parte. *Pisma* fue escrito por el autor inmediatamente después de publicada la ley sobre la cuestión campesina. Me han dicho que pronto aparecerá el tomo quinto de sus obras, y como en *Pisma* se tocan los mismos temas me parece conveniente incluirlo en dicho tomo. Es posible que el editor tenga ya una copia de *Pisma* (no ha sido publicado), pero, tomando en cuenta que el comienzo del tomo cuarto (publicado también según un manuscrito) tiene ciertos errores, le mando una copia cotejada con el original, esperando que usted sea tan amable de devolverla al editor una vez que la haya leído. Creo que algunos artículos de la compilación le interesarán por sus datos técnicos sobre el estado de diferentes problemas en Rusia. No espere de los autores alguna originalidad teórica ni una inteligencia extraordinaria; actualmente nuestra literatura no cuenta ni con lo primero, ni con lo segundo. Pero son trabajadores honestos. Encontrará dos artículos de Flerovski (Bervi) (VI y XIII), el autor de *Polozheniie rabochego klassa v Rosii* [La situación de la clase obrera en Rusia]; entre paréntesis: la segunda edición del libro no fue permitida por la censura.

El tutor de los hijos de Chernishevski (Pypin), que quería publicar los artículos críticos, bibliográficos, históricos e historicoliterarios de aquél, fue advertido de que la simple impresión de un artículo provocaría la deportación del editor de la capital sin contemplación alguna. A pesar de esto hay que señalar que muchos de los artículos habían sido publicados por primera vez en los tiempos difíciles para la prensa libre: 1855-1856.

En la compilación hay un artículo de Zhovov: "Nereshennyie voprosy krestianskogo dela" [Problemas no resueltos de la cuestión campesina] en el cual merece atención el ensayo sobre la situación actual de los campesinos como miembros del organismo estatal, es decir acerca de las condiciones creadas por

[*] Como Ud. verá, a diferencia de los alemanes (H. Siebel, Schäffle, etc.), a esas reseñas no se les puede aplicar las palabras de Lichtenberg: "La gente se inclina a pensar que es capaz de leer cualquier libro que no contenga curvas o fórmulas algebraicas, si tan sólo entiende el idioma en que está escrito. ¡Pero esto es radicalmente falso!" 1778.

la Disposición del 19 de febrero de 1861. En el mismo artículo encontrará usted datos sobre el hecho de cómo fue creada la Disposición y sobre el papel de los terratenientes. Quizá le interesen las cuestiones a que se refiere el artículo y tenga Ud. deseos de conocer los materiales que le sirvieron de fundamento. Tal vez quiera ver a los delegados de los terratenientes en toda su desnudez cuando, defendiendo con una cínica sinceridad sus sagrados derechos, a la propuesta de la Comisión de liberar a los campesinos con tierra, respondieron que una proposición semejante era fruto de malignas teorías del socialismo y comunismo; los terratenientes afirmaban que la Comisión se había dejado seducir por las doctrinas de Proudhon, reconocidas por toda la Europa ilustrada como indignas siquiera de una burla, y optaban por la entrega de pequeñas parcelas a los campesinos afirmando que de ser grandes éstas hubieran resultado embarazosas para los propios campesinos. Digo que quizás le interese todo aquello hasta el punto de que quiera conocer más de cerca los materiales publicados por Skrebtski bajo el título de *Krestianski vopros v tsarstvovaníe Aleksandra II* [La cuestión campesina durante el reinado de Alejandro II];⁴ en tal caso escribame para que le mande este trabajo que ha sido escrito con mucha honestidad. Si logro interesarle pensaré que he tenido éxito con el envío de la compilación. En Skrebtski encontrará usted todo el desarrollo del asunto, el conjunto de opiniones y objeciones de los terratenientes, todos sus proyectos, etc. El mencionado trabajo de Zhójov le dará una idea del carácter de esta obra.

25 de julio (6 de agosto)

Diez años de reformas han pasado a mejor vida; ha comenzado ahora el tiempo de la contrarreforma. Aunque estos célebres diez años lo fueron solamente porque al tiempo que se daba un paso adelante hacia una reforma, se daban inmediatamente dos hacia atrás con el propósito de paralizar su efecto, no obstante dicha circunstancia, hasta ahora no hubo ningún caso en que el gobierno abdicara de un principio abiertamente promulgado y común a cualquier otra reforma. Sin embargo, esto acaba de suceder. Ya le envié el texto de la nueva ley de imprenta, de acuerdo con la cual se suspende el tribunal examinador de todo lo relacionado con la imprenta (y la única garantía para una libertad de ella). Se introduce, además, el arbitrio administrativo (¡los motivos!); de manera que hay un ministro que por voluntad propia tiene el derecho de prohibir toda obra que según su criterio sea indeseable. El mismo tribunal se rebaja al papel de un simple lacayo que resuelve no la cuestión de la culpabilidad o no de la obra —resolución que, por lo demás, ya ha sido adoptada en el primer sentido por el ministro—, sino sobre la pena que debe aplicarse al autor o a la edición de la obra que la administración considera indeseable. Pero esto es sólo el aspecto exterior del asunto. Junto con esta ley se promulgó un úcase secreto en virtud del cual todos los asuntos sobre este tema llevado a las instancias judiciales en momentos de la vigencia de leyes más liberales, se

declaran abolidos (no resueltos, sino simplemente abolidos) sin que, no obstante, los editores puedan exigir alguna compensación por daños. Como usted ve, en caso de necesidad los derechos sagrados de la voluntad personal pueden atropellar con absoluta libertad y al propio tiempo pisotear también hasta la propia y elemental noción de ley en general: a la ley se le da acción retroactiva.

Pero pudiera ser que alguien encuentre que esta ley concierna exclusivamente a la minoría de la así llamada clase culta. Sin embargo, en estos momentos se está propagando un rumor que ha llegado incluso a la prensa. Considerando cuán terriblemente ha aumentado el atraso campesino en los últimos tiempos, hay quienes intentan presentar a los campesinos como si fueran incapaces de dirigir por sí mismos su economía (para convencerse de la inconsistencia de esta afirmación, basta con revisar las cifras en las pp. 768-769 de la recopilación estadística *Rossiiia*⁵ y recordar la situación del zemstvo; ambos elementos nos dicen que los gastos agrícolas están separados de los del estado y asignados al zemstvo. O sea que para no reducir el presupuesto del estado, se introdujo un nuevo presupuesto: el del zemstvo). Este rumor muestra al gobierno como dispuesto a colocar a los campesinos bajo la dependencia administrativa de los latifundistas o, en otras palabras, a regresar nuevamente al régimen de servidumbre. Y si este rumor resulta infundado, de todas maneras su surgimiento confirma el ánimo que predomina en los medios legislativos.

¿Será posible que la sociedad por cuyos intereses sufrió Utin⁶ no haya tomado medida alguna en contra de estos bandidos? Y en general, ¿en qué situación se encuentra este asunto?

¿Es verdad que el congreso se llevará a cabo en La Haya? Apelo a su amabilidad para que me envíe su programa.

Adjunto a esta carta va un artículo del *Vestnik Evropi*, titulado "Opyti zemskoi statistiki" [Ensayos de estadística].⁷

Él le demostrará que entre nosotros la magnitud pv/v pretende ser negativa, es decir que de cada cien unidades producidas por el obrero se le quieren quitar ¡ciento cincuenta! ¡Lo cual demuestra adonde nos han llevado los famosos "diez años de reformas!" Por algo el tifus del hambre se ha convertido entre nosotros en una enfermedad crónica.

¿Cuándo piensa usted concluir la segunda edición de *El capital*? ¿Habrá muchos cambios en ella? Me interesa saberlo porque creo que para fines de año la edición rusa estará agotada; en consecuencia hay que terminar durante este período todos los trabajos preparatorios (traducción, cambios, etcétera).

Entregué su carta a Baranov, quien le contestará personalmente.

Muy atentamente,

N. D.

1 *Russkiiie obshchestvennie voprosi* [Cuestiones sociales rusas], compilación del periódico *Nedelia* [La semana], San Petersburgo, 1872. El artículo de A. F. Zhoyov mencionado por Danielsón quedó inconcluso por la inesperada muerte de su autor.

2 *Pisma hez adresa* [Cartas sin destinatario] fue redactada por N. G. Chernishevski hacia fines de 1861 y prohibida su edición por la censura. En dicha obra, de la que se conservan los amplios extractos y comentarios escritos por Marx, Chernishevski hace una evaluación de los efectos de la reforma campesina.

3 La primera parte de las reseñas anónimas sobre el primer tomo de *El capital* fue publicada en el periódico *Birzhevich vedomostiach* [Noticias bursátiles] del 30 de mayo (11 de junio) de 1872. Dejó de publicarse la conclusión de las reseñas.

4 A. I. Skrebtski, *Krestianskoie délo v tsarstvovariie imperatora Alexandra II* [La causa campesina durante el reinado del emperador Alejandro II], t| 1-4, Bonn, 1862-1868. Danielsón erróneamente transcribió *Krestianski vopros*. Se conservan amplios extractos y apuntes de Marx sobre esta obra.

5 *Voienno-statisticheski sbornik. Vipusk IV. Rossiia* [Recopilación estadístico-militar. Cuarta edición. Rusia], Spb., 1871.

6 Danielsón se refiere al ataque a golpes contra Utin efectuado por algunos miembros de la sección eslovena de la Alianza de la democracia socialista (organización bakunista), con el objeto de impedirle finalizar el informe sobre la actividad desplegada por Bakunin que preparaba para presentar en el Congreso de La Haya de la Primera internacional. Nikolái I. Utin (1841-1883) fue un revolucionario ruso miembro del Comité central de la Zemlia i Volia. Durante su permanencia en Suiza, en 1867, se adhirió a la Internacional, desempeñando un papel de relieve en la Sección rusa de esa organización. Al final de su vida se distanció de la lucha política y regresó a Rusia.

7 M. Prokofiev, "Opyti zemskoi statistiki" [Ensayos de estadística del zemstvo], *Vestnik Evropi*, julio de 1872.

17. MARX A DANIELSÓN

Londres, 15 de agosto de 1872

Estimado señor, espero que haya recibido usted la primera parte de la segunda edición alemana, que le envié hace algunos días. También le haré llegar las seis primeras entregas francesas que se publicarán en unos días. Es necesario comparar *ambas ediciones*, porque en la francesa hice varias modificaciones y agregados.

Recibí su interesante carta y le responderé en algunos días. También recibí el manuscrito y el artículo del *Vestnik*.

Le escribo con toda prisa para hacerle una petición especial, *extraordinariamente urgente*. Desde hace años B[akuni]n trabaja secretamente para minar a la Internacional, pero ahora lo hemos acorralado de tal modo que finalmente ha tenido que quitarse la máscara y hacer una sesión pública con los estúpidos que lo siguen. Él es quien ha manejado el N[echaev]v-Affaire. Fue a B-n a quien oportunamente se le confió la traducción al ruso de mi libro. Para ello obtuvo el dinero por adelantado, pero en lugar de entregar el trabajo escribió o hizo escribir a Liubavin (creo que éste es el nombre), quien trató con él en nombre del editor, una carta muy infame y comprometedor. Sería muy importante para mí que *se me enviara sin demora* esta carta.¹ Debido a que se trata de un asunto puramente *comercial* y a que en el empleo de la carta no serán mencionados nombres, espero que usted me la procure. Pero no hay tiempo que perder. Si puede enviarla, entonces hágalo de inmediato pues a fines de este mes salgo de Londres para participar en el Congreso de La Haya.

Su atento y seguro servidor,

A. WILLIAMS

¹ La carta redactada por Nechaev, en nombre de un comité revolucionario ruso, y dirigida a Liubavin, fue traducida del alemán al francés e incluida en los *Archives Bakounine*, dirigidos por Arthur Lehning, Leiden, E. J. Brill, t. II, pp. 472-473. Por ser un documento desconocido en idioma español, la transcribimos a continuación *in extenso*.

"Buró de agentes extranjeros de la Sociedad revolucionaria rusa, Narodnaia Rasprava — 'La justicia del pueblo' — 'Volksgerecht'— núm. 73. L.

"25/13 de febrero de 1870.

"Al estudiante ruso Liubavin residente en Heidelberg. Señor, conforme a las instrucciones del buró, tengo el honor de escribirle cuanto sigue:

"Hemos recibido de Rusia, proveniente del Comité, un documento que, entre otros, le concierne igualmente. He aquí los pasajes referidos a usted:

"El Comité ha tenido conocimiento de que ciertos hijos de familias rusas, diletantes de liberalismo, residentes en el extranjero, han iniciado la explotación de las fuerzas y los conocimientos de hombres de una tendencia bien conocida, aprovechándose de la difícil situación material de éstos. Personalidades que nos son caras, sometidos a duros trabajos por diletantes animados de una mentalidad de acaparadores, son colocados en la imposibilidad de consagrar sus energías a la emancipación de la humanidad. Un cierto Liubavin —(Heidelberg bei Witwe Waid, Sandgasse, 16)— ha reclutado al célebre Bakunin para traducir una obra de Marx y, como un verdadero burgués-acaparador, ha aprovechado de su situación material sin salida para darle un adelanto en nombre del cual él le ha arrancado el compromiso de ejecutar ese trabajo so pena de desampararlo. Así, a causa de este hijo de papá Liubavin, ansioso de abrir los ojos rusos a las luces sirviéndose de los demás, Bakunin se encuentra en la imposibilidad de aportar su contribución a la ardiente causa actual del pueblo ruso, en la que es irremplazable... Este comportamiento de Liubavin y de sus iguales frente a la causa de la libertad del pueblo y de los que militan por ella es de tal modo odioso, burgués e inmoral, se distingue tan poco del de los finos confidentes policiales que para todo aquél que no es un desequilibrado él es la evidencia misma...'

"El Comité ordena al Buró en el extranjero de hacer saber a Liubavin:

"1º Que si él y otros parásitos de su especie estiman que traducir a Marx es, en los momentos presentes, una cosa útil para Rusia, deberían encargarse ellos mismos y consagrar sus endeblez fuerzas en lugar de estudiar química con vistas a obtener una buena sinecura en la enseñanza oficial;

"2º Que él —Liubavin— debe informarle personalmente a Bakunin que lo ha liberado de todo compromiso moral en lo que concierne a la continuación de la traducción, vista la intimación del Comité revolucionario ruso...'

"Siguen otros puntos que nosotros consideramos prematuro hacerle conocer, si descontamos en cierta medida su perspicacia y previsión. Así, persuadidos, señor, de que comprendiendo la naturaleza del problema, hará lo necesario para que no nos veamos colocados en la lamentable obligación de dirigirnos a usted *una segunda vez por medios menos civilizados*,

"Le proponemos:

"1º A partir de la recepción de la presente telegrafiar a Bakunin comunicándole su decisión de liberarlo del compromiso moral de continuar la traducción;

"2º Enviarle inmediatamente una carta circunstanciada agregándole el presente documento y el sobre dentro del cual usted la recibió;

"3º Escribir al instante a nuestros agentes más próximos (aunque sólo sea a la dirección de Ginebra que usted conoce) para avisarles que la proposición del Buró, agregando el núm. de tel., ha llegado a sus manos y que ha sido aceptada y llevada a cabo;

"De una puntualidad rigurosa hacia los demás, nosotros hemos calculado qué día usted recibirá esta carta; usted deberá comprometerse a no ser menos puntual y a apresurarse a obedecer a fin de no colocarnos en la obligación de recurrir a medidas extremas y por tanto un poco más rigurosas.

"En la seguridad de que nuestra consideración respecto a usted y a su conducta serán infinitamente más correctas y que de usted mismo depende que nuestras relaciones amicales se desarrollen y se fortalezcan y no adopten un giro desagradable.

"Tengo el honor de expresarle mis consideraciones más distinguidas, El secretario del Buró [ilegible]."

18. DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 9 (21) de agosto de 1872

Muy señor .mío, supongo que habrá recibido la carta esperada (con algunas aclaraciones).[*] Entonces podrá comprobar que de ninguna manera su carácter es *solamente comercial*, elemento que será indispensable tener en cuenta antes de su utilización. Le ruego no lo olvide. Es necesario desconfiar especialmente de ciertos rusos que se encuentran en Suiza: orejas largas, y en especial lenguas largas, fueron el motivo de la desgracia de "nuestro amigo común". Es aquel que en mi nombre le comunicaba a usted noticias sobre "nuestro común amigo", lo recordará, a quien me refiero. En adelante convendría que desconfiara de tales *faux frères* [falsos amigos].

En mayo le escribía a usted, irreflexivamente, que sobre la influencia de Bakunin no cabía hablar. Sin embargo, resulta que de tiempo en tiempo lo visitan para expresarle su adoración.

Me gustaría saber la veracidad del rumor según el cual Bakunin habría participado en el ataque a Utin.

¿Sería usted tan amable de hacerme saber el resultado de este asunto?

También me agradecería mucho que me enviase los informes sobre las sesiones del Congreso de La Haya.

Le estoy muy agradecido por el libro que me mandó.

Me pide "nuestro amigo común" le comunique que "todas las pequeñas cosas" que le ha dejado las considera como una prenda de su obligación de lo hacerse presente en su casa, y que procurará cumplir en breve tiempo su intención.

Con profundo respeto,

N. D.

[*] Aquí hay algo importante. El 20 de mayo de 1870, entre otras cosas, Bakunin escribe: "A mediados de febrero de este año recibí el ofrecimiento del 'Buró' de dejar todas mis otras ocupaciones (es decir, la traducción), y trasladarme a Ginebra para dedicarme exclusivamente a los asuntos rusos. Como muchos otros, yo esperaba para el otoño del año 1870 una rebelión popular" (lo cual no hace honor precisamente a su sagacidad). "Estas esperanzas resultaron infundadas (!) [...] En espera de dicha rebelión, quise colaborar con ella con todas mis fuerzas." (Lucerna, 20 de mayo de 1870.)

19. DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 28 de octubre (9 de noviembre) de 1872

De acuerdo con su deseo, a fines de agosto le fue enviada la carta que a usted interesaba. La persona que accedió a enviarla nos pidió que se lo comunicáramos. ¿La recibió usted? Como no tenemos ninguna noticia acerca de esto, y tememos que se haya extraviado en el correo, y a su vez, como la misma oportunamente puede sernos de utilidad, le pedimos que nos comunique si recibió usted la carta. Si así fuera, deseáramos saber si le resultó útil y en general en qué situación se encuentra todo ese asunto.

Le estoy muy agradecido por el envío de la primera edición de la traducción francesa. Ruego a usted tenga la amabilidad de hacerme saber dónde aparecerá la reseña sobre ella. En estos días espero enviarle una crítica de su obra redactada por un economista ruso (manuscrito).¹

Con profundo respeto,

N. D.

En el caso de que su carta no me encuentre, la antigua dirección sigue vigente.

¹ Se refiere al manuscrito del artículo del economista ruso Iu. Zhukovski, "K. Marks i ego kniga o Kapitalie" [Karl Marx y su libro sobre el capital] editado en el número de septiembre de *Vestnik Evropi*, t. 5, pp. 64-105.

20. MARX A DANIELSÓN

Londres, 25 de noviembre de 1872

Mi querido amigo, la carta llegó a tiempo y *prestó su servicio*.¹ Si no le escribí antes y en esta oportunidad sólo le envió unas pocas líneas es porque quisiera pedirle, si es posible, que me indique una dirección *estrictamente comercial* a la cual pueda yo escribirle.

Como consecuencia de la extradición de N.s² y de las intrigas de su maestro B. me inquieta mucho la seguridad de usted y la de algunos otros amigos. Estos individuos son capaces de cualquier infamia.

No puedo expresar en forma suficiente mi agradecimiento por el interés que usted y otros amigos rusos han mostrado por mi obra y mis trabajos.

Su sincero servidor,

A. WILLIAMS

Por favor, responda lo antes posible.

1 Entre otras razones, Bakunin fue expulsado de la Internacional en el Congreso de La Haya de 1872 por la carta de Nechaev.

2 Arrestado en Suiza, Nechaev fue extraditado a Rusia en el otoño de 1872 bajo la acusación de "homicidio común".

21. DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 21 de noviembre (3 de diciembre) de 1872

Muy señor mío, "nuestro amigo común" escribe, entre otras cosas:

"Amigos, no sé si saben que en la noche del dos al tres de agosto abandoné Irkutsk, para ya no regresar. Pero [...] después de diez intentos infructuosos de viajar confortablemente, concebí un plan que mis amigos catalogaron como demente. Dicho plan requería de mi valor, fuerza física, resistencia, fortaleza de salud y, nuevamente, valor.

"Luego de haberme procurado una escopeta, me dirigí en un bote de dos remos (una canoa) aguas abajo por Angará. Debido a que remaba con todas mis fuerzas, avanzaba 70, 80, 100 y hasta 200 verstas en un día. Las noches las pasaba en las islas o en la taiga ribereña, y también en sórdidas aldehuelas. Me alimentaba con la provisión que llevaba, o con lo que conseguí con mi escopeta, o si no con pan negro que compraba. Pasé días enteros debajo del bote, protegiéndome de los aguaceros. Actuaba bajo diversos nombres y profesiones. Luego de haber pasado felizmente los famosos saltos de Angará, entre el ensordecedor ruido del agua, rodeado de enormes olas que inundaban mi bote, entre rocas que se elevaban por todos lados, alcancé finalmente el río Yeniseí, recorriendo en 24 días 2 500 verstas. Aquí decidí abrirme paso por la taiga hacia la así llamada carretera de Staroachinski. En el transcurso de poco tiempo, encontré las huellas frescas de por lo menos diez osos; torturado por toda clase de insectos, llegué sin contratiempos hasta la Siberia Occidental, y el 2 de septiembre estaba ya en Tomsk. Este éxito me infundió tanta confianza en mí mismo que durante los cinco días de mi permanencia en Tomsk no me preocupé por cambiar mi aspecto, y andaba por la ciudad tan despreocupadamente como si estuviera en París o en Londres. Como resultado, el 6 de septiembre fui arrestado a plena luz del día en la calle principal [...].

"¡Cuando pienso que ahora podría estar en Londres...! Lo que más lamento es la pérdida de mi diario, que junto a ciertos apuntes humorísticos contenía muchas anotaciones referidas a geografía, etnografía, filología, economía política, política, etcétera [...]."

Ahora se halla en Irkutsk.

Si usted prefiere no utilizar la dirección actual, escriba a la antigua, que es totalmente confiable (es decir al Señor Stulov, Banco estatal). Aquí está todo *tranquilo* (en lo que concierne a Bakunin).

Espero con impaciencia su respuesta a mis anteriores cartas.

Sobre los asuntos de aquí, le escribiré en otra oportunidad.

Con profundo respeto,

N. D.

22. MARX A DANIELSÓN

Londres, 12 de diciembre de 1872

Querido amigo, por la adjunta podrá usted enterarse de los resultados del Congreso de La Haya. Cedió a la comisión d'emquete sobre la Alianza,¹ bajo el sello de secreto y sin mencionar los nombres de los remitentes, la carta de L[iubavin]. Sin embargo, el secreto no fue guardado, primero porque en la comisión estaba el abogado belga Splingard, que en realidad era sólo un agente de los aliancistas; segundo, porque ya Zhukovski, Guillaume et Co. habían contado la cosa, a diestra y siniestra —para prevenirse— *a su manera* y con giros apologéticos. Así sucedió que en su informe al congreso la comisión se vio obligada a notificar los *hechos* concernientes a B. y contenidos en la carta a L. (naturalmente yo no di su nombre, pero los amigos de B. ya estaban al corriente de este asunto desde Ginebra). Queda ahora por saber si la comisión, que fue nombrada para la publicación de los protocolos del congreso (y también yo), pueden o no *valerse públicamente* de la carta. Esto depende de L. Sin embargo, debo decir que ya hace tiempo —desde el congreso—, y sin nuestra intervención, los hechos recorrieron la prensa europea. El desenlace del asunto me resultó tanto más enojoso porque yo había contado con la mayor discreción y la había solicitado formalmente.

A raíz de la expulsión de B. y de Guillaume, la Alianza, que en España e Italia manejaba la Asociación, declaró por doquier una guerra de difamación, etc., contra nosotros, y en la medida en que ella se asocia con todos los elementos corruptos intenta provocar una división en su seno. No obstante, su derrota final es segura y nos ayuda a *limpiar* la Asociación de los elementos impuros e imbéciles que se han infiltrado en todas partes.

La agresión homicida de los amigos de B. en Zürich contra el pobre Utin es un hecho. En estos momentos U. se encuentra muy delicado de salud. La actividad de los bribones ha sido relatada en diferentes periódicos de la Asociación (entre otros, en *La Emancipación* de Madrid) y figurará detalladamente en nuestro Gomppte Rendu público del Congreso de La Haya. En España esta misma banda de bribones realizó dos intentos similares contra sus enemigos pero pronto será desenmascarada ante todo el mundo.

Los destinos de nuestro querido "mutual friend" interesaron profundamente a toda mi familia. Tengo un plan para ayudarlo desde Constantinopla por vía diplomática.² Tal vez resulte.

El manuscrito que usted me envió,³ que es muy interesante, está aún en mi poder porque U[tin] no está en condiciones de ocuparse de la impresión y Elpidin⁴ es un canalla perteneciente a la banda.

Espero con interés la crítica prometida (en manuscrito), así como todo lo que usted tenga impreso line [dirección]. Uno de mis amigos desea escribir sobre la acogida que tuvo mi libro en Rusia.

La publicación de la traducción francesa fue interrumpida por desagradables incidentes, pero se reiniciará en un par de días.

Hay traducción italiana en preparación.

Para terminar, una pregunta más: mi yerno, Dr. Lafargue (prófugo), colaboraría gustosamente —de ser posible— con alguna *revista rusa*, etc., ya sea sobre ciencias naturales, o sobre la situación en España y Portugal (también en Francia). Sin embargo, su situación material no le permite hacerlo gratis y sólo podría entregar los artículos en francés.

Tengo mucho interés en leer el libro del profesor Sieber (Kiev) acerca de las doctrinas de Ricardo, etc., sobre el capital y el valor⁵ —que también contiene un comentario a mi libro.

Su seguro servidor,

A. WILLIAMS

En el tomo II de *El capital*, en la sección dedicada a la propiedad, me ocuparé extensamente de la forma rusa.

Una cosa más. Desearía publicar algo sobre la vida y la personalidad de Chern [ishevski] para despertar en Occidente la simpatía por él. Pero para eso necesito datos.

1 Se refiere a la *Alianza de la democracia socialista*, constituida en Ginebra, en octubre de 1868, como sociedad internacional. Además de Bakunin, que era su fundador, formaban parte del comité provisional de la Alianza, Brosset, Duval, Guétat, Perron, Zagorski y Johann Philipp Becker. Becker, quien poco después rompe con Bakunin, el 29 de noviembre de 1868 envió al Consejo general de la AIT el programa y los estatutos de la Alianza. De ambos documentos el Consejo general procedió a dar lectura en una sesión especial realizada el 15 de noviembre del mismo año. El 22 de noviembre el Consejo general aprueba con algunas modificaciones la circular redactada por Marx que es luego girada en forma confidencial a todas las secciones de la Internacional. La circular es reproducida íntegramente en *Las pretendidas escisiones en la Internacional*, cf. Marx y Engels, *Obras escogidas*, cit., t. II, pp. 266-269.

2 Posiblemente Marx se proponía lograr la liberación de Lopatin mediante una intervención del diplomático inglés David Urquhart, con el que seguía manteniendo relaciones.

3 Se refiere a *Pisma bez adresa* [Cartas sin destinatario], de Chernishevski.

4 Refugiado ruso a cuya indiscreción Marx y Engels atribuyeron el arresto de Lopatin (cf. carta de Engels a Marx del 29 de noviembre de 1872).

5 Se refiere a la obra de Nikolái Sieber, profesor de economía política en la Universidad de Kiev, *Teoriia tsemnosti i kapitala D. Ricardo* [La teoría de David Ricardo sobre el valor y el capital]. Véase la indicación de Marx en el epílogo a la segunda edición del tomo I de *El capital* (I), p. 16).

23 DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 15 (27) de diciembre de 1872

Muy señor mío, desea Ud. hacer gestiones para ayudar a "nuestro amigo común" por vía diplomática. Sin embargo, me parece que cualquier petición que no provenga de los parientes —y más aun tratándose de extranjeros— sólo puede perjudicarlo más, debido a que su persona cobraría mayor importancia ante los ojos del gobierno. No obstante, eso depende de los medios que Ud. piense utilizar.

Le envié el libro de Sieber y también (como material sobre la cuestión de la propiedad agraria rusa) el de Skrebitski y el de Golovachov, este último titulado *10 let reform* [10 años de reformas].¹ Para evitar posibles malentendidos, debo informarle que aquí el envío de libros sólo se paga hasta la frontera, por lo cual Ud., probablemente, tendrá que pagar el envío desde la frontera hasta Londres. Nada puedo hacer para cambiar esta situación. Con el objeto de evitarla, hace un par de años envié a su hija con un barco inglés, a pedido de "nuestro amigo común", varias óperas rusas; no sé si las habrá recibido. Me gustaría mucho saber qué impresión les produjeron estas óperas a Ud., y a su familia.²

Espero poder satisfacer su pedido con respecto a su yerno. Es posible remitir artículos sobre ciencias naturales a una revista *Znanie* [Saber]; las condiciones: 50 rublos por pliego de trabajo original y 35 rublos por pliego de compilación; hay otra revista a la que se pueden enviar artículos sobre distintas cuestiones sociales referentes a la Europa occidental.

En cuanto a los datos sobre la vida y personalidad de Chernishevski, trataré de conseguirlos y enviárselos. Con respecto a esta cuestión uno se ve obligado a tomar en cuenta las mismas circunstancias que en la de "nuestro amigo común". Sin embargo, me parece que 1] la situación de Chernishevski ya no puede empeorar; 2] la descripción de sus actividades científicas y publicísticas no puede perjudicarlo; 3] es hora de hacer público este indignante asesinato jurídico.

Entre otras cosas, su condena se fundamentó en una carta falsa.³ No le permitieron alegar pruebas de su inocencia. Además, lo acusaron por sus obras (¡que aparecieron después de la censura!). Lo culparon por sus relaciones con los emigrados debido a una carta recibida por Herzen donde se le proponía cesar su actividad de publicista, porque, en opinión del autor, en vez de ser útil ella era decididamente dañina.⁴ Trataré de conseguir los documentos sobre el proceso y enviárselos. Temo no poder encontrar suficientes materiales para su

biografía. Por cierto, sus artículos, que aparecieron en distintos números de revistas, constituyen doce tomos y es imposible conseguirlos. En la prensa aparecieron sus trabajos críticos, polémicos, económicos (la mayoría de los cuales Ud. posee), históricos, bibliográficos, etc., y sólo a partir de estos trabajos es posible sacar conclusiones acerca de su gran saber y erudición. Tradujo la *Economía política* de Mill, la *Historia del siglo XVIII* de Schlosser (para la cual prometió dos tomos de notas, cosa que, desgraciadamente, no pudo cumplir), seis tomos de la *Historia general* de Schlosser y una parte de la *Historia del siglo XIX* de Gervinus.

Liubavin está dispuesto a cumplir su deseo, o sea, está de acuerdo con su intención de hacer pública la carta, pero sólo con la siguiente condición: puesto que el documento fue conseguido por Liubavin y él mismo, además, aparece como acusador anónimo y como está convencido de que un documento semejante ha de publicarse completo quiere, por lo tanto, que se publique su nombre. Sólo bajo esta condición está dispuesto a cumplir su deseo.

Muy atentamente,

N. D.

1 A. A. Golovachov, *10 let reform, 1861-1871* [10 años de reformas, 1861-1871], Spb., 1872. Las transcripciones de Marx sobre esta obra, así como de la de Skrebitski, están publicadas en los *Arjiv Marksa i Engelsa*, t. XII, 1952.

2 Se refiere a las partituras de las óperas de Glinka "La vida por el zar (Iván Susanin)", y "Ruslán y Liudmila" enviadas a comienzos de 1871 por Danielsón a la hija mayor de Marx, Jenny, por encargo de G. A. Lopatin.

3 Carta fabricada por la Tercera sección con la ayuda del provocador Vsevolod Kostomarov, en la que Chernishevski se dirige al poeta A. N. Plescheiev comentándole sobre la impresión secreta de volantes revolucionarios, máquinas de imprimir, etc. Esta carta falsa cumplió un papel importante en la condena de Chernishevski.

4 Se trata de *Pisma iz Provintsii* [Carta desde la provincial] publicada en *Kolokol*, núm. 64 del 1 de marzo de 1860 y firmada por "*Ruskii cheloviek*" [Hombre ruso]. En la carta se ponía en ridículo, de una manera maliciosa, la fe de Herzen en el liberalismo de Alejandro II y en el progreso que su gobierno había impulsado en Rusia. El autor de la carta indicaba que ante Rusia sólo había un camino de renovación: la insurrección popular. La carta terminaba con las siguientes palabras: "Adiós, y recuerde que desde hace cientos de años Rusia perece por la fe en las buenas intenciones de los zares. No es usted quien debe sostenerla. ¡Que su *Kolokol* en lugar de llamar a misa toque a rebato!" El autor de la carta, aún desconocido, estaba próximo, evidentemente, al círculo de Chernishevski.

24. MARX A DANIELSÓN

Londres, 18 de enero de 1873

Querido amigo, juntamente con su carta recibí Sieber, Golovachov, y 5 volúmenes de Skrebitski. Me resulta casi embarazoso que usted haga gastos tan grandes para mí. ¡Mi más sincero agradecimiento!

También las óperas llegaron en su momento perfectamente y causaron gran alegría a mi hija. Pero creyó que se las había enviado una dama rusa amiga de ella, y me encomienda agradecerle mucho a su desconocido donante. *Znanie* me invitó a colaborar hace un tiempo, pero no dispongo de tiempo para ello. En lo que se refiere a Lafargue, por su intermedio él enviará un escrito de prueba.

Respecto de Ch.[ernishevski] depende enteramente de usted si sólo aludo a su actividad científica o también incluyo el otro aspecto. Naturalmente en el segundo tomo de mi obra él figurará sólo como economista. Conozco una gran parte de sus escritos.

En lo que se refiere a nuestro amigo común, puede usted estar seguro de que si hago gestiones —y sólo espero aún algunas informaciones de Constantino-
pla— no lo comprometeré a él ni a ninguna otra persona.

Con respecto a L. yo sería de la opinión de dejar de lado la publicación de la investigación, toda la parte que se refiere a él, para no exponerlo al más mínimo peligro.¹ Por otra parte, la intrepidez quizás sea la mejor política. Según un informe que B. publicó en Suiza,² que no firma él sino alguno de sus amigos eslavos, éstos se proponen dar una *explicación propia* del asunto, en cuanto las *circunstancias* se lo permitan. La indiscreción de sus cómplices en La Haya fue intencional y, como presumo, pensada como una especie de intimidación.

De todos modos no puedo evaluar las eventuales consecuencias de la publicación y por ello considero conveniente que nuestro amigo reflexione tranquilamente sobre este asunto una vez más y entonces me comunique su decisión a través de usted.

El segundo fascículo de la traducción francesa aparecerá en unos pocos días. Los *délais* [rémoras] son causados por todo tipo de incidentes, que con el actual estado de sitio en París dificultan cualquier negocio. Es increíble el trabajo que me ocasiona la revisión de la traducción. Probablemente no hubiera significado menos esfuerzos hacer toda la cosa desde el comienzo yo mismo. Y este tipo de remiendos siempre resulta como un trabajo de chapucero.

En los últimos números del *Journal des Économistes* del año pasado hay una crítica de mi libro hecha por Block,³ que vuelve a demostrar lo completamente pervertidos que están los representantes teóricos de la middle class.

Con los mejores deseos para el año nuevo. Su sincero servidor,

A. WILLIAMS

1 "Por lo que atañe a la utilización de la carta —escribió Liubavin a Marx al enviarle la carta de Nechaev el 8 (20) de agosto de 1872— usted se equivoca en extremo suponiendo que mis relaciones con este señor fueron sólo de naturaleza comercial. Con la publicación de las cartas que le dirigí, él podría volverse muy incómodo para mí y me amenazó claramente en el caso de que yo me atreviera a hablar demasiado de la escuela en el asunto de la traducción de *El capital*" Cf. *K. Marks, F. Engel's i revoliutsionnaia Rossiia*, cit., pp. 257-260.

2 Marx se refiere a la "Lettre des émigrés russes a '*La Liberté*' au sujet des accusations contre Bakounine", con fecha de 4 de octubre de 1872. La carta fue redactada por un grupo de emigrados rusos en Suiza, cercanos a Bakunin: Ogarev, Zaizev, Ozerov, Ross, Holstein, Rally, Elsnitz y Smirnov. En dicha carta se expresaba una protesta contra la expulsión de Bakunin de la Internacional. La carta se publicó en el periódico *La Liberté*, núm. 41 del 13 de octubre de 1872.

3 Cf. Maurice Block, "Les théoriciens du socialisme en Allemagne", en *Journal des Économistes*, julio y agosto de 1872. Marx se refiere a este artículo en su "Epílogo a la segunda edición" de *El capital* (p. 17 de la edic. en esp. que citamos).

25. DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 16 (28) de enero de 1873

Muy señor mío, le agradezco mucho el envío de los fascículos 5-6 de *El capital*, que acabo de recibir de la censura.

En cuanto a la publicación de la carta, el asunto se mantiene igual: Liubavin insiste en que su nombre sea publicado. Si Ud. tiene a mano los periódicos donde fue escrita la historia, le suplico que recorte el artículo y me lo mande.

Me apena mucho no poder cumplir la promesa de enviarle el trabajo de Iuli Zhukovski sobre *El capital*. Puesto que el autor se vio obligado a abandonar la actividad literaria, destruyó todos los manuscritos.

Hace un par de años "nuestro amigo común" me pidió durante su estancia aquí y más tarde en sus cartas de "allá", que enviara varias óperas a su hija para agradecerle de algún modo la ayuda que le había prestado enseñándole el inglés. Posteriormente me preguntó si yo había cumplido su encargo. En mi próxima carta le comunicaré el agradecimiento de su maestra.

Hace unos días he recibido una carta de "nuestro amigo común" en la que, entre otras cosas, me comunica que, según los rumores, *Chernishevski se ha vuelto loco*. En su opinión, los rumores son muy verosímiles, porque últimamente Chernishevski estuvo privado de comodidades físicas (alimentos, ropa interior, etc.) y esto en una localidad donde las condiciones climáticas son semejantes a las de Nueva Zembla y Spitzberg.

Para obtener los datos sobre la vida de Chernishevski acudí a sus amigos. Uno de ellos, relacionado íntimamente con él desde su infancia y por lo cual lo conoce bien, ahora tiene miedo de pronunciar su nombre en voz alta. Pero esto no es todo. Al recibir, en 1866, una novela de Chernishevski de carácter puramente épico, en la que el autor tenía hacia su protagonista una actitud semejante a la de Thackeray hacia Pendennis, una novela que describía el movimiento social durante los años cuarenta en capital y provincia, la impresión que produjo en la sociedad la guerra de Crimea, el movimiento social resultante de aquella guerra, la liberación de los campesinos, etc., ¡el señor no encontró cosa mejor que quemar la novela!¹ ¡Y yo todavía contaba con semejante persona para obtener detalles de la vida de Chernishevski! Otro amigo suyo me prometió reunir las noticias deseadas, pero no garantiza que sean datos completos. Le pedí con insistencia que obtuviera noticias sobre la actividad periodística de Chernishevski, porque su amistad con él se desarrolló precisamente durante ese periodo. Es interesante observar la impresión que solía producir Chernishevski

sobre sus opositores literarios: todas las revistas se ocupaban de él, todos lo criticaban. Actualmente su nombre sólo aparece en los periódicos como un insulto...

Le envió las sátiras del único representante inteligente y sobreviviente del círculo literario de Dobroliubov: Schedrin.² Sus personajes típicos suelen volverse enseguida tan populares como los de Ostrovski, etc. Nadie mejor que él para resaltar los aspectos triviales de nuestra vida social y ridiculizarlos con la mayor agudeza. Además de los procesos de Nechaev y Miasnikov, del congreso internacional de estadística, etc., encontrará en él la caracterización de tipos que Ud. ya conoce, pero que apenas están apareciendo entre nosotros: el de un liberal moderado (el tipo del "superficial" en Schedrin), el del concesionario, etc., cuyos representantes son *S. Peterburgskiiie vedomosti* [Las noticias de San Petersburgo], *Vestnik Evropi*, etcétera.

Muy atentamente,

N. D.

1 Probablemente se trata de *Starina* [Tiempos antiguos], la primera parte de una trilogía (*Starina*, *Prolog* [Prólogo] y *Utopiia* [Utopía] que Chemishevski estaba escribiendo en el exilio en los años sesenta. El manuscrito de *Starina* no se ha conservado.

2 Danielsón envía a Marx *Dnevnik provintsiala v Petersburgue* [Diario de un provinciano en Petersburgo] obra del humorista ruso M. E. Saltikov-Schedrin, publicada en San Petersburgo en 1873.

26. DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 20 de marzo (1 de abril) de 1873

Muy señor mío, desde que supe que usted quiere escribir sobre las relaciones agrarias rusas, me dediqué a reunir los datos que sobre la cuestión existen en nuestra literatura. La lectura del libro de Jäger, *El socialismo contemporáneo*^[*] me indujo a informarlo sobre los datos históricos del asunto. Resulta que esto coincide con su deseo. Pero *en este momento* me resulta imposible enviarle los materiales que usted me pide sobre la polémica; primero tengo que seleccionar de las revistas los artículos correspondientes. Tengo la impresión de que usted desconoce el artículo de Chernishevski, "Ghicherin kak publitsist" [Chicherin como publicista].¹ Es un brillante trabajo crítico donde con un humorismo cáustico el autor refuta las ideas principales de Chicherin. Se lo enviaré junto con los trabajos principales sobre la propiedad agraria. El aspecto histórico de la cuestión está relativamente poco elaborado. Por desgracia, no he podido encontrar por ninguna parte el libro de Beliaev (*Krestiani na Rusi* [Los campesinos en Rusia]) y en él figura, precisamente, una interesante masa de datos. Algo podrá encontrar usted en el trabajo de A. Slavatski, *Dvorianstvov Rossii* [La nobleza en Rusia]. Si tiene la posibilidad de recibir *Universitetskie Izvestiia* [Las noticias universitarias], Kiev, 1870-1872 (aquí están prohibidas), encontrará allí el artículo sobre el campesinado en Rusia antes del reinado de Boris Godunov.² Algunos materiales le proporcionarán *Istoriia grazhdanskij zakonov v Rossii* [Historia de las leyes civiles en Rusia] de Nevolin y *Russkoie grazhdanskoie zakonodatelstvo* [Legislación civil rusa] de Pobedonostsev (si no se encuentran en el Museo Británico se los enviaré). Uno de estos días recibirá usted una bibliografía completa sobre el problema, junto con los libros y folletos que pueda yo conseguir. Pero dejando a un lado el aspecto histórico del asunto, es interesante rastrear las causas de la actual descomposición del régimen comunal para demostrar que la emancipación de los campesinos no ha tenido ninguna influencia inmediata sobre este hecho. Por el contrario, en su folleto *Unichtozheniie* [La abolición]³ en la p. 47, Ad. Wagner afirma que el régimen de servidumbre y la comunidad se encuentran íntimamente ligados entre sí y que la cancelación del primero trae como consecuencia la descomposición de la segunda. En mis cartas anteriores, ya tuve ocasión de referirme a ciertas condiciones que provocaron el fenómeno.

Muy atentamente,

N. D.

[*] Held, *Die deutsche Arbeiterpresse der Gegenwart u. dgl.* [La prensa obrera alemana contemporánea.] La definición del marxismo en Jäger es muy curiosa debido a su ingenuidad. [Danielsón se refiere a la obra de Eugen Jäger, *Der moderne Socialismus* (El socialismo moderno), Berlín, 1873.]

Nacido en Saratov en 1828,⁴ Chernishevski fue hijo de sacerdote. Estudió en el seminario conciliar de Saratov. Buen conocedor de idiomas, el padre se los enseñó al hijo. Insatisfecho con los conocimientos obtenidos en el seminario, Chernishevski lo abandonó a la edad de 16 años e ingresó a la universidad de Petersburgo. Allí conoció a Vvedenski, traductor de Dickens, el que en cierto modo influyó sobre su desarrollo intelectual aproximándolo a la literatura extranjera. A este período se vincula su traducción de la novela *La familia Dodd en el extranjero*.⁵ Luego de estudiar en la facultad de filología, continuó sus estudios lingüísticos. El año 1847 resultó crítico en su vida espiritual: debido a que la filología dejó de satisfacerlo, se dedicó a estudiar la vida política y social de Europa occidental, dedicándole cada vez menos tiempo a sus estudios universitarios. El año 1848 influyó mucho sobre él; por aquel entonces solía frecuentar los cafés para poder seguir la prensa política extranjera. Terminó la universidad en 1850. Su tesis, presentada para optar al título de maestro (*Esteticheskiye otnosheniya iskusstva k deistvitelnosti* [Las relaciones estéticas entre el arte y la realidad]), San Petersburgo, 1855,⁶ cuya base teórica sirvió de punto de partida para la actividad crítica de Chernishevski y Dobroliúbov) fue rechazada por la universidad. Después de terminar sus estudios, dejó paulatinamente de interesarse por la filología, para dedicarse cada vez con mayor asiduidad a estudiar la filosofía alemana, las ciencias económicas y políticas. Sin embargo, sus primeros trabajos publicados son de contenido filológico; a saber: *O vzaimootnoshenii mezhdru slavianskim i sanskritskim* [Sobre la relación entre la lengua eslava y el sánscrito], así como una reseña de la actividad filológica de Hilferding (*Otechestviennye zapiski*, 1853). En 1850 entró como maestro de idioma ruso en el cuerpo de cadetes, donde logró adquirir gran influencia sobre algunos otros profesores. No puede hablarse de que haya recibido ningún tipo de influencia de parte de ciertas personas, porque quienes lo conocieron afirman que superaba a todos en los círculos que frecuentaba; todo el mundo admiraba sus conocimientos. Debido a ciertas circunstancias familiares, en 1852 se vio obligado a regresar a Saratov, donde desempeñó un puesto de profesor en la enseñanza secundaria. En 1853 regresó a Petersburgo y participó activamente en *Otechestviennye zapiski* y *Sovremennik*. Desde 1855 *Sovremennik* apareció bajo su dirección y siguió su programa; desde 1858 comenzó a trabajar juntamente con Dobroliúbov.⁷ En junio de 1862 fue arrestado bajo acusación de traición al estado en base a una carta anónima;⁸ en 1864 fue condenado a siete años de trabajos forzados en Siberia.

Como usted puede apreciar, los datos son absolutamente insuficientes. Deben ser completados con: 1] datos sobre su vida espiritual; 2] sobre su actividad literaria y 3] sobre su proceso judicial. En cuanto al primer punto, me han *prometido* conseguir su correspondencia; con respecto a su trabajo literario, una persona que lo conoció muy bien me prometió una descripción de los hechos correspondientes.

En el *Kolokol* de Herzen (1864)⁹ se publicó una bibliografía muy exacta, pero aquí no es posible conseguir los números de ese año.

N. D.

1 El artículo de N. G. Chernishevski "Chicherin kak publitsist", fue publicado por primera vez en la revista *Sovremennik*, t. LXXV, núm. 5 de mayo de 1859

2 N. Tumasov, "Istoriko-iuridicheski byt russkogo krestianstva" [La vida histórico-jurídica del campesinado ruso], *Universitetskie izvestiia* [Noticias universitarias], núms. 6, 7 y 8, Kiev, 1872.

3 Adolf Wagner, *Die Abschaffung des privaten Grundeigentums* [La abolición de la gran propiedad privada], Leipzig, 1870.

4 Danielsón se equivoca. Debe decir, 1830.

5 Se hace referencia a la novela de Charles Liver. En traducción al ruso de Chernishevski se publicaba por partes en la revista *Otechestviennye zapiski* [Los anales patrióticos] en 1854-1855.

6 Equivocado en el original: 1856.

7 Dobroliúbov se convirtió en colaborador permanente del *Sovremennik* (director de la sección de crítica bibliográfica, desde 1857) y uno de sus redactores desde el año 1858.

8 Evidentemente Danielsón se refiere aquí a la carta a Semo-Solovievich, en la que el primero proponía editar *Sovremennik* juntamente con Chernishevski en Ginebra o en Londres. Esta carta fue confiscada por la policía zarista en el arresto de T. Vetoshkovich y sirvió de pretexto para el arresto de Chernishevski el 7 de julio de 1862.

9 La biografía de N. G. Chernishevski en *Kolokol* se publicó sin firma en los números 189 y 190, de 1864.

27. MARX A DANIELSÓN

Londres, 22 de marzo de 1873

Estimado señor, le estaría muy agradecido si pudiera hacerme llegar *algunas informaciones* sobre las opiniones de Chicherin acerca del desarrollo histórico de la propiedad comunal en Rusia y sobre su polémica en esta materia con Beliaev.¹ El modo como esta forma de propiedad se estableció (históricamente) en Rusia es, naturalmente, una cuestión de segundo orden y no tiene absolutamente nada que ver con la importancia de esta institución. Mientras tanto, los alemanes reaccionarios, como el profesor A. Wagner en Berlín, etc.,² se sirven del arma que Chicherin les facilita. Por lo demás, toda analogía histórica contradice a Chicherin. ¿Cómo es posible que en Rusia esta institución haya sido introducida como una medida puramente fiscal, como fenómeno concomitante de la esclavitud, si en todas partes ella surgió naturalmente y constituyó una fase necesaria del desarrollo de los pueblos libres?

Su atento y seguro servidor,

A. WILLIAMS

1 La polémica entre B. N. Chicherin e I. D. Beliaev sobre el origen de la comuna rusa se inició con el artículo de Chicherin "Obzor isóricheskogo rasvitiia selskoj obshchiny v Rossii" [Examen del desarrollo histórico de la comuna agraria en Rusia] en el núm. 1 de 1856 de la revista *Russki vestnik* [El mensajero ruso] y la crítica de este artículo publicada por Beliaev en el núm. 1 del mismo año de *Russkaia beseda* [El coloquio ruso]. Mientras que Chicherin (jurista y filósofo liberal) veía en la comuna agraria una institución administrativa del estado de reciente data, Beliaev (historiador del derecho ruso de orientación eslavófilo) la consideraba como una institución popular eslava antiquísima. La polémica continuó durante varios años.

2 El economista alemán Adolf Wagner, en su obra *Die abschaffung des privaten Grundeigentums* (véase carta núm. 25) dedicada a polemizar contra las resoluciones sobre la propiedad colectiva de la tierra aprobadas en el Congreso de Basilea de la AIT, utilizó entre otros materiales para la fundamentación de su punto de vista la serie de trabajos de Chicherin sobre la tenencia comunal

28. DANIELSÓN A MARX¹

San Petersburgo, 10 (22) de mayo de 1873

Muy señor mío, el libro de Beliaev, *Krestiani na Rusi* [Los campesinos en Rusia], que es una de las mejores monografías acerca de la situación social de los campesinos a través de la historia, tiene a mi parecer muchos defectos. Señalo ante todo la esclavofilia del autor que le ciega y le impide ver las relaciones tales como eran. Tal es lo que ocurre, por ejemplo, respecto de la época de Iván IV. Pero hablaremos de esto más tarde. 2] Además, como lo observaron sus críticos Ustrialov y Vechniakov,² no describió la historia de los campesinos en general, sino la historia del régimen de servidumbre. 3] En su manera de exponer la historia, tan sólo proporciona información sobre los hechos sin relacionarlos con otros fenómenos sociales. Casi nunca indica las causas generales que tiene tal o cual consecuencia. Por ejemplo, no se encuentra en sus libros ninguna referencia a los mongoles, cuando este pueblo, que revolucionó toda la vida de los rusos, influyó de modo evidente en la vida de los campesinos. Como lo veremos posteriormente, los mongoles que introdujeron en el suelo ruso sus ideas del estado y del derecho, realizaron un cambio radical en las relaciones agrarias. Pero Beliaev, lo repito, no menciona nada acerca de los mongoles. Sin embargo, pese a sus errores, la historia de Beliaev es hasta ahora la mejor en su género.

Considerando que mis conocimientos acerca de la literatura tocante a este tema (véase más abajo) eran insuficientes, solicité a nuestro historiador Kostomarov³ que me indicara más fuentes. Después de haberle expuesto las objeciones anteriores, añadí que Beliaev describe en forma muy precisa la situación de la comunidad en el siglo XVI, pero no dice una sola palabra acerca de su situación durante los siglos XVII y XVIII. Esto es lo que Kostomarov me contestó: "Esta cuestión no ha sido estudiada y, en general, el tema de la comunidad agraria aún espera su historiador."

Yo: Beliaev no menciona cómo influyeron los acontecimientos políticos más importantes en las relaciones agrarias. Así, por ejemplo, nunca habla de la influencia de los mongoles en estas relaciones, mientras que Nevolin observa que los mongoles, al conquistar Rusia, introdujeron en la vida rusa "el principio de su derecho público, según el cual toda la tierra que se encontrara bajo el poder del jan *era propiedad suya*". (Nevolin, *Istoriia grazhdanski zakonov* [Historia de las leyes civiles], t. IV, pp. 136, 151.)

Kostomarov: "Es indiscutible; el derecho público ruso es de origen mongol."

Yo: Beliaev considera a Iván IV como un zar que permitió que la comunidad campesina gozara de mucha independencia, pero dice al mismo tiempo (pp. 98, 99) que durante su reinado "se estimuló considerablemente el reparto de la tierra de las haciendas y del patrimonio de los militares".

Kostomarov: "Esta gente no entiende nada de la personalidad de Iván IV. Él era un títere y es preciso diferenciar dos épocas en su reinado, según las personas que influían sobre él." (Para el carácter de Iván IV véase el *Vestnik Evropi* de 1872.)⁴

No comparto del todo esta opinión. Lo que representaba la personalidad de Iván es secundario. Para aclarar la cuestión de si tales o cuales relaciones o fenómenos eran posibles es evidente que resulta muy importante representarse en forma clara todas las características de la vida social en aquella época. Sólo después de haber definido más exactamente, por medio de investigaciones semejantes, la base en que se fundamenta toda la vida pública, se podrá decidir si tal o cual fenómeno es posible. La historia rusa se divide en dos periodos, muy diferentes uno del otro: premongólico y posmongólico. Para estudiar el derecho público en el periodo premongólico se puede leer, entre otras, las siguientes obras: Sergueevich, *Veche i kniaz* [La veche y el príncipe], Moscú, 1867 y Jlebnikov, *Obshchestvo i gosudarstvo v domongolskii period* [La sociedad y el estado en el periodo premongólico], Spb., 1872. Allí vemos cómo paulatinamente la idea de un derecho público ruso antiguo (o más bien, eslavo antiguo) —la total autonomía política y económica de ciertos principados y comunidades, el derecho de la veche a elegir y destituir al príncipe a su antojo, el derecho de legislación, etcétera... cómo esta idea es paulatinamente remplazada por un elemento extranjero, mongólico.^[*]

Desde este punto de vista es muy importante estudiar la época de Iván III e Iván IV. Es muy importante estudiar los medios gracias a los cuales los príncipes de la gente que dependía totalmente de la veche se convirtieron en propietarios de toda la tierra rusa. Para convencerse más aun de la significación de la

[*] "Aunque los tártaros —dice el autor en la página 21— no se quedaron en Rusia y no lucharon entre sí por las tierras conquistadas, la tierra rusa se volvió sin embargo 'la propiedad' del jan de Ordinsk; al mismo tiempo, el centro de la vida política rusa se trasladó más allá de los límites de Rusia, a la Horda de oro.⁸ El pueblo se vio obligado a someterse a todas las exigencias de la Horda. El trabajo de las tropas deja de depender de la voluntad del pueblo; los janas las gratifican a su antojo. De este modo, la decisión independiente de los problemas sociales más importantes fue remplazada por la ejecución indiscutida de la voluntad del guerrero fuerte. Los tártaros no cambiaron la veche, pero en cuanto el centro de la vida estatal se trasladó a la Horda, los motivos que incitaron al ciudadano a participar en los asuntos públicos desaparecieron..." (Sergueevich, *Veche i kniaz*, p. 274). "Los príncipes, —dice Nevolin (t iv, p. 137)— eran los intermediarios entre sus pueblos y los janas mongoles y cuando su dominación se debilitó, disminuyó, se convirtieron en los poseedores directos de los *derechos pertenecientes a sus pueblos*. Después de esto, *todas las tierras* que se encontraban en los límites de ciertos principados podían ser consideradas naturalmente como propiedad del príncipe."

influencia mongol hay que detenerse en las tierras que menos sufrieron la influencia del dominio tártaro, y en particular las tierras del norte de Rusia: Nóvgorod, Pskov y Viatka. La obra de Kostomarov, *Severnorusskie narodopravstva* [El derecho popular del norte de Rusia], Spb., 1863, es una importante fuente complementaria del estudio.

"El príncipe —dice el autor (p. 154)— no podía adquirir tierras en Nóvgorod ni por compra, ni por aceptación de regalo, no podía tomar una hipoteca, o sea realizar transacciones; esta prohibición se extendía también a sus favoritos..." (p. 155): "El príncipe no podía despojar los volosts y dividirlos en propiedades. "Inmediatamente antes de su caída, Nóvgorod se preocupaba de que "el gran príncipe no interviniera en el patrimonio de los boyardos" (p. 220). Pero el gran príncipe exigió "que Nóvgorod nos diera las aldeas y los volosts" (p. 224) y dijo: "dadme la mitad de la tierra de todos los volosts de los obispos y de los monasterios" (de Nóvgorod), "y que los de Nóvgorod no se queden con ninguno" (p. 225). "En 1484, las haciendas" (de Nóvgorod), "de los obispos (episcopales) y de los boyardos fueron repartidas entre los hijos de los boyardos de Moscú" (p. 235).^[*]

Así, la comunidad —cuyas raíces se hunden en la época prehistórica con la llegada de los príncipes varegos— no sólo empieza por introducir en la legislación su derecho consuetudinario, sino que su idea penetró tan profundamente en la vida social rusa antigua, que pasó a la vida política.

¿Cuáles eran las características de esta comunidad? Podemos conocerlas por los trabajos indicados más abajo.

Así, Shapov, que escribe actualmente la historia de la civilización en Rusia (algunas partes de este trabajo pueden encontrarse en los periódicos; el pasaje que cito está copiado del capítulo: "La concepción del mundo, el pensamiento, el trabajo y la mujer en la historia de la sociedad rusa";⁶ en este capítulo se muestra, por consiguiente, bajo la influencia de qué concepción del mundo se desarrolló la comunidad rusa antigua), dice:

"En los tiempos primitivos, el miedo fetichista a las fuerzas misteriosas de la naturaleza y a la fuerza física bruta del hombre fue el principal motivo natural y psicológico de la formación de las primeras uniones tribales, fisiológico-genealógicas, en una sociedad civil, en la forma, por vez primera, de comunidades primitivas... Este... proceso de formación de la comunidad se realizó de este modo... ante el miedo general a las fuerzas incomprensibles de la naturaleza que determinaban por ejemplo, el fracaso en la guerra de pillaje, en la caza de fieras y otras cazas, en la garantía y el mantenimiento de la vida, etc.; las

[*] Véase Gorchakov, *Monastyrskii prikaz* [La orden monasterial], Spb., 1863, pp. 21 y ss.

tribus eslavas aisladas que vivían en los bosques sentían cada vez más la necesidad de medios comunes, de ayuda mutua para mantener y asegurar la vida... Les hacían falta más 'hombres fuertes', 'guerreros intrépidos', gigantes que los defendieran, cuidaran y salvaran de las... terribles fieras carnívoras, de los ladrones y bandidos... En la comunidad, en el mir no se sentía miedo, ni siquiera en el bosque negro y salvaje entre las temibles fieras carnívoras: en la comunidad hasta la muerte era buena... Más tarde, el miedo a la fuerza física bruta de estos 'hombres fuertes', tales como los gigantes, los bandidos, los ladrones y los asesinos, fue un nuevo motivo natural, que incitó a los 'smerds débiles' a unirse en comunidad, a fundar 'vervs',^[*] 'mires'. Y simultáneamente, este miedo fue uno de los primeros motivos de extensión de la colonización comunal hacia Europa del nordeste, de la colonización de las llamadas 'tierras negras' y de los 'bosques negros salvajes'. El miedo a la violencia de los hombres fuertes, los ladrones y bandidos... obligó involuntariamente a buscar refugio en los bosques y a vivir en la espera continua de la violencia, del pillaje, del bandolerismo, de la rapiña. 'Por lo tanto, dice Mavriki, tenían viviendas inaccesibles en los bosques, a orillas de los ríos, de los pantanos y los lagos; en sus casas, hacían muchas salidas para cualquier eventualidad peligrosa... y vivían la mayor parte del tiempo atemorizados. Ante semejantes peligros, cualquier persona débil no tenía más salvación, más medio de conservación y de seguridad contra la violencia de los hombres fuertes, que irse al bosque, reunirse con la comunidad y luchar con fuerzas conjuntas contra la fuerza despótica, avasalladora y bárbara de los hombres fuertes.' Y así, en la época de disolución del modo de vida tribal... cuando en general 'surgía tribu tras tribu'... en aquellos tiempos de pleno dominio de la fuerza física brutal y de derecho del más fuerte, se crearon las comunidades, los mires. El miedo a esta fuerza... obligó involuntariamente a estos smerds débiles a concertar acuerdos entre sí..., a constituir comunidades o, según la expresión de *Russkaia pravda*, 'a pagar el vir, a pasar de la družhina al vir, a entrar en sociedad', a formar el mir, a fin de que toda la družhina, 'todas las personas se integraran al vir' y persiguieran conjuntamente con todas sus fuerzas a cualquier hombre fuerte nocivo, a cualquier 'asesino, ladrón, bandido' y lo entregaran 'atado de pies y manos'" (*Russkaia pravda*, recopilación de Kalachov, art. LXXXVIII-XC).

"Así que si hay quien matara en una reunión o en un festín, abiertamente, deberá pagar de acuerdo con la *vervina* (es decir, de acuerdo con la ley de la comuna, del mir); y si mataran a un *ogneshanin* en un acto de bandolerismo y no se buscara al asesino, entonces se pagará el virnoe a la comunidad que encontrara la víctima", es decir, a aquella comunidad en la que se encuentre el

[*] Nuestro antiguo "verv", dice Granovski en su obra *O rodovom. byte u drevnij germantsev* [Acerca de la vida tribal de los antiguos germanos], representa algo parecido a la "marca" germana (Arjiv Kalachov, 1855, Spb., p. 152); F. Leontovich, *O zniachenii vervi po "Russkaia pravda" i Politskomy Statyry* [Acerca del significado del verv en la *Russkaia pravda* y el Estatuto de Politsa], p. 5. Verv = comunidad.

cadáver. De la misma manera, *Russkaia pravda* prescribía a las comunas proteger conjuntamente sus terrenos comunales de la rapacería y del bandolerismo: "Si alguien cruzara la tierra o se encontraran señales de cazadores o una red, entonces todo el *mir* debe buscar entre sí al malhechor; y si alguien robara un castor o una red, o rompiera una colmena, o cortara un árbol, entonces todo el *mir* debe buscar al malhechor entre sí", etc. (Shapov, "Mirosozertsaniye" [La concepción del mundo], etc., en *Otechestviennie zapiski*, marzo de 1873, pp. 66-69).

Véase Leontovich, "Drevnee jorvato-dalmatskoe zakonodatelstvo" [La antigua legislación croato-dálmata], p. 92.

"*La caución solidaria* fue uno de los principales fundamentos de la administración de las comunas de Politsk. Este principio regía con toda su fuerza principalmente en lo que se refería a la seguridad interna y externa de las comunas. El pago de la *dikaia vira*" (como en *Russkaia pravda*), —"la manifestación principal de la caución solidaria— consistía en la obligación estatal de las comunas, quienes eran responsables por sus miembros: en el Politski Statut, la *vrazhba (dikaia vira)* está considerada directamente como un '*danak*' social, aparece al lado del diezmo y otras cargas estatales (*Politski Statut*, p. 14). Siendo responsable por sus miembros, la comuna estaba obligada a '*stati*', defenderlos de ataques y ofensas, gozaba de amplios derechos de venganza contra extraños y propios... (p. 43). Los miembros de las comunas, dada la solidaridad de sus relaciones, estaban obligados a cooperar con sus propios medios para el orden común y la decencia... Todos deben '*chuvati*', descubrir y perseguir a los delincuentes flagrantes y violadores de la paz del *zemstvo*, a veces bajo la amenaza de multas importantes (juramento)..." (Leontovich, "Drevnee jorvatodalmatskoe zakonodatelstvo", en *Zapiski Novorossiiskovo universiteta* [Escritos de la Universidad de Novorossiisk], 1868, Odesa).

Las mismas o casi las mismas razones condujeron a la formación de una clase comerciante en calidad de conjunto definido. (Véase Kostomarov, *Severno-russkie narodopravstva* [El derecho popular en la Rusia del norte], Spb., 1863, t. II, p. 223 y ss. y Nikitski, *Ocherk vnutrennei istorii Pskova* [Esbozo de la historia interna de Pskov], Spb., 1873, pp. 168-170.)

Durante todo el periodo premongólico, los derechos comunales se fortalecieron cada vez más. Bajo el dominio tártaro, el significado político del pueblo disminuye cada vez más. Todas las fuerzas se dirigen hacia el derrocamiento del odioso yugo. Los príncipes moscovitas, aun los no elegidos por el pueblo, y los gobernadores generales tártaros, adquieren cada vez más poder. Comienza la centralización política y administrativa. Iván III, reunificador de las tierras rusas, estaba tan impregnado del espíritu mongol que se puso a repartir tierras que no le pertenecían. Estos dos hechos (reunificación de las tierras,

centralización y reparto de las tierras en las haciendas), no son en absoluto casuales. Es muy interesante estudiar la historia de la hacienda en Nevolin, *Sobranie sochinenii* [Obras completas], t. IV. Las haciendas fueron inicialmente repartidas entre los militares como sueldo por el tiempo de su servicio; más tarde se les otorgó a sus hijos el derecho de disponer de estas tierras; por último, el concepto de hacienda se confundió con el de patrimonio.

Durante el período moscovita de la historia rusa, cabe diferenciar las siguientes tierras: 1] Las tierras *negras* que pertenecían directamente a las comunidades. 2] Los *bienes patrimoniales* de los boyardos, de los monseñores o prelados y de los monasterios... Las últimas en constituirse como tales fueron las tierras más antiguas o sea las que fueron cedidas por el volost, la ciudad; después, las otorgadas, es decir regaladas por el príncipe (período siguiente); las aportadas, o sea donadas por personas privadas, y, por fin, las adquiridas por compra... En un principio, *los monasterios podían adquirir libremente tierras, pero Iván IV limitó este derecho...* En la sentencia conciliar del 11 de mayo de 1551, se dice:

"En adelante, los prelados, los obispos y los conventos no podrán comprar bienes patrimoniales sin el conocimiento y la aprobación del zar, el Gran Príncipe, así como los príncipes, los hijos de boyardos y cualquier otra persona no venderá sin la aprobación de..."

Así fue como se decidió *quitarle* a los monasterios las *tierras adquiridas ilegalmente* (por lo tanto, había tales):

"Y las tierras del Gran Príncipe Zar, tanto las de hacienda como las comunales que estaban endeudadas en manos de los hijos de los boyardos o de los campesinos y de las que los monseñores y monasterios los despojaron a la fuerza, o las que los escribanos asignaron deliberadamente a los monseñores y monasterios y las que éstos llaman *suyas* e hicieron otros arreglos en las tierras del señor; hay que buscar a quién pertenecían esas tierras de la antigüedad y después restituírselas." (*Akty arjeograficheskoi ekspeditsii* [Actas del departamento arqueológico], t. II, núm. 227.)

Del mismo modo, estaba prohibido legar tierras por testamento sin el consentimiento del soberano. En la misma sentencia de 1551, podemos leer:

"Y las heredades que se entregaban a los monasterios por testamento, sin la autorización del príncipe, y antes de haber solicitado su consentimiento, esas tierras serán tenidas por tierras del soberano, y se pagará por ellas lo que valgan y pasarán a ser tierras de hacienda"... "Con el desarrollo del derecho de hacienda, las heredades de tierra adquieren cada vez más el carácter de hacienda y de propiedad privada y se transforman en propiedad estatal" (Beliaev,

"Opozemelnom vladenii v Moskovskoin Gosudarstve" [Sobre las posesiones de tierra en el estado de Moscú], en la edición: *Vremennik Imperatorskovo Moskovskovo Obshestva istorii i drevnostei rossiiskij* [Anales de la Sociedad Moscovita Imperial de historia y la antigüedad rusa], Moscú, 1851, pp. 16-17).

Por consiguiente, las opiniones de los príncipes eran casi las mismas que las de los tártaros, ya que semejante fenómeno hubiera sido imposible en el período premongólico.^[*] 3] Las tierras de los príncipes, o tierras *podkletniye*, y más tarde *de palacio*. Éstas sólo aparecieron después de que los príncipes afianzaran su dominio sobre algunas partes de Rusia. El príncipe era el propietario absoluto de estas tierras (*ibíd.*, p. 19). 4] Las tierras de hacienda, o sea las que los príncipes repartían entre los boyardos y otras personas que se encontraban a su servicio, para que vivieran con las ganancias de estas tierras (véase Nevolin, t. IV, Beliaev, Sergueevich, Kostomarov, etc. ...), con la extensión de la conquista, aumentó también el número de tierras de hacienda (Beliaev, *ibíd.*, pp. 26, 31).

"A finales de la época considerada" (o sea en la época de Iván IV), dice Sergueevich, "ocurrió un cambio importante en la forma de retribuir a los militares, con lo cual se inició un nuevo orden de cosas. Los príncipes, en vez de regalar a los militares su oro y su plata, empezaron a distribuir sus bienes inmuebles con la obligación de que permanecieran a su servicio mientras durara la posesión de los bienes inmuebles donados... De este modo, surgió una clase de personas obligadas a servir el Gran Príncipe...; al entregar las haciendas sólo a militares, el poder del Gran Príncipe se volvió independiente de la buena voluntad de sus servidores. Los primeros rastros de este nuevo orden se remontan a principios del siglo XIV... pero no alcanza un desarrollo significativo sino hasta finales del periodo considerado" (Sergueevich, *Veche i kniaz*, pp. 410, 411).

Pero además, no hay que olvidar que en el periodo anterior los propios príncipes, aun si eran nombrados al principado, no podían, conforme al carácter de su situación, poseer bienes patrimoniales. En algunas tierras, como pudimos verlo, por ejemplo en Nóvgorod, no podían, según el espíritu de su convenio con la veche, apropiarse bienes inmuebles.

[*] La historia de las tierras monasteriales es tanto más interesante cuanto que, según Collins y otros, aproximadamente las dos terceras partes de las tierras rusas pertenecían, durante el reinado de Alexei Mijailovich a los monasterios y al clero (Gorchakov, *Monastyrskii prikaz*, pp. 21, 146). Pero los zares rusos cuya política centralizadora había dividido las tierras en tierras sometidas a impuesto y en tierras de hacendados, no tardaron en interesarse por esa inmensa masa de tierras, pertenecientes al clero y a los monasterios. Esto explica la tendencia a su secularización, que se prosiguió hasta el reinado de Catalina II, quien convirtió finalmente las tierras monasteriales, junto con los campesinos que vivían en ellas, en propiedad del estado (Gorchakov, pp. 121-200 y Pavlov, *Istoricheskii ocherk sekularizatsii tserkovnij zemel v Rossii* [Ensayo histórico acerca de la secularización de las tierras eclesiásticas en Rusia], Odesa, 1871).

¿En qué estado se encontraba en aquella época la comunidad rural? ¿Qué influencia ejercía en ella el yugo tártaro bicentenario? Por todo lo que se dijo más arriba, es obvio que durante todo el tiempo de la centralización, este yugo recayó sobre todo en ella. Si los príncipes podían disponer de las haciendas de los "monasterios y de los byardos, es decir de tierras cuyos propietarios gozaban de cierta influencia, es evidente que no tenían escrúpulos con las tierras negras indefensas. ¿Cómo aparecieron, en realidad, las inmensas tierras de los príncipes? ¿En detrimento de quién se desarrollaron las haciendas? La afirmación de Chicherin, según la cual había muy pocas tierras campesinas durante la época de Fedor Ivanovich, me parece muy verosímil.^[*]

"Los campesinos, dice Beliaev, como lo sabemos por muchas obras dedicadas al tema, dejaban y abandonaban la comunidad esencialmente porque les era imposible pagar los impuestos de la tierra y, en general, seguir soportando el tributo" (*Russkaia beseda*, 1856, núm. 1, p. 115). "Existen muchas quejas por parte de las comunidades, dice Chicherin, de que sus miembros se dispersaron por diferentes lugares, y los que se quedaron deben pagar por los ausentes." (*Opyty*, etc., p. 114.)

Con el desarrollo de la centralización (y luego de la burocratización), la unión de la comunidad, objetivo inicial defendido por sus miembros, acabaría perdiendo cada vez más su significación; las fuerzas de la comunidad eran demasiado insignificantes para contrarrestar el nuevo principio desarrollado bajo la protección de los tártaros; todas las ventajas que había creado la unión de la comunidad fueron suprimidas. Sólo quedó una: el pago de los impuestos muy gravosos fue asegurado por la caución solidaria de la comunidad. Podemos observar en las citas anteriores que Beliaev y Chicherin estaban de acuerdo en que esto fue una de las principales causas de la desintegración de la comunidad.

Kostomarov, al describir en su *Stenka Razin* con colores muy sombríos la situación de los campesinos en las haciendas de los boyardos y de los monasterios, dice: "las cargas, las exacciones, la falta de derechos (por ejemplo, el amo podía mandar al campesino a la tortura en su lugar; si el noble tardaba en presentarse al servicio o mostraba desobediencia, se castigaba al campesino en su lugar, etc. ...) constituían *muchos motivos para la huida*". Y Kostomarov añade: "La posición de los volosts negros y burgueses era frecuentemente más difícil, ya que los tributarios huían de sus comunidades y se entregaban a los campesinos y también como siervos a los propietarios privados" (*Akty arjeograficheskoi ekspeditsii*, t. III, pp. 144-145. Véase también Gorchakov, *Monas-*

[*] "Las haciendas repartidas formaban parte de los volosts *negros y estatales*" (Nevolin, *Sochineniia*, t. IV, p. 229; véase también Chicherin, *Opyty*, etc., pp. 90-17); Gorchakov, *Monastyrskii prikaz*, pp. 105-106; Chicherin, *Oblastnie uchrezhdenija* [Las instituciones regionales], p. 556-570.

tyrskii prikaz, Spb., 1868, p. 37)^[*] "y el gobierno los regresaba a sus lugares de origen. *Los burgos y las aldeas pecheras estaban sobrecargados por innumerables obligaciones*".

Más lejos, el autor describe estas obligaciones: "*El sistema de la comunidad, en la cual se exigía todo esto no de cada persona, sino de la comunidad entera, incrementaba la carga de las obligaciones... Los abusos de los militares, que eran enviados en busca de alimentos, los aspectos negativos de la justicia agravaban la penosa situación de los habitantes. Los soldados, enviados por los alimentos, consideraban su cargo como una fuente de ganancias... A veces saqueaban como bandidos... Su descaro era particularmente desmedido en las lejanas provincias... Sus tribunales eran totalmente venales... La eficacia de la administración electoral... disminuía... Las elecciones se llevaban a cabo bajo la influencia de los soldados, y, por consiguiente solamente de los miembros ricos de la comunidad... Debido a todos estos abusos, los habitantes se dispersaban; desdoblaban burgos enteros y grandes aldeas.*"

"Es sorprendente, observa el extranjero (Fletcher), cómo la gente podía soportar semejante régimen y cómo el gobierno, siendo cristiano, podía estar satisfecho con él. La justicia en la provincia era pesada, y el gobierno otorgaba como privilegio, títulos que permitían pleitear del mismo modo que en Moscú... (es evidente que semejante régimen debía perjudicar a los campesinos)" (*Istori-cheskie monografii* [Monografías históricas], t. II, pp. 222-234). "Todo esto demuestra que las causas de las huidas, y por lo general, del descontento frente al curso habitual de la vida, radicaban en la organización interna del régimen civil... Los que eran sorprendidos en flagrante delito eran castigados con látigo y se les regresaba a sus lugares de origen... pero éstos no se conformaban y huían al bosque, formando bandas de ladrones" (*ibíd.*, p. 235).

Junto con el triunfo de la monarquía, de la centralización y la caída del sistema federativo, la masa de fugitivos se fue hacia el sur donde formaron las comunidades de los cosacos. Allí se reunieron todos los que no aceptaban el nuevo régimen. Desarrollándose cada vez más, "los cosacos, a mediados del siglo XVII se adueñaron de más de la mitad de Rusia; el descontento popular en contra del régimen civil les proporcionaba alimentos y ayuda. Entre los cosacos, resurgían los viejos y semicaducos elementos de la libertad de la veche: con ellos culmina y acaba el mir de la antigua Rusia, su lucha contra el absolutismo" (*ibíd.*, pp. 211-212).

[*] "Después del yugo mongol, muchos monasterios quedaron expuestos a los saqueos de la población vecina, de los príncipes feudales y de los bandoleros. Algunos de estos monasterios trataron de unirse con otros que tenían la posibilidad de protegerse a sí mismos y sus patrimonios... y que gozaban simultáneamente del privilegio de jurisdicción directa al soberano de Moscú en los asuntos civiles" (Gorchakov, *Monastyrskii prikaz*, p. 37).

En la época de Stenka Razin surgió la lucha entre el antiguo y el nuevo régimen; pero el primero "como carecía de algún principio vital nuevo no tenía fuerzas para abrir un nuevo camino al pueblo ruso. Por tanto aquella época famosa, sangrienta, brillante, fue infructuosa para el pueblo ruso". Pero la importancia de la sublevación muestra cuán grande era en el pueblo el descontento en contra del nuevo régimen. Con la ejecución de Stenka, este último triunfó completamente.

En base a todo lo expuesto más arriba, supongo que Chicherin tenía razón en su disputa con Beliaev. La existencia de la comunidad que conocemos bajo el régimen de servidumbre estaba vinculada a las medidas fiscales. No se ideaba nada nuevo respecto de ella; pero después de que todo el desarrollo de la nueva forma de vida le quitó todos sus motivos de cohesión, este mismo desarrollo brindó al gobierno la posibilidad de fortalecer de modo coercitivo y, por lo tanto, con las cadenas más pesadas, esa institución en decadencia. Anteriormente, los miembros de la comunidad estaban vinculados por la comunidad de intereses; después, cuando la comunidad mostró su debilidad y estuvo a punto de desintegrarse, fue reconstituida por la fuerza mediante los intereses fiscales del gobierno. Pero eso no permite concluir que el espíritu comunal haya muerto: hay lugares donde la comunidad no ha perdido sus fuerzas, otros donde pudo defender los intereses de sus miembros, otros donde se mantuvo sin apoyo exterior. Un ejemplo de ello son las cooperativas.

En 1861 tuvo lugar la liberación de los siervos. Después llegaron las demás reformas: la reforma jurídica, la reforma agraria, la reforma de la estructura del estado, del ejército, etc. ... cada una de estas reformas acarreó un incremento del presupuesto. Los impuestos aumentaron en una forma extraordinaria. Los presupuestos de los zemstvos y los presupuestos locales no dejaban de aumentar. He aquí un ejemplo de las consecuencias de los impuestos en la producción local:

"En una localidad conocida se cultiva mucho cáñamo: la producción de aceite es libre de impuesto. Los campesinos instalan un gran número de pequeñas mantequeras, ubicadas en la izba campesina y baten la manteca. El que necesita manteca lleva el cáñamo al mantequero, le paga por la manteca obtenida y se lleva a casa la manteca y la agramiza: él mismo se come la manteca y da la agramiza al ganado..., de tal modo que las partículas del suelo regresan a los campos. Pero surgió el zemstvo, y el zemstvo necesitaba dinero... el zemstvo impuso un impuesto sobre las mantequeras. Esto perjudicó inmediatamente a todos los molinos de aceite. La cantidad de mantequeras disminuyó; sólo quedaron las de los mantequeros más ricos; la agramiza se concentraba en pocas manos y se vendía a los mantequeros en grandes haciendas al por mayor, *en gros*; el impuesto siguió aumentando, las pequeñas haciendas desaparecieron totalmente y las almazaras se organizaron muy bien; los campesinos ya no

llevan el cáñamo a aplastar a las mantequeras, no regresan con la agramiza a su finca, no venden cáñamo y compran la manteca en la ciudad. La agramiza se amontona en las grandes fábricas y sirve para la ceba del ganado en las grandes haciendas, y en las ciudades se exporta al extranjero o sirve de combustible... las partículas de suelo no regresan al campo, el suelo se agota... Se puede decir lo mismo acerca de la destilación, de la fabricación de cerveza, de las fábricas de almidón y de azúcar" (A. Engelgardt, "Jimicheskie osnovizemledeliia" [Las bases químicas de la agricultura], *Otechestviennie zapiski*, abril de 1873. El propio autor es actualmente un propietario rural; antes era profesor de química).

La prensa y las personas que han tenido la posibilidad de observar por sí misma los hechos, afirman unánimemente que la situación económica de los campesinos después de su liberación no mejoró en absoluto. El autor más arriba citado indica en su obra *Voprosy russkogo selskogo joziaistva* [Problemas de la agricultura rusa] lo que se mantuvo de la prestación personal, pero con otra denominación.

"En nuestra localidad, escribe, las haciendas más remunerativas (en la hacienda de Kaluzhsk) son aquellas cuya tierra se cultiva por círculos en las parcelas para el aprovechamiento de los prados, de los bosques, etc. ... *Estas haciendas, que tienen él monopolio relativo al reparto de todo lo que los campesinos necesiten —bosques, prados, pastos— con la salvedad del dinero, se granjean a los mejores trabajadores que les cultivan sus círculos por campos enteros, a fin de que los campesinos ricos se enriquezcan y los pobres se arruinen. Estas haciendas no necesitan ni capital circulante, ni conocimientos agronómicos por parte del propietario. En estas haciendas, todos los irrealizables proyectos agronómicos (máquinas, nabos forrajeros, etc. ...)* —en el aspecto torpe en que se utilizan— *son meros caprichos y tan sólo benefician a las haciendas porque la mano de obra se obtiene muy barata, casi gratuitamente* (p. 213)... *Los campesinos de estas aldeas, que deben trabajar en semejantes condiciones, se empobrecen, y en particular, las pequeñas familias sin comodidades*" (p. 213).

Podríamos dar muchos ejemplos análogos. ¿Cuál puede ser la influencia de tales condiciones en la comunidad? La misma que en la época de Iván IV y Fedor Ivanovich. Los miembros de la comunidad empiezan a sufrir la época de la caución solidaria, en particular los acomodados, cuya importancia es la mayor. Por supuesto, no les conviene —con la existencia de la caución solidaria y la insolvencia de los miembros pobres de la comunidad— pagar por los demás. Esos miembros acomodados tratan de separarse de la comunidad. En febrero de 1870, recibieron el derecho de dejarla. ¿Pero, qué relación tiene la actual desintegración de la comunidad con el principio comunal? Es evidente que la comunidad puede mantenerse mientras sea capaz de satisfacer las exigencias de sus miembros particulares. Pero, si bajo la influencia de una presión

externa, no puede satisfacer estas exigencias, entonces desaparece su *raison d'être*. Pero, independientemente de esto, este principio de asociación exigido por la vida económica actual, tiene poco en común con el principio comunal ruso. La comunidad rusa, como cualquier otra, no surgió bajo la presión de necesidades económicas, sino debido a la necesidad de garantizar los intereses generales de sus miembros; bajo esta influencia, el aspecto *administrativo* se desarrolló casi exclusivamente en la comunidad rusa. La comunidad que existía en la antigua Rusia era, desde un punto de vista puramente *económico*, casi idéntica a la actual: el mismo parcelamiento de la tierra en partes pequeñas, el mismo reparto periódico. (Aunque Chicherin refute el hecho de los repartos en la comunidad antigua rusa, el propio S. Solovev comparte a este respecto la opinión de Beliaev. Solovev encabeza la escuela a la que pertenece Chicherin. Véase *Politskii Statut*, artículos 95-120 (en particular 102); Tacitus, *Germania*, p. 26: "Arva per annos mutant et superest ager" [Se cambia el campo labrado anualmente, pero aún quedan campos en exceso].)

Es totalmente inútil preguntarse lo que hubiera pasado si los mongoles no hubieran invadido Rusia (véase Kostomarov, *Severnorrusskie narodopravstva*). Pero la historia de Nóvgorod, de la tierra donde hubo la menor influencia de los tártaros, muestra que allí existían innumerables gérmenes de un desarrollo totalmente diferente... Cuando Chemishevski y los demás indicaron este aspecto de la cuestión, cuando dijeron que no había que impedir el libre desarrollo del principio comunal, pues este principio ya existía, sus opositores objetaron que Chemishevski quería imponer un nuevo elemento, no propio de la vida rusa. Pero Chemishevski trató de tomar en este asunto —conforme a las exigencias de la nueva forma de vida— un punto de vista económico. Hoy día, los adversarios de la propiedad comunal observan que ésta es temporal para los propios campesinos, debido a la caución solidaria, o sea que consideran la comunidad (por así decirlo) como una unidad de pago, administrativa. Los defensores de la misma comunidad objetan: denle al principio de la comunidad un desarrollo *económico productivo* ulterior y esto garantizará la posición de la comunidad como unidad de *pago*; y, a la inversa, a consecuencia del incremento de los pagos, su posición como unidad *productiva* se arruina, provocando que esta comunidad pierda su solvencia. Sin embargo, nadie toma en cuenta estas opiniones: surgió un nuevo principio, el principio del individualismo...

Pero mi carta ya se está volviendo más larga de lo que suponía. De esta forma, he querido demostrar que en la comunidad, como en todas las demás relaciones de la vida rusa, el dominio tártaro fue lo que tuvo la mayor influencia; que un avasallamiento de doscientos años, que cambió las mentalidades, el carácter del pueblo ruso y le enseñó la sumisión, cambió su relación hacia los príncipes (y este cambio no fue en provecho del pueblo); que este dominio desarrolló a una escala desmedida la centralización y los derechos de los terratenientes y, en resumen, transfirió al suelo ruso el principio mongol del derecho público;

que todos estos fenómenos, tomados conjuntamente, estimularon la asimilación de los campesinos a esclavos y les hicieron padecer una época pesada de impuestos excesivos, debilitando así los lazos comunales. Con su fortalecimiento, el poder central se volvió tan absoluto que, no sólo aplastó a los descontentos que se manifestaron en la sublevación de Stenka Razin (sublevación que abarcó a cientos de miles de revoltosos), sino que mantuvo unida a la comunidad por la violencia, convirtiéndola exclusivamente en una unidad de pago. Al mismo tiempo, bajo la presión de todas las condiciones desfavorables, todos los demás aspectos del principio comunal perdieron cualquier posibilidad de desarrollo ulterior. Por último, después de la liberación de los campesinos, la propia ley brindó la posibilidad a los miembros ricos, bajo la presión de las circunstancias desfavorables no sólo anteriores sino nuevas, de comprar tierras en la comunidad y de salir personalmente de ella; por supuesto, esto debía repercutir en la mayoría de los campesinos de modo muy desfavorable; pero la época capitalista que empieza —armada de la ciencia económica^[*] y de la experiencia industrial de Europa del oeste— deteriora aún más su situación económica.^[**]

Una literatura completa de la cuestión se encuentra en el catálogo de Mezhev. Mezhev, *Polnyi katalog knig istatei po krestianskomu voprosu, poiavivshijsia s 1784 po 1864 g* [Catálogo completo de libros y artículos acerca de la cuestión campesina], publicados entre 1784 y 1864, Spb., 1865.

El trabajo más importante acerca de estos hechos es la *Sobrante sochinenii Nevolina* [Recopilación de las obras de Nevolin], Spb., 1858, t. IV, V, VI. Me dijeron que en el Museo Británico hay una colección completa de obras históricas rusas. Es solamente por eso que no le envié ni este trabajo ni el de Kostomarov. Si así no ocurriera, le ruego que me lo haga saber para enviarle estos libros.

Ivanov, *Sistematicheskoe obozrenie pomestnyj prav* [Reseña sistemática de los derechos relativos a la posesión de tierras], Spb., 1837. Kostomarov, *Istoricheskie monografii* [Monografías históricas], Spb. (en particular el t. II: *Stenka Razin*); Pobedonostsev, "Zametki dlia istorii krepostnogo prava v Rossii" [Apuntes para una historia de la servidumbre en Rusia], en *Russkii vestnik* [El

[*] Desde luego, aún no poseemos la agudeza de espíritu del señor Huard du Pally. En los *Comptes rendus des séances de l'Académie des Sciences de Paris*, 1873, vol. 76, p. 839, puede leerse: "El señor Huard du Pally envió una nota relativa a la utilización de una mixtura que contiene emanaciones dinamórficas para incrementar la cantidad de trabajo que puede realizar un obrero en un tiempo de trabajo determinado."

[**] Para aclarar esto basta sólo recordar la significación económica del desarrollo de los medios de comunicación (ferrocarriles, buques, etc.); compra por los kulaks del pan a los campesinos en los lugares de producción a precios muy bajos; su acaparamiento por agentes de los comerciantes al por mayor; exportación importante al extranjero durante la epidemia de tífus provocada por el hambre casi crónica...; los bancos, el crédito, etcétera.

mensajero ruso], 1858, núms. 11, 12 y 16; K. Aksakov, *O sostoianii krestian v drevnei Rossii* [La situación de los campesinos en la antigua Rusia], *Socliineniia*, t. I, pp. 415-419; Beliaev, *Zakoni y praktichskij svedenii, otnosiashchij sia do Rossii* [Leyes y actas que establecieron la servidumbre en la antigua Rusia], en el *Arjiv istoricheskij i prakticheskij svedenii, otnosiashchij sia do Rossii* [Archivo de informaciones históricas y prácticas anteriores a la formación de Rusia], Edit. N. Kalachov, Spb., 1859, t. II; en este *Archivo* hay en general muchas informaciones sobre esta cuestión. En el tomo II se encuentra también el trabajo de Kostomarov, *Dolshno li schitat Borisa Godunova osnovatelem krepostnogo prava?* [¿Acaso hay que considerar a Boris Godunov como el fundador del régimen de servidumbre?], Biblioteca de Belev, edit. Elagin, dos tomos, Moscú, 1858. (Es un libro de escribano del distrito de Belev de 1632; obra muy importante para la historia de la época en que Boris Godunov encadenó los campesinos a la tierra.) A. Shapov, "Zemstvo", en *Vek* [El siglo], 1862, núms. 7-8 (véase también en núms. 5-6 "Selskaia obshchina" [La comunidad rural]); Aksakov, *O drevnem byte u slavian voobshche i u russkij v osobennosti* [Acerca de la vida cotidiana antigua de los eslavos en general y de los rusos en particular], Recopilación de Moscú, 1852. (Ésta es la conclusión: "La tierra rusa era desde los tiempos más remotos una tierra menos patriarcal, pero más familiar y más pública" —o sea, era tierra comunal.) Jomiakov, *Sovremennyi vopros* [La cuestión contemporánea] (*Sochineniia*, t. I, *Ob obshchinai sabstvennosti na zemliu* [Acerca de la propiedad comunal de la tierra]); Lechkov, "Obshchinnyi byt drevnei Rossii", *Jurnal Ministerstva narodnogo prosvoshcheniia* [El modo de vida comunal en la antigua Rusia], Revista del Ministerio de la instrucción pública, 1856, fase. 9; Lechkov, *Russkii narod i gosudarstvo. Istoriia russkogo obshchestvennogo prava do XVIII stoletiiia* [El pueblo ruso y el estado. Historia del derecho público ruso hasta el siglo XVIII], Moscú, 1858; Engelmanna, *O priobretenii prava sobstvennosti na zemliu po russkoinu prabu* [Acerca de la adquisición del derecho de propiedad de la tierra según el derecho ruso], Spb., 1859; Panaev, "Obshchina" [La comunidad] (*Sovremennik*, Spb., 1858); Leontovich, "O krestianaj jugozapadnoi Rossii" [Acerca de los campesinos del suroeste de Rusia] (*Universitetskie izvestiia*, 1863, núms. 10-11); Chicherin, *Oblastnie uchrezhdeniia* [Las instituciones regionales], Moscú, 1856; Chicherin, *Opyty po istorii russkogo prava* [Las experiencias de la historia del derecho ruso], Moscú, 1858; Beliaev, "Pervoe vozrazhenie Chicherinu" [La primera objeción a Chicherin] (*Russkaia be seda*, 1856, Moscú, núm. 1. La segunda objeción en *ibid.*, núm. 2); S. Soloviev, "Po voprosu o selskoi obshchine" [Acerca de la comunidad rusa] (*Russki vestnik*, 1856, Moscú, núm. 22); VI. Miliutin, *O nedvizhimyj imushchestvaj dujoventva v Rossii* [Acerca de los bienes inmuebles del clero en Rusia], ciclo de conferencias de la Sociedad de historia y de la antigüedad, Moscú, t. 4, 1859; t. 5, 1860; Beliaev, "Vozrazhenie na predydushchuiu statiu" [Objeción al artículo precedente] (*Russkaia beseda*, 1856, núm. 4); Ivanishev, "O drevnij selskij obshchina v iugo zapadnoi Rossii" [Acerca de las antiguas comunidades rura-

les en el suroeste de Rusia] (*Russkaia beseda*, 1857, núm. 3); Lazarevskii, *Pospolitye krestiane v Malorossii* [Las uniones campesinas en Ucrania]; Nevolin, "O piatinaj i pogostaj novgorodskij v XVI veke" [Acerca de las divisiones administrativas y de los cementerios de Nóvgorod en el siglo XVI] (en los *Zaniskkaj Geograficheskogo obeshchestva* [Apuntes de la Sociedad de geografía], t. VIII, Spb., 1853); Gorchakov, *Monastyrskii prikaz* [La orden monasterial], Spb., 1868; Gorchakov, *Zemelnye vladeniia vserossiskij mitropolitov, patriarjov i arjereev* [Las propiedades agrarias de los arzobispos, de los patriarcas y de los prelados de toda Rusia], Spb., 1872; Sergueevich, *Veche i kniaz* [Le veche y el príncipe], Moscú, 1867; Jlebnikov, *Obshchestvo i gosudarstvo v domongolskii period russkoi istorii* [La sociedad y el estado en el periodo premongólico de la historia rusa], Spb., 1872; Jlebnikov, *O vliianii obshchestva na organizastiiu gosudarstva v strskii period russkoi istorii* [Acerca de la influencia de la sociedad en la organización del estado en el periodo de los zares de la historia rusa], Spb., 1869; Pavlov, *Istoricheskii ocherk sekularizastii period russkoi istorii* [Ensayo histórico de la secularización de las tierras de la iglesia en Rusia], Odesa, 1871; Nikitskii, *Ocherk vnutrennei istorii Pskova* [Ensayo sobre la historia interior de Pskov], Spb., 1873; Utin y Lazarevskii, *Sobranie vazhneishij pamiatnikov drevnerusskogo prava* [Recopilación de los principales manuscritos del derecho ruso antiguo]; A. Gradovskii, *Istoriia mestnogo upravleniia v Rossii* [Historia de la administración local en Rusia]; Samokvasov, *Drevnie goroda v Rossii* [Las ciudades antiguas en Rusia], Spb., 1873. Soloviev, Karamzin y otros libros acerca de la historia de Rusia.

Kostomarov sólo indicó las fuentes siguientes, ya que la cuestión de la propiedad comunal de la tierra aún no ha sido cabalmente estudiada: Colección completa de los anales rusos, *Pistsovye knigi* [Catastros]. Actas publicadas por el departamento arqueográfico; Actas relativas a la vida jurídica de la antigua Rusia; *Russkaia pravda*, cd. Kalachov, 1847; Códigos, etc., que pueden encontrarse en el libro *Seuernonisskie narodopravstva* [El derecho popular del norte de Rusia], de Kostomarov.

Algo más. En la página 2 de esta carta digo que para aclarar las posibilidades de existencia de una institución conocida de cualquier pueblo en una época definida es muy necesario estudiar todas las instituciones de ese pueblo en esa época, tomadas conjuntamente. Pero esto sigue siendo muy insuficiente. Para este tipo de investigación, la mayoría de las veces hay muy pocas fuentes escritas, y además éstas no abarcan todas las instituciones conjuntas de un pueblo dado. En este caso, para la comprensión de lo que tienen en común todas las instituciones, es necesario emprender el estudio comparativo de todos los manuscritos de toda la raza (en este caso, eslava), ya que en estas costumbres eslavas antiguas y en las actas legislativas se encuentran los gérmenes de las relaciones sociales del periodo ulterior. El estudio de tales manuscritos es muy

importante, y su origen puede remontarse a la época en que la raza considerada aún no se había dispersado y no había formado pueblos separados. Pero cuando la raza se disemina, conserva naturalmente innumerables hábitos e instituciones que existían desde hace mucho tiempo, pero que, expuesto a una nueva influencia, se transforman constantemente, permaneciendo además durante mucho tiempo con el aspecto de "survival in culture" de Tylor.⁷ Para definir las características inherentes a toda la raza —la investigación general incumbe a la antropología— es muy importante estudiar los manuscritos de los pueblos que estuvieron muy poco expuestos a una influencia externa, mientras que el estudio comparativo de pueblos más expuestos a una influencia externa proporciona un cuadro completo, por decirlo así, de las características tribales de toda la raza. Tan sólo semejante estudio proporciona el único criterio correcto para evaluar no sólo las diversas instituciones de ese pueblo e interpretar correctamente los anales y los manuscritos, sino también para juzgar correctamente los puntos de vista de tal o cual sabio sobre la época que describe. No hablaré de las investigaciones de Palacky, Safarik, Jirecek, etc. ... en este campo: ya son conocidas. Sólo quiero señalarle la siguiente monografía: "Drevne jorvatodalmatskoe zakonodatelstvo" de F. Leontovich (Odesa, 1868, en los *Zapiski Novorossiiskogo universiteta* [Apuntes de la Universidad de Novorusia]). En ésta examina el Estatuto de Politsa (Politsa es una comunidad que pertenece actualmente a los alrededores de Spalatsk; debido a su posición geográfica, sus habitantes se libraron de cualquier influencia externa), las leyes de Vindolsk, las leyes de la ciudad de Zagreb, leyes surgidas en la antigüedad y arraigadas en las viejas costumbres. En estas leyes se conservaron muchas instituciones, antes comunes a todos los eslavos. Por eso, el Estatuto de Politsa, por ejemplo, es muy instructivo para aclarar la cuestión de la comunidad. Es un estatuto puramente comunal y rural. He aquí algunos de sus pasajes.

Véase el texto del Estatuto de Politsa en la publicación: Iván Kukuljevic Sakcinski, *Arkiv za povestnicu jugoslavensku u Zagrebu*, 1859, lib. v, pp. 225-318. He aquí el título traducido: *En nombre del Padre, amén. Estatuto de Politsa. El estatuto actual se redacta de nuevo a partir del viejo: año 1400 después de Cristo.*

Página 62. La usanza es la fuente más antigua de la legislación de Politsa. Muchos artículos están directamente tomados de las costumbres populares; la "costumbre" y la "ley" fundamentaban la mayoría de lo que se disponía en el estatuto (p. 63)... El propio estatuto recomienda que los tribunales se guíen por las viejas costumbres (pp. 64, 39, 42, 105). Las *antiguas leyes* constituyen otra fuente del estatuto; se incorporaron en forma integral o con cambios. "Aunque la ley es antigua, es la antigua ley, es decir la ley antigua y así sucesivamente" (pp. 55, 78, 126, 173, 194). Se desconoce la recopilación más antigua: se poseen solamente las listas elaboradas luego. El título indica sin duda alguna la

vieja recopilación de las leyes de Politsa existentes antes de 1400 y que constituyó el basamento principal del nuevo estatuto.

(Página 67.) Los temas principales que abarcan todo el contenido del estatuto son los siguientes: la unión de algunas comunidades campesinas o simplemente la unión de una *zhupa* sin ninguna alusión a las "ciudades" y a la vida citadina, una unión que mantiene una independencia total en la menor y la más distante supeditación a "otro Dios", la organización de semejante unión, su relación con sus miembros, etc. Puede llamarse con más exactitud, *reglamento comuno-rural*. En él, todo se refiere en primer lugar a la *zhupa*, la comunidad, la aldea; no tiene más intereses que los de su *zhupa* frente a otras comunidades. En ninguna otra parte se expone tan detalladamente la organización económica de la antigua comunidad rural como en el Estatuto de Politsa; este reglamento agrícola es tanto más valioso cuanto que se basa en las viejas costumbres que eran, en cierta época, comunes a todos los eslavos.

(Página 69.) La comunidad de Politsa tiene la apelación de *zhupa*, y así se habla de la comunidad zhúpica y de la comunidad politsia. La *zhupa* de Politsa es una unión de pequeñas comunidades territoriales, *de katunas* y *de aldeas*. En una unión había 12 *katunas*. Las *katunas* son comunidades de carácter exclusivamente agrícola. Casi una quinta parte del estatuto consta de las disposiciones acerca de las relaciones de la tierra: "de las tierras, de los boscajes, de las aparcerías", del agua, los caminos, los linderos, etc. ... Las aldeas tienen sus tierras particulares, labrantíos y bosques y sus pastores, etcétera.

(Página 78.) El estatuto menciona que la *propia comunidad* se reunía en la veche, sin la iniciativa previa del príncipe o de otros jefes.

(Página 79.) Los aspectos de la administración de la veche eran los siguientes: promulgación de las leyes, juicio de los asuntos civiles y penales, elección de los cargos públicos y muchos otros asuntos administrativos. Se observa en el estatuto que la redacción de las leyes en la veche, con la participación de todo el pueblo, era la costumbre más antigua de Politsa. La comunidad, hasta hace poco, era considerada como la protagonista de la esfera legislativa; no hay una sola palabra acerca del poder legislativo del príncipe fuera de la comunidad. Ulteriormente, la comunidad se otorga el derecho de "vazimati" del gran príncipe y de "staviti" de los procuradores, los jueces y otros jefes. La veche de Politsa recuerda no tanto las familias polacas o checas con su organización aristocrática, sino más bien las reuniones democráticas de los viejos eslavos y las veches posteriores de Nóvgorod y Pskov. El jefe, el pueblo, la comunidad son las principales fuerzas que dirigen la veche de Nóvgorod y de Politsa (p. 80). En ningún lugar se conservó tan fresco e íntegro el derecho popular de las viejas comunidades como en Politsa, con sus veches y uniones, órganos prin-

cipales del poder comunal (p. 81). En Politsa, el título de príncipe tuvo desde tiempos remotos el carácter de un puesto electivo (página 83).

(Página 109.) El estatuto de Politsa desarrolla muy detalladamente el estudio de los *derechos sobre los bienes*. Define muy exactamente la diferencia entre el derecho de la plena propiedad y la simple posesión, entre los bienes particulares y comunales... La propiedad privada puede ser lo que alguien "encontró separadamente y obtuvo o añade después del reparto con los que colaboraban en la tribu" (p. 74). Esto muestra que mientras una persona se encuentra en la unión del *vervy* todo lo que adquirió se considera como "comunal y colectivo" (p. 112). Basado en antiguas usanzas, el estatuto de Politsa proporciona una descripción fiel de la vida económica de las comunidades rurales de todos los pueblos eslavos de la antigüedad. La *tierra* es propiedad común de las aldeas. Los campos labrantíos de cada aldea pertenecen comúnmente a todos los aldeanos y son cultivados por ellos en parcelas separadas. Los propietarios de tales parcelas eran familias particulares y haciendas. Sólo se podía establecer nuevos límites, por división de las parcelas, con el acuerdo de toda la comunidad (pp. 101, 104, 111, 241). La posesión comunal era opcional. Se permitía el reparto. Los *bosques* eran usufructo indivisible de los aldeanos. Los *pastizales* eran el objeto principal del usufructo comunal. El estatuto prohíbe totalmente su reparto (p. 113). Esto también incluye *los caminos y los ríos*.

En Vindol, las comunidades gozan de una autonomía total... Las leyes de Vindol no se preocupan por ella, pues está bien arraigada en sus costumbres. En los asuntos públicos, la comunidad desempeña un papel idéntico al del príncipe, y a veces hace caso omiso de su intervención. Los derechos judiciales benefician a la comunidad. ... El sistema de la caución solidaria fue desarrollado por las leyes de Vindol de modo muy detallado como una usanza popular antigua... (pp. 14-18). La esclavitud no existe (p. 18). El gobierno de todo Vindol se basaba en dos principios contradictorios: el *derecho comunal (kup)* y el *privado (el príncipe)*. El *kup* es una asamblea popular general (véanse los *kupi o kopi* de la Rusia del suroeste en la época de Ivanishev) de todas las comunidades de Vindol. El *kup* no es solamente una asamblea legislativa, sino que también desempeña un papel en el tribunal comunal (p. 69). Las *veches (viches)* son asambleas locales.

(Página 25.) Las antiguas asambleas eslavas se basaban en la participación directa de todos los miembros de la comunidad. Los elegidos eran los *satniki* (que corresponden a los *posadniks* de Nóvgorod y de Pskov). La organización interna de la comunidad de Vindol recuerda mucho el antiguo Pskov y Nóvgorod con su sistema de derecho popular desarrollado, sus *veches*, *posadniks*, etc. ... También se puede hablar de la posición del *príncipe*. El *príncipe* de Vindol no es tan soberano como el jefe, en su papel de unificador de la comunidad. Su influencia en los principales asuntos públicos no es por lo general muy impor-

tante: la comunidad, el pueblo predomina en ellos. La diferencia con los príncipes de Nóvgorod consiste en que en Nóvgorod, su elección depende totalmente de la comunidad. La misma analogía existía en el derecho *civil*, la *cosecha* es propiedad comunal. En el derecho *penal*, hay rastros de instituciones pertenecientes a la antigüedad más remota. El reglamento de Vindol presenta analogías singulares con la *Russkaia pravda*, basadas en el desarrollo de las mismas costumbres y reglas comunales. Los miembros de la comunidad estaban obligados, en caso de cualquier perjuicio, a ayudar al ofendido en su primera reclamación, y *estaban obligados a perseguir* y a entregar al culpable (F. Leontovich, "Drevne jorvato-dalmatskoe zakonodatelstvo").

[.....]^[*]

(F. Leontovich, "O znachenii *vervi* po 'Russkaia pravda' i Politskomy Statyty, sravnitel'no s zadrugoio iogo-zavardn'ij Slavii", en *Jurnal Ministertsva narodnogo prosvoshcheniia*, Spb., t. 134, 1867, pp. 1-19.)

Para comparar el derecho ruso con el de los demás pueblos eslavos y otros, véase:

Iireček, *Slovanshé pravo v Čechách a na Moravě* (traducción alemana: *Das Recht in Böhmen und Mähren*, 1863-1866); Tkalac, *Staatsrecht des Fürstentums Serbien*, 1858; Zigel, *Zakonnik Stefana Duchar'ia* [El código de Stefan Duchan], Spb., 1872; Padberg, *Die ländliche Verfassung in d. Provinz. Pommern*, 1861; Hilferding, *Istoria balti-skij slavian* [Historia de los eslavos del Báltico]: Hilferding, *Bosnia, Herzegovina, Staraia Serviia* [Bosnia, Herzegovina y Servia antigua]; Maciejowsky,^[**] *Historya praivodawstw slowianskich*, Varsovia. Primera edición, 1832-1836, segunda edición, 1856-1865, 6 tomos, traducción alemana, *Slawische Rechtsgeschichte*, Stuttgart-Leipzig; Palacký, *Srownánj zákonu cara Stefana Dučana srbského s neystaršjm rády zemskýmí w Čechach b Museum krolevstvi českého*, 1837, t. I; Wozel, *O staročeskem dědickem prawn v Praze*, 1861; Hilferding, *Pizma oh istorii serbov i bolgar* [Cartas sobre la historia de los servios y de los búlgaros], Moscú, 1855-1859.

[*] La línea de puntos indica la supresión de un fragmento de aproximadamente 2 000 palabras cuya traducción planteó problemas insuperables. Debe recordarse que el Estatuto de Politsa citado en esta carta por Danielsón está escrito en un idioma que, como el ruso antiguo, ha sufrido modificaciones sustanciales que lo tornan de muy difícil lectura aún para calificados conocedores de ese idioma eslavo. En tal sentido, la versión que ofrecemos de los párrafos transcritos tiene un valor puramente indicativo, [E.]

[**] "Los estatutos que vinculan el derecho alemán con el derecho eslavo son los *Statyti Polab skij slavian*" [Estatutos de los eslavos de Polaba], t. I, III parte, parágrafo 147. "Las tablas sajonas" (Sachsenspiegel)... abarcan sin duda alguna las fuentes eslavas" (§ 177). "En las disposiciones del derecho privado, se recalca ante todo la propiedad común de los bienes [continúa al pie de la página siguiente]"

Entre los libros que usted tenía de "nuestro amigo común" encontrará el excelente diccionario ruso-francés de Makarov y el trabajo de Vasilchicov titulado *O samoypravlenii* [Sobre el autogobierno].

Si usted llegara a necesitar otras informaciones y libros sobre la historia de la comuna rural yo me sentiré muy gustoso de poder ayudarlo en esto.

Con profundo respeto,

N. D.

1 En esta carta, parte de los libros mencionados, de las revistas y de las citas transcritas se incluyen en idioma ruso. En el texto que publicamos sólo se han corregido aquellas inexactitudes que cambian en lo esencial o distorsionan el sentido de la fuente mencionada o citada. [Nota de la edición rusa.]

2 La reseña de N. G. Ustrialov sobre el trabajo de Beliaev está publicada en el libro *Dradzhat' deviatoe prisushdenie uchreshdemij P. N. Demilovim nagrad. 16 ijnia 1860 goda* [La vigésima novena asignación de los premios establecidos por P. N. Deminov. 16 de junio de 1860], Spb., 1860. La reseña de V. I. Vechniakov sobre el mismo trabajo apareció en el libro *Otchet o chetuertom prisushdenii nagrad grafa Uvarooa. 25 sentiabria 1860 goda* [Informe sobre la cuarta asignación de los premios del conde Uvarov. 25 de septiembre de 1860], Spb., 1860.

3 Nikolai Ivanovich Kostomarov, historiador y escritor ruso nacido en Ostrogosch (1818-1885). Profesor en la Universidad de San Petersburgo contribuyó con numerosas obras históricas a impulsar las tendencias regionalistas que, a partir de los años sesenta, se desarrollaron en Rusia paralelamente al movimiento populista. Kostomarov aspiraba a una federación eslava en la que Rusia habría de integrarse no como uno de los estados constituyentes, sino desgajada a su vez en un cierto número de estados acordes con las regiones naturales e históricas: centro, norte, nordeste, sudeste, Alto Volga, Volga inferior, dos estados ucranianos, dos estados del sur, dos en Siberia, el Cáucaso, etc. La obra de Kostomarov ejerció una gran influencia sobre las concepciones de los dos pensadores regionalistas rusos de mayor relieve: M. P. Dragománov y N. M. Yádrintsev.

M. P. Dragománov (1841-1895) fue un noble de ascendencia polaca, oriundo de la provincia de Poltava, en el corazón de Ucrania. Educado en las universidades alemanas, enseñó historia de Roma en Kiev hasta 1876. Expulsado de la universidad con motivo de las medidas represivas del zarismo contra el nacionalismo ucraniano debió trasladarse a Ginebra donde su fama atrajo a buen número de intelectuales rusos emigrados. Por sus ideales democráticos y anticentralistas, de fuerte raigambre herzeniana, se enfrentó a las corrientes bakuninistas y centralistas (Tkachov) predominantes en el movimiento revolucionario ruso del último tercio del siglo XIX. El pensamiento de Dragománov y de su maestro Kostomarov presenta, además, un interés particular por la influencia

inmobiliarios de todos los parientes: el sistema de propiedad, cuya base tiene mucho en común con el sistema eslavo, se encuentra en el *Sachsenspiegel* como en contra del derecho alemán, o sea permite vivir de este modo no sólo a los hermanos, sino también a las personas que no tienen vínculos de sangre... También es digna de atención la disposición referente a la concesión de pastos para la *zhupa* (comunidad), así como a los castigos de los que son culpables de deterioro o de siembra de un campo ajeno durante la noche o de causar la muerte de personas cuya herencia se espera" (§ 179, Maciejowsky).

que ejerció sobre el austromarxismo y su revalorización del problema nacional. Según observa Utechin, de quien hemos recogido los datos biográficos de Kostomarov y de Dragománov, es muy probable que la doctrina de este último "haya contribuido a la elaboración del concepto de autonomía de la cultura nacional, que más tarde ocupó un lugar de honor en el programa de la socialdemocracia austríaca y que, principalmente a través de los 'austromarxistas', fue recogido por la mayor parte de los partidos democráticos y socialistas rusos, incluidos los demócratas constitucionales, los socialistas revolucionarios y el ala menchevique del partido socialdemócrata". (S. V. Utechin, *Historia del pensamiento político ruso*, Madrid, Revista de Occidente, 1968, pp. 181-185.)

4 La caracterización de Iván IV mencionada es la ofrecida en el artículo de N. Kostomarov, "Kto vinovat v smutnom vremeni? I. E. Zabelin" ["¿Quién tiene la culpa de los tiempos revueltos? A. I. E. Zabelin"], publicado en el número de septiembre de 1872 de la revista *Vestnik Evropi*.

5 Con la designación Horda de oro se hace referencia al conjunto de las poblaciones mongolas así llamadas por el esplendor y la pompa de la residencia de los soberanos centrales —en Saraj, sobre el Volga inferior— que ejercieron su poder sobre los eslavos, consistente esencialmente en la imposición de tributos y en el derecho de conservar en sus cargos, o de removerlos, a los titulares de los principados.

6 El capítulo citado de A. Shapov fue reproducido por la revista *Otechestviennie zapiski*, núms. 206, 207 y 209 de 1873. Más abajo, Shapov cita la obra de Mauricio, *Taktika i strategii*, Spb., 181.

7 "Survival in culture" (sobrevivencias culturales), término introducido por primera vez en el estudio de las culturas primitivas por el antropólogo inglés, E. B. Tylor en su libro *Pervobitnaia kultura. Issledovaniia razvitiia mitologii, filosofii, religii, iskusstva i obichaev* [Cultura primitiva. Estudios sobre el desarrollo de la mitología, filosofía, religión, arte y costumbres], Spb., 1872.

29. DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 12 (24) de julio de 1873

Muy señor mío, en respuesta a su carta del 22 de marzo en la que me pedía le expusiera la esencia de la polémica entre Beliaev y Chicherin, le envié algunos trabajos (de Chicherin, *Krestiani na Rusi* [Los campesinos en Rusia] de Beliaev, de Gorchakov, Sergueevich, Nevolin, Skaldin y otros). Además, le envié a usted una reseña de la literatura con mis ideas acerca de la cuestión, indicándole además dónde y qué puede usted encontrar. Puesto que no he recibido ninguna noticia suya y a través de los periódicos me enteré de los rumores alarmantes que corren sobre usted, desearía muchísimo saber hasta qué punto son fundados tales rumores. Es muy posible que ni los libros ni las cartas hayan llegado; en tal caso, será muy difícil conseguir nuevamente las obras de Beliaev y de Nevolin. Por ello, le ruego me envíe una dirección más segura, ya que hasta ahora sólo he logrado conseguir la respuesta de Beliaev a Chicherin (así como los trabajos de Miliutin, *O zemelnom uladenii dujovenstua v Rossii* [Sobre las propiedades de tierra de la iglesia en Rusia]; Soloviev, "Po voprosu o selskoi obshchine" [Debate acerca de la comunidad rural]; Panaev, "Obshchina" [La comunidad]; Ivanishev, "O drevnij selskij obshchinaj v iugo zapadnoi Rossii" [Acercas de las antiguas comunidades rurales en el suroeste de Rusia]). Además, después de mi carta, aparecieron en junio los excelentes trabajos de la comisión (dirigida por Valuev) creada para estudiar la situación de la agricultura en Rusia (*Doklad Visochaishe utuerzhdennoi komisii dlia issledovaniia sovremennovo polozeniia selskojzoiastvennoi promishlennosti v Rossii* [Informe imperial de la comisión autorizada para la investigación de la situación actual de la industria agrícola en Rusia]), en los que se reúnen los datos más exactos que pueden conseguirse en estos momentos. Por los datos aportados en este informe se puede afirmar que la relación de los impuestos con la suma total de todos los ingresos se expresa del siguiente modo:

- 1] para los *pomeshik*: del 11% al 20%;
- 2] para los campesinos (estatales): del 60 al 160%;
- 3] para los campesinos (ex siervos): del 70 al 562%, (Informe. Suplementos, t. I, parte III: *Tsennost, denrzhij povinnostei i otnoshenic k dojdnosti* [Valor de los impuestos en metálicos y su relación con el ingreso].)

Le enviaré todo esto apenas reciba su carta, ya que no quisiera que estos libros se perdieran; sería difícil conseguirlos de nuevo.

¿En qué estado se encuentra el asunto relacionado con las cartas y lo demás?

En espera de su respuesta, quedo de usted con profundo respeto,

N. D.

Le agradezco el envío de los ejemplares en francés y alemán de *El capital*.

30. MARX A DANIELSÓN

Londres, 12 de agosto de 1873

Estimado señor, estuve enfermo durante dos meses e, incluso por algún tiempo, en un estado de peligro provocado por el exceso de trabajo. Mi cabeza estaba tan seriamente afectada que se temió un ataque de apoplejía y aún no estoy en condiciones de trabajar salvo algunas horas por día. Ésta es la *única* razón de por qué no acusé recibo, con mis mayores agradecimientos, de la valiosa colección de libros que amablemente me envió.

Habrá recibido usted 3 ejemplares de *El capital* en un paquete —eso al menos entendí de la lectura de su última carta. Le envió hoy la última livraison [entrega] de la edición encuadernada.

Estamos por publicar los descubrimientos sobre la Alianza (como usted ya sabe, así se autodenomina en Inglaterra el resto de los teetotallers);¹ quisiéramos saber la forma más económica de enviarle una gran cantidad de ejemplares. Todavía mantendremos en reserva una carta referida al jefe de esa hipócrita sociedad.

Le agradezco mucho su última carta y haré un uso apropiado de ella; tiene para mí un gran valor comercial.

Su atento y seguro servidor

A. WILLIAMS

¹ Miembros de una sociedad de abstemios partidarios de la supresión total de las bebidas alcohólicas. En el presente caso Marx utiliza el término para indicar a los bakuninistas, predicadores de la total abstención de los obreros en cualquier tipo de lucha política.

31 DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 10 (22) de agosto de 1873

Muy señor mío, le agradezco mucho su envío de la segunda edición de *El capital*. Recibí tres ejemplares completos, así como las últimas publicaciones.

Si desea mandarme "las revelaciones" prometidas concernientes a la Alianza, ésta es la dirección: Sr. Kirschbaum, Bruselas, Correo central. Pero esta dirección sólo tiene vigencia hasta el 1-13 de septiembre.

Le envío los siguientes artículos publicados en revistas:

Beliaev, "Pervaia kriticheskaia statia na sochineniia Chicherina otnositel'no obshchine" [Primer artículo crítico sobre la obra de Chicherin acerca de la comuna rural] (*Russkaia bese da*, Moscú, 1856, núm. 1).

Beliaev, segundo artículo (*Russkaia beseda*, 1856, núm. 2, pp. 114-141).

Ivanishev, "O drevnij selskij obshchinaj v iugo zapadnoi Rossii" [Acerca de las antiguas comunidades rurales en el suroeste de Rusia] (*Russkaia beseda*, núm. 3, 1857).

S. Soloviev, "Po voprosu o selskoi obshchine" [Debate acerca de la comunidad rural] (*Russki vestnikj* 1856, núm. 22, Moscú).

V. Panaev, "Obshchina" [La comunidad] (*Sovremennik*, 1858, núm. 3, Spb.).

VI. Miliutin, *O nedvizhimyj imushchestvaj dujovenstva v Rossii* [Acerca de los bienes inmuebles del clero en Rusia], Moscú, 1859-1860. Dos trabajos. El primero se encuentra en el tomo cuarto de *Chtenii v Obshchestve istorii i drevnostei* [Lecturas en la Sociedad de historia y de la antigüedad], de 1859, y el segundo en el tomo quinto de las mismas *Chtenii* de 1860. Véase también la excelente investigación del profesor F. Leontovich, "Drevne jorvato-dalmatskoe zakonodatelstvo" [La antigua legislación croato-dálmata], en *Zapiskaj Novorossiiskogo universiteta* [Apuntes de la universidad de Nueva Rusia], Odesa, 1868.

Desdichadamente, aún no he logrado mandarle los materiales biográficos prometidos. Aunque yo mismo considero conveniente publicar ahora una biografía lo más completa posible, los que poseen las informaciones necesarias tienen otro punto de vista. Están totalmente convencidos de que semejante publicación perjudica a Chernishevski.

Con mi profundo respeto,

N. D.

32. DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 23 de febrero (7 de marzo) de 1874

Muy señor mío, permítame pedirle un favor: que le haga llegar la carta adjunta a "nuestro amigo común". Disculpe la molestia, pero no conozco su dirección.

En el primer número de la revista Znanie [Saber], Sieber comenzó a publicar una serie de artículos bajo el título de "Ekonomicheskaii teoriia Marksa" [La teoría económica de Marx].¹ El propósito de dichos artículos es popularizar las teorías y los puntos de vista del autor y analizarlos críticamente. En lo que respecta a la parte crítica, en mi opinión tiene razón en muchos aspectos. Es muy probable que "nuestro amigo común" le facilite estos números.

¿Para cuándo podemos esperar la publicación del tomo II?

Con mi más profundo respeto,

N. D.

¹ Los artículos de N. I. Sieber fueron publicados por la revista Znanie bajo el título común de "Ekonomicheskaii teoriia Marksa" en los números 1 de 1874; 10 y 12 de 1876 y 2 y 4 de 1877.

33. DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 21 de marzo (2 de abril) de 1874

Muy señor mío, lo molesto nuevamente para pedirle que tenga la amabilidad de transmitir la carta adjunta a "nuestro amigo común".

Disculpe si he tenido que recurrir otra vez a usted.

Su fiel,

N. D.

34. DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 29 de septiembre (11 de octubre) de 1874

Muy señor mío, permítame molestarlo una vez más. La razón para ello es la siguiente: hace ya tres semanas que no tengo noticias de nuestro "amigo común". Recibí tres cartas de él desde Königsberg y; por mi lado, le escribí otras tres, pero no recibí respuesta a ninguna de ellas. Puesto que conozco su proverbial puntualidad, no comprendo cuál puede ser la causa de su silencio.

Hágame el favor de comunicarme qué ha sabido usted de él y en dónde se encuentra ahora o, si esto fuera posible, comuníqueme el contenido de esta carta.

Espero que no tendrá usted inconveniente en prestarme este servicio.

Con profundo respeto,

N. D.

35. DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 16 (28) de noviembre de 1875

¡Muy señor mío!, acabo de conseguir un ejemplar de los *Trudov Podatnoi Komissii* [Trabajos de la Comisión tributaria]¹ que ahora está a mi disposición. Es una publicación rara, no destinada al público. Al enterarme por "nuestro amigo común" de que actualmente usted está estudiando la situación de Rusia, le envió 10 tomos de estos *Trudov* (y, en particular, el importantísimo tomo XXIII), con la salvedad de que los tengo en préstamo por dos o tres meses. Los datos más importantes se encuentran en los estudios de Shtov (exactamente en el tomo XXII, parte III, sección I). Las opiniones del público están reagrupadas en los trabajos de Mainov y de Oljin. En todo caso, en febrero le comunicaré si puede conservar estos libros por más tiempo. Le ruego acuse recibo en cuanto lleguen, ya que me resultaría muy desagradable perderlos.

Dentro de algunos días le mandaré algunos datos acerca de *Debit et Credit* [Débito y crédito, gastos e ingresos] de la economía campesina en la Rusia europea y algunos artículos.

Con profundo respeto,

N. D.

¹ Danielsón envía a Marx las *Trudi komissii, visochaieshche uchrezhdennoi dlia peresmotra sistemi podatei i sborov*, tomo XXII, SPb., 1872-1873. La parte primera está constituida por el trabajo de V. Mainov, "Razbor soobrajenii i predlojenii komissii, sostavivshcheie seie proekt" [Análisis de las consideraciones y proposiciones de la comisión que compuso este proyecto]. La parte segunda es el trabajo de S. Oljin, "Osnovaniia dlia preobrazovaniia sistemi priamij nalogov predlagaemie zemskimi sobraniami, upravami i komissiami" [Fundamentos para la transformación del sistema de impuestos directos, propuestos por las convenciones de zemstvos, administraciones y comisiones]. La parte tercera contiene el trabajo de Shtov. La edición completa, en 23 tomos, se acabó de publicar en 1882.

36. DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 10 (20) de diciembre de 1875

Muy señor mío, es usted muy amable por haberme enviado las últimas publicaciones de la edición francesa de *El capital*.

Hasta ahora no he tenido oportunidad de encontrar el libro de Sovetov¹ del cual me hablaba.² De todos modos, si veo que puede serle útil, se lo mandaré. Ya conoce usted los principales tipos de economía agrícola. Lo que puede interesarle es, en particular, la economía de las tierras y de los bosques talados para sembrar o la economía chamicera y de barbecho. En lo referente al primer tipo, le aconsejo leer el libro de Chubinski *O sostoianii jlebnoie torgovli i proizvoditenosti Severnogo raiona* [Acerca de las condiciones del comercio y de la producción de cereales en la región del Norte]. Los hechos que recopiló en su trabajo son muy interesantes y proporcionan una clara exposición de este sistema. En lo que se refiere a las relaciones comunales de los propios productores, sin duda alguna las conoce a través del ensayo de Laloch ("Selskaia obshchina v Olonetskoj gubernii" [La comunidad rural en la provincia de Olonets], *Otechestviennie zapiski*, núm. 2, 1874). Probablemente, "nuestro amigo común" le haya hecho llegar este ensayo junto con los artículos de Engelgardt. Los ensayos de Laloch y las investigaciones de Leontovich [*Sbornik gosudarstknij znaniie* [Recopilación de datos estadísticos del estado], bajo la dirección de Bezobrazov, t. II, 2, pp. 35-91) brindan una descripción de la comunidad primitiva *in statu nascendi*. El segundo tipo (economía de barbecho) que existe en las estepas meridionales es presentado por Ghaslavski ("Otjozhie zemledelcheskie promisi" [Los trabajos agrícolas fuera de la localidad] en los *Sbornik* de Bezobrazov, t. II). He solicitado que le prestaran esta "recopilación" para, que usted pudiera leerla. Además de Chaslavski, puede encontrar información acerca de este tipo de economía en Sabaneev, *Zauralskii kraie* [El territorio más allá de los Urales] Moscú, 1874, y en los *Trudaj ekspeditsii dlia issledovaniia jlebnoie torgovli i proizvoditelnosti Rossii*. [Trabajos de la expedición para la investigación del comercio de cereales y de la productividad en Rusia], Spb., 1869-1875, que también le envió.

Le deseo éxito en su trabajo y tengo el honor de ser su fiel,

N. D.

1 Se trata posiblemente de la obra de A. V. Sovetov, *O sistemaj zemledeliia* [Sobre los sistemas de tenencia de la tierra], Spb., 1867.

2 El Instituto de marxismo-leninismo de Moscú no dispone de la carta de Marx a la que se refiere Danielsón.

37. DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 7 (19) de marzo de 1877

Muy señor mío, confío en que habrá recibido los libros que le envié (tres publicaciones de *Statisticheskogo vremennik* [Anales estadísticos]: *Sbornik svedeniie ob arteliáj* [Recopilación de informaciones sobre arteles], *Antropobiologicheskie issledovaniia* [Investigaciones antropobiológicas] de Buniakovski; *Zemlevladienie i zemledeliie* [Tenencia de la tierra y agricultura], de Vasilchikov, y finalmente *Ocherk istorii obshchiny* [Esbozo de historia de la comunidad aldeana], estudio de Sokolovski publicado recientemente, Spb., 1877).

Para nosotros tiene un gran significado la cuestión tratada por Vasilchikov. Sin embargo, como usted podrá ver, él no es un filósofo y además tenía a su disposición relativamente pocos datos, por lo cual con frecuencia sus conclusiones no concuerdan con los hechos. Como ejemplo puede servir la historia de la comunidad aldeana: el autor no tiene en cuenta para nada el método, que condujo a tan brillantes resultados, por ejemplo, en etnología, consistente en la explicación de los orígenes de las relaciones sociales que se conocen a partir de hechos que nosotros mismos podemos observar en las sociedades que viven, por así decirlo, en condiciones primitivas. Así, él no presta ninguna atención a la integración de los campesinos dispersos en un gran espacio como consecuencia del crecimiento de la población, en una comunidad donde se practican repartos de tierras, como se observa por ejemplo en Siberia occidental, en Rusia del Norte, en la tierra de los cosacos del Don, etc. (Gagemeister, *Statisticheskoe opisaniie Sibiri* [Descripción estadística de Siberia], Laloch, "Selskaia obshchina v Olenotskoi gubernii", *Otechestviennii zapiski*, núm. 2., 1874; *Donskie oblastnie vedomosti* [Registros nacionales del Don] *Stavropolskie gubernskie vedomosti* [Registros de la provincia de Stavropol], etc. Por otra parte, usted mismo advertirá que a pesar de todos sus grandes méritos este trabajo no está exento de defectos. Pero como la cuestión de la propiedad de la tierra tiene para nosotros, como ya le mencioné, una gran importancia, y como usted conoce no sólo las fuentes de Europa occidental y todas las referidas a Rusia, utilizadas por Vasilchikov, sino también muchas otras (por supuesto las que se hallan impresas), quizás fuera posible que usted se encargara de escribir un artículo para alguna revista rusa (por ejemplo, para *Otechestviennii zapiski*).

Para nosotros sería una gran satisfacción recibir una respuesta favorable de su parte.

¿En qué estado se encuentra el tomo II de su obra? Tengo entendido que aparecerá este año. ¿Es así?

Con profundo respeto,

N. D.

38. DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 28 de octubre (9 de noviembre) de 1878

Muy señor mío, hace aproximadamente unos seis-siete meses le escribí a usted sobre lo siguiente: 1] con motivo de la segunda edición de la versión rusa del tomo I de *El capital*, y debido a que en las librerías no hay ni un solo ejemplar, yo le preguntaba si no estaría usted de acuerdo en hacer algunas modificaciones en la edición francesa y en la segunda edición alemana.

2] Con motivo del tomo II, le pedía encarecidamente que en caso de que éste se imprimiese, me fuera enviando las hojas del original, a pagar en destino.

Además, le envié algunos trabajos económicos aparecidos últimamente aquí.

Como sé de su puntualidad, pero hasta ahora no he recibido ninguna respuesta, me preocupa mucho el destino de mis cartas. Me alegraría mucho que estos libros no se perdiesen. Tengo para usted otro artículo de Chicherin "Nemetskie sotsialistii. F. Lassalle i Karl Marks" [Los socialistas alemanes F. Lassalle y Karl Marx],¹ el tomo II de la obra de Chuprov y otros, pero no se los envió por la misma causa. Por eso le ruego responda a mi pedido.

Con profundo respeto,

N. D.

¹ Danielsón se refiere a los artículos de B. N. Chicherin, "Nemetskie sotsialistii: I. F. Lasalle" y "Nemetskie sotsialistii: II. Karl Marks", publicados en *Sbornik gosudarstvennii znanií*, tomos V y VI, Spb., 1878.

39. MARX A DANIELSÓN¹

Londres, 15 de noviembre de 1878

Estimado señor, recibí esta mañana su carta del 28 de octubre. En ella alude Ud. a otra anterior que no recibí; es posible que haya sido interceptada por el correo alemán o que se haya perdido; el gobierno confundió tanto a los administradores del correo prusiano que muchas cartas "desaparecieron", nadie sabe dónde, por pura negligencia. En realidad, la última carta que tuve el honor de recibir de usted está fechada el 7 de marzo de 1877.

La interrupción de mi correspondencia se debió únicamente a advertencias que recibí de amigos en Rusia (desde aquella fecha) donde me rogaban suspenderla puesto que ella podía perjudicarlo a pesar del inocente contenido de las cartas.

Con respecto a la segunda edición de *El capital* le ruego que tenga en cuenta:

1] Mis deseos son que las *divisiones de los capítulos* —y esto también para las *subdivisiones*— sean hechas con base en la edición francesa.

2] Que el traductor compare cuidadosamente la segunda edición alemana con la francesa; esta última contiene muchas modificaciones y agregados importantes (si bien yo —esto es correcto— me vi obligado algunas veces, especialmente en el primer capítulo, a bajar el nivel de los argumentos al trasladarlos al francés).

3] Intentaré terminar para usted sin falta *algunas modificaciones*, que considero importantes, en el *curso de 8 días*, de manera tal que el próximo sábado (hoy es viernes) pueda enviarlas.

Tan pronto el *segundo tomo* de *El capital* pueda entrar a imprenta —lo cual probablemente no sucederá antes de fines de 1879— le enviaré el manuscrito por la vía convenida. He recibido algunas publicaciones de Petersburgo. Muchas gracias. De las polémicas de Ghicherin y otros contra mí no he visto nada, excepto lo que me envió usted en 1877 (creo que un artículo de Sieber y otro de Mijailovfski) ambos publicados en los *Otechcstviennie zapiski*, en respuesta a ese extraño sedicente enciclopedista, señor Zhukovski). Según me dijo el profesor Kovalevski, que está aquí, hubo polémicas bastante animadas sobre *El capital*.²

La crisis inglesa, que yo anuncié en la nota de la p. 351 de la edición francesa³ estalló realmente en las últimas semanas. Algunos amigos —teóricos y hombres de negocios— me pidieron que dejara de lado esta nota porque les parecía

insuficientemente fundada, hasta tal punto estaban convencidos de que las crisis en Norte y Sud-américa, en Alemania y Austria "descontarían", por decirlo así, la crisis inglesa.

El primer país en el que el negocio se moverá en una línea *ascendente* son los Estados Unidos de Norteamérica. Sólo que el auge se iniciará allí bajo condiciones que se han modificado por completo —para mal. El pueblo intentará infructuosamente deshacerse del poder de los monopolios y (lo que interesa al *bienestar inmediato* de las masas) de la funesta influencia de las grandes sociedades, que desde el estallido de la guerra civil se apoderan con velocidad creciente de industrias, comercio, propiedad, ferrocarriles y finanzas. Los mejores escritores yanquis pregonan el duro hecho de que, si bien rompió las cadenas de los negros, la guerra contra la esclavitud esclavizó, en cambio, a los productores blancos.

Sin duda el área más interesante para los economistas se halla ahora en los Estados Unidos y, sobre todo, en el periodo que abarca desde 1873 (con la catástrofe de septiembre) a 1878 —el periodo de la crisis crónica. Cambios para los que en Inglaterra se necesitaron siglos, se efectuaron aquí en pocos años. Pero el observador no debe privilegiar los estados más viejos en el Atlántico, sino los nuevos (Ohio es un ejemplo contundente) y los más nuevos (California, por ejemplo). Los estúpidos que en Europa creen que los teóricos como yo y algunos otros son la raíz de todo mal podrían recibir una provechosa lección de la lectura de los informes *oficiales* yanquis. Le agradecería mucho algunas informaciones, a las que seguramente usted tiene acceso como banquero, sobre el estado actual de las finanzas rusas.

Su atento y seguro servidor,

A. WILLIAMS

1 Parte de esta carta fue citada por N. F. Danielsón en el prólogo a la primera edición rusa del tomo II de *El capital* (Spb., 1885).

2 La polémica en la prensa rusa sobre el primer tomo de *El capital* durante los años 1877-1879, y en la que tomaron parte conocidos científicos y publicistas rusos de la época, se inició con el artículo de Y. Zhukovski "Karl Marks i eto kniga o kapitalie" [Karl Marx y su libro sobre el capital] (*Vestnik Evrope*, septiembre de 1877). En respuesta al de Zhukovski aparecieron varios artículos, algunos de los cuales fueron enviados por Danielsón a Marx: N. I. Sieber, "Nesol'ko zamentnii po povodu statii g. Zhukovski, 'Karl Marks i eto kniga kapitalie' " [Algunas observaciones con motivo del artículo del señor Zhukovski "Karl Marx y su libro sobre el capital"] (*Otecheslviennie zapiski*, noviembre de 1877) y el de N. Mijailovski, "Karl Marks pered sudom g. Y. Zhukovski" [Karl Marx ante el tribunal del señor Y. Zhukovski] (*Otecheslviennie zapiski*, octubre de 1877). En 1878, y en violenta polémica con Marx, B. N. Chicherin publica un nuevo artículo: "Nemetskie socialistii: II. Karl Marks" [Los socialistas alemanes: II. Karl Marx], en *Sbornik gosudarstvennii*

znaniie (Recopilación de conocimientos estatales], t. IV, Spb., 1878. En respuesta al ataque de Chicherin, N. I. Sieber publica en *Slovo* [La palabra], de febrero de 1879, un nuevo artículo: "B. Chicherin *contra* K. Marks".

3 Esta nota, traducida del francés, dice lo siguiente: "El epílogo a la segunda edición alemana [del tomo I de *El capital*] data del 24 de enero de 1873 y poco tiempo después de su publicación estalló en Austria, los Estados Unidos y Alemania la crisis que allí se pronosticaba. Muchas personas suponen erróneamente que debido a estas violentas crisis parciales se descontaría, por así decirlo, la crisis general. Por el contrario, ella comienza a avanzar hacia su punto máximo. Inglaterra será el epicentro de la explosión, cuya repercusión se hará sentir en todo el mercado mundial."

40. MARX A DANIELSÓN

Londres, 28 de noviembre de 1878

Estimado señor, he recibido los tres libros con el mayor agradecimiento. Advertido por algunos amigos rusos, esperaba del señor Chicherin sólo un trabajo muy limitado; sin embargo, mis esperanzas fueron incluso superadas aunque, evidentemente, desconoce los principios de la economía política; cree que las trivialidades de la escuela de Bastiat, publicadas bajo su nombre, se transforman en verdades originales o inmediatamente convincentes.

La semana pasada me resultó imposible ocuparme de *El capital*. Ahora he vuelto a hacerlo y descubro que, al margen de aquellos cambios que el traductor tendría que efectuar comparando la segunda edición alemana con la francesa, son muy pocas las modificaciones necesarias, como podrá comprobar por el detalle que le adjunto en esta carta.

Las dos primeras secciones ("Mercancía y dinero" y "*La transformación de dinero en capital*") deben ser traducidas exclusivamente según el texto alemán. Allí, en página 86, línea 5 desde abajo, se lee: "Y, en rigor, el valor de cada vara individual no es más que la concreción material de una parte de la cantidad de trabajo social gastado en la cantidad total de varas."¹

En el capítulo XVI de la edición francesa (que no figura en el capítulo XIV de la edición alemana), en el pasaje agregado sobre J. St. Mill *se lee, p. 222, parte 2, línea 12 desde abajo*: "Je présuppose toujours, dit-il, que l'état actuel des choses qui là où travailleurs et les capitalistes sont des classes séparées, prédomine", etcétera.²

Los dos pasajes siguientes, a saber: "Etrange illusion d'optique de voir universellement un état de choses qui n'existe encore que par exception sur notre Globe! Mais passons outre"³ deben ser *suprimidos* y el siguiente párrafo debe leerse como sigue: "M. Mill veut bien croire que ce n'est pas une nécessité absolue qu'il en soit ainsi —meme dans le système économique ou les travailleurs et les capitalistes sont des classes séparées."⁴

La crisis y, por consiguiente, la interrupción del trabajo, los cierres de fábricas y la bancarrota avanzan desenfrenadamente en los condados industriales; sin embargo, aquí en Londres los periódicos hacen todo lo posible por silenciar estos incidentes molestos, pero obstinados; se pretende evitar el desconcierto del público. Si se observan únicamente los artículos financieros londinenses, sólo se tendrá un cuadro muy insuficiente.

Su atento y seguro servidor,

A. WILLIAMS

1 En la primera edición, el fragmento está redactado del siguiente modo: "Y, en realidad, el valor de cada vara individual de lienzo no es más que la concreción material de la misma cantidad, socialmente determinada, de trabajo humano homogéneo" (*El capital* t. I/1, p. 131). Aunque no de puño y letra del autor, esta enmienda se encuentra en un ejemplar de la segunda edición alemana de *El capital* perteneciente a Marx.

2 "Doy siempre por supuesto el estado actual de cosas que allí donde los trabajadores son dos clases separadas, predomina

3 "¡Extraña ilusión óptica ésta de ver por todas partes un estado de cosas que sólo como excepción predomina en la Tierra!" Pero prosigamos.

4 En la edición rusa el párrafo quedó finalmente redactado de la siguiente manera: "Sigue una muestra brillante de cómo Mill trata las diversas formas históricas de la producción social. 'Doy siempre por supuesto el estado actual de cosas, que con pocas excepciones predomina universalmente allí donde obreros y capitalistas se contraponen como clases, esto es, que el capitalista hace todos los adelantos, sin excluir la remuneración del obrero.' El señor Mill está dispuesto a conceder que no hay una necesidad absoluta de que eso sea así, incluso en el sistema económico donde obreros y capitalistas se contraponen como clases." Es probable que Engels no conociera la carta al traductor ruso, al incorporar a la tercera y cuarta ediciones alemanas este extenso agregado de Marx a la versión francesa que mantuvo tanto la primera presentación de la cita de Mill como el comentario original de Marx a la misma. En la versión inglesa, en cambio, se restauró el texto de Mill pero se mantuvo sin cambios la primera exégesis de Marx, con el resultado de que la última no guarda mucha relación con aquél. Véase *El capital*, t. I/1, p. 627 y I/3, p. 1072.

41. DANIELSÓN A MARX¹

San Petersburgo, 5 (17) de febrero de 1879

[...] Los datos reunidos en el cuadro que se adjunta,^[*] abarcan en sí todo aquello que se pudo reunir sobre los medios de pago y los pagos de los campesinos rusos. No se refieren a toda Rusia, sino solamente a la parte europea. Es más, ciertas provincias aportaron datos muy incompletos, por lo que hubo que excluirlas totalmente del cálculo. Con referencia a los medios de pago, en el cálculo se tomó solamente el *ingreso* recibido por los campesinos de *la tierra*; ni la industria basada en el trabajo temporario de los campesinos en la ciudad, ni la artesanía, se tomaron en cuenta.

En Rusia se destacan nítidamente tres tipos de campesinos: los que antes pertenecían a los terratenientes, los ex estatales y los que antes pertenecían a los principados. Existen también varios grupos más de clases sociales sujetos a impuestos, pero son relativamente pocos y no hay datos de alguna manera completos sobre ellos. Éstos son los cosacos, bashkires, tártaros y otros *inorodiez*.^[**] Como, a consecuencia de causas históricas y de otro tipo, la situación económica de estos tres grupos principales es distinta, yo deseaba formular esta diversidad con cifras. Pero, nuevamente a consecuencia de la insuficiencia de los datos, no logré clasificar los tres grupos principales y hube de reunir los dos últimos grupos, es decir, los campesinos estatales y de los principados, en uno solo. Debe recordarse, además, que unos y otros tienen más rasgos comunes entre sí (aunque no en todas las provincias) que los estatales y los antes pertenecientes a los hacendados, o los de los principados y los antes pertenecientes a los hacendados. A consecuencia de esto, aparecieron dos tipos en torno a los cuales están agrupados los datos: 1] los campesinos antes pertenecientes a los terratenientes y 2] los campesinos antes pertenecientes al estado y a los principados. Luego se hizo necesario separar a los campesinos de nueve provincias occidentales, ya que una de las principalísimas cargas son precisamente los pagos de rescate sobre la tierra, fuertemente rebajados en comparación con el resto de Rusia. Los datos sobre dichos pagos están agrupados en forma especial. Los datos incompletos abarcaron tres provincias del este de Zeisk, Besarabia y la Región del Ejército del Don; fue necesario excluir todo este territorio del cómputo. De tal modo entraron en el cómputo 37 provincias de la Gran, Pequeña y Nueva Rusia, y nueve provincias occidentales. Me refiero al cuadro: 1] *cantidad de pagadores* y 2] *capitación* (columnas del cuadro 2, 12, 5, 15, III).

[*] El cuadro no se encontró [Nota de la edición rusa]

[**] Habitantes de las extremidades de Rusia, bajo el dominio del zar. [E.]

Para toda la Rusia europea se cuentan unidades campesinas tributables o almas, *revitskij* [censo de población destinado a calcular los impuestos en el siglo XVIII y principios del XIX] (*Podatnaia komissiia*, t. XXII, p. 11, col.10) 22 709 094 personas

Pagadores del impuesto de capitación por cuenta del año 1872. Total 41 132 624 rublos

En el cálculo faltan: los cosacos de la Pequeña Rusia, bashkires y otros, y las cinco provincias mencionadas. Total 2 452 000 personas

Los que pagan en total por capitación 4 572 474 rublos 20 557 362 personas en total

Pagan 36 560 150 rublos de impuesto de capitación

3] *La cantidad de desiatinas* en su poder (III, 313). Para el establecimiento de estos datos sirvieron de manera principal: 1] para los ex campesinos estatales, las cifras que se tienen en las páginas 54-56 del tomo XXII, pero para ciertas provincias las mismas están cambiadas de acuerdo con los datos del cuadro en la página 26-35, así como con los datos de las páginas 400-464; 2] para los ex campesinos de los hacendados los datos de las páginas 26-35, pero con las limitaciones derivadas de los datos de las páginas 400-464. Todo esto se refiere a la cantidad de desiatinas que se encuentran en posesión de los campesinos en 37 provincias, tanto para los ex campesinos estatales, como para los antiguamente pertenecientes a los hacendados, y en nueve provincias occidentales para los ex estatales.

En lo que conviene a la tierra que se encuentra en posesión de los campesinos antiguamente pertenecientes a los hacendados, es muy difícil determinar esta cifra con alguna exactitud. Aportaré cifras: en la Colección de estadística militar *Rossiiia* [Rusia]² (página 203) encontramos datos sobre la cantidad de tierras que se encuentran en posesión de este tipo de campesinado. Por otra parte, contamos con los datos del Instituto general de rescate de tierras sobre la can-

tidad de tierras a cuyo rescate se procedió hasta el 1 de octubre de 1875. Comparamos estas cifras en nueve provincias occidentales.

Según los datos de la Colección estadística militar, a disposición de los campesinos de ex pertenencia de los terratenientes, hasta

Según los datos del Instituto general de rescate de tierras, hasta el 1 de octubre de 1875 se procedió al rescate de

Provincia de	Vilensk	802 000 desiatinas	706 696 desiatinas
”	Vitebck	881 000 ”	859 479 ”
”	Volunsk	1 529 000 ”	1 614 016 ”
”	Grodno	618 000 ”	646 837 ”
”	Kiev	1 337 000 ”	1 363 787 ”
”	Kovenssk	661 000 ”	699 689 ”
”	Minsk	1 503 000 ”	1 559 670 ”
”	Mogilev	1 265 000 ”	1 559 670 ”
”	Podolsk	1 145 000 ”	1 194 362 ”
Total		9 741 000 desiatinas	9 867 275 desiatinas

Según los datos de las páginas 26-35 del tomo XXII sobre nueve provincias occidentales, en lo que se refiere a los campesinos de ex propiedad de los hacendados, figuran 9 928 466 desiatinas. De la comparación de estas cifras se deduce que en ciertas provincias ya comenzó el rescate de una gran cantidad de tierras que figuraban en el monto total de tierras rescatables y que, según los datos de la primera columna, se hallaban en posesión de *todos* los campesinos anteriormente pertenecientes a los terratenientes. El total de éstos, en nueve provincias occidentales, se calcula en 3 017 158 y accedieron al rescate, al 1 de octubre de 1875, 2 869 000 personas.

Así, de algún modo exactos, aunque también aproximados, los datos sobre la cantidad de desiatinas se pueden obtener también por medio de cálculos semejantes. En tal sentido, se puede calcular de cuántas desiatinas de tierra dispondrían los campesinos anteriormente pertenecientes a los terratenientes en las nueve provincias occidentales si éstos no hubieran procedido al rescate, aceptando que la cantidad promedio de las desiatinas que corresponde por persona en cada provincia, por separado, permanece igual que la de aquellas que ya comenzaron el rescate. Así se procedió en el cálculo.

4] *Pagos en la tierra* (III, 4, 14). En la determinación de los pagos por la tierra me guié por el método de Shtov (tomo XXII, página 84) y calculé cuánto les correspondería pagar a los campesinos antiguamente pertenecientes a los terratenientes en el caso de que todos ellos accedieran al rescate de la tierra, que según los cálculos de la tercera columna corresponden a su parte. Las cifras obtenidas de esta manera son menos efectivas. Según los datos de los *Libros azules* [Blue Books] de la Comisión agraria,³ en 17 provincias que dieron informaciones sobre este tema los campesinos que no accedieron aún al rescate y que se hallan dentro del obrok pagan en promedio el 18-29% más que aquellos que ya comenzaron el rescate. Las informaciones sobre los pagos por la tierra de los campesinos antiguamente pertenecientes al estado y los de los principados fueron tomadas de los cuadros de las páginas 54-64 y 86-87.

Recaudación estatal sobre los zemstvos: 5] *por persona* y 6] *sobre la tierra*. Tomados de los cuadros de las páginas 19-43, además cada cifra está dividida por los rubros correspondientes (III, 6, 16, 17). Los gravámenes sobre persona y por desiatina se tomaron en promedio para cada provincia. De la suma del impuesto estatal sobre tierras, pagado individualmente, se excluyen en cada provincia las cifras que expresan los *pagos de la nobleza* (página 45). 7] *Recaudaciones locales sobre los zemstvos*. De las investigaciones de Rukovski, "Sobre los presupuestos y repartos de los impuestos sobre los zemstvos provinciales por distrito de zemstvos" (*Trudi Komissii* [Trabajos de la comisión], Spb., 1870, página 1), se sabe que hasta la apertura de los institutos agrarios los impuestos sobre la tierra, según la última estimación, fueron fijados en 5 186 000 rublos. Con la apertura de los institutos agrarios, por las estimaciones para el año 1868, los impuestos sobre la tierra constituyeron 14 570 000 rublos; es decir, éstos aumentaron en 9 380 000, o sea un 180%. Según el presupuesto para el año de 1872, para 31 provincias menos 11 distritos, correspondía pagar 17 000 000, más 3 170 000 en las provincias sin institutos agrarios, es decir, en total 20 170 000 rublos. Los datos de los cuadros 8 y 20 están tomados del tomo XXII, páginas 289-323; para las mismas provincias (por ejemplo, para Voronezh), donde no se indican directamente las cifras del impuesto pagadero por los campesinos, están tomados del pago promedio por desiatina para toda la provincia. Para las provincias donde los institutos agrarios todavía no están introducidos, los datos están tomados de los cuadros de las páginas 328-337 y, además, el total se ha dividido proporcionalmente a la cantidad de desiatinas. Por lo tanto, para cada provincia occidental se tomaron las cifras de los cuadros *a*, *b*, *g*, *d* y *e*, para cada provincia en particular. 8] *Recaudación social* y 9] *impuesto sobre bosques* entre los campesinos pertenecientes anteriormente al estado (III, 18, 19). La recaudación social que existía en sus tiempos entre todos los campesinos mencionados pasó, en aquellos campesinos anteriormente pertenecientes a los terratenientes (y posteriormente en los pertenecientes a los principados), según la base de "La situación general de los campesinos", p. 31, a propiedad de los últimos, mientras que la misma

recaudación, indicada para determinados fines, entre los campesinos estatales se conservó como un objeto especial del ingreso estatal. (Detalles en Oljin, XXII, parte 2, páginas 307-310.) Los datos fueron tomados de los cuadros de las páginas 16-18 y 66-67. Destaco entre paréntesis que, en el total de todos los pagos campesinos, Shtov omitió no sé por qué razón el impuesto sobre bosques. 10] Las columnas 9 y 22 representan los totales de todos los pagos campesinos (exceptuando los del *mir*) para cada provincia por separado, 11] La cantidad de pagos campesinos para las necesidades del *mir*, de 37 provincias sólo se lograron reunir los datos de 27 (*Libros azules y Trabajos de la comisión tributaria*) y en cálculo promedio corresponden por persona a 1 rublo 17 kopeks; esta cifra media es relativa a todas las provincias. Se tienen solamente estos datos para cuatro de las nueve provincias occidentales, y resulta que por persona corresponde cerca de 1 rublo. Esta cifra se toma como promedio para las nueve provincias.

12] *Rentabilidad de la tierra*. Por más inestables que sean las situaciones en las que basó sus cálculos Shtov, pero debido a la carencia de otras más fidedignas, es necesario contentarse con éstas; en consecuencia, las cifras de las columnas 10 y 23 están tomadas de los cálculos de las páginas 466-467. Pero también aquí hubo algo que corregir. Según los datos de este cuadro resulta que las tierras de la provincia de Riazan son las más rentables en toda Rusia; precisamente, cada desiatina da 9 rublos con 74.25 kopeks. Si se recuerda que toda la parte de la provincia que está al norte del Oka no se distingue por su fertilidad, entonces aparecen dudas sobre la fidelidad de la cifra aportada. ¿En qué se basa tal cifra? Veamos las páginas 420-421. Aquí encontramos un cálculo detallado de la rentabilidad de todo tipo de posesiones. Así, por ejemplo, 171 000 desiatinas de tierra campesina en el distrito de Spas dan una rentabilidad de 1 471 726 rublos. Abramos el tomo XXII, parte 3, suplemento a la primera sección; allí, en la página 184 veremos que todas las 312 000 desiatinas de tierras del distrito dan una rentabilidad de 1 150 693 rublos. Lo mismo para los distritos de Dankov y Riazan. El asunto consiste en que el Consejo calculó, en un caso, el ingreso total y, en otro, el ingreso neto por desiatina y, como todos los demás datos se refieren al ingreso neto, hubo que disminuir a la mencionada cifra, es decir, tomar la rentabilidad media de la desiatina por provincia. Éste es el único caso de disminución de la cifra de rentabilidad. Para la provincia de Voronezh la cifra está tomada de los Libros azules. En cuanto a las provincias de Ekaterinoslav, Tula y Jerson, las cifras están algo aumentadas por los datos reunidos por mí de otras fuentes. Resultó que las cifras rectificadas de esa manera se corresponden más con las informaciones sobre morosos (sobre la relación de la rentabilidad con los morosos, queda por hablar, alguna vez, más adelante). Sobre las provincias de Orenburgo, Stavropol y Ufim, los datos están reunidos de fuentes privadas, extraoficiales; hasta qué punto son o no fidedignos, no puedo decirlo. El resultado final de todos los pagos campesinos indicados en el cuadro difiere con los resultados de Shtov (en las páginas

663-665) porque se incluye el total del impuesto sobre bosques que no entró en el cómputo de Shtov. Aparecen también diferencias en los resultados para aquellas provincias donde fueron excluidos por mí los bashkires, tártaros, colonos y otros. Así, los datos se refieren a 20 557 362 unidades tributarias que tienen bajo su dominio 97 868 926 desiatinas de tierra.

Lamentablemente, de nueve provincias occidentales sólo una, la de Kiev, aportó información sobre la rentabilidad de la tierra, según la cual la rentabilidad por desiatina se estimó en 1 rublo 61.25 kopeks; es por eso que no pudo establecerse el nivel del gravamen por impuestos en relación con la rentabilidad. En nueve provincias occidentales los campesinos antiguamente pertenecientes a los terratenientes pagan 2 rublos 10 kopeks por desiatina; los ex estatales, 1 rublo 66 kopeks.

Por la tierra	94 972 749 rublos
Impuesto por persona	36 560 150 „
Recaudación estatal sobre los zemstvos	
a) personal 11 325 700 rublos	
b) sobre tierras .. 4 249 053 „	15 574 753 rublos
Recaudación social	3 296 638 „
Impuesto forestal	1 223 967 „
	56 655 508 „
Obligaciones del zemstvo	9 473 160 „
Pagos del mir	23 394 337 „
	<hr/>
En total	184 495 754 rublos

Los campesinos antiguamente pertenecientes a los hacendados, en 37 provincias pagan por desiatina toda clase de impuestos, menos el del mir

$$\frac{2 \text{ rublos } 77 \text{ kopeks}}{1 \text{ rublo } 57 \text{ kopeks}} = 175,79\%$$

Reciben por desiatina

Los mismos campesinos pagan, con el impuesto del mir

$$\frac{3 \text{ rublos } 12 \text{ kopeks}}{1 \text{ rublo } 57 \text{ kopeks}} = 198,66\%$$

Reciben

Los ex campesinos estatales (37 provincias) pagan, sin los impuestos del mir

$$\frac{1 \text{ rublo } 15.2 \text{ kopeks}}{1 \text{ rublo } 44 \text{ kopeks}} = 80\%$$

Reciben

Los mismos campesinos, con el impuesto del mir, pagan	1 rublo 33.6 kopeks	= 92.78%
Reciben	1 rublo 44 kopeks	

En toda la Rusia europea, los llamados campesinos pagan en promedio por desiatina 1 rublo 88.4 kopeks.

Así, las cifras recibidas expresan el grado de sobrecarga de los campesinos por los impuestos, y aquellos recursos que da la tierra para la amortización de tales impuestos. Pero las cifras que expresan los pagos están lejos de reflejar las verdaderas; a ellas hay que agregar 1] *las obligaciones naturales*, 2] diversos gastos obligatorios, por ejemplo para los seguros, los que no entraron en los cálculos por la falta de datos indispensables y 3] "Con frecuencia ocurre que las sociedades pagan correctamente según las nóminas de los impuestos —dice el Consejo del zemstvo del distrito de Jarkov (XXII, 1, 32)— y los campesinos tienen marcados en sus libretas de cuentas todos los impuestos como pagados totalmente, sin embargo aparece una inexplicable morosidad, y deben volver a pagar. Estas sociedades pagan bastante más de lo que correspondería. .."

El hecho indicado por el Consejo de Jarkov no es un fenómeno local y se puede encontrar en todos los rincones de Rusia.

Veamos ahora los ingresos de las empresas ferroviarias. Todavía no se publicó la estadística ferroviaria completa para el año 1877. De acuerdo con los datos para los años anteriores, la ganancia global aumenta en forma constante (véase el cuadro 2). En el año 1865 fue de 24 millones y en 1877 de 190 millones de rublos. (1878 = 220 millones (?)); del mismo modo la ganancia bruta por cada versta aumentó un 17%, mientras que la ganancia neta por cada versta disminuía en forma constante. Sin embargo, la ganancia neta en los últimos años llegaba a 4 852 millones por año, lo cual indica que si todas las ganancias de los ferrocarriles fueran recibidas por el fisco el déficit ferroviario disminuiría significativamente. Pero, entre nosotros, toda la ganancia es recibida por personas particulares y el peso total del déficit recae sobre el fisco. Para convenirse de esto basta con examinar el cuadro 9, páginas 1-7 (*Sbornika statisticheskij svedeniia Ministerstva pyteie soobshchenia* [Recopilación de informaciones estadísticas del Ministerio de vías de comunicación], San Petersburgo, 1878, o el cuadro "Recaudación global de los ferrocarriles rusos").

Pero, ¿qué gana el gobierno efectuando estos gastos colosales? Como resultado de éstos aparece un significativo aumento del comercio, al que contribuyeron al mismo tiempo los bancos de crédito y agrarios fundados por la misma época.

ca. Debido a esto corresponde examinar la influencia de todas estas instituciones, tomadas en conjunto.

Todos los depósitos a interés y en cuentas corrientes del Banco estatal y sus sucursales llegaban en el año 1864 a 262.7 millones de rublos, de los que 42 millones fueron utilizados en provecho del comercio (23.7 sobre pagarés; 18.6 millones en descuentos de documentos con porcentaje, acciones, obligaciones, etcétera). Para el año 1877 estas sumas ascendían en todas las instituciones crediticias hasta 723.8 millones, es decir, aumentaron en un 175%. Ya hemos visto que parte de estas sumas, 360 millones, fue cedida en descuentos sobre acciones y obligaciones, documentos a porcentajes, etcétera. Ahora veamos qué utilidad extraen las clases comerciales de estos bancos.

Para el año 1864 el Banco estatal y sus sucursales descontaron pagarés por 23.7 millones. En 1877, todas las instituciones crediticias descontaron pagarés por 489.3 millones. ¡¡O sea que el monto de los pagarés descontados aumentó en 1 900%!! Usted observa que de este modo nos movemos con pasos gigantescos, ¿pero hacia dónde? Regresemos otra vez a las cifras. De todas las ramas del comercio, el comercio con el trigo se desarrolla con especial rapidez. En el año 1864 fueron exportados a Europa 9.25 millones de chetverti de trigo por valor de 54.7 millones de rublos. El valor de todas las mercancías exportadas equivalía a 164,9 millones de rublos; con lo cual el valor del trigo representaba el 32% del valor de todas las mercancías exportadas. En 1877 fueron exportados 30.5 millones de chetverti, por valor de 264 millones. El valor de todas las mercancías exportadas equivalía a 508 millones, por lo que el valor del trigo constituía el 51.8% del valor de todas las mercancías exportadas. En consecuencia, la exportación del trigo creció en su valor total en un 384%, la cantidad de chetverti aumentó en 241%, al mismo tiempo que el valor del trigo superó el de todas las mercancías exportadas en 100 millones de rublos (en 60%)^[*] (véase página 17, cuadro 2).

Chuprov (*Zheleznodorozhnoe joziaistvo* [Economía ferroviaria], tomo II, p. 243) cita datos muy curiosos con respecto al aumento de las cargas de trigo, transportadas por los ferrocarriles. En 1869 estas cargas componían 146 millones de pud, o el 33.4% de todas las cargas. De acuerdo a la *Statisticheskomy sborniky ministerstva pyteii soobshcheniia*, 1877, tomo I, el peso del trigo

[*] He aquí algunas cifras para la comparación con otros rubros de exportación.

	1864	1877	Aumento en %
Ganado	1 821 000 rublos	15 724 000	763
Lino	15 935 000 rublos	67 690 000	823
Cáñamo	8 993 000 rublos	66 820 000	87
Algodón importado	21 824 000 rublos	35 500 000	62

transportado equivalía a 547.8 millones de pud, es decir, constituía el 41.28% de todas las cargas.

Es muy lamentable que los bancos no indiquen en sus balances las formas del comercio de sus deudores, para que se pueda conocer hasta qué punto estas instituciones contribuyen al desarrollo de éste; en los últimos años apareció la progresista institución del crédito sobre tierra. Comparemos las cifras de los años 1874 y 1877. (En 1864, las deudas a las anteriores instituciones de crédito agrario llegaban a 359.5 millones de rublos, pero parte de esta deuda recae en los campesinos por rescate de tierras. No puedo decir cuánto corresponde a los terratenientes pues no hay datos al alcance de la mano. Para el año 1874 éste se distribuía así: sobre los terratenientes, 99 614 000 rublos; sobre los campesinos, 307 000 000 de rublos (Statisticheskiie vremennik [Anales estadísticos], tomo II, p. XLVIII).

La deuda hipotecaria de los propietarios agrarios rusos (Polonia y Osetieskiie).

Deuda sobre tierras a las viejas instituciones crediticias:

En el año 1874:	En el año 1877:
99 614 000	73 393 000
(<i>Anales estadísticos,</i>	(<i>Anuario</i>
<i>xi, p. 57.)</i>	<i>ix, pp. 89, 1878.)</i>

Los sociedades de crédito

bancario entregaron	102 692 000 rublos	163 505 000 rublos
Bancos agrarios	63 668 000 „	118 322 000 „
Sociedades bancarias	7 182 000 „	11 250 000 „
	<hr/>	
	273 156 000 rublos	366 493 000 rublos

Por lo tanto, la deuda sobre la tierra (no campesina) aumentó en el transcurso de tres años en un 34.2%.

Veamos ahora qué sumas atrajeron todas estas compañías crediticias y ferroviarias, y de qué manera se agruparon (en 1877). [Véase cuadro de la página 106.]

Habiendo expuesto los factores más importantes, quisiera agregar algunos detalles relativos a la hacienda campesina, pero esta carta se alarga y temo atrasarme en su envío si traduzco lo demás, teniendo en cuenta que más adelante voy a tener que citar autores rusos. Es un hecho conocido por usted, y en parte por las cartas anteriores, cuán pesadamente se refleja en el grupo social empadronado en los impuestos, el crecimiento del presupuesto estatal y en qué medida el impuesto es desproporcionado al ingreso; por lo que no es necesario que abunde sobre el tema; solamente le informaré de algunos datos nuevos. Pero antes quiero llamar su atención sobre el hecho de cómo ve nuestro nuevo órgano policlasista, el zemstvo, las necesidades populares. Hay que confiar en que el zemstvo equilibre la carga de los impuestos e intente descargar a los campesinos, que soportan toda la carga del presupuesto estatal y los grandes pagos de rescates de tierra, de gran parte del presupuesto agrario.

He aquí las cifras: en el año 1877, en 32 provincias donde fueron introducidos los institutos agrarios, a los campesinos se les contaban 75 millones de desiatinas de tierra, que fueron gravados por el zemstvo en la cantidad de 11 230 000 rublos; las tierras de los demás estratos sociales, 129 millones de desiatinas llevaban pagos agrarios por 8 515 000 rublos; el peso del presupuesto: 26 700 000 rublos.

(En rublos)

	Capital básico	%	Depósitos a interés y otros	Sociedades hipotecarias de crédito agrario	Obligaciones	(2 + 3 + 4) : 1
Instituciones crediticias	167 788 000	18.8	723 790 000			81.2%
Bancos agrarios (<i>Anuario IX</i> , 1878, p. 373).....	27 753 000	5.6	6 848 000	460 000 000		94.4%
Ferrocarriles (para 1978 ...	474 185 000	34.3			915 706 000	65.9%
	669 726 000	25		2 006 4444 000		75%

Basándose en estos datos puede pensarse que las tierras campesinas se distinguen por una especial fertilidad en comparación con la tierra de los demás propietarios. Veamos qué dicen los números. El zemstvo de Moscú emprendió la edición de la *Sbornika statisticheskij svedeniie* [Recopilación de informa-

ciones estadísticas] relativas a la provincia de Moscú.⁴ No encuentro expresiones lo suficientemente entusiastas para recomendar a usted este magnífico estudio; llamo en especial su atención sobre la sección "La hacienda campesina" (sección 2) y sobre los "cuadros económicos" que sirvieron de base para las conclusiones que se hicieron en esa sección (en febrero tiene que salir el tomo III y el comienzo del IV, que se habrán de dedicar exclusivamente a la economía campesina). En esta recopilación entre otras cosas encontramos que los precios por los arrendamientos, por las tierras campesinas en el distrito de Serpujovsk, son menores en un 43% que los precios promedios de todo el distrito (página 57, tomo I); en Podolsk, en 36% (páginas 35.36); en Vereisk, en 51% (página 72); en Zvenigorod, en 50% (páginas 112-113); en Ruzk, en 40.3% (página 93); en Mozhaisk, en 12%. El mejor indicador de la situación económica de la población es su capacidad de pagar contribuciones, las que como se sabe, se cobran con métodos no muy tiernos.^[*] Resulta que los campesinos de la provincia de Moscú adeudan pagos de rescate de tierras por 1 159 000 rublos, en moras impositivas se les calculan 895 000, lo cual hace un total de 2 052 000 rublos. (Suplemento al informe del Control estatal, por el año 1877, cuadros 5-7.) Para comprender el significado de esta suma hay que observar los recientemente mencionados cuadros 5 y 7 del Suplemento, etcétera, a partir de los cuales se deduce que por la dimensión de la deuda campesina la provincia de Moscú está al lado de las siempre hambrientas Smolensk, Novgorod, Pskov, y las recientemente hambreadas Samara, Kazan, siendo la provincia de Moscú la más industrial de toda Rusia. En la Recopilación de informaciones estadísticas sobre la provincia de Moscú, se puede seguir paso a paso hasta los pormenores más detallados del camino que lleva al empobrecimiento de la población; allí se puede ver por qué el campesino deja de "vestir la tierra" y la descuida y por qué la cantidad de "caídos" aumenta constantemente; así en el distrito de Podolsk, en 1869, el 6.9% de los campesinos no se ocupaban de la siembra de trigo, y en 1877 esa cifra ascendió al 18% (tomo II, p. 23). En siete distritos de la provincia de Moscú el 13.83% de las casas campesinas no se ocupan de la siembra de trigo. Y la misma población crece con mucha lentitud. Así, en seis distritos de la provincia de Moscú, desde 1858 hasta 1876-1877, la población aumentó solamente el 4.69%. En las páginas 7-17 (tomo n, sección 2) de la Recopilación puede verse cómo disminuye en forma constante la cantidad de animales de trabajo de los campesinos y, junto con esto, crece permanentemente la cantidad de dueños de casa obligados por

[*] Me acaban de traer Slovo (año 1879, tomo II, tomo que incluye también el artículo "Chicherin contra Marx"). Leemos allí: "En la división administrativa rural de Ernursk, distrito de Iaransk, provincia de Viatsk, el jefe del distrito *azotó* a muchos campesinos, varias veces, por no abonar los impuestos, y la última vez puso de rodillas a todos los pagadores impuntuales, en el patio de la administración, y los mantuvo en esa posición unas dos horas". (A. P., "Zametka ob ekonomicheskom sostoianii krestiai Viatskoie gubernii" [Esbozo sobre la situación económica de los campesinos en la provincia de Viatsk], p. 106. ¡Y esto luego de una mala cosecha!... Una interpretación demasiado literal de la metáfora: "los impuestos son sangre campesina".

la carencia de animales a trabajar la tierra alquilándola a terceros (!) o simplemente a abandonar la agricultura. Más adelante, y según los datos de las páginas 74-83, se puede ver la estrecha dependencia que existe entre la cantidad de animales que poseen los campesinos y su capacidad tributaria.

Puede pensarse que el campesino que deja de ocuparse de la agricultura e ingresa a la fábrica, prospera. Sobre esto habla la Recopilación de estadística (tomo ir, sección 2, página 55). "En el estudio de cada poblado, hacíamos la pregunta sobre la vida de las familias que no se ocupaban del cultivo del trigo y en la mayoría de los casos recibíamos esta respuesta: 'Viven a jornales, comen pan día por medio; por toda propiedad tienen 1 rublo para 15-20'. 'Viven al lado de los talleres, con ellos viven también las esposas; los chicos se mueren'. 'Los hombres van hacia las fábricas; las mujeres y los niños mendigan'. 'El esposo de jornalero, la esposa y los chicos alquilan una vivienda en su aldea mendigando'."

Por los datos mencionados en la primera parte de la carta hemos visto en qué amplias dimensiones utilizan el crédito los comerciantes de trigo y los terratenientes. Resulta curioso saber en qué emplean estos últimos el dinero obtenido en préstamo. ¿Hasta dónde ellos mejoran sus haciendas? Debe recordarse que hay muy pocos propietarios no campesinos que conducen sus haciendas independientemente, con obreros asalariados. Las descripciones referentes a situaciones como ésta aparecen últimamente en las páginas de nuestras revistas. La Recopilación estadística de la provincia de Moscú está llena de indicaciones sobre el asunto. De 291 haciendas de los distritos de Chernigov y Borzensk, en la provincia de Chernigov, solamente 11, es decir 3.77%, administraban las haciendas con obreros asalariados. (*Materiali dlia ozherki zemetnij ugodiie Chernigovskoie gubernii* [Materiales para la evaluación de los terrenos de la provincia de Chernigov] I y II, Kiev, 1877). Pero esto es comprensible: de los testimonios de Dzhurich (Libros azules) y otras fuentes, es sabido cómo actúan los comerciantes en trigo y sus agentes. Inmediatamente después de la siega, o aun antes de ésta, tales señores recorren las aldeas y compran a precios forzados (impuestos, moras, etcétera) a los campesinos, o toman el trigo como pago de deudas. De esta manera, los precios determinados son tan bajos que ningún hacendado está en condiciones de competir. Así, por ejemplo, Gregorio Blanc (famoso partidario de la servidumbre), terrateniente de la provincia de Tambovsk, se queja (en conversaciones privadas) de que en su hacienda se pudre trigo por valor de 500 000 rublos, y él no está en condiciones de venderlo sin sufrir enormes perjuicios. Lo mismo se puede escuchar permanentemente de los hacendados en otras provincias (Tversk, Novgorod y otras). No en vano el poeta habla sobre la liquidación de la servidumbre.

Se rompió una gran cadena,
se rompió, se balanceó;

un extremo sobre el señor,
el otro sobre el campesino.
(nekrasov, *¿Quién vive feliz en Rusia?*)

El campesino habitualmente se ve obligado (impuestos) a vender una parte de su trigo. La parte restante alcanza hasta diciembre-enero y en dicho momento el campesino no tiene otro camino que dirigirse a su benefactor, el kulak comerciante en trigo, que le da su propio trigo a precios que frecuentemente duplican los del otoño. Por otra parte, es relativamente poco frecuente que el campesino compre el trigo por dinero; lo toma en préstamo con la obligación de no vender a ningún otro la futura cosecha. He aquí lo que dice Volodin en "Lesnoe starstvo" [El reino del bosque], *Slovo*, 1878, XI, pp. 170-171: "A pesar de la extrema pobreza en trigo (distrito de Ustususolsk), cada año en primavera por los ríos de Susol y Vizing navegan hacia Arcángel las barcas con trigo. ¿De dónde sale este trigo? Una región hambrienta, que comercia con trigo. La necesidad arranca de la boca de los campesinos el último pedazo de pan y lo obliga a vender muy barato a los kulaks, a 40 o 50 kopeks por pud. La misma necesidad los empuja al final, o a mediados del invierno, a comprar trigo a los kulaks. Y ellos compran su propio trigo, vendido en otoño a 40 kopeks, por 80 kopeks y más. En 1867, en invierno, el kul de harina costaba 6 rublos con 30 kopeks, y en primavera 13 rublos 50 kopeks. En 1868 en invierno, el kl costaba 6 rublos y 30 kopeks, y para la primavera 15 rublos 70 kopeks.

Y esto es lo que dice Engelgardt en su último artículo "Izderevni" (*Otechestviennie zapiski*, 1879, I, p. 117): "En la venta habitual de ganado en otoño el dueño recibe por la carne vacuna, de 80 kopeks a 1 rublo 50 kopeks por pud; el precio máximo son 2 rublos. Hagan cuentas y pregúntense si con esos precios es mucho lo que puede quedarle al trabajador por el trabajo que empleó para preparar el forraje y por el cuidado del ganado. Hagan cuentas. Ustedes se extrañarán por los pocos kopeks que le corresponden al campesino por su pesado trabajo. Solamente la necesidad, el indispensable pago de los impuestos, la compra de trigo, lo hace vender la carne a precios tan bajos, y cuanto más barata es la carne, mayor es la necesidad. En el pasado otoño la carne vacuna les salía a los compradores de ganado a 80 kopeks el pud, y conozco varias compras efectuadas a 50 kopeks el pud. Mientras tanto, la harina estaba a 1 rublo, 1 rublo 20 kopeks por pud. El campesino traía la vaca al mercado, la vendía por nada, y con el dinero obtenido compraba harina."

Al campesino, que salió al portón,
sangriento trabajo, sangrienta lucha;
por una miga de pan una gota de sudor
éste es su destino en dos palabras.
(Nekrasov, *La cacería de osos*)

Regresemos al comienzo: reunamos los presupuestos de los factores de la vida económica del estado examinados por nosotros para el año 1877.

Presupuesto del estado	548.8 millones de rublos	64.6%
De los zemstvos	26.7 " " "	31.1%
Ferrovionario	190.5 " " "	22.4%
Bancario (créditos no agrarios)	84.2 " " "	9.9%
Instituciones crediticias agrarias	no hay información	
	850.2 millones de rublos	100%

Como ve, las criaturas nacidas se desarrollan rápidamente: resulta que nacieron ya con los dientes bien afilados. A usted posiblemente le interesará saber cómo se paga el trabajo de los obreros ferroviarios. Tomemos como ejemplo el ferrocarril de Nikolaev, que tiene hasta 45 000 *de ganancias por versta* (ganancia en bruto). Entremos con el doctor Diatroptov al edificio de la estación Petersburgo de este ferrocarril. Veamos las viviendas de los obreros: "Éstas consisten en cuevas en la pared de piedra, sin ventanas, con una puerta, de unos 14 arshin de largo, 3 de ancho, 3.5 arshin de alto, donde día y noche arde y ahúma el aceite, y donde se alojan 10 hombres de los artesanos y, por lo tanto, para cada hombre corresponden 178.19 pies cúbicos de aire. En la inspección me dijeron que esta vivienda era temporaria". "La vivienda carcelaria es también provisional, agrega el doctor, pero no está privada de la luz del día." (*Vrachevnie vedomosti* [Boletines médicos], 1879, núm. 304, página 45. Diatroptov, "Ozhilij podvalnij porneshchnicaj v paione Aleksandro Novskoi chasti" [Sobre los locales viviendas subterráneas en la región de Alejandro Nevsky]).

Sin embargo, esta carta se prolongó hasta tal punto que ya es hora de hacer el resumen de todo lo dicho. Así, asistimos a una revolución económica que no tiene antecedentes similares en toda la historia rusa. Como factores de esta novísima revolución aparecen:

1] Los bancos y, en general, las instituciones crediticias, tanto los de corto plazo como los agrarios, que favorecen la concentración de recursos colosales y la distribución del crédito entre los elegidos,^[*] pero su verdadero significado y fuerza los adquirieron en el desarrollo.

2] Los ferrocarriles; se puede decir que son verdaderos tubos de drenaje que se llevan del organismo nacional el alimento y el suelo. Chuprov, en su *Zhelezno-*

[*] Es contra este privilegio del crédito que nuestros economistas liberales no encuentran mejor remedio que el establecimiento de asociaciones de ahorro y préstamo. Sin hablar ya de que en ellas también se practica el privilegio, observe qué clase de instrumento de lucha es éste: en el año 1876, en 564 asociaciones fueron entregados solamente 5 844 000 rublos. Y esto comparado con los 2 000 millones entregados en 1876 por todas las demás instituciones crediticias.

dovozhnom joziaistve [Economía ferroviaria], II, p. 237, habla sobre la influencia de los ferrocarriles en el exterminio forestal: "Inmediatamente al tendido del ferrocarril comienza una intensa tala de los bosques cercanos a los mercados y al mismo ferrocarril; las cargas de madera en el transcurso de varios años, por lo general pocos, aumentan rápidamente; luego, a medida que se opera el exterminio de los bosques en los alrededores de la estación más cercana, los envíos de madera pasan paulatinamente a mercados más alejados, hasta que se desplazan tan lejos que dejan de soportar los gastos del transporte; entonces ocurre en los ferrocarriles una disminución de las cargas de madera" (II, p. 237).

Esta reflexión se puede aplicar literalmente también para las cargas de trigo, pero en este caso el periodo del agotamiento del suelo, como es comprensible, resulta considerablemente más largo. El resultado, sin embargo, es el mismo: por un lado el aniquilamiento forestal, por el otro la mala cosecha y la hambruna. En general, la influencia de los ferrocarriles sobre la vida económica de la población se presenta de lejos no bajo un aspecto tan atractivo como deseaba Chuprov. En la página 51 del tomo i, donde él pinta el cuadro del trueque del pescado de los campesinos de Arcángel, con el trigo de los campesinos de Samara, como un resultado deseable de la influencia ferroviaria,^[*] olvida una condición: en manos de quién se encuentra el dinero y el crédito. Con lo cual volvemos a toparnos una vez más con las instituciones crediticias.

En una palabra, damos vuelta en torno a un círculo vicioso. El conjunto de todas estas condiciones nos lleva a que exportamos trigo por 264 millones y, al mismo tiempo, el pueblo pasa hambre o se alimenta con sus sucedáneos, como ser la corteza del pino; exportamos ganado por 15.7 millones y abandonamos el cultivo de la tierra; "la empobrecemos a consecuencia de la falta de abono, es decir, de ganado. Exportamos lino por 67.7 millones para traer algodón por 35 millones, como si al pueblo ruso le gustara más vestir percalina que lona. Y mientras tanto, ya Byron dijo: "...la felicidad del mundo, desde aquellos tiempos en que Eva, por su avidez, nos perdió probando la fruta prohibida. Como todos lo saben depende de los almuerzos."⁵

Usted posiblemente desearía conocer la literatura sobre la economía bancaria; pero nosotros no la tenemos. Ni las revistas, ni la prensa cotidiana se ocupan de la elaboración de semejantes tipos de cuestiones. Ya que cayó Byron bajo la pluma, puedo afirmar que él precisamente se anticipaba a nuestra prensa cuando decía:

[*] Los ferrocarriles traen poca utilidad directa a los campesinos: (los ferrocarriles) "no tienen ningún peso sobre la rentabilidad de la tierra en el distrito de Moscú, ya que por ellos no se transporta el abono, ni tienen salida los productos agrarios". (*Sbornik statisticheskij svedeniie po Moskouskvi gubernii*, tomo I, p. 85).

Canalla, cuyo oficio es despreciado
y cuya vocación se dirige a aquél.
Para inspirar el mal a sus patriarcas:
Doblegan a los pueblos, preparan la prisión
a todo, que con el libre pensamiento floreció
Arreglar los eslabones de las cadenas removidos
Bribón venal, cuyo fin es crear esclavos
Con ayuda de desvergonzadamente falsas palabras.⁶

¡¡Ésta es nuestra prensa cotidiana: esto fue escrito ayer y no en el año 1818!!

Por último, le pido disculpas por el desorden y la incoherencia de la presente carta. Mucho sobre lo que hubiera sido deseable conversar quedó sin explicaciones. Por ejemplo, el carácter especulativo de nuestros bancos sureños, con las enormes pérdidas que condujeron a la liquidación de instituciones enteras (Banco de Rostov, bancos de Odesa), evidentemente se encuentran en dependencia del carácter especulativo del mismo comercio trigüero. Además, no está indicada la dependencia de la cantidad de insolencias de una mayor o menor cosecha. Pero todo eso sólo puede hacerse no en una carta, sino en un estudio extenso, para lo cual es preciso un tiempo mayor que el de un mes o dos.

Tendría que haber dicho aunque sólo algunas palabras sobre el porcentaje del crecimiento de la población, o sobre el desarrollo de la productividad fabril, pero para eso no tenemos datos fidedignos. Con relación a la última cuestión, Chuprov (II, p. 291, acotación 106), cita a L. Karachunski (*Statistika proizvoditelnij sil Rossii* [Estadística de las fuerzas productivas de Rusia], Berlín, 1878), quien asegura que, desde 1855, la cantidad de fábricas se duplicó y su giro se triplicó. No sé hasta dónde esto es correcto. No he visto el trabajo de Karachunski, pero creo poco en sus cifras, ya que la estadística oficial sobre esta cuestión no brinda nada. En la presente carta extraje material sólo de fuentes plenamente fidedignas.

Antes de terminar la carta, le ruego:

1] comunicarme las dudas que pudieran suscitar en usted los hechos reunidos por mí, y decir qué materiales y aclaraciones yo podría enviarle con tal motivo.

2] Qué información quisiera usted tener con relación a otras ramas de nuestra economía nacional. Yo sé bien que "las investigaciones independientes constituyen la principal fuente del nuevo conocimiento científico".

3] Cuando se familiarice usted con los materiales que le envió, y de los cuales fueron tomados por mí los datos contenidos en esta carta, le ruego que me escriba comentándome la impresión que le causaron, y al mismo tiempo indi-

que si hay algo similar en otros países. Usted me escribe sobre los Estados Unidos: ¿se realiza allí la revolución de la que se habla, y en qué dimensiones, o la misma tropieza con algunos obstáculos?

4] Al recibir esta carta, le ruego escribirme sobre el asunto de inmediato. Le estaría muy agradecido si me comunica, asimismo, si recibió usted los libros que le envié la primavera del año pasado:

Sbornik statisticheskij svedenii po Moskovskoi gub. [Recopilación de Informaciones estadísticas sobre la provincia de Moscú], tomos I y II, Moscú, 1877 y 1878. Para usted ha de resultarle invaluable; Pajman, *Obichnoe pravo* [Derecho común], Spb., 1878; Ianson, *Krestianskie platezhi* [Los pagos campesinos], Spb., 1877; *Burzheve arteli* [Los arteles bursátiles], fase, xi de los *Statisticheskogo vvernennika* [Anales estadísticos]; *Statistika bankov* [Estadística bancaria], 1875 y el fase, x, de 1875, Spb.; Sokolovski, *Obshchina na severe* [La comuna en el norte], y un breve artículo publicado en *Slovo*; Trirogov, *Podatnaia duma* [El pagador de impuestos].

Y los libros que le estoy remitiendo ahora:

Materiali dlia ochenku it. d. [Materiales para la cotización, etc.], Kiev, 1877, I y II; *Otchet' Gosudarstv ennogo banka* [Informes del Banco nacional], de 1863 y 1877; *Ezhegodnik Ministerstva finansov* [Anuario del Ministerio de finanzas], tomos I, V, VI y IX; *Otchet' Gosudarstv ennogo kontrolia po ispolneniiu Gosudarstvennoi rospisi* [Informes del control del Estado para el cumplimiento de los gastos estatales y los ingresos públicos] para los años 1876 y 1877; *Obzor vnemnei trgovli Rossii za 1877 g.* [Esbozo del comercio exterior ruso en 1877]; *Sbornik svedenii o zheleznij dorogaj v Rossii* [Recopilación de datos sobre los ferrocarriles en Rusia] Spb., 1875; *Statisticheskii sbornik Ministerstva pytei soobshcheniia, 1877 y 1878* [Recopilación estadística del Ministerio de vías de comunicación], 2 tomos; los cuadros "Valovoi sbor zheleznij dorog" [Recaudación bruta de los ferrocarriles] durante el año 1877, y 10 cuadros de 10 meses de 1878 (son los únicos aparecidos, luego le enviaré los restantes); *Vrachebnie vedomosti* [Boletines, médicos], números 304 y 305 de 1879; *Balans Gosudarsivennogo banka i ego kontor na 1 ianvaria 1879 g.* [Balance del Banco nacional y sus oficinas al 1 de enero de 1879]; Trirogov, "Podatnaia desiatina" [La desiatina tributaria] (*Vestnik Europi*, 1878, número 11 de noviembre).

Además le envié: *Otechestviennie zapiski*, número 11 de 1878; Trigorov, *Nazhi obshchina* [Nuestras comunas] y Chuprov, t. II, Moscú, 1878.

El autor de los artículos sobre nuestros ferrocarriles publicados en los *Sbornike gosudarstvennij znanii* [Recopilación de conocimientos administrativos], me

pidió que le enviara a usted las pruebas de imprenta del último, que aún no ha sido publicado. Si usted necesita los *Trudi Podatnoi Komissii* y los *Libros azules* puede pedirlos a "nuestro amigo común". Tiene usted la autorización para utilizarlos todo el tiempo que desee.

Por último, permítame desearle el mayor de los éxitos en sus investigaciones y asegurarle que encontrará al más celoso colaborador en la reunión de materiales para ellas, en

N. D.

Ya que usted promete enviarme para fin de año las pruebas a medida que se vayan imprimiendo, decidí satisfacer al público editando primero el tomo II de *El capital* (tanto más por cuanto no tenemos posibilidad alguna de editar simultáneamente los dos tomos) y luego ocuparme de la segunda edición del tomo I.

1 Esta carta se conservó en dos variantes: en forma de borrador, comenzado por la mano de un desconocido y terminado por Danielsón, y como manuscrito pasado en limpio, escrito en letras de molde y foliado. En ambas variantes falta el principio de la carta. La segunda variante comienza con las palabras: "Tal como es del conocimiento de usted por las últimas cartas..."

Publicamos la carta teniendo en cuenta ambas versiones.

2 Las cifras aquí citadas son extraídas de *Voiенно —statisticheskoi sbornik. Vipusk IV. Rossiia* [Recopilación estadística-militar. Cuarta edición. Rusia], Spb., 1871.

3 Por analogía con las publicaciones oficiales del parlamento inglés, Danielsón designa "Libros azules" (*Blue Books*) a las publicaciones oficiales del gobierno ruso: *Doklad zdschaishche uchrezhdennoi komissii dlia issledovaniia nineshchego polozeniia selskogo joziaistva i selskoi proizvoditelnosti v Rossii* [Informe de la Comisión designada por la voluntad imperial para el estudio de la actual situación de la agricultura y la productividad agraria en Rusia], tomo I-I, San Petersburgo, 1873; *Trudi komissii, visochaishche uchrezhdennoi dlia peresmotra sistemi podatei i sborov* [Trabajos de la Comisión designada por la voluntad imperial para la revisión del sistema de impuestos y recaudaciones, tomo XXII, secciones 1 y 3, San Petersburgo, 1872 y 1873. Véase también nota 1 de la carta de Danielsón a Marx del 16 (28) de noviembre de 1875.

4 La *Sbornika statisticheskij svedeniie po Moskovskoe gubernii* [Recopilación de informaciones estadísticas sobre la provincia de Moscú], mencionada por Danielsón, fue publicada en cuatro tomos durante los años 1877-1879.

5 Byron, *Don Juan*, canción 13, estrofa 99.

6 Byron, *Don Juan*, dedicatoria, estrofa 14. La referencia indirecta al ministro inglés, vizconde Caslry, contenida en estos versos, es utilizada ingeniosamente por Danielsón para caracterizar a la prensa reaccionaria rusa de informaciones

42. DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 5 (17) de marzo de 1879

Estimado señor, en respuesta a la carta del señor Williams envié (el 5 de febrero) un informe sobre nuestra política financiera en los últimos quince años y, al mismo tiempo, materiales que sirven de base para dicho informe (más de cuarenta libras de publicaciones, algunas de las cuales son ediciones muy raras). No habiendo tenido noticia alguna del señor Williams acerca de si recibió o no el informe antedicho (y los libros), le ruego que me tranquilice al respecto. He preparado algunas nuevas publicaciones, pero temo enviarlas frente a la perspectiva de que la encomienda se extravíe.

Su N. D.

Con relación a la página 17 de mi carta:^[*]

Año	<i>Cosecha neta de cereales con excepción de las semillas para siembra en toda Rusia</i>	<i>Exportado al extranjero</i>	<i>Exportación en % de la cosecha neta</i>	<i>Cosecha propia</i>
	(En miles de cuartillas)			
	A	B		
1870	231 756	21 071	9.09	4.3
1871	166 677 (?)	23 224	13.93	3.3
1872	190 398	15 950	8.37	3.6
1873	191 278	20 705	10.8	3.7
1874	219 616	26 804	12.25	4.1
1875	219 616	22 460	14.37	3.2
1876	187 291	25 394	13.55	3.6

[*] Véase p. 103-104 de la presente edición.

A. *Sbornik svedeni po Departamenty zemledeniia i selskoi promishchlennosti Ministerstva gosudar stvennij imyshchestv* [Recopilación de informaciones del Departamento de agricultura y de industria agrícola del Ministerio de patrimonio estatal], fasc. 1, San Petersburgo, 1879, p. 3.

B. *Ezhegodnik Ministerstva jinzov* [Anuario del Ministerio de finanzas] y *Obzor vneshchnei trgovli Rossii* [Síntesis del comercio exterior ruso] de los años correspondientes.

Hace algunos días tuvimos oportunidad de obtener una confirmación adicional de cuánto ayuda el gobierno a los establecimientos mediante créditos a particulares. Los asuntos de la banca comercial Revielia se desbarataron por completo; tanto que el valor de sus acciones cayó muy fuertemente. El banco estatal les prestó ayuda abriéndoles un crédito por 3 millones de rublos. Al cabo de dos días las acciones subieron de 30 a 62 rublos.

Después del envío de mi última carta se acumularon algunos datos no desprovistos de interés para la caracterización de nuestra situación financiera. He aquí, por ejemplo, algunos hechos curiosos. Según cálculos de la *Sbornika svedenii po Ministerstvy gosudarstvennij irnyshchstv*

43. DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 29 de marzo (10 de abril) de 1879

Muy señor mío, el 5 de febrero, en respuesta a su carta (del 15 de noviembre) envié a usted un breve esbozo de nuestra situación financiera y un paquete de libros sobre la base de los cuales fue escrito aquél. Al no recibir respuesta en el transcurso del mes, decidí escribirle a usted una vez más y pedirle insistentemente, el hacerme saber si recibió la carta (del 5 de febrero) y los libros. Es altamente probable que usted no haya recibido mis cartas anteriores; es por eso que le envió esta otra a través de una tercera persona y le estaría muy agradecido si me enviara alguna información.

No le hago llegar ciertos informes estadísticos oficiales nuevos tan sólo por el temor de que se pierdan. Desconozco si recibió usted o no los libros en enero y febrero. Nosotros hemos perdido a "nuestro amigo común", quien está ahora aquí aunque no podemos verlo.

Suyo,

N. D.

44. MARX A DANIELSÓN¹

Londres, 10 de abril de 1879

Estimado señor, cuando recibí su carta de febrero (y llegaron a mis manos simultáneamente los valiosos impresos así como las demás cosas que usted menciona), mi esposa estaba tan enferma que los médicos dudaban de que pudiera resistir el ataque; en el ínterin también yo tuve algunos problemas de salud. (Desde que por la situación imperante en Alemania y Austria ya no pude emprender mi viaje anual a Karlsbad, nunca estuve realmente bien de salud.) En estas circunstancias, que sólo mejoraron hace muy poco tiempo, no he podido estudiar los papeles que se me enviaron. En el intervalo entregué a un alemán que viajaba a San Petersburgo una carta para usted, en la que me limitaba a acusar recibo de la suya y en la que le recomendaba al portador. Sin embargo, para mi sorpresa éste reapareció aquí y me informó que a raíz, de algunos incidentes no pudo llegar más allá de Berlín y que renunció por completo al viaje a San Petersburgo.

Ahora tengo que comunicarle antes que nada (cela est tout à-fait confidential [esto es muy confidencial]) que recibí de Alemania la información de que mi segundo tomo *no podría ser publicado allí* mientras el presente régimen persista en su severidad actual. Considerando el *statu quo*, esta noticia no me sorprendió y debo reconocer que tampoco me irritó por las siguientes razones:

Primero: bajo ninguna circunstancia hubiera publicado el segundo tomo hasta que la actual crisis industrial en Inglaterra no alcance su punto máximo. Esta vez los fenómenos son muy peculiares, y esto se explica fácilmente por el hecho —prescindiendo por completo de otras circunstancias modificadoras— de que nunca hasta ahora *la crisis inglesa fue precedida* de crisis tremendas, que ya llevan cinco años de duración, en los *Estados Unidos, Sudamérica, Alemania, Austria*, etcétera.

Por lo tanto, hay que observar el desarrollo actual hasta que las cosas hayan madurado; sólo entonces se las puede "consumir productivamente", esto es, "teóricamente".

Una de las peculiaridades de la situación actual es la siguiente: como usted sabe, se verificaron quiebras de bancos en Escocia y en algunos condados ingleses, principalmente en los occidentales (Cornualles y Gales). Sin embargo, hasta ahora el verdadero *centro del mercado dinerario* —no sólo del Reino Unido sino del mundo—, Londres, ha sido poco afectado. Por el contrario, salvo pocas excepciones, los grandes bancos accionarios, como el de Inglaterra, sólo obtuvieron ganancias de la baja animación general. Usted puede infe-

rir el significado de esta falta de animación, de la completa desesperación del filisteo comercial e industrial inglés que teme no ver ya tiempos mejores. Nunca tuve oportunidad de vivir algo semejante, nunca fui testigo de consternación semejante, si bien estuve en Londres entre 1857 y 1866.

Sin duda el mercado de dinero londinense resulta beneficiado por la situación del *Banco de Francia*, que se convirtió en una *sucursal* del Banco de Inglaterra desde el comienzo de la relación entre ambos países. El primero tiene una reserva enorme de dinero en metálico, pues la convertibilidad de los billetes de banco aún no fue restablecida, y ante el menor indicio de trastornos fluye dinero francés hacia la Bolsa londinense para comprar papeles momentáneamente desvalorizados. Si el dinero francés hubiera sido retirado súbitamente durante el último otoño, el Banco de Inglaterra hubiera tenido que recurrir a su último remedio *in extremis*, a la *suspensión de la ley bancaria*, y también nosotros habiéramos padecido una catástrofe financiera en el mercado dinerario.

Por otra parte, la tranquilidad con la que en los Estados Unidos se efectuó la reanudación de los pagos al contado descarta cualquier rigidez de las reservas del Banco de Inglaterra, mientras proceda de este lado.

Pero lo que contribuyó principalmente a evitar una explosión en el mercado londinense del dinero fue la situación aparentemente tranquila de los bancos de Lancashire y de los demás distritos industriales (con excepción de los distritos mineros del Oeste); no obstante, es absolutamente seguro que estos bancos no sólo colocaron una gran parte de sus medios en descuentos de letras, sino que invirtieron además grandes capitales, por ejemplo, en Oldham, para fundar nuevas fábricas. Al mismo tiempo, diariamente aumentan las existencias especialmente de artículos de algodón en Asia (sobre todo en la India), donde se envían en consignación, pero también en Manchester, etc., etc. Es difícil comprender cómo esta situación pueda terminar sin una crisis generalizada, que primero se extienda a los fabricantes y acto seguido a los bancos locales, para pasar directamente al mercado londinense del dinero. Mientras tanto, huelgas y caos general.

Menciono en passant que durante el año pasado, un año tan desfavorable para el resto de la vida comercial, florecieron los *ferrocarriles*, ciertamente sólo por circunstancias extraordinarias, como la exposición de París, etc. En realidad ahora sólo conservan una apariencia de prosperidad acumulando deudas, con lo que aumentan su *cuenta de capital*.

Como sea que se desarrolle esta crisis, cuya observación detallada es de la mayor importancia para el investigador de la producción capitalista y para el teórico profesional, ella pasará igual que sus predecesoras y dará comienzo a un nuevo "ciclo industrial" con todas sus fases de prosperidad, etcétera.

Pero bajo la cubierta de la "notoriamente" solidificada sociedad inglesa está al acecho otra crisis —la *agraria*—, que producirá grandes y profundas modificaciones en la estructura social. Volveré sobre esta cuestión en otra oportunidad. Ahora me llevaría demasiado lejos.

Segundo: afortunadamente la masa de material que recibí, no sólo de Rusia sino también de los Estados Unidos, me da pretextos para continuar mis investigaciones en lugar de cerrarlas definitivamente para su publicación.

Tercero: mi médico me exhortó a reducir considerablemente mi "jornada de trabajo" para no volver al estado de 1874 y los años siguientes, en los que frecuentemente me sentía mareado y ya no podía seguir trabajando tras algunas horas de gran esfuerzo en el trabajo.

Con respecto a su interesantísima carta me limitaré a unas pocas observaciones. Los ferrocarriles surgieron como "couronnement de l'oeuvre" [coronamiento del edificio] en aquellos países en que estaba *más desarrollada la industria moderna*: Inglaterra, Estados Unidos, Bélgica, Francia, etc. Los llamo "couronnement de l'oeuvre" no sólo porque fueron por fin (junto con los barcos de vapor transoceánicos y el telégrafo) los *medios de comunicación* adecuados a los métodos modernos de producción, sino también porque sirvieron de base para el surgimiento de inmensas compañías por acciones, que constituyeron a la vez un nuevo punto de partida de *otros tipos* de sociedades anónimas, empezando por las compañías bancarias. En una palabra, le dieron un ímpetu insospechado a la *concentración del capital*, y también a la acelerada e inmensamente *ampliada actividad cosmopolita del capital financiero*, las que envuelven así a todo el mundo en una red de fraudes financieros y de endeudamiento mutuo, que es la forma capitalista de la hermandad "internacional".

Por otra parte, la aparición del sistema ferroviario en los principales países capitalistas permitió —e incluso obligó— que naciones, en las cuales el capitalismo abarcaba sólo a una reducida capa superior de la sociedad, crearan y ampliaran repentinamente su superestructura capitalista en una medida enteramente desproporcionada al conjunto del organismo social, que llevaba a cabo la mayor parte del trabajo productivo según los métodos tradicionales. Por eso no cabe la menor duda de que en esos estados el ferrocarril ha acelerado la desintegración social y política, de la misma manera que en los estados más avanzados ha acelerado el desarrollo final y, por lo mismo, la transformación final de la producción capitalista. A excepción de Inglaterra, los gobiernos enriquecieron y estimularon a las compañías ferroviarias a expensas del tesoro público. En Estados Unidos se les regaló gran parte de las tierras fiscales, y no sólo el terreno necesario para la construcción de las vías, sino muchas millas de tierra cubiertas de bosques, etc., a ambos lados de las mismas. De esta manera, se convierten en los más grandes terratenientes, y los pequeños agriculto-

res inmigrantes prefieren, desde luego, las tierras situadas de tal modo que su producción tenga asegurados fáciles medios de transporte.

El sistema inaugurado en Francia por Luis Felipe, consistente en ceder los ferrocarriles a una pequeña pandilla de aristócratas financieros, otorgándoles concesiones de larga duración, garantizando el interés por medio de los dineros públicos, etc., etc., fue llevado al límite extremo por Luis Bonaparte, cuyo régimen se basó esencialmente en el negocio de las concesiones ferroviarias, a algunas de las cuales tuvo la gentileza de regalarles canales, etcétera.

Y en Austria, y sobre todo, en Italia, los ferrocarriles fueron una nueva fuente de intolerable endeudamiento del estado y de expoliación de las masas.

En general, los ferrocarriles dieron, por supuesto, un inmenso impulso al desarrollo del comercio exterior, pero en los países que exportan principalmente *materia prima*, el comercio aumentó la miseria de las masas. No sólo porque las nuevas deudas contraídas por el gobierno para el fomento de los ferrocarriles aumentaron el peso de los *impuestos* que las aplasta, sino también porque desde el momento en que toda producción local pudo convertirse en oro internacional, muchos artículos *anteriormente baratos*, debido a que eran invendibles en gran escala —tales como la fruta, el vino, el pescado, la carne, etc.— *encarecieron* y desaparecieron del consumo popular, en tanto que la producción misma —me refiero al tipo especial de producción— se transformó de acuerdo con *su mayor o menor adaptabilidad a la exportación*, cuando anteriormente estaba principalmente adaptada a su consumo local. Así, por ejemplo, las tierras agrícolas de Schleswig-Holstein fueron convertidas en tierras de pastoreo, porque la exportación de ganado se hizo más provechosa, pero, al mismo tiempo, fue desalojada la población rural. Todos éstos son cambios muy útiles por cierto para el gran terrateniente, el usurero, el comerciante, los ferrocarriles, los banqueros y demás, pero muy desastrosos para el verdadero productor.

Para terminar esta carta (ya que está por cenar el correo), es imposible encontrar analogías reales entre Estados Unidos y Rusia. En el primero, los gastos del gobierno disminuyen a diario y la deuda pública se reduce rápidamente todos los años; en la segunda la bancarrota pública es un desenlace que parece cada vez más inevitable. El primero se ha librado (si bien de la manera más infame, en favor de los acreedores, y a expensas del menú *peuple* [gente menuda] de su papel moneda, y la segunda no tiene fábrica más floreciente que la de papel moneda. En el primero, la concentración del capital y la expropiación gradual de las masas no es sólo el vehículo, sino también la consecuencia natural (aunque artificialmente acelerada por la guerra civil) de un desarrollo industrial, un progreso agrícola, etc., de rapidez sin precedentes; la segunda recuerda más bien a la época de Luis XIV y Luis XV, en que la superestructura

financiera, comercial e industrial, o más bien la fachada del edificio social, parecía (aunque tenía una base mucho más sólida que en Rusia) una burla hecha sobre el estancamiento de la principal rama de la producción (la agrícola) y el hambre de los productores. Estados Unidos ha sobrepasado actualmente a Inglaterra en la rapidez del progreso económico, aunque todavía está detrás de ella en cuanto al monto de la riqueza adquirida; pero, al mismo tiempo, las masas son más perspicaces y tienen en sus manos medios políticos más poderosos, para darse cuenta de que se trata de un progreso realizado a costa de ellas. No veo necesidad de seguir desarrollando esta antítesis.

A propósito: ¿cuál considera usted que es la mejor obra rusa sobre crédito y operaciones bancarias?

El señor Kaufmann fue muy amable al enviarme su libro sobre *Teoría y práctica de la banca* pero quedé algo asombrado de que mi antiguo e inteligente crítico del *Vestnik Evropi*² de Petersburgo se haya transformado en una especie de Píndaro de la moderna especulación bursátil. Por otra parte, desde el punto de vista científico —y en general no espero más de este tipo de libros— en sus detalles el libro es cualquier cosa menos original. La mejor parte es la polémica contra el papel moneda.

Se afirma que ciertos banqueros extranjeros, con los que cierto gobierno quiso tomar nuevos empréstitos, habrían solicitado como garantía una constitución. Pero debido a que sus modernos métodos de hacer negocios hasta ahora se han llevado bien con todas las formas de gobierno, estoy muy lejos de creer en ello.

Mientras tanto, reitero mis mejores deseos.

Su atento y S. S.,

A. WILLIAMS

1 Parte de esta carta fue citada por Danielsón en el prólogo a la primera edición en ruso del tomo II de *El capital*, publicada en San Petersburgo en 1885.

2 Marx se refiere al economista ruso I. I. Kaufmann y a su libro *Teoriia i praktika bankovogo dela. T. I. Kredit, banki i denezhnoie obrascheniie* [Teoría y práctica de la banca. T. I. Crédito, Bancos y circulación monetaria], Spb., 1873. Kaufmann hizo una interesante reseña crítica del tomo I de *El capital*, publicada en *Vestnik Evropi* en mayo de 1872. Véase nota 3 de la carta 15.

45. DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 14 (26) de julio de 1879

Muy señor mío, considero mi deber comunicarle que tuve el gusto de recibir su carta. Pero, para mi gran desgracia, anuncia que la publicación del tan esperado tomo II de *El capital* es más lejana de lo que suponía.

Es una gran lástima que no haya podido satisfacer su solicitud y mandarle cualquier obra acerca del "crédito" y del "asunto bancario": no tenemos ningún trabajo original sobre este tema.

Debo disculparme por contestar con tanta demora a su carta pero 1] esperaba diariamente la convalecencia de "nuestro amigo común", aunque esta enfermedad tiende a volverse crónica; 2] quería reunir la mayor cantidad posible de datos para presentarle un resumen de la situación económica de nuestros contribuyentes. Es muy probable que usted recuerde que los *Trudi Podatnoie Komissii* [Trabajos de la Comisión Tributaria] sólo muestran la tendencia de los impuestos a absorber todo el ingreso del campesino, o sea que indican la tendencia a que v en la fórmula pv/v se acerque a cero o la tendencia a que pv/v se acerque a ∞ %. Pero los *Trudi* no proporcionan datos exactos, ya que los zemstvos consideran solamente una ganancia neta (por consiguiente, exceptuando los productos alimenticios) y no una ganancia bruta (salvo el zernstvo de Riazan). Como no poseo bastantes datos, no puedo mandarle un resumen de los resultados, al menos por el momento.

Mi última carta lo dejó algo perplejo. Voy a tratar de disipar ese sentimiento, y así tendré al mismo tiempo un pretexto para proporcionarle unos datos que deben confirmar algunas de mis afirmaciones anteriores.

Desde los años sesenta hasta ahora, la productividad del trabajo en Rusia (y en particular del trabajo agrícola) sigue siendo constante, pero el reparto de los productos del trabajo ha variado considerablemente. He aquí los hechos: "En la provincia de Kursk, muy pocos terratenientes administran ellos mismos su hacienda, pese a que en dicha provincia el número de terratenientes es el mayor de toda Rusia." Se preocupan aún menos por el trabajo. La tierra se cede a los campesinos a cambio de una parte de la cosecha, "a veces la mitad, pero la mayoría de las veces, el terrateniente recibe una parte y media o aun 2 partes." "Una inmensa mayoría de propiedades es cedida por dinero, y el *dinero por concepto* de arrendamiento aumenta rápidamente en toda la provincia." "Las haciendas de comerciantes se administran del mismo modo" (Ghaslavski, *Jle-bnaia torgovlia v tsentralnom raione* [El comercio cerealista en la región central], Spb., 1875, pp. 7, 231).

Después de 1861 la tierra fue cedida de tal modo que el campesino recibiese ½ del producto, teniendo que entregar ulteriormente 1 ½ o 2 partes. "*Después de la construcción de los ferrocarriles, el sistema de aparcería fue rápidamente remplazado por el arrendamiento en dinero*" Se arrienda por desiatina y por una siembra. "*Las consecuencias fueron desastrosas para los campesinos: si toman la tierra a cambio de ½ parte de la cosecha, les quedan unos 16 rublos; a cambio de ½ una parte, 23 rublos 50 kopeks, ahora no recibe más que unos 4 rublos, y con una mala cosecha sufre pérdidas*" (*ibíd.*, pp. 16, 240). Por consiguiente, su participación en el producto, su parte, disminuyó en 4-6 veces. "Todo lo dicho puede referirse a los distritos de tierras negras de las provincias de Orlov y Tambov (esta última sin su parte oriental y del sureste), al noroeste de Voronezh y al sur de Riazan y de Tula" (pp. 21, 195). "La mayor parte del trigo manejado por el comercio es el trigo campesino (en los alrededores de Moscú); la mayor parte del trigo vendido se produce en tierras arrendadas" (Chaslavski, *Jlebnaia torgovlia v primoskovnom raione* [El comercio cerealista en los alrededores de Moscú], p. 6). "La mayor parte del trigo que llega de los muelles del Volga, de Tsinsk, de Riazan es el trigo campesino, ya que los campesinos arriendan muchas tierras en las provincias de Tula, Orlov, Riazan, Voronezh y Tambov" (p. 205). "Los arrendamientos aumentan rápidamente... y este aumento merma las ganancias obtenidas por el aumento del precio del trigo" (p. 206). "En las provincias de Smolensk y de Tver, la tierra se arrienda a los campesinos por desiatina y por dinero; en la provincia de Kaluga, se arrienda a cambio del aprovechamiento de los baldíos y de las parcelas (ya que aquí hay menos nadieles) ... por lo general a las comunidades campesinas. El cultivo de las parcelas resulta más ventajoso para los terratenientes porque los campesinos aún no aprecian convenientemente el valor de su trabajo (¿?); el campesino siempre hace más por una paga en especie que por dinero..."

(Según la *Recopilación* del zemstvo de Moscú, se observa la importancia que tienen para los campesinos los "otrezki", o sea las parcelas arrancadas de las antiguas propiedades campesinas, en provecho de los terratenientes, sin cuyo goce es poco probable que toda su hacienda pueda subsistir.)

"Además, cuando se fijan las condiciones, los campesinos llegan a un común acuerdo (!) sobre las "estipulaciones" adicionales (las prestaciones personales), que son, a veces, mayores al trabajo principal... Por lo general, los terratenientes dicen: el mujik sólo trabaja bien cuando queda debiendo... con este fin, se le da anticipos." Aquí no hay arrendamiento, ni trabajo asalariado Raevski, *Jlebnaia torgovlia v zapadnom raione* [El comercio cerealista en la región occidental], pp. 27-28). En la provincia de Vologod, los terratenientes empezaron, después de 1861, a ceder las tierras en mediería: las semillas para los terratenientes, la cosecha, salvo las semillas, se comparte por mitad, la paja para el terrateniente y el heno por mitades (Ghubinski, *Severnii raion* p. 516.)

En la provincia de Kostrom prevalece el sistema de las parcelas y en Novgorod, el de mediería (p. 576).

Se podría aumentar el número de documentos semejantes, pero con esto basta. Hemos estado en una parte importante de Rusia, y, al parecer por doquier las tierras de los terratenientes privados son cultivadas por los campesinos por su cuenta y riesgo, pero además el alquiler de la tierra es abrumador para ellos (por las parcelas) y la parte de cosecha que les toca disminuye (en vez de $\frac{1}{2}$ parte, entre 2 o 3 partes); pero en ambos casos, el campesino puede contar con recibir al menos algo; vimos que el sistema de mediería es remplazado por el arrendamiento en dinero; además, en la forma de arrendamiento por desiatinas al año que aumentó en 4-6 veces, el campesino corre el riesgo de no recibir nada en caso de mala cosecha...

Ya cité los hechos según los cuales los campesinos tienen que vender su trigo en otoño, para comprarlo de nuevo en la primavera o aun en el invierno. Veamos ahora cuál es la extensión de este fenómeno en general, y cómo aumentó o disminuyó el consumo local.

"Después de la liberación (1861), con el desarrollo del arrendamiento de las tierras por los campesinos, *las dimensiones anteriores del consumo local disminuyeron...* El resultado de la supresión del régimen de servidumbre y la construcción de los ferrocarriles fue el aumento general de los excedentes y de la exportación desde la provincia (de Kursk)... Simultáneamente, se desarrolló hace poco tiempo el trabajo temporal Ghaslavski, *Torgovlia v Rige* [El comercio en Riga], pp. 32, 250).

(¡En otras palabras, la población local empezó a carecer de víveres!)

"La mayor parte del trigo vendido es producido por los campesinos en las tierras arrendadas, ya que las suyas ni siquiera bastan para su alimentación. (Los campesinos) suelen vender el trigo en otoño y lo compran para alimentarse en invierno y en la primavera" (Chaslavski, *Primoskovskii ratón* [Los alrededores de Moscú], p. 6). "La población del distrito de Kolomen, aun con una buena cosecha, apenas puede alimentarse con su trigo; no obstante, durante la cosecha, los campesinos empiezan a llevar el trigo a los mercados, ya que necesitan dinero... en la primavera tienen que comprar el trigo para sí mismos, pero más caro de lo que lo vendieron" (*ibíd.*, p. 120). "Aunque las $\frac{2}{3}$ partes de la población (desde Moscú hasta Nizhni) tienen que comprar el trigo... puede encontrarse cada otoño aquí en los mercados citadinos y rurales el trigo campesino vendido, pero solamente en otoño, en seguida después de la cosecha. Siempre venden por necesidad, para pagar los impuestos... *En la primavera, pues, todos los campesinos se ven obligados a comprar el trigo*" (*ibíd.*, p. 165). "Para pagar los impuestos, los campesinos venden inmediatamente des-

pués de la cosecha una parte de su trigo y después recurren a menudo a la compra del trigo de su propia producción, adquiriéndolo a un precio mucho más elevado del que lo vendieron" (Barkovski, *Jlebnaia torgovtia v verjnevolzhskom baceine* [El comercio cerealista en la cuenca del alto Volga], pp. 13, 629). "Al mujik por lo general no le gusta vender el trigo, pero a pesar de todo la necesidad obliga, y se le puede aplicar este dicho: '*No te aflijas, mamita centeno, por haber tomado el camino de la ciudad, ya pagaré de más para recuperarte*, o sea que en la primavera el campesino compra su centeno pese al precio más caro" (*Sbornik materialov po statistike Tverskoie gubernii* [Recopilación de materiales de las estadísticas de la provincia de Tver], Tver, 1874, 2ª ed., pp. 64-65).

Por tanto, podemos observar en qué medida se ha difundido un fenómeno tan ridículo, absurdo como la venta en otoño por los campesinos del trigo necesario para la alimentación y luego la compra primaveral de su propio trigo, pero a un precio más elevado. Veamos ahora en qué condiciones venden los campesinos su trigo en otoño y cuanto representa el trigo campesino en nuestro comercio de cereales.

"Los principales productores de trigo son los campesinos... El trigo es mixto... Con la construcción de los ferrocarriles llegaron a Kursk, a Orel, a Konotop, etc. ... muchos comerciantes desde Riga, Vitesk, Dinaburg, Kiev, etc. que se desplazan para comprar el trigo y viven en los lugares de cosecha" (Chaslavski, *Torgoulia v Rige*, pp. 31, 255). "El trigo campesino suele venderse en otoño. Se compra con tratantes" (*ibíd.*, pp. 118, 342). "Las dimensiones de las siembras en la región de Morshansk aumentaron mucho con la construcción de los ferrocarriles... representan casi la $\frac{1}{2}$ de la superficie de trigo de los campesinos que arriendan muchas tierras... Los propios comerciantes de Morshansk compran en los mercados y por medio de kulaks-comisionistas" (Chaslavski, *Primoskovskii raion* [Los alrededores de Moscú], p. 75). "Los kulaks locales participan mucho en la compra del trigo campesino en los mercados de Morshansk... Aquí, como en la zona sureste de tierras negras de Rusia, los kulaks predominan también en las relaciones directas de los comerciantes con los campesinos... Aquí se utiliza el embaucamiento, la sisa, el hurto, la vejación en los pagos... A uno de los comerciantes de primer orden, que hacía desde hace mucho tiempo el comercio del trigo y que ponía en circulación 100 000 cuartillas al año, se le encontró una pesa de puds, falsa de dos libras... Gracias a ella, se ganaba 16 000 rublos al año... Se puso un término a esto" (*ibíd.*, pp. 76-77). "Los comerciantes son los mercaderes de Moscú, de Petersburgo, de Riga y locales... El abastecimiento *in situ* suele llevarse a cabo por almacenistas moscovitas y por mercaderes forasteros por medio de negociantes-kulaks que revenden luego unos lotes a Moscú y otros lugares... El carácter del comercio es por lo general doble: 1] En los lugares donde la actividad industrial y comercial es importante, el carácter del comercio es ante todo de tratantes. El

trigo se compra por pequeñas partidas con la mediación de kulaks, traficantes, etc., que recorren las aldeas y los mercados rurales y compran el trigo sobre todo a los campesinos. Este aspecto del comercio predomina al norte de Orel. 2] En el sureste, el trigo se lleva a las aldeas comerciantes y se vende por los kulaks locales para su reventa a los mercaderes que llegan "(*ibíd.*, pp. 5-6)." El acaparamiento del trigo en los mercados de Kozlov se realiza generalmente por medio de kulaks-comisionistas locales" (*ibíd.*, p. 51). "En Mtsensk, los principales comerciantes compran el trigo por medio de *tratantes* y de *kulaks*... En los mercados de los centros y de las aldeas comerciales locales el trigo se traía antes de los alrededores y se almacenaba en depósitos de dos o tres pequeños kulaks... Ellos fijaban los precios, adelantaban dinero y mercancía a cuenta de las futuras cosechas, en una palabra, tenían en sus manos el comercio de intercambio. Con la construcción de ferrocarriles tuvieron que ceder su lugar a los tratantes y kulaks que llegaban... Antes, el comercio del norte estaba en manos de los tratantes. Cada comerciante al por mayor tiene sus tratantes. Les distribuye dinero para que compren mercancías que no superan por lo general un precio definido: se dirigen hacia el campo y los mercados... La ganancia en la compra beneficia al tratante. El que puede comprar más barato a los campesinos, recibe mayores ganancias, se enriquece rápidamente, se convierte a su vez en comerciante y adquiere a sus propios tratantes", etc. ... (*ibíd.*, pp. 140-142). "*La construcción de los ferrocarriles perjudicó a los comerciantes locales: los comerciantes moscovita empezaron a actuar en detrimento de los locales*" (*ibíd.*, p. 146). "Los principales comerciantes (entre Moscú y Nizhni) casi siempre compran el trigo a los productores por medio de kulaks, llamados "*macacos*" (*ibíd.*, p. 167). "Una inmensa parte del trigo de los embarcaderos del Volga, de Tsinsk y de Riazari es trigo campesino" (*ibíd.*, p. 205).

"Los almacenamientos cerealistas de los mercados (en la provincia de Ekaterinoslav) son muy importantes... los kulaks-acaparadores del trigo campesino son por lo general importantes vendedores de trigo" (Ianson, *Odesskiiraion* [La región de Odesa], pp. 46-122). "En las riberas del Dniepr, al lado del gran capital, trabajan innumerables pequeños trabajadores, destinados a acaparar el trigo de los mujiks para abastecer a la población citadina" (ya que el trigo de los terratenientes se exporta) (*ibíd.*, pp. 111-195). "Los campesinos (en Besarabia) venden su trigo exclusivamente a los judíos en los mercados... los campesinos no llevan el trigo más allá de los mercados, pues todas las reservas ya cayeron en manos de los kulaks-judíos locales... Los campesinos dependen totalmente de ellos económicamente" (*ibíd.*, pp. 140-216). "En la provincia de Podol son los pequeños judíos los que se ocupan de acaparar el trigo campesino. Aquí, como en general en la región del suroeste, el trigo de los terratenientes predomina" (*ibíd.*, pp. 170-246). "En las provincias de Kiev, de Podol y de Jerson, el comercio de los mercados está muy desarrollado. En los mercados, se lleva a cabo el acaparamiento del trigo: los campesinos de los alrededores y otros productores lo llevan allá (cosacos etc.)... Los judíos lo compran y

lo reparten para mandarlo al puerto" (*ibíd.*, pp. 192-268). "A menudo, los campesinos formaban entre sí corporaciones, encargaban a un elegido a vender el trigo en Odesa y compartían la ganancia proporcionalmente a la mercancía invertida" (*ibíd.*, pp. 193-269). En Odesa "los kulaks-judíos aguardan al colono o al mujik a cinco verstas afuera de la ciudad, regatean la mercancía, se sientan en el montón, llevan al campesino a la tienda... y allí se manifiesta la habilidad del medidor...; se afanan para que el grano esté más densamente comprimido, etc. ..." (p. 379).

"Actualmente el método de la compra del trigo a los campesinos en los mercados sustituye el antiguo método de los recorridos" (Bezobrazov, *Severno-vostochnii raion* [La región del nordeste], p. 511). "El mercantilismo y el acaparamiento especulativo del trigo en las plazas y los mercados están muy desarrollados entre los campesinos" (*ibíd.*, p. 514). "La baratura del trigo está condicionada por la economía campesina que predomina aquí exclusivamente... Todo el trigo exportado es campesino" (*ibíd.*, p. 500). "En la región de Ufá, el trigo que entra en el comercio es campesino: *los terratenientes no pueden competir con los campesinos, ya que los campesinos producen el trigo con mucho menos gastos*" (*ibíd.*, p. 558).

Además, este fenómeno está muy difundido ya que en la región occidental, "las haciendas de los terratenientes están descuidadas, la tierra se vende a los campesinos y comerciantes acomodados. Los nuevos dueños llevan a cabo una economía rapaz, tratando de sacar muy rápidamente todo lo posible de la tierra" (Raevski, *ibíd.*, p. 28).

En la provincia de Kostrom, las aradas de los terratenientes disminuyen (Chubinski). En Novgorod, también. La recopilación del zemstvo de Moscú (t. IV) indica que las aradas de los terratenientes disminuyeron en un 80% en 18 años y que debido a la falta de tierra de los campesinos el número de desiatinas de campos labrantíos no cultivados no deja de aumentar.

"Las personas más activas en las ferias y los mercados son los tratantes, o sea los pequeños mercachifles de origen campesino y de la pequeña burguesía acomodada, que acaparan todo en la economía campesina"... Los mujiks dicen que el "*kulak se lleva hasta un gato muerto*" Los tratantes son la primera instancia comercial... El tratante vende a los comerciantes portuarios: dispone de su círculo de tratantes en cada puerto. La principal ganancia de los tratantes es la sisa y el hurto de los mujiks: los tratantes tienen sus propias balanzas" (Raevski, *ibíd.*, pp. 36-37). En las localidades norteñas, los productores de lino (y también de trigo) pertenecen al campesinado pobre, que allí —más que en otras partes— depende de sus paisanos ricos, los llamados kulaks. Los kulaks proveen a sus paisanos de dinero, y también de todos los artículos necesarios para la vida cotidiana campesina adquiridos por compra: guadañas, hoces,

tejidos, etc. ... recibiendo a cambio productos de la producción campesina: lino, lienzo, trigo, etc. ... Estos kulaks revenden la mercancía, comprada a precio forzado, a los comerciantes y almacenistas de los muelles de Arcángel y extranjeros" (Chubinski, *Severnii raion* [La región norteña], pp. 102-104). En la región de Pinsk "el judío-tabernero y el intermediario acaparan el trigo". "En los distritos de Piriatin y Lojvitsk, los comisionistas compran el trigo a los kulaks locales, que a su vez compran el trigo campesino en los mercados" (Ianson, *Pinshii raion* [La región de Pinsk], pp. 159-169). "Los tres comerciantes, en cuyas manos se encuentra todo el comercio de lino del mercado de Bezhets, no compran personalmente el lino, sino que lo hacen mediante los principales acaparadores-revendedores... Los kulaks compran el lino en pequeñas cantidades a los terratenientes y los campesinos, recorriendo el distrito. Los kulaks de origen pequeñoburgués se levantan al amanecer los días de mercado y casi arrebatan el lino a los campesinos; entonces empieza la sisa, la estafa y todo tipo de engaño" (*Sbornik materialov po statistike Tverskoie gubernii*, 2ª ed., distrito de Bezhets, Tver, 1874, p. 8).

De allí se desprende que el trabajo agrícola del campesino constituye la base no sólo del presupuesto estatal y de otros factores que enumeré en mi última carta, sino también que el campesino debe entregar: 1] una parte creciente de su producto al terrateniente y 2] la ganancia a un gran número de kulaks, macacos, traficantes, judíos-taberneros, comerciantes portuarios, etc. ... Del resumen precitado, hemos visto reciben estos caballeros su parte del botín...

La *Recopilación del Ministerio de patrimonio nacional* muestra más aún que la productividad del trabajo agrícola no aumenta, ya que todos los esfuerzos de los particulares y del estado se dirigen, como lo sabemos, hacia el desarrollo de la circulación, y no hacia la organización de la producción, o, en otras palabras, todos los esfuerzos se dirigen hacia el enriquecimiento de los intermediarios entre los productores y los consumidores, hacia el desarrollo de todos los medios que contribuyen a la concentración del capital; y ya vimos que, si bien a principios de los años sesenta el productor recibía como parte el 50% de los productos, actualmente su parte (bajo la acción conjunta de todos los factores mencionados) disminuyó en cuatro veces; pero, además, ya no está supeditado económicamente a la tierra, como hasta 1861, sino al kulak. Al comparar a Rusia con los Estados Unidos, caracterizándose estos últimos por un rápido desarrollo de la productividad del trabajo, quisiera saber: ¿cuál es la relación entre la parte de los productores y la masa creciente de los productos? Si antes el trabajador producía en los Estados Unidos 100 unidades y su parte igualaba 50, ¿cuánto recibe entonces ahora, cuando la productividad de su trabajo aumentó, digamos, a 200? O bien su parte aumentó proporcionalmente a la productividad creciente e iguala 100, o bien sigue siendo igual a 50, o bien es inferior a 50. En Rusia, la parte del productor disminuye relativa y absolutamente. Pero, y esto es cien veces más importante, esta parte no deja de dismi-

nuir, y no distamos mucho de presenciar algo terrible... Al mismo tiempo, todos los síntomas de esta disminución (desarrollo de todos los factores más arriba mencionados, salvo el presupuesto) son considerados por la aplastante mayoría de nuestro público y de nuestra prensa como signos de una prosperidad creciente.

Espero que haya recibido los tomos IV y V de la *Recopilación* del zemstvo de Moscú (*Krestianskoe joziaiestvo i joziaieslvo chastij zemlevladelnzhev* [La economía campesina y la economía de los terratenientes privados]). Estoy convencido de que los leerá con gran interés y placer (teórico, por supuesto). Estos tomos nos dan a conocer hechos sumamente interesantes. Así, por ejemplo, vemos por una parte, la tendencia del mir a alargar los plazos de un nuevo reparto de la tierra; actualmente, la duración media de estos plazos es de 12.5 años; el 50% de todas las comunidades llevan a cabo repartos periódicos cada 20 años (t. IV, p. 152, 3, 9); ¡por otra parte y simultáneamente, la duración de la propiedad de la tierra por nuestros nuevos terratenientes-comerciantes privados es solamente de 17 años! (t. V, p. 46). Chaslavski, en la *Recopilación de datos estatales*, en el artículo acerca de los "trabajos agrícolas temporales" trata, entre otras cosas, de demostrar que en las provincias del sur de Rusia (de las estepas) la mayor productividad del trabajo agrícola se encuentra no en las haciendas de los grandes terratenientes, como podría suponerse, sino en las tierras campesinas. ¡En el tomo V de la *Recopilación* nos topamos con hechos análogos que demuestran que en la provincia de Moscú la hacienda campesina es la que tiene la mayor productividad! El príncipe Vasiichikov en su obra *Zemleuladenie i zemledelie* [La propiedad agraria y la agricultura], afirma que no hay que aumentar la propiedad agraria campesina y que las fuerzas de la familia campesina son insuficientes para cultivar una superficie más extensa. En cambio, tanto la *Recopilación* como las citas más arriba mencionadas, muestran que en la mayor parte de Rusia (salvo las provincias del suroeste) los campesinos arriendan la mayor parte de la tierra y que el trigo que entra en el comercio es trigo de los campesinos. En lo que se refiere al número de datos y estadísticas referentes a la propiedad agraria campesina, etc. ..., no conozco mejor trabajo que esta *Recopilación* moscovita (el tomo III se publicará en agosto o en septiembre).

En agosto saldrá el nuevo tomo de la *Recopilación estadística del Ministerio de las vías de comunicación* en la cual se encuentran, además de otros datos, los cuadros acerca de las cargas ferroviarias (12 tipos de productos agrícolas), que fueron enviadas desde todas las estaciones ferroviarias rusas y desde todos los puntos fluviales y recibidas en todas las estaciones y puntos correspondientes en 1876. El departamento estadístico del Ministerio tiene la intención de publicar cuadros análogos relativos a 48 tipos de productos (el 92-93% de todas las cargas; 12 tipos de productos agrícolas alcanzan aproximadamente el 42%). Guando contemos con estos cuadros y publicaciones del Ministerio de

los bienes estatales, podrá definirse cuál es la parte de productos agrícolas que queda en cada provincia y cuál se exporta. Los principales resultados se encuentran en el mapa^[*] que le envié junto con otros libros (relaciones financieras de bancos por acciones del año 1876). En estos cuadros, podrá observar que la línea que delimita la dirección sureña de las cargas agrícolas entre el norte y el oeste, pasa de Tsaritsin a Zhmerinka (ferrocarril de Odesa); aun Slavianka, por ejemplo (ferrocarril de Kursk-Jarkov-Azov) envía hacia el norte la tercera parte de sus cargas agrícolas; o sea que nuestras condiciones económicas son tales que el trigo, enviado por ferrocarril a través de toda Rusia (desde Tsaritsin hasta Petersburgo, Riga, Verzhbolov, etc. ...), puede competir con el trigo de otros países; al mismo tiempo, no debe usted olvidar cuán baja es la productividad del trabajo agrícola en Rusia. Dicho de otra manera, el campesino ruso, debido a su extrema dependencia económica, permite que el terrateniente schleswig-holsteiniano "expulse de la tierra a la población agrícola" y "convierta la tierra de labrantío en pastizales" y fortalezca al mismo tiempo la dependencia económica de Rusia hacia Europa del oeste. De este modo, la ganancia es mutua.

Como ya lo dije, nuestras estadísticas acerca de la banca no explican cuál es la parte que reciben los comerciantes en las operaciones de crédito para cada sector del comercio. Para tener cierta idea de la dependencia mutua de nuestros mercados internos, puede consultar los informes financieros de la banca del estado (anexo, cuadro núm. 3), pero sólo tenemos allí una visión general de las transacciones que no se refieren al crédito. Aunque este cuadro tan sólo proporciona una respuesta aproximativa, no debemos olvidar que las sucursales de la banca estatal están diseminadas por toda Rusia y que la mayor parte de los giros y de los pagos telegráficos se realiza por su intermedio. De la *Obzora vneshchneia trgovli Rossii* [Revista del comercio exterior de Rusia] deducimos que Petersburgo (junto con su puerto Cronstadt) era un centro de atracción muy potente; por lo tanto, es interesante estudiar: 1] el movimiento contrario, el movimiento de los medios de pago *en la provincia* en el lugar de compra de la materia prima y 2] el movimiento de los medios de pago —recibidos en el lugar de exportación de la materia prima— *desde la provincia* hasta los centros industriales para la compra de las mercancías de consumo provincial. La *Recopilación del Ministerio de las vías de comunicación* muestra que en 1876 fueron enviados a Petersburgo 50.5 millones de puds de trigo *sólo por ferrocarril* (debido a la falta de datos, no sé cuánto trigo se importó por las vías fluviales internas);^[**] estos 50.5 millones de puds constituyen el 66.2% de todas

[*] El mapa no se encontró [E.]

[**] Éstas son las cifras para el año 1874. De la cantidad total de 351 millones de puds de cargas recibidas por todos los puertos de las vías fluviales de comunicación, la parte de Petersburgo es de 183.7 millones de puds, o sea el 52%. De la cantidad total de 87.35 millones de productos cerealistas recibidos en 1874 por todos los puertos de Rusia, la parte de Petersburgo fue de 31.7 millones de puds, o sea el 36.4%. Es poco probable que la relación haya cambiado desde entonces. Además, con la publicación de la *Recopilación*, tuvimos la respuesta. En 1876, el ferrocarril de Nikolaev transportó 63 millones de puds de cargas cerealistas y 75 169 875 puds. en 1878 (*Otchet glavnogo obschestva rossieskij zheleznij dorog za 1878 god* [Informe de la sociedad principal de ferrocarriles rusos para 1878], Spb., 1879, pp. 16-18).

las mercancías que llegaron a Petersburgo por ferrocarril. La *Recopilación* nos indica que en 1876 las 1 080 estaciones de la red ferrocarrilera rusa recibieron una cantidad de 236.2 millones de puds para 12 tipos de productos agrícolas; *Petersburgo* recibió, *en calidad de estación ferroviaria* 55.754 puds de esos productos (además del trigo, el lino, el cáñamo, la linaza); ¡o sea que Petersburgo recibió el 23.6% de la cantidad global recibida por todas las demás 1 079 estaciones, un poco menos de la cuarta parte!

Ahora bien, resulta muy interesante establecer si el movimiento contrario de los medios de pago tiene la misma relación con todos los pagos. Examinemos la relación financiera de la banca estatal de 1876 (anexo núm. 3) y la relación financiera del banco comercial del Volga y de Kama de 1876 (p. 15), en calidad de bancos con sucursales en la provincia.

Giros y telegramas para el año 1876
(en millares de rublos)

	<i>Banco estatal</i>	<i>Banco del Volga/ Kama</i>	<i>Total</i>	<i>Porcentajes</i>
a] Expedidos de Petersburgo a sucursales	161 086	52 520	485 770	76%
b] Expedidos de sucursales a Petersburgo	40 275	11 480	169 702	24%
c] Monto global de giros expedidos	201 360	64 000	596 472	$\frac{a+b}{c} = 44\%$
De Petersburgo a Moscú	3 200	5 773	8 973	
De Moscú a Petersburgo	31 937	26 336	58 373	
De Moscú a las sucursales	37 327	12 760	50 087	} 41% + 59% = 100
De las sucursales a Moscú	34 613	37 161	71 774	

Para el año 1877

	Banco estatal	Banco del Volga/ Kama	Total	Porcentajes
	Para el año			
a] Expedidos de Petersburgo a sucursales	55 327	248 000	303 327	84%
b] Expedidos de sucursales a Petersburgo	11 455	47 700	59 155	16%
c] Monto global de giros ex- pedidos	534 302	534 302	713 021	$\frac{a+b}{c} = 50.8\%$
De Petersbur- go a Moscú	11 600	14 200	25 800	
De Moscú a Petersburgo	15 215	17 700	32 915	
De Moscú a sucursales	15 380	57 600	66 980	} 42% + 58% = 100
De las sucur- sales a Moscú	34 325	57 844	92 170	

La discordancia de los datos de partida y de llegada (a + b) se debió a las divergencias en las declaraciones de la dirección de los ferrocarriles respecto de la transferencia de las cargas de una vía a otra en los puntos de *empalme*.

La parte de Petersburgo de un monto total de giros y pagos telegráficos de 596.4 millones de rublos para 1876, fue de 265 millones, o el 44% (en 1877, el 50.8%). Petersburgo compra 201 millones de rublos a la provincia (el 76%) y vende 64 millones (el 24%) (en 1877, el 84% y el 16%). Ya vimos quién se enriquece de esta manera en la provincia y de qué modo esto sucede. Los via-

jantes de los comerciantes de Petersburgo y Moscú no recorren inútilmente los mercados y las aldeas de las provincias de las tierras negras.

Ahora podrá juzgar cuán difundida está la opinión según la cual Rusia, como país agrícola, sólo puede elevar el nivel de su bienestar vendiendo sus materias primas y que por lo tanto, hay que organizar el crédito para los campesinos (o sea para los kulaks, etc. ...). Si queremos ser consecuentes, hay que exigir la organización de ferrocarriles campesinos, etc. ... Cualquier tipo de kulak se enriquece gracias al crédito, a los ferrocarriles, etc. ... De allí se desprende (?) que estas instituciones deben dar a los campesinos la posibilidad, aunque en menor medida, de enriquecerse (o sea de convertirse en kulaks). La *Recopilación* del zemstvo de Moscú muestra cómo los kulaks se separan cada vez más del campesinado...

Repito una vez más que todos nuestros esfuerzos se dirigen no hacia la organización de la producción (que no se desarrolla) sino hacia la organización y el desarrollo de la *circulación*. (Actualmente, por ejemplo, construimos el canal marítimo en Petersburgo, el puerto de Azov, ahondamos el puerto de Libav, etc. ... y todo esto requiere millones). Todos estos esfuerzos traen los frutos deseados: unos cuantos centros comerciales empiezan a prosperar rápidamente, como sanguijuelas, chupando la savia más sana del organismo social. Por esto es tan interesante e instructivo estudiar el desarrollo económico actual de Rusia: estamos ante un país con una productividad muy poco desarrollada, un organismo social ya contaminado por la peste del capitalismo en su forma más peligrosa.

Ahora debo rogarle que preste atención a otro grupo de fenómenos sociales que sobrevivieron a la revolución. Me refiero al derecho consuetudinario. La revolución económica que traté de describir, también debe influir por supuesto, en las relaciones jurídicas, en particular en el derecho consuetudinario, que, bajo la influencia de las nuevas condiciones económicas, experimenta un cambio y, evidentemente, no en provecho de la mayoría de la población. Toda la vida social, familiar, etc. ... de nuestras pequeñas unidades sociales y económicas, como las cooperativas, las comunidades rurales, se fundaba en el trabajo de cada uno de sus miembros. El trabajo era aquí la única fuente que daba derecho a la propiedad y, en virtud de esto, el trabajo era el fundamento de todas sus relaciones jurídicas; pero en cuanto se empezó a adquirir el derecho a la propiedad por otros medios, y no exclusivamente por el trabajo, era lógico que se produjera una revolución en el derecho consuetudinario, que es lo que ocurre efectivamente. Es una lástima que este tema no haya sido estudiado científicamente ya que, por su significación, lo merece. En estos últimos años se ha publicado de vez en cuando en nuestra literatura unos artículos que muestran, entre otras cosas, la influencia de las nuevas condiciones económicas en el derecho consuetudinario; advertí, por ejemplo, el excelente trabajo de

Orshansk acerca del *Obitchnoe pravo* [Derecho consuetudinario], el trabajo de Pajman sobre el mismo tema, "Derevenskie budni" [La vida cotidiana rural] de Zlatovratski en los *Otechestviennie zapiski*, etcétera.

Para terminar esta carta, le pido disculpas, muy señor mío, por los desafortunados giros ingleses, pero bien sabe usted que las lenguas extranjeras presentan para mí las mismas dificultades que para usted la lengua rusa. Le pido una vez más que me regrese, de ser posible antes de septiembre, los cinco tomos de Blioj, *Vliianie zheleznij dorog i t. d.* [La influencia de los ferrocarriles, etc...],¹ que le envié para que no pueda reprocharme el ignorar por completo este trabajo que, a mi parecer, no tiene ningún valor. Sea tan amable de enviarme también *Jlebnaia trgovlia* [El comercio cerealista]² (editado por la Sociedad de geograffa)^[*] pero esto no tiene mucha prisa. Además, le envío algunos números de *Otechestviennie zapiski* por algunos artículos (de Engelgardt, Trigorov, Zlatovratski) y le estaré muy agradecido si me los regresa después de leerlos.

En su última carta, escribe que la crisis *agraria* en Inglaterra "producirá grandes y profundas modificaciones en la estructura social. Volveré sobre esta cuestión en otra oportunidad". Debo decirlo que este tema es para mí sumamente interesante y significativo, y si cumple con su promesa, le estaré muy profundamente agradecido.

N. D.

[*] Pero no como impresos: la importación de libros como impresos nos está prohibida.

Año	Cosecha neta de trigo en miles de cuartillas	Exportación Año*	Miles de cuartillas	% de cosecha exportada	Número de habitantes** (en miles de personas)
1870	231 756	1871	23 224	10	72 417
1871	166 677	1872	15 950	9.57	73 141
1872	190 398	1873	20 705	10.87	73 872
1873	191 278	1874	26 804	13.95	74 611
TOTAL	780 109		86 683	11.11	294 041
1874	219 616	1875	22 460	10.22	75 357
1875	156 245	1876	25 394	16.82	76 111
1876	187 291	1877	30 579	16.30	76 872
Total	463 152		78 433	13.93	228 340

[*] La cosecha del año anterior se exportó al año siguiente.—[**] Por lo general se admite que el número de habitantes aumenta en un 1% al año.

<i>Año</i>	<i>Promedio de cuartillas que quedan al año (en miles)</i>	<i>Promedio de habitantes</i>	<i>Número de cuartillas que queda por habitante (de todos los cereales)</i>
1871-1874	173 356	73 510	2.371
1875-1877	161 573	76 113	2.125
En %			
aumento		+ 3.5%	
disminución	— 6.8%		— 10.38%

1 I. S. Blioj, *Vliianie zheleznij dorog na ekonomicheskoe sostoianie Rossii* [La influencia de los ferrocarriles sobre la situación económica de Rusia], tomos 1-5, Spb., 1878.

2 B. P. Bezobrazov, *Jlebnaia trgovlia v severo-vostochnoie Rossii* [El comercio triguero en el nordeste de Rusia], tomos 1-2, Spb., 1870.

46. DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 30 de agosto (11 de septiembre) de 1879

Muy señor mío, el cajón de libros que me devolviera ya llegó, pero aún está detenido por la censura.

El profesor Maxim Kovalevski de Moscú publicó la primera parte de su interesantísimo trabajo acerca de la "propiedad comunal";¹ si no ha recibido su libro, se lo mandaré junto con otros.

Respondiendo a mi solicitud, al cuadro núm. 3 el Banco del estado agregó en su informe de 1878 un nuevo cuadro (transferencias y telegramas), que incluirá las transacciones de crédito (dependencia mutua de los mercados rusos internos).

Fielmente suyo,

N. DANIELSÓN

"Es posible que algún día olvide que soy ministro de finanzas, pero nunca olvidaré que soy ministro de comercio." Éstas fueron las palabras del ministro de finanzas Greig durante una cena que se le ofreció en la feria de Nizhegorod.

¹ Danielsón se refiere al libro de Maxim M. Kovalevski *Obshchinnoe zemlevladienie, prichini, jod y posledstviia ego razlojetiiia*. [La propiedad comunal de la tierra; causas, curso y consecuencias de su descomposición]. Parte I: *Obshchinnoe zemlevladienie v kolontiaj i vliianie pozemelnoie politiki na ego razlojenie* [La propiedad comunal de la tierra en las colonias y la influencia de la política de tierras sobre su descomposición], Moscú, 1879. Kovalevski envió esta obra a Marx, quien la leyó muy atentamente, haciendo además extractos bastante detallados sobre el carácter de la comuna rural, el lugar y el papel económico social de ella en las diversas épocas y entre pueblos diferentes. En la biblioteca de Marx se conservó el ejemplar de esta obra con la dedicatoria del autor a su persona.

Partida y llegada de mercancías de pequeña velocidad en la red de ferrocarriles rusos en 1876 (en puds)

De los 12 tipos de productos de la industria agrícola: 1) trigo, 2) centeno, 3) avena, 4) cebada, 5) grano de trigo sarraceno, 6) mijo limpio, 7) harina de trigo, 8) de centeno, 9) garbanzo, 10) linaza, 11) lino y 12) cáñamo												Cantidad total de todas las cargas de pequeña velocidad			
	Partida (c)			Llegada			Enviado (desde)				Llegado				
Todos los ferrocarriles	553	682	261(e)	553	682	261(f)	1	382	103	867(g)	1	382	103	867(d)	
Se incluye:*															
a) las estaciones de los ferrocarriles rusos	270	974	061	236	233	540	844	949	781		794	197	641		
b) los ferrocarriles extranjeros .		36	207	29	089	256	17	635	231		44	961	130		
Suma a + b	271	010	268(k)	265	323	496(l)	862	585	012(m)		839	158	771(n)		
	$\frac{g}{f} = 40\%$			$\frac{m}{g} = 62\%$			$\frac{g-l}{m-k} = 71\%$				$\frac{k g-l}{l m-k} = 69.9\%$				
	$\frac{m}{k} = 31\%$			$\frac{k}{l} = 49\%$											

47. MARX A DANIELSÓN

Londres, 19 de septiembre de 1879

Estimado señor, acabo de regresar a Londres tras casi dos meses de estancia en la isla Jersey y en otros lugares junto al mar. Me vi obligado a ello por orden médica, pues aquejado por problemas nerviosos, debí abandonar todo trabajo durante este tiempo. Por la misma razón tampoco estuve en condiciones de probar el alimento espiritual que usted amablemente me enviara; sin embargo, ahora me siento nuevamente fuerte y estoy dispuesto a dedicarme al trabajo con energía.

Recibí el libro de Kovaievski directamente de él; es uno de mis amigos "científicos", que viene cada año a Londres a consultar los tesoros del Museo Británico.

Le enviaré una carta más larga tan pronto haya liquidado una parte del trabajo acumulado durante mi ausencia.

Mientras tanto, le reitero mis mejores deseos. Su atento y seguro servidor,

A. WILLIAMS

48. DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 17 (29) de marzo de 1880

Muy señor mío, en mi última carta¹ intenté demostrar el vínculo existente entre los nuevos factores de nuestra vida económica, aunque también es posible demostrar que esta vinculación es puramente externa y que, desarrollándose simultáneamente, ellos pueden ser por completo independientes el uno del otro. Prosiguiendo el estudio de la interdependencia de dichos factores, los analicé desde otro ángulo, y en la presente intentaré demostrar más detalladamente su recíproca dependencia. Con ese fin, compuse los cuadros² adjuntos; en ellos podrá observar usted en qué medida estos factores dependen en sí mismos de las condiciones generales existentes en la productividad del país y en qué medida, por su parte, influyen sobre la vida económica.

Confeccioné los cuadros de la siguiente manera:

Para mostrar las oscilaciones cíclicas en los balances generales de los bancos, tomé el conjunto de los balances (saldos) para el final de cada mes en los correspondientes informes del Banco de Rusia y de todos los bancos privados (para el Banco de Rusia durante un período de 11 años: 1869-1879, y para los bancos privados de 8 años: 1872-1879). Los datos de los años precedentes oscurecen la regularidad del movimiento, ya que las cifras para cada mes posterior son mayores que las del mes precedente, como se observa en la columna 19 de los cuadros 1 y 2 (depósitos en custodia). En la columna 10 (billetes de banco en circulación) se excluyen dos años, 1877 y 1878. La explicación del crecimiento de las cifras en las columnas 13 y 14, para el mes de diciembre, reside en la mutua liquidación de cuentas entre industriales, etcétera.

Por favor, centre su atención en la insignificancia de las sumas de los pagarés pagados en otras ciudades (de 161 millones descontados en 1878, solamente 17 millones. *Otchet Gosudarstvennogo banka za 1878 god* [Informe del Banco Nacional para el año 1878], suplemento *Vedomosti uchtenni*) i *T. D. vekseleji po mesten plateja* [Registro de los pagarés, etcétera, descontados, por lugares de pago]). No hay que olvidar que sobre las cifras de las columnas 11, 12, 15, 16 influyen los préstamos efectuados en los recientes dos-tres años, pero éstos se realizan casi uniformemente en el transcurso del año. En los dos últimos años, las cifras de la columna 15, precisamente los adelantos entregados por el Banco de Rusia (San Petersburgo), crecen de mes en mes. Por eso las cifras que representan el movimiento del dinero libre en efectivo (columnas 17 y 18) tienen una gran importancia.

En la columna (3), que representa la exportación de trigo en granos, las cifras se obtuvieron por el mismo método; precisamente la cantidad de chetverti exportados en enero durante ocho años (1872-879) se consigna en la primera línea, los exportados en febrero, en el mismo período, en la segunda, y así sucesivamente.

En cuanto a los ferrocarriles, las cifras fueron obtenidas utilizando el mismo método. No tuve en cuenta las cifras de los años precedentes por el mismo motivo que en el caso anterior. La ganancia global (columna 3) (vinculada al movimiento) comprende un período de nueve años (1871-1879). Por falta de datos, fue inevitable consignar el número de pasajeros (con excepción de los militares) y la cantidad de pud de carga (columnas 1 y 2) que son trasladados a baja velocidad sólo para períodos de seis años (1871-1873, 1877- 1879).

¿Qué significan estos cuadros? Comencemos por los productores. Observamos que desde el mes de marzo comienzan a dirigirse a los trabajadores temporarios en la industria y, como es sabido, fundamentalmente a los trabajos agrícolas. En el transcurso de los meses de verano, la cantidad de pasajeros crece sin interrupción hasta agosto, en que alcanza el punto máximo. Durante este mes los productores terminan su trabajo. En septiembre la cantidad de pasajeros desciende en 33.65% y declina sin interrupción hasta marzo, cuando comienza nuevamente la misma historia. En septiembre, los ferrocarriles comienzan a transportar productos, ya no productores. La cantidad de cargas en pud aumenta el mismo mes en un 20% en comparación con agosto, y continúa aumentando en los meses siguientes. En noviembre empiezan a helarse los ríos. Los transportes disminuyen, y esta situación se mantiene hasta los meses primaverales, cuando el transporte de los frutos del trabajo del año anterior crece en mayo, abruptamente, al 41%. Desde mayo, disminuye paulatinamente hasta septiembre, en que recomienza el mismo proceso. Toda esta historia se repite con los mismos detalles en el caso de la exportación de trigo, mostrando coincidencias notables en las ondas de las oscilaciones.

Veamos ahora el movimiento del dinero efectivo en caja (columnas 17 y 18). Desde enero comienza el proceso de "contención", que se prolonga hasta mayo; durante este mes la cantidad de dinero libre en efectivo disminuye, para crecer un poco en los meses de verano; en agosto el efectivo en caja en Petersburgo disminuye en un 11% y en la provincia crece el 8%, lo que significa que el dinero de reserva se envía desde Petersburgo a la provincia, como se observa en la columna 5 (aumento de un 23.21%). En septiembre disminuye en Petersburgo y en la provincia (7.6% y 29.8%, respectivamente), es decir que durante este mes el dinero pasa a manos de los productores. Pero no se detiene aquí durante mucho tiempo; en el mes siguiente, la cantidad de dinero en los bancos provinciales crece el 18.5%, y en los meses posteriores comienza a ser transvasado a Petersburgo. Cuando en agosto y septiembre se interrumpe el

proceso de "contención" y la demanda de dinero alcanza su punto máximo, el Raneo de Rusia responde a esta situación con la emisión de billetes para la circulación; en septiembre, la cantidad de billetes emitidos crece súbitamente en 1.4% (columna 10). Usted conoce de sobra la influencia que sobre los productores tienen semejantes emisiones, especialmente en este tiempo. Por ejemplo, la cosecha de los dos últimos años (1878 y 1879) fue muy mala, tanto que en la actualidad aparecen señales de hambre, no sólo en las provincias del Norte, como Vologda y Pskov, sino también en el curso bajo del Volga, en Orenburgo, Jarkov, y hasta en Volun, pese a que la cantidad de trigo que se exportaba en 1879 era casi la misma que durante el año anterior.

Bajo la influencia de los precios relativamente altos, para el trigo (como consecuencia de la devaluación del rublo), el campesinado aspira a vender su cosecha para pagar los impuestos, deudas, arrendamiento, etc. El próximo año veremos cómo el inspector estatal se entusiasmará en su informe con este fenómeno, atribuyéndolo al crecimiento del bienestar de los campesinos. Usted conoce en qué medida esta explicación se corresponde con la situación real.

Pero volvamos a nuestros cuadros. La columna 19 muestra que la cantidad de depósitos en custodia es mayor cada mes que en el inmediato anterior con excepción muy característica: precisamente en agosto, esta cantidad sufre una pequeña disminución (0.3%) con relación a julio. Dicho de otro modo, en agosto parte del dinero acumulado abandona las cajas fuertes de los bancos para ingresar en un proceso de intenso autocrecimiento.

La etapa más significativa del crecimiento recae en la primera parte del año: en esos meses se produce la realización de las ganancias del año precedente.

Resumiendo:

1] La actividad económica del país depende de su clima. Ya he tenido oportunidad de comunicarle que no sólo no tomamos medidas para la regulación de las condiciones naturales (meteorológicas, etc.) de la producción, sino que en casos tales como el del Transcáucaso, por ejemplo, donde en la Antigüedad la atención estaba dirigida principalmente en ese sentido (irrigación, etc.), en la actualidad no se hace nada. Cuando somos testigos de una mala cosecha, podemos consolarnos junto con el profesor Jevons diciendo que este hecho depende de las influencias cósmicas ("La crisis comercial y el sistema solar", *Nature*, tomo XIX, pp. 538).³

2] La productividad del trabajo es independiente en el tiempo de la productividad del capital.

3] El estado (a través de la mediación del Banco ruso) contribuye al fortalecimiento del proceso de separación de los productos con respecto al productor (completamente independiente de nuestro sistema impositivo), emitiendo billetes después de la finalización de los trabajos agrarios, precisamente cuando el dinero se precipita desde el banco a la circulación entre la población. Cumplida su providencial función quitando a los productores los productos de su trabajo estival, en invierno los billetes comienzan a afluir a los bancos y son retirados de circulación.

4] La colosal emisión de billetes para fines militares reforzó en la medida correspondiente el proceso de separación mencionado en el punto 3. Para mostrar la influencia de la emisión de billetes, le envío el cuadro, a través del cual esta dependencia se hará muy evidente. Pero esto no es todo: el apetito viene comiendo, y cuantos más billetes se emiten para la circulación, mayor será la demanda para ellos; nunca los bancos privados se encontraron tan endeudados con el Banco de Rusia como en 1879, y a partir del cuadro usted podrá concluir que durante ese año la emisión de billetes fue casi la mayor. Le ruego ponga atención en la sorprendente coincidencia y el vínculo que se observa entre las cifras de las columnas a-g del cuadro 6.

5] Los bancos no tienen relación alguna ni con los productores ni con la producción.

6] En la actualidad la actividad económica del país está determinada por una explotación de rapiña cada vez mayor ejercida por la población urbana sobre la población rural. En ese sentido, Petersburgo^[*] ocupa el primer lugar entre las ciudades.

Sin duda ha tenido usted oportunidad de evaluar los datos recibidos durante el último año que demuestran qué influencia ejercen sobre la aldea los nuevos factores económicos; cómo entre el campesinado se origina un proceso de diferenciación en dos capas completamente diferentes de campesinos —en dueños de casa, poseedores de una aunque mísera hacienda, y en otros que son completamente pobres, y que no teniendo ganado, deben poner fin al cultivo de su tierra; cómo en los repartos de tierra estos últimos reciben los peores terrenos; cómo aumentan progresivamente los plazos de los repartos, de modo tal que ya aparece entre nosotros la señal de que en un futuro cercano la tenencia campesina de tierras se cristalizará en propiedad privada de la tierra; cómo se debilitan los lazos comunales; cómo entra en escena una minoría campesina en calidad de nuevos pequeños capitalistas (*accapareurs*); cómo éstos, a su vez, ceden el lugar a sus competidores más ricos; cómo las relaciones morales

[*] Si producimos con la ayuda de instrumentos líticos de la edad de piedra, cuando se trata de la separación del producto respecto del productor, se emplean las "últimas conquistas de la ciencia".

y legales del campesinado se subordinan a las nuevas influencias económicas; cómo, en una palabra, las viejas relaciones económicas son desplazadas por las nuevas, representadas por Schedrin en tipos como Grazianov, Derunov, etc., junto con su nueva cultura.

Me despido, muy señor mío, con un profundo respeto, su

N. D.

1 Se refiere a su carta del 14- (26) de julio de 1879 (pp. 127-146 de la presente recopilación).

2 El cuadro no fue encontrado.

3 Nature weckly Illusirated journal of Science, Londres, t. XIX, 24 de abril de 1879, pp. 588-590.

49. DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 21 de agosto (2 de septiembre) de 1880

Estimado señor, su prolongado silencio y las noticias acerca de su salud transmitidas en su última carta me intranquilizan, más aún cuando mi carta de marzo ha quedado sin respuesta. Dicha carta contenía algunos cuadros dedicados a mostrar no sólo los lazos estrechos en el desarrollo de todos los fenómenos de nuestra vida económica, sino también la casi completa adaptación de la evolución de cada fenómeno aislado a todos los demás y viceversa. En el estudio posterior de este problema, gracias a la utilización de datos complementarios se me aclararon algunos hechos que parecían contradictorios: 1] Producción agrícola. La influencia que resulta de ella en el intercambio se aclara a partir del cuadro que comienza el primero de septiembre (cuadro *a*). Más notoriamente se desprende de los años 1871 y 1875 que están señalados como de mala cosecha. Luego de estos dos años, el desarrollo del intercambio se detiene (tabla *a* (3)). En 1875 se observa incluso un movimiento de retroceso, sin excluir la entrada global de los ferrocarriles, que hasta entonces crecía ininterrumpidamente. Esta última disminución fue posible extraerla sólo gracias a este cuadro. 2] La disminución de billetes de banco que se hallaban en circulación en 1876, junto con el aumento del intercambio, todo acompañado de la caída del curso del papel moneda, se explican por la venta de oro efectuada por los bancos rusos. El valor del oro exportado en 1876 es igual a 100 millones de rublos ("Resumen del comercio exterior de Rusia"). La venta de este oro tuvo como resultado de los medios de circulación, pero bajo la forma de letras de cambio extranjeras. Sin embargo, como el intercambio interno exige en determinados meses del año el aumento de la emisión de billetes de banco, sostengo que estos billetes fueron efectivamente emitidos, no obstante no saber bajo que rúbrica figuran en el balance. 3] La suma de letras de cambio en 1877 es muy pequeña en comparación con otros elementos del intercambio en este año. Pero debe recordarse que fue un año de guerra que paralizó la circulación interna en el sur de Rusia; la suma de los pagos en Petersburgo creció inusualmente en este tiempo, pero tal aumento no pudo igualar la interrupción del desarrollo de los pagos en toda Rusia.

Para aclarar qué parte de los productos agrícolas y de qué tipo cae en la circulación comercial comparé: 1] la cantidad de granos exportados en ocho años (1871-1878) por especies, con relación a la cosecha neta. Durante los primeros cuatro años fueron exportados 40% de trigo y 8% de centeno. En los siguientes cuatro años, 44% de trigo y 10% de centeno; en 1878 la cantidad exportada de trigo fue más de la mitad de la cosecha; 2] cantidad de granos transportados en ferrocarril y barcos y también por otros tipos de transportes, con relación a la cosecha neta (durante dos años, 1874-1876. Datos tomados de

Sbornika statisticheskij svedeniia Ministerstva pyteie soobshchenia [Recopilación de informaciones estadísticas del Ministerio de vías de comunicación], fascículos II y III); en 1874 es casi el 40% de lo recogido de trigo y casi del 22% de centeno; en 1876-1877, el 78% de trigo y el 31-32% de centeno. *Sbornik svedeniü po zemledelcheskoi i selskoi promis hehlennosti* [Recopilación de información agrícola y de la industria agropecuaria] (1880, Spb.) explica que se intercambia grano con provincias donde se extiende el trabajo agrícola asalariado. A cada habitante de Rusia —con exclusión de las zonas del Báltico, las provincias del oeste y Polonia— le toca $\frac{1}{3}$ de cuartilla de papas; en el Báltico, $1\frac{1}{2}$ de cuartilla; en las provincias del oeste, 1.3; en Polonia, $2\frac{3}{4}$. En los últimos cuatro años (1874-1877) la siembra de papas aumentó en Polonia un 2% con relación a los cuatro años anteriores; en el sudoeste (zonas de tierras negras) en 6.2%; en las provincias del Báltico incluso en un 32%. (Algodón, papa y aguardiente: productos de amplio uso. *Miseria*, p. 41.)¹

Ustedes deberían observar un fenómeno asombroso en la esfera de la circulación. Si comparamos los cambios mensuales del nivel de porcentaje en dos períodos contiguos en 8 años, por ejemplo en Inglaterra y Rusia, entonces observamos que: 1] la forma de la curva se modifica, subiendo en los meses de otoño. Si expresamos estos cambios mensuales en relaciones porcentuales, entonces obtendremos en Inglaterra en los meses de octubre de los años 1862-1869, $22\frac{1}{2}\%$ y en el período 1870-1877, 60%. Lo mismo se observa en Rusia; la cantidad de billetes de banco emitidos (el nivel de porcentaje modifica poco esta situación pues a medida que crece la exigencia se imprimen billetes de banco) es en septiembre de los años 1862-1868, 30.5%; en septiembre de los años 1869-1876 y en 1879, $56\frac{1}{2}\%$, o sea que el aumento de la importación de productos agrícolas, por un lado, y el aumento de su exportación, por el otro, tiene un mismo resultado. 2] La amplitud de las ondas crece; la estabilidad de las relaciones económicas decrece. En Inglaterra, la amplitud del crecimiento es de 708 en 1862-1869 a 1080 en 1869-1877 (52.5%); en Rusia es de 300 a 409 (34.3%). El mismo fenómeno se observa si comparamos algunos grupos de años (Graigie, *10 años de estadística de la economía agrícola británica, 1870-1879*; Gilbert, *Sobre La producción nacional de trigo, su importación y su empleo durante 27 años y desde 1852 a 1879*).

Con seguridad en el segundo tomo de *El capital* estos fenómenos serán expuestos junto con las causas que los originan. Pero estos fenómenos, al igual que aquellos otros que le comunique en mi última carta, tienen además de un interés teórico, un interés práctico, por lo que sería deseable comunicarlos al público. Si encuentra que estos datos tienen alguna importancia, ¿estaría usted dispuesto a escribir un artículo para algún periódico ruso "acerca de nuestra economía"? En el caso de una respuesta afirmativa le enviaré todos los cuadros de que dispongo. En el caso de que usted no acepte, mis amigos me aconsejan publicar estos cuadros en alguna revista, explicando los hechos que ellos ex-

presan. En el momento actual, con la proximidad de la crisis, estos hechos adquieren un singular interés, no sólo desde el punto de vista teórico, sino también del práctico. Y esta es la razón por la que usted haría una gran tarea si redactara el trabajo. Sería muy penoso que usted rehusara hacerlo pues yo sólo puedo limitarme a exponer las conclusiones que le comunique en mi última carta e introducir, con su permiso, aquellos puntos de vista contenidos en sus cartas.

Con la esperanza de una respuesta favorable, tengo el honor, estimado señor, de ser su servidor.

N. D.

Seguramente ya sabe que "nuestro amigo común" se halla actualmente en Tashkent.

1 Danielsón cita la primera edición francesa de la obra de Marx, *Miseria de la filosofía. Respuesta a la "Filosofía de la miseria" del señor Proudhon*, publicada en París en 1847. En la edición española que utilizamos (Siglo XXI Editores, México, 1979) la referencia se encuentra en la p. 43 y dice lo siguiente: "El uso de los productos se determina por las condiciones sociales en que se encuentran los consumidores, y estas condiciones reposan en el antagonismo de clases. El algodón, la patata y el aguardiente son artículos del uso más común. La patata ha dado origen a la escrófula; el algodón ha desplazado en gran parte el lino y la lana [...]; por último, el aguardiente se ha impuesto a la cerveza y al vino [...]. Durante un siglo los gobiernos lucharon en vano contra este opio europeo; la economía prevaleció dictando sus leyes al consumo."

50. MARX A DANIELSÓN

Ramsgate, 12 de septiembre de 1880

Estimado señor, no hace falta que le señale expresamente que me haría muy feliz poder serle útil de alguna manera, pero una breve referencia a la situación en la que me encuentro en este momento lo convencerá de que no estoy en condiciones de retomar el trabajo teórico. Llegué a este lugar por recomendación de los médicos para "no hacer nada" y curar mis nervios mediante el "far niente". Mi esposa empeoró súbitamente de una enfermedad que padecía hace ya mucho tiempo, de tal manera que se temió un desenlace *fatal*. El tiempo que dedique al trabajo tiene que limitarse necesariamente a cosas que debo sacarme de encima.

Ya ha terminado usted las partes más importantes para el *gran público* —la elaboración de los cuadros y la interpretación de los hechos que ellos contienen. Sería una lástima que retrasara la publicación de algo que espero con tanta impaciencia. Lo que haya encontrado de aprovechable para su objeto en mis cartas, puede emplearlo con discreción. Temo que no sea mucho, pues sólo le he enviado cosas fragmentarias.

Por lo que se refiere a duración, extensión e intensidad, la crisis actual es la mayor que Inglaterra haya atravesado jamás, pero a pesar de la quiebra de algunos bancos provinciales escoceses e ingleses, el escándalo bursátil, que coronó en Inglaterra las grandes crisis periódicas anteriores, brilló por su ausencia en Londres. Este hecho completamente extraordinario —la ausencia del llamado, con razón, *pánico del dinero*— debe ser atribuido a un concurso de circunstancias, cuyo análisis me llevaría ahora demasiado lejos. De todos modos, uno de los factores decisivos es éste: la fuerte salida de metal de 1879 fue compensada en un grado considerable por el apoyo del Banque de France y del Deutschen Reichsbank. Por otra parte, la repentina recuperación en los Estados Unidos —desde la primavera de 1879— influyó como un *deus ex machina*.

En lo que se refiere a la crisis agraria, se desarrollará, aumentará en intensidad y llegará lentamente a su punto culminante hasta causar una revolución total en las relaciones agrarias de propiedad, con absoluta independencia de los ciclos de las crisis comerciales e industriales. Incluso optimistas como el señor Caird² comienzan ya a "descubrir el enredo". Hay algo característico del esquema que los ingleses tienen en la cabeza: desde hace dos años, en el *Times* y en periódicos rurales se publican cartas de arrendatarios en las que éstos enumeran los diferentes costos empleados para el cultivo de su tierra y los comparan con los beneficios según los precios actuales; el resultado es un *déficit* rotundo. ¿Puede usted concebir que ninguno de los especialistas que se ocupan de estos cálcu-

los haya pensado qué aspecto presentarían estos balances si se eliminara en algunos casos el *rubro renta de la tierra* y en otros se lo redujera "sensiblemente"? Pero éste es un punto delicado que nunca se podrá abordar. Y si bien los arrendatarios han dejado de creer en los *remedios secretos* que les son propuestos por los terratenientes y sus "plumíferos", a pesar de ello no se atreven a presentarse como hombres resueltos pues advierten cómo ellos mismos son asediados por la clase trabajadora rural. Todo esto es una linda confusión.

Espero que no se desate una guerra general en Europa. Si bien en su resultado final ella no podría detener el desarrollo social, me refiero al desarrollo *económico* al que incluso intensificaría aún más, ocasionaría seguramente, por más o menos tiempo, un desgaste inútil de fuerzas.

Por favor, envíe sus cartas, como antes, a mi dirección en Londres, desde donde las recibiré siempre, aun en el caso de una ausencia pasajera.

Su atento y seguro servidor

A. WILLIAMS

1 Parte de esta carta fue citada por Danielsón en el prólogo a la primera edición en ruso del tomo II, de *El capital*.

2 James Caird (1816-1892), político agrarista y escritor inglés.

51. DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 18 (30) de noviembre de 1880

Muy señor mío: le estoy muy agradecido por su amable carta que me proporcionó un gran placer y también me alarmó. ¿Cómo se encuentran de salud usted y su esposa?

Luego de recibirla me puse a escribir un artículo con un análisis de los hechos contenidos en los cuadros estadísticos.¹ No encontrará nada de nuevo en ellos (con la sola excepción del cuadro de la p. 129, nota a pie de página). Como verá, aproveché ampliamente su amable autorización y cité sus cartas. Debido a que tenía muy poco tiempo, no pude cumplir todo mi programa y me vi obligado a limitar una parte del mismo. Lo hecho no está muy completo; además del censor, la revista depende del editor que suele ponerse a temblar con la sola mención de su nombre.

Pienso ampliar el programa planeado y tratar próximamente en un trabajo aparte algunos temas que no incluí en el artículo. Le estaré muy agradecido si me hace el favor de indicarme dónde puedo encontrar datos sobre los factores de la vida económica de Alemania, Francia e Inglaterra (sobre todo de esta última) análogos a los que fundamentan los cuadros III y IV de mi artículo (es decir, datos sobre el movimiento de ferrocarriles, cantidad de mercancías y pasajeros transportados por año y mes, emisión de billetes de banco, exportación e importación de mercancías, etc.). Por lo visto, existe una sorprendente analogía externa entre el movimiento de los principales factores económicos en Inglaterra y Rusia, originada en parte por fenómenos totalmente opuestos, y en parte por fenómenos semejantes. El estudio del movimiento de los factores económicos despierta mucho interés por sí mismo y puede llevar a conclusiones muy interesantes —siempre, por supuesto, que las premisas no sean, erróneas.

Puesto que el artículo no está dirigido a una sola persona, sino a un público amplio (es la primera vez que escribo para personas poco conocidas), no supe *cómo* debía escribirlo, qué era lo que convenía desarrollar y qué debía omitir. Si despierta el interés de nuestros lectores, lo publicaré en tirada aparte, y le estaré muy agradecido —si su salud y su tiempo se lo permiten— si me indica los cambios más importantes que debería hacer.

Le deseo sinceramente que se alivie pronto.

Muy atentamente, su

N. D.

Le enviaré algunas separatas del artículo; también el *Sborniksvedeni o selskoi obshchine* [Recopilación de datos sobre la comunidad rural] y el *Statistika pozemelnoi sobstvennosti v Rossii* [Estadísticas sobre la propiedad agraria en Rusia], al aparecer el segundo fascículo de la última publicación.²

1 Se refiere al artículo de Danielsón "Ocherki nashego poreformennogo obshchestvennogo joziaistva" [Ensayos sobre nuestra economía social después de la reforma], publicado bajo el seudónimo de Nikolái-on en la revista *Slovo* en octubre de 1800. En el artículo, Danielsón cita fragmentos de *El capital*, *Miseria de la filosofía*, *Anti-Dühring* y de la carta que recibiera de Marx el 10 de abril de 1879.

2 Se refiere a *Statistika pozemelnoi sobstvennosti i naseleniij mest Evropeieskoie Rosstii* [Estadística de la propiedad sobre la tierra y lugares poblados de la Rusia Europea], fasc. 1, Spb., 1880 y *Sbornik materialov dlja izuchenija selskoie pozemelnoie obshchinii* [Recopilación de materiales para el estudio de la tenencia de la tierra comunal agraria], bajo la redacción de Barukov, Polovsev y Sokolovski, fase. 1, Spb., 1880.

52. DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 1 (13) de febrero de 1881

Muy señor mío, teniendo en cuenta lo que usted relata en su última carta (del 12 de septiembre de 1880), su prolongado silencio me impulsa a pedirle insistentemente que me escriba algunas palabras con respecto a su estado de salud. Con la esperanza de que se haya restablecido, me despido, muy señor mío, sincera y fielmente suyo,

N. DANIELSÓN

Le envié la *Statisticheskii sbornik Moskovskogo zemstva* [Recopilación estadística del zemstvo de Moscú], la nueva edición de *Sel'skii byt* [La vida aldeana], del príncipe Vasilchicov, y mi artículo (mis cartas a usted). A mediados de febrero le enviaré mi respuesta a la reseña crítica aparecida en *Novoe obozrenie*.¹ En general, la prensa "boicotea" el artículo.

¹ Danielsón se refiere al artículo de M. Antonovich, "O reformaj krestianskoie i obsh chestvenno-joziiastvennoie" [Sobre las reformas campesinas y las económico-sociales], publicado en la revista *Novoe obozrenie* [Nueva visión].

53. MARX A DANIELSÓN

Londres, 19 de febrero de 1881

Estimado señor, le envío muy de prisa estas pocas líneas en respuesta a su amable carta.

En general, desde mi regreso de Ramsgate mi salud mejoró; sin embargo, el espantoso tiempo que tenemos desde hace meses me bendijo con continuos resfríos y tos que perturban el sueño, etc. Lo peor es que el estado de mi esposa empeora día a día, si bien he recurrido a los más famosos médicos de Londres; tengo además una gran cantidad de problemas domésticos sobre los que sería muy aburrido hablar.

Además, aún no he terminado de estudiar a fondo una enorme masa de Libros azules, que recibí desde distintos países, principalmente desde los Estados Unidos, de manera tal que mi tiempo apenas alcanza para el objetivo propuesto pues mis médicos me han prohibido por años el trabajo nocturno. Por la misma razón también tengo una masa colosal de deudas con la correspondencia.

En mi familia todo está trastornado en estos momentos, pues mi hija mayor — señora Longuet— se traslada con sus hijos de Londres a París, donde su marido ha sido designado coeditor de Justice (desde su amnistía); en el ínterin fue profesor en el King's College en Londres). (Él inspiró el discurso semisocialista de Clemenceau en Marsella.) Usted comprenderá cuán dolorosa es esta separación, en el estado actual de mi esposa. Tanto para ella como para mí nuestros nietos, tres pequeños varones, han sido una fuente inagotable de alegría de vivir.

Ahora, antes que nada, el manuscrito adjunto.¹ Su autor, el señor Lafargue, es el esposo de mi segunda hija y uno de mis discípulos directos. Me pide que averigüe si, por su intermedio, podría ser colaborador de una revista de Petersburgo, los Otechestviennie zapiski o Slovo [La palabra] (yo creo que son las únicas en las que él podría conseguir trabajo). En caso de respuesta afirmativa está usted autorizado a modificar o dejar de lado todo lo que no corresponda al grado de latitud de Petersburgo. En lo que se refiere a su "nombre", son suficientes las iniciales. De cualquier modo, le interesará leer el manuscrito.

He leído con el mayor interés su artículo "original" en el mejor sentido de la palabra. A esto se debe el boicot: si usted rompe las reglas rutinarias del pensamiento, puede estar seguro de que siempre será "boicoteado"; es la única arma de defensa que en su perplejidad saben manejar los rutinarios. Yo he sido "boicoteado" en Alemania durante muchos, muchos años, y lo sigo siendo en

Inglaterra, con la pequeña variante de que de vez en cuando se me dice algo tan absurdo y estúpido que me ruborizaría tenerlo públicamente en cuenta. Pero ¡siga así! La próxima cosa que hay que hacer, me parece, es prestar atención al considerable incremento del endeudamiento de los terratenientes, la clase superior representante de la agricultura y mostrarles cómo están "cristalizados" en la retorta bajo el control de los "nuevos pilares de la sociedad".

Estoy ansioso por conocer su polémica con Slovo. Tan pronto como tenga mayor tranquilidad me ocuparé detenidamente de sus Ocherki. Por el momento no puedo omitir una observación. Cuando el suelo se agota y no recibe los elementos que necesita, por abono artificial, vegetal, animal, etc., sigue produciendo —favorecido por el cambio de las estaciones y en circunstancias independientes de la influencia humana—, cosechas cuantitativamente muy diferentes, aun cuando, sumando todo un período de años, por ejemplo de 1870 a 1880, se comprueba en forma notable el estancamiento de la producción. En tales circunstancias, las condiciones climáticas favorables preparan el terreno para un año de hambre porque consume rápidamente y pone en libertad los fertilizantes minerales que siguen en potencia en el suelo; por el contrario un año de hambre y aún más una serie de años malos continuados permiten que se acumulen nuevamente los minerales propios del suelo y que actúen con eficacia al retornar las condiciones climáticas favorables. Tal proceso se produce, desde luego, en todas partes, pero en algunos lugares es detenido por la intervención modificadora del propio agricultor. Se convierte en el único factor regulador allí donde el hombre ha dejado de ser una "potencia" (por falta de medios).

Así en el año 1870 hubo en nuestro país una excelente cosecha, pero ese año fue un año cumbre, y como tal fue seguido inmediatamente por otro muy malo; el año 1871, de cosecha muy mala, debe considerarse como punto de partida de un nuevo pequeño ciclo, hasta que se llega a un nuevo año cumbre, el de 1874, inmediatamente seguido por el otro de hambre en 1875; luego recommienza el movimiento ascendente, que termina en 1880, año de terrible hambre. Al sumar los años de todo el período se comprueba que la producción anual media permaneció constante, y que los simples factores naturales produjeron por sí mismos los cambios, comparando cada uno de los años con los pequeños ciclos.

Hace algún tiempo le escribí a usted manifestándole que si la gran crisis industrial y comercial inglesa se produjo sin una bancarrota financiera culminante en Londres, este fenómeno excepcional se debió únicamente al dinero francés. Esto lo ven ahora y lo reconocen incluso los rutinarios ingleses. Así Statist (del 29 de enero de 1881) dice: "El mercado monetario únicamente por accidente ha sido tan fácil en los últimos años. A principios del otoño, el Banco de Fran-

cia permitió que su reserva de oro en lingotes cayese de 30 a 22 millones de libras... El otoño pasado nos salvamos indudablemente por poco!" (!)

El sistema ferroviario inglés se desliza por el mismo plano inclinado que el sistema europeo de la deuda pública. Los principales magnates directores de las diferentes redes ferroviarias no sólo contratan —progresivamente— nuevos empréstitos para ampliar sus redes, es decir, el territorio que gobiernan como monarcas absolutos, sino que extienden sus respectivas redes para tener nuevos pretextos de contratar nuevos empréstitos, que les permitan pagar los intereses a los tenedores de obligaciones, acciones preferidas, etc., y también de vez en cuando, para apaciguar a los sufridos accionistas corrientes con dividendos algo mayores. Este agradable método terminará algún día en una fea catástrofe.

En los Estados Unidos, los reyes del ferrocarril se han convertido en el centro de los ataques, no sólo como antes por parte de los granjeros y otros "empresarios" industriales del Oeste, sino también por parte del gran representante del comercio, la *Cámara de comercio de Nueva York*. Por su parte, el pulpo ferroviario y estafador financiero *Gould* ha dicho a los magnates comerciales de Nueva York: Ahora atacan ustedes a los ferrocarriles porque los creen más vulnerables porque actualmente son impopulares; pero presten atención: después de los ferrocarriles le llegará el turno a *toda clase de corporación* (lo que en el lenguaje yanqui significa sociedad anónima); y más adelante a todas las formas de capital asociado; por último, a todas las formas de capital; de modo que ustedes están preparando el camino al comunismo, cuyas tendencias se difunden cada vez más en el pueblo. Mr. Gould "a la flair bon" [tiene buen olfato].

En la India el gobierno británico corre peligro de tener serias complicaciones, si no es un violento disturbio. Lo que los ingleses les sacan anualmente como renta, dividendos para los ferrocarriles que no usan los hindúes, pensiones para el servicio militar y civil, para la guerra de Afganistán y otras, etc., etc., todo lo que les sacan sin *retribución alguna* y aparte de lo que se apropian anualmente *dentro* de la India, teniendo en cuenta únicamente el *valor de las mercancías* que los hindúes tienen que enviar gratuita y anualmente a Inglaterra, ¡todo esto alcanza a ser *más que el total de ingresos de los sesenta millones de trabajadores agrícolas e industriales de la India!* ¡Es una sangría hasta la exageración! Los años de hambre se suceden, y en proporciones todavía insospechadas en Europa. Se prepara una verdadera conspiración en la que cooperan hindúes y musulmanes; el gobierno británico se da cuenta de que algo se está "tramando", pero esta gente superficial (me refiero a la del gobierno), atontada por sus propios procedimientos parlamentarios de hablar y pensar, ni siquiera desea ver claro y comprender las dimensiones del inminente peligro. Engañar a otros y engañarse a sí mismos: ¡ésta es la *sabiduría parlamentaria* en una cáscara de nuez! ¡Tant mieux! [Tanto mejor].

¿Puede usted decirme si el *Chapter on deterioration*² (lo encontré citado en su artículo) del profesor Lankester está traducido al ruso? Él es amigo mío.

Este último mes tuvimos aquí visitas de Rusia, entre otros al profesor Sieber (ahora en Zürich) y al señor Kablukov (Moscú). Trabajaron durante todo el día en el Musco Británico.

¿No hay noticias de nuestro amigo común?

A propósito. El último trabajo estadístico de Ianson —una comparación entre Rusia y Europa—³ despertó gran interés. Me gustaría verlo.

Con los mejores deseos, su atento y seguro servidor,

KARL MARX

Si el artículo de Lafargue no hubiera sido aceptado por Petersburgo le ruego que me lo devuelva.

1 Marx se refiere al manuscrito del artículo de Paul Lafargue sobre "Movilidad de la propiedad sobre la tierra en Francia", publicado en la revista *Ustoi* [Principios], núms. 3, 4 y 6 de 1882.

2 El libro de E. P. Lankester, *Degeneration. A chapter in darwinism*, Londres, 1880, apareció en traducción rusa con el título de *Vojdenie. Glava iz teorii razvitiia (darwinizma)* [Degeneración. Capítulo de la teoría del desarrollo (darwinismo)].

3 El trabajo de J. E. Ianson *Sravnitelnaia statistika Rossii i zapadnoevropeiskij gosudarstv* [Estadística comparativa de Rusia y de las naciones de Europa occidental], en dos tomos se publicó en San Petersburgo en los años 1878-1880.

54. DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 24 de febrero (8 de marzo) de 1881

Muy señor mío, agradezco mucho su amable carta. Me complace enormemente saber que su salud mejora y que ha recuperado suficientes fuerzas para llevar a cabo sus trabajos científicos.

También me alegra que los *Ocherki nashego poreformennoe joziaistva* le haya interesado. Espero con impaciencia el momento en que se ocupe más a fondo de ese artículo. Como estaba previsto para la revista, fue escrito de manera concisa, y la concisión, como usted sabe, no siempre es lo mejor. La relación interna de los fenómenos económicos no está todavía muy clara. Desde este punto de vista esperaba algunos ataques por parte de ciertos críticos, pero no se me lanzó ninguno. No puedo decir que el artículo haya pasado inadvertido. Me invitaron a colaborar en cuatro "revistas" de San Petersburgo, pero hasta ahora el artículo ha sido boicoteado. En mi respuesta (muy breve) a una crítica amistosa, trato de demostrar cómo, mediante el proceso de circulación, el producto del trabajador se convierte, al parecer de modo independiente, en capital. (El número saldrá a la luz mañana.)¹

"El considerable incremento del *endeudamiento de los terratenientes*" debe completar el cuadro general del surgimiento de nuevas condiciones económicas, que sólo pueden desarrollarse sobre las ruinas del antiguo orden. Ya tuve la oportunidad de citar los siguientes versos de Nekrásov:

Se rompió una gran cadena,
se rompió, se balanceó;
un extremo sobre el señor,
el otro sobre el campesino.
(NEKRÁSOV, *¿Quién es feliz en Rusia?*)

No tomo esto en consideración.

Las investigaciones de los sabios ingleses (Chambers, Archibald, J. A. Brown, Illill, Bleckford, Meldwin, etc., etc.) acerca de las relaciones entre la frecuencia de las manchas solares y la presión barométrica, las lluvias, las hambrunas, etc., etc., me incitaron a estudiar la influencia recíproca de estos factores en Rusia. Su carta indica ciclos cortos de unos cuantos años, que pueden explicarse cabalmente por la acción de factores naturales. Sería como "no ver tres en un burro".

El admirable artículo del señor Lafargue se publicará en el tercer número de la *Novoe obozrenie*. No hace falta decirle con qué interés lo leí. En mi opinión, es totalmente oportuno. No se modificará ni una sola palabra. Espero con impaciencia su continuación. (Se mandarán los honorarios a mediados de marzo, cuando se publique el número de la revista, o sea unos sesenta rublos por página.)

La obra del profesor Lankester, *Degeneration*, aún no ha sido traducida al ruso.

Me mantengo en contacto con "nuestro amigo común" por telégrafo. Sus cartas se perdieron. El servicio postal es muy lento: la correspondencia tarda 60 o 70 días para llegar a Petersburgo. Todos los días espero carta de él.

El día de hoy *Poriadok* [El orden] (me imagino que Kaufman) escribe: "Los depósitos en el Banco del estado (esta columna fue introducida bajo la influencia de la *Poreforme noe joziaistua*, y eso es correcto) alcanzan la enorme cifra de 1 076 millones de rublos; semejante incremento muestra la irregularidad del curso del comercio, la presencia de capitales que no encuentran inversión más productiva" (?!?).²

Yo diría que tal incremento es demasiado lento (150 millones en 1879 y tan sólo 43 millones en 1880).

En la p. 63 de mi ensayo (en nota) digo que "no nos comprometemos a predecir cómo habrá de manifestarse la crisis". Actualmente, existen algunas indicaciones a este respecto. *Saratovskii listky* [La octavilla de Sarátov] escribe acerca de Staraya Studenovka en el distrito de Serdov (*Golos* [La voz], núm. 14, 1881): "La mayor parte de los campesinos de esta aldea se empobrecieron tanto después de la mala cosecha de los trigos de otoño que no sólo no pueden pagar los impuestos, sino que apenas logran alimentarse. El poder obliga a los campesinos a *entregar sus nadieses*, es decir la tierra que deberían sembrar durante las próximas siembras, a los *kulaks locales por un precio muy bajo*. Así en Staraya Studenovka, algunos campesinos poseen *tres nadieses de cuarenta desiatinas* (40 X SO) por persona, y además *les corresponde leña en el reparto del bosque y prados durante la cosecha, todo esto vendido por 11 rublos*, cuando una desiatina de siembra cuesta durante la cosecha más de 10 rublos."

He aquí otro ejemplo: "En el *Simbirskaia zemskaia gazeta* [Gaceta del zemstvo de Simbirsk] se publica una nota de seis delegados que llama la atención acerca de la tendencia, que se manifiesta en la provincia de Simbirsk, a *acaparar los nadieses de los campesinos*, lo que el pueblo llama acertadamente 'el acaparamiento de las almas muertas'. Este tipo de acaparamiento lleva a la ruina de

la propiedad agraria y a la desposesión de la tierra de los campesinos que ahora luchan en vano contra los destructores de su bienestar. Semejantes transacciones ocurren de este modo: con el pago a la tesorería del distrito de todo el rescate que corresponde a su terreno, cada campesino tiene derecho a exigir la entrega de la parcela correspondiente a su pago en un *solo lugar*. En los primeros 10 años posteriores a la publicación del reglamento, cuando el precio de la tierra no ha superado más que levemente el precio asignado al rescate por aquél, eran pocos los que deseaban comprar terrenos. Recientemente, con la duplicación del precio de la tierra en la provincia de Simbirsk, y su triplicación y cuadruplicación en los distritos del norte, en comparación con la cifra determinada por el reglamento, y con el encarecimiento correspondiente de los precios de arriendo, la tendencia al rescate de parcelas cobró grandes proporciones. El derecho de rescate [...] de ciertas parcelas no beneficiaba a los campesinos trabajadores, que valoran mucho su parcela de tierra de nadie, sino a una categoría de personas que ha adquirido importancia y fuerza últimamente y que Rusia no conocía anteriormente (o sea los nuevos pilares de la sociedad) —personas ajenas al pueblo, movidas por la codicia y que actúan con una astucia descarada, para quienes la irrupción en la propiedad comunal constituye un medio cómodo de explotación pernicioso. Cada campesino empobrecido casualmente o arruinado por su culpa *cae en manos del kulak-acaparador local de tierras de nadie, que paga en su nombre el rescate y asegura legalmente para sí la tierra entregada*. Mientras tanto, el campesino empobrecido, ya sin tierra, debe pasar tiempos difíciles con su familia en la comunidad rural, a la cual sigue perteneciendo y a la que debe responder por el "pago de las obligaciones que le incumben, salvo, por supuesto, el rescate. Luego, cuando ya no pueda trabajar, la comunidad deberá ayudarlo por ley. Las comunidades rurales, que *antes dudaban de su derecho al reparto general de la tierra comunal sin tener una autorización especial del gobierno*, empezaron desde hace pocos años a ejercer los derechos que se les otorgaban. El reparto entre las llamadas *almas vivas*, en oposición a *las almas muertas* o revisadas, es actualmente *una exigencia de toda la población rural*. La *precipitación* con la cual las comunidades rurales llevan a cabo *el reparto de la tierra entre las almas vivas*, la rapidez con la cual el movimiento alcanzó a casi toda la población campesina de la provincia, ponen de manifiesto el instinto de conservación, el deseo de exigir si no el reparto, al menos la restricción de las apropiaciones de la tierra comunal por los explotadores aborrecidos por el pueblo. Pero los acaparadores de nadieles manejan sus negocios con la misma rapidez y con mayor maña, aprovechando el reducido derecho de rescate de las almas revisadas hasta que se aprueben las sentencias comunales respecto del reparto" ... (*Pravitelstvenii vestnik* [Boletín gubernamental], núm. 39, 18 de febrero de 1881).

Ya vio usted que en la *Sbornik statisticheskij svedenii po Tambovskoi gubernii* [Recopilación de datos estadísticos de la provincia de Tambov], Tambov,

1880, p. 22, sobre las "formas de la propiedad rural", se afirma: "La mayoría de las comunidades estima imposible añadir nuevos miembros a la tierra de nadie" (así, durante mucho tiempo, los viejos campesinos *rescataron* sus nadieles) "ya que quedan pocas tierras y nadie quiere deshacerse de una parte de sus nadieles".

Debido a esto y a cosas parecidas, el príncipe Vasilchikov se atrevió a decir: "En cuanto algunos campesinos y comunidades pudieron *disponer libremente de sus capacidades*, resultó que la gente inteligente, ahorrativa y sobria se enriqueció, mientras que los incapaces o los débiles, los libertinos, se empobrecieron" (*Selskii byt* [La vida rural], p. 19).

El filósofo inglés de moda, Herbert Spencer, dice exactamente lo mismo: "De igual modo que el industrialismo creciente debilita la rigurosidad de las normas ceremoniales, aquí también destruye constantemente las divisiones de clase establecidas por el régimen militar, fijando otras en su lugar, que manifiestan *las diferencias de funciones que derivan de las diferencias de capacidades*" (¿?) ("Acerca de la diferenciación de la política", en *Revue philosophique*, núm. 2, 1881, p. 151).

¡Qué repugnantes tonterías!...

Con mi profundo respeto, su

N. DANIELSÓN

Supongo que usted ya recibió a Ianson y algunas otras publicaciones estadísticas.

1 La respuesta de Danielsón, titulada "Zamechaniia na statij g-na Antonovichea 'O reformnaj krestianskoi i obshchestvenno-joziaistvennoi'" [Observaciones sobre el artículo del señor Antonovich "Sobre las reformas campesinas y económicosociales"], fue publicada con la firma de Nikolái-on en la revista *Novoe obozrenie*, fase. 2, febrero de 1881.

2 La comunicación sobre el informe del Banco estatal fue publicado en el núm. 52 del 22 (6) de febrero de 1881 del periódico *Poriadok*, sin título ni firma.

55. DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 29 de abril (11 de mayo) de 1881

Muy señor mío, según lo que me dijo hoy el editor, el artículo será publicado en el próximo número de *Slovo*. Aparecerá en la primera semana de junio. Me hubiera gustado publicarlos en *Otechestviennie zapiski*, ya que es el órgano más influyente (unos 10 000 suscriptores), pero durante el último año esta revista comenzó a manifestar opiniones muy optimistas acerca de los fenómenos económicos y se rehusó a publicar el artículo. *Novoie obozrenie* aún no ha salido a la luz. Le envío *Slovo*.

"Nuestro amigo común" se queja de una vida muy aburrida: trabaja como cajero en un banco.

Sinceramente suyo,

N. D.

56. DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 25 de agosto (6 de septiembre) de 1881

Muy señor mío, estoy muy amargado porque no puedo enviarle la revista *Slovo* con el artículo del señor Lafargue. Pero aquí el redactor propone y la censura dispone: la revista, no aparece desde el mes de mayo, aunque los números de mayo, junio y julio ya están impresos. (El artículo del Sr. Lafargue se publica en el último número.)

El comité de censura rechaza la confirmación en el puesto de redactor principal de todas aquellas personas elegidas por los colaboradores. Es difícil prever en qué terminará todo esto. El artículo del señor Lafargue gustó tanto al redactor principal de la revista que quiere publicarlo a toda costa, ubicándolo en otra revista (posiblemente en *Otchestviennie zapiski*).

Acepte, muy señor mío, mis respetuosos saludos.

N. DANIELSÓN.

57. MARX A DANIELSÓN

Londres, 13 de diciembre de 1881

Mi querido amigo, el 2 de este mes falleció mi esposa tras una larga y penosa enfermedad. Estuve con ella durante los meses de otoño como su *gardemalade* [enfermero], primero en la costa inglesa (Eastbume), luego en Argentueil (aproximadamente a 20 minutos de París), donde tuvimos, la gran alegría de estar con nuestra hija mayor (la señora Longuet) y sus cuatro pequeños hijos (el mayor de casi 5 años), que están muy apegados a sus abuelos.

Por mi parte fue un asunto muy riesgoso emprender este viaje a París debido al debilitado estado de mi querida esposa. Pero confiando en mi distinguido amigo, el Dr. Donkin, me arriesgué a hacerlo para darle a ella esta última alegría.

Desgraciadamente, tras nuestro regreso a Londres yo cogí un ataque de bronquitis, agravado por una pleuresía —durante todo este tiempo mi salud estuvo más o menos afectada— de manera tal que durante tres de las últimas seis semanas de vida de mi mujer no pude verla, si bien estábamos en dos habitaciones contiguas.

Hasta ahora no he podido abandonar la casa. Estuve cerca de "volverle las espaldas a este mundo miserable". Los médicos quieren enviarme al sur de Francia o incluso a Argelia.

Las cartas de condolencia que recibí de todas partes fueron una fuente de consuelo para mí (prescindiendo de una única carta *rusa*) pues todas ellas expresaban un sincero pésame, una verdadera comprensión de las cualidades excepcionales de mi querida esposa.

Mi editor alemán me notifica que se ha hecho necesaria una tercera edición de *El capital*. Esto sucede en un momento muy poco favorable. En primer lugar debo recuperar la salud, luego desearía terminar lo antes posible el segundo tomo (aun cuando tuviera que ser publicado fuera de Alemania). Quisiera tenerlo listo ahora por la razón especial de poder dedicárselo a mi esposa.

En todo caso me pondré de acuerdo con mi editor para hacer la menor cantidad posible de modificaciones y agregados para la tercera edición, y que él, por su lado, imprima esta vez 1 000 ejemplares, en lugar de los 3 000 en que inicialmente había pensado. Tal vez cuando se hayan vendido estos 1 000 ejemplares de la tercera edición pueda corregir el libro como lo hubiera hecho bajo otras circunstancias.

Como siempre me reitero su fiel amigo,

A. WILLIAMS

58. DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 5 (17) de diciembre de 1881

Muy señor mío, leí su carta con una pena muy profunda. Con mucha frecuencia escuché de "nuestro amigo común" menciones a las grandes virtudes de su señora esposa, y, sin haberla conocido personalmente, siempre sentí por ella un profundo respeto. Lo cual aumenta más aún mi profunda compasión ante su dolor, que me permito expresarle.

El hecho que usted dedique el segundo tomo de su obra a la memoria de la difunta será la mejor conmemoración, mientras que, gracias a su trabajo, nosotros y nuestros hijos recibiremos la mejor posibilidad de aprender la óptima manera de servir a la humanidad. La memoria de aquello que inspiró a usted para tal tarea será guardada con gran respeto.

Con toda mi alma le deseo que se alivie pronto.

Le reitero las seguridades de mi mayor consideración. Suyo,

N. D.

"Nuestro amigo común" se irá a vivir a Vologda en enero.

59. DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 10 (22) de enero de 1882

Muy señor mío, nuestra revista *Slovo* dejó de existir. En su lugar se publica una nueva revista, *Ustoi*. (El editor es el mismo.) No puedo predecir hasta qué punto éstos serán firmes... Incluiremos en la revista el artículo del señor Lafargue. Ya está impreso, pero el editor no lo publicará hasta que tenga a su disposición la continuación del artículo. Mañana recibirá usted la copia impresa de su traducción. Puede estar seguro de que no se omitió ni una sola palabra, aunque el artículo pasó a través del purgatorio de la censura. En febrero enviaré sus honorarios al señor Lafargue.

El editor le suplica que envíe la continuación del trabajo y que sea colaborador de la revista.

Mientras tanto, disculpe que no haya podido encontrar con anterioridad un lugar para este artículo en otra revista; ocurre que el editor de *Slovo* esperaba poder salir de la crisis y ofrecer así a sus suscriptores el placer de leer este interesantísimo artículo en sus páginas.

Con la esperanza de que su salud se haya restablecido del todo, sigo siendo, muy señor mío, vuestro fiel.

N. D.

60. DANIELSÓN A ELEANOR MARX

San Petersburgo, 7 (19) de mayo de 1882

Mademoiselle, le ruego que tenga la amabilidad de comunicar a su cuñado¹ que su primer artículo ha sido publicado en el último fascículo de la revista y que la conclusión aparecerá en el número siguiente.

El editor le está pidiendo la siguiente colaboración, pero quiere saber 1] la extensión de su próximo artículo (sobre la producción de pan en América, etcétera) y 2] cuándo lo puede enviar.

Sin atreverme a molestarla a usted, le ruego que le diga que me escriba sobre la salud de su respetable padre y cuándo regresa a casa.

Espero que haya usted recibido algunas ediciones de Moscú y Petersburgo que le envié para él.

Reciba la seguridad de mi absoluta lealtad hacia usted,

N. DANIELSÓN

¹ Se refiere a Paul Lafargue, esposo de Laura Marx, hermana de Eleanor.

61. DANIELSÓN A MARX

San Petersburgo, 10 (22) de septiembre de 1882

Muy señor mío, la segunda parte del artículo de! señor Lafargue se publicó en el núm. 6 de *Ustoi*. Supongo que él habrá recibido ese número (aunque no podría asegurarlo: la puntualidad no constituye una virtud de nuestros editores). Los honorarios serán enviados después del 20 de septiembre.

En la actualidad nuestra literatura atraviesa una mala época. Aparecen muy pocas publicaciones nuevas, y ellas no tienen lectores. Hace uno o dos meses, le envié, entre otros libros, el tomo VI de la *Sbornik statisticheskij svedeniie po ministertvu puteie soobshchenia* [Colección de informaciones estadísticas sobre el Ministerio de Vías de comunicación], en el cual encontrará datos relativos al transporte ferroviario (en el año 1878) de treinta y nueve tipos diversos de mercancías, y otros detalles relativos a nuestro comercio interior. No menos importante es otro trabajo estadístico *Ezliegodnik bankov Rossii* [Anuario de los bancos de Rusia] (para el mismo año 1878). En el primer trabajo encontrará todo lo que se relaciona con la circulación de las mercancías, y en éste datos sobre la circulación monetaria. Permítame llamar su atención sobre la parte 7 de este trabajo y sobre las notas aclaratorias (páginas 69, 84, 85, al comienzo del tomo) y también sobre la parte 5. En los cuadros (páginas 12 y 13) encontrará usted la evaluación comparativa de la tierra campesina realizada por el Instituto de rescate, y la tasación de la propiedad agraria privada hecha por los bancos agrarios (columnas 9 y 27, páginas 12-13). Pero los datos aquí citados requieren ciertas correcciones: la tasación aparece en función de la ganancia; de los cuadros no podemos deducir la ganancia de los campesinos y la de los propietarios privados. Por este motivo, le envié *1881 god v selskojzoiastvennom otnoshchenii* [El año 1881 en relación a la agricultura], en cuyos cuadros (páginas 121-136) hallará detalles sumamente valiosos acerca de esta cuestión. De estos cuadros se deduce que no existe en Rusia ni una provincia (con excepción de Penzen) donde la tierra campesina reporte grandes ganancias.

De 44 provincias, la cosecha por desiatina de tierra sembrada con trigo es de entre 3 y 10% más alta que entre los campesinos. En quince provincias, por encima del 10-20%, en nueve, entre 20 y 30%, en seis, entre 30 y 40% y en nueve entre 47 y 56%. En promedio, el 18.5%. Además, no debemos olvidar que en la propiedad privada se encuentran incluidos los prados, bosques, etc., y el campesino no posee casi nada. Estos datos adquieren un significado especial si tomamos en consideración que se basan en las declaraciones de 1 615 personas, de las más diversas clases sociales.

Estoy seguro de que usted leerá con mucho placer *Pizma iz derevni* de A. Engelgardt, y de Nekrasov "Pobre, ensangrentada Musa con látigo azotada".¹

Sabrá usted que tendremos: 1] inspectores fabriles propios y 2] un banco campesino agrario, para la compra de tierra; éste otorgará préstamos por el 75% del valor de la tierra, al 8.5% a 24 años y medio, y a 7.5% a 34 años y medio.

Sería usted muy cortés si me escribiera algunas líneas acerca de la influencia del clima de Argel sobre su salud, y del estado de su trabajo en el tomo II de su obra. Permítame pedirle insistentemente que me indique en qué puedo ayudarle en aquella parte de su obra que se refiere a los hechos de nuestra vida económica (libros, información, etcétera).

Sinceramente suyo,

N. D.

Me interesa saber si el profesor Erisman le envió a usted su investigación sobre el estado sanitario de las fábricas de la gobernación de Moscú, editada por la administración moscovita.²

1 Las cartas de A. Engelgardt, "Iz derevni" [Desde la aldea] fueron publicadas en la revista *Otechestviennie zapiski* en 11 entregas desde 1872 hasta 1881. En los ejemplares de Marx de esta revista hay anotaciones y subrayados. Danielsón cita la poesía de Nekrasov, *¡Oh Musa! Yo estoy a las puertas del ataúd*, del año 1877.

2 Se refiere al libro de F. Erisman, *Nekotorie resultad sanitarnogo issledovaniia fabrichnij zavedenii Moskovskogo uezda. (Iz predvaritelnogo soobshcheniia prochitennogo na V sezde zemskij vrachei Moskouskoi gubernii* [Ciertos resultados de la investigación sanitaria en los establecimientos fabriles del distrito de Moscú. (Del informe preliminar leído durante el 5° Congreso médico del zemstvo de la provincia de Moscú)], Moscú, 1881.

62. DANIELSÓN A ELEANOR MARX

San Petersburgo, 16 (18) de marzo de 1883

Muy señora mía, permítame expresarle mi más profunda compasión por la desgracia que le ha sucedido. Estoy seguro de que el dolor es compartido por todos aquellos a quienes son caros los intereses cuya expresión científica se debe a su padre.

Probablemente, los amigos de su padre publicarán algunas partes de sus obras aún inéditas. En tal caso le enviaré una serie de nuevos datos que puedan necesitar sobre la vida económica en Rusia. Ud. sabe que su padre atribuía mucha importancia a las relaciones económicas de nuestro país. Me gustaría saber: 1] si hacen falta tales materiales; 2] qué cosas en particular; 3] quién será el editor de las obras de su padre. ¿Será F. Engels? Si esta suposición es correcta, ruego a usted me envíe su nueva dirección para poder proporcionarle todos los materiales necesarios.

¿Piensan los amigos de su padre publicar, además de sus obras, su correspondencia con distintas personas? En ese caso, le enviaré para que las copien las cartas que recibí de él.

Muy atentamente,

N. DANIELSÓN

**NIKOLÁI FRÁNTSEVICH DANIELSÓN
FRIEDRICH ENGELS**

CORRESPONDENCIA [1884-1895]

63. N. F. DANIELSÓN A FRIEDRICH ENGELS

San Petersburgo, 20 de abril (2 de mayo) de 1884

Muy señor mío, muchas gracias por el ejemplar de la tercera edición de *El capital*. Este libro representa en sí una fuente inagotable de nuevas ideas.

Fue muy grato leer en el prólogo que el segundo tomo aparecerá en el transcurso de este año.

Jlebnaiia torglovia fue recibido.

Ya que está usted dispuesto a editar las obras completas de Marx quizás le harán falta algunos de sus escritos que posiblemente usted no tenga a mano. (Por ejemplo, *Deutsche Jahrbücher*, *Miseria...*, *Dos procesos políticos*, *El señor Vogt Crítica de la crítica crítica*, *Revelaciones*.)

"Nuestro amigo común" le envía sus saludos.

Con sincero afecto,

N. DANIELSÓN

64. ENGELS A DANIELSÓN

Londres, 11 de febrero de 1885

Estimado señor, de buen grado le enviaré los pliegos de correcciones del segundo tomo tan pronto usted me haga saber adónde debo enviarlos bajo faja (por correo de libros) o en sobre cerrado como carta. Si algunos de ellos se pierden será imposible sustituirlos mientras la obra no esté terminada. Hasta recibir su respuesta espero tener dos o tres pliegos para usted.

Le agradezco sinceramente la oferta que me ha hecho hace algún tiempo de poner a mi disposición las cartas que le escribiera el señor Williams. En este momento los manuscritos requieren de todo mi tiempo y atención, pero seguramente podré aprovechar su amable ofrecimiento.

¿Ha tenido usted noticias de nuestro amigo común después de la desgracia que le ocurrió?

Por favor, en el futuro dirija su correspondencia a la dirección abajo indicada.

Su atento y seguro servidor

P. KOSHER¹

Mrs. Rosher

6 Richmond Villas, Massina Avenue
West Hampstead
N. W. Londres

¹ Engels adoptará este nombre, que pertenecía al esposo de la sobrina de Jenny de Westfalia, esposa de Marx, para su correspondencia con Danielsón.

65. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 9 (21) de marzo de 1885

Muy señor mío, le agradezco mucho las cuatro primeras galeras que recibí a tiempo y en orden.

Hace algunos días se publicó aquí el nuevo libro de Sieber, *David Ricardo i Karl Marks v ij obshchestvenno-ekonomicheskij issledovaniiaj*.¹

Es ésta la segunda edición, ampliada, de sus anteriores trabajos sobre la teoría de la renta y sobre *El capital*. En el caso de que no lo haya recibido, me gustaría mucho enviárselo. Quizás le interese recibir ciertos trabajos rusos sobre estadísticas publicados en 1884. Como usted sabe, tenemos nuestros inspectores fabriles, dos de los cuales (Ianzhul y Peskov) editaron sus *Informes*.² En ellos podrá encontrar datos sumamente curiosos que ilustran el estado actual de nuestra vida industrial. Por ejemplo, en la mayor parte de nuestras fábricas los obreros no perciben salarios durante el transcurso del año, y como no tienen dinero, se ven obligados a tomar las mercancías que les son indispensables en los almacenes de sus patrones. Esto confirma brillantemente aquella ley económica según la cual el monto del salario recibido por el obrero se halla en relación inversa a la cantidad de trabajo.

*Cantidades diarias de
horas de trabajo*

15 horas
14 „
13 „
12 „

*Salario mensual
de un obrero moscovita*

16 rublos con 16 kopeks
17 „ „ 89 „
20 „ „ 11 „
21 „ „ 66 „

(Peskov, *Sanitarnoe issledovanie moskovskij fabrik*, pp. 75-76.)

Por la lectura del tomo II de *El capital*, página 10, sabemos que los terratenientes rusos se quejan de que desde la época de la así llamada emancipación (de los campesinos) no pueden disponer de la cantidad de trabajo indispensable y que al mismo tiempo ellos carecen de dinero en efectivo para el pago de los salarios. Observe cómo ellos resuelven estas dificultades. Usted sabe que las parcelas que poseen nuestros campesinos son tan pequeñas que la mejor cosecha no puede cubrir sus necesidades de dinero. Además, no tienen bosques ni pastizales. Por eso arriendan al terrateniente la tierra que les es indispensable, sin la cual no podrían subsistir; pero en lugar de dinero, pagan con su trabajo, que habitualmente es muy mal cotizado por los terratenientes. Entre tanto,

todas las condiciones de nuestra vida económica, con sus ferrocarriles, sistema bancario (ayer fue publicado el estatuto sobre los nuevos *bancos campesinos*), comercio, préstamos, etc., etc., con el peso de nuestro presupuesto, que yace sobre los hombros del campesinado, todas estas condiciones destruyen nuestra antigua propiedad comunal de las tierras, privando del uso efectivo de sus parcelas a un porcentaje bastante significativo de campesinos. El número de los llamados propietarios sin propiedades crece con excepcional rapidez. En los estudios estadísticos de los zemstvos encontramos una clara respuesta a esta cuestión. Así, en los últimos 5 años en la provincia de Moscú la cantidad de tales propietarios creció el 17%. 60 000 de un total de 180 000 carecen de propiedades, es decir más de un tercio. En la provincia de Poltava representan el 20%, en Tambov cerca del 5.8%, y en Samara la misma cantidad, etc., etc. En los hechos, si bien no jurídicamente, esta mano de obra no tiene ninguna relación con su tierra; ellos se hicieron *libres*; de esta manera los terratenientes y las fábricas tienen a su disposición nuevas manos obreras.

Los terratenientes no tienen dinero en efectivo; en respuesta a sus quejas y a través del banco estatal, el gobierno les otorga el dinero indispensable, a corto plazo (en forma de letras de cambio).

¿Podría usted hacerme saber cuántas hojas impresas tendrá el tomo II (claro, aproximadamente) y dentro de cuántos meses estará terminada la edición?

Con sincero afecto,

N. DANIELSÓN

Neika. 27. cuadra 3. O, si usted lo prefiere, puente de Kazan, casa de Lesnikov, Sociedad de crédito mutuo. Disculpe mi defectuoso inglés.

1 Danielsón se refiere a la segunda edición de la obra de N. I. Sieber, *David Ricardo i Karl Marks v ij obshchestvenno-ekonomicheskij issledovaniiaj*, publicado en San Petersburgo en el año 1885.

2 I. I. Ianzhul, *Fabrichnii byt Moskovskoi gubernii* [El estado fabril en la provincia de Moscú], Moscú, 1882; P. A. Peskov, *Sanitarnoe issledovanie fabrik po obrabotke voloknistij* [Investigación sanitaria de fábricas de elaboración de fibras en la ciudad de Moscú], Moscú, 1882.

66. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 11 (23) de abril de 1885

Muy señor mío, muchas gracias por las 5-9 hojas impresas, que recibí apenas el 31 (19) de marzo. Ya se han traducido aproximadamente 7 hojas. El mes próximo el manuscrito será entregado a la tipografía.

En espera de sus amables envíos, me despido.

Sinceramente suyo,

N. F. DANIELSÓN

67. ENGELS A DANIELSÓN

Londres, 23 de abril de 1885

Muy señor mío, recibí su amable carta del 9 de marzo y le agradezco mucho las interesantes informaciones que ella contiene. Es realmente de mucho interés que también en Rusia se haya confirmado la ley según la cual los salarios se hallan en proporción inversa a la extensión del tiempo de trabajo; lo mismo con respecto a la rápida liquidación del mir ruso como consecuencia del avance de la industria y de la economía monetaria moderna, tal cual lo demuestra el número creciente de los *besjoziaistvennij joziaev*.¹ Todos estos hechos son para mí de la mayor importancia, y le estaré muy agradecido si de tanto en tanto me proporciona todos los datos con que usted cuente sobre la situación económica y el desarrollo de su gran país. En estos momentos, por desgracia, todo mi tiempo está tan comprometido en la edición de los manuscritos que no sólo tengo que interrumpir algunos trabajos, sino también mis estudios y apenas encuentro tiempo para la correspondencia; por lo tanto, como usted comprenderá, no puedo aceptar su gentil oferta de enviarme obras rusas importantes sobre cuestiones económicas, puesto que realmente no tendría tiempo para leerlas. Pero espero que no tome a mal si en alguna oportunidad le recuerdo su gentil promesa. En el ínterin, los inapreciables manuscritos significan para mí una fuente del mayor *goce* científico y seguramente también lo serán para usted las pruebas. De éstas le envié hace aproximadamente tres semanas (27 de marzo) los números 5 al 9 y ayer los números del 10 al 14. El resto lo despacharé en breve, siempre *certificado*. El tomo II completo abarcará aproximadamente 37 pliegos y se publicará a fines de mayo. Ahora estoy ocupado en el tomo III que es la parte final y que incluso eclipsa al tomo I. Dicto directamente del original, que sólo yo puedo descifrar, pero no descansaré hasta transformarlo en un manuscrito que sea absolutamente legible también para otros. Entonces podré tomarme el tiempo para la redacción definitiva, que no será una tarea sencilla por el estado incompleto del original. Si no me fuese posible concluirlo, en el peor de los casos la obra estaría preservada de la pérdida total y, en caso de necesidad, podría ser publicada como está. Este tomo es la cosa más asombrosa que he leído jamás, y es mil veces una lástima que el autor no haya vivido para redactarlo él mismo, publicarlo y observar sus repercusiones. Después de una explicación tan clara no podrá haber ya por más tiempo una oposición desinteresada. Las cuestiones más complicadas son aclaradas y desenmarañadas como si se tratara de un juego de niños, y todo el sistema adquiere un aspecto novedoso y sencillo. Me temo que el tomo III ocupe dos volúmenes. Además, todavía tengo un viejo manuscrito que analiza la historia de la teoría² y que también exigirá un duro trabajo. Por lo tanto, como usted podrá ver, tengo las manos llenas de trabajo.

Su atento y seguro servidor,

p. w. ROSHER

1 Campesinos sin economía propia.

2 Engels creyó que la parte del manuscrito de Marx de 1861-1863 dedicado al análisis histórico de la teoría constituía ese libro IV de *El capital* del que Marx habló en algún momento. En realidad, hay razones para pensar que se trata del borrador de una obra más completa en sí misma, también las hay para encontrar una ubicación distinta en la obra marxiana. Como se sabe, las *Teorías sobre la plusvalía* no fueron editadas por Engels, sino por Karl Kautsky, en 1905-1910.

68. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 24 de abril (6 de mayo) de 1885

Muy señor mío, le agradezco mucho su amable carta y las hojas 9-20. El contenido de aquélla me ha alegrado y apenado al mismo tiempo.

Me fue muy grato saber que la obra de Marx está concluida con tanta maestría, pero a la vez yo había creído que la parte final formaba el tomo segundo, como se había indicado en la introducción al primer tomo. Y ahora resulta que esta parte del trabajo no se publicará aún.¹ Si entendí bien, la propiedad agrícola, la renta y otras cuestiones relacionadas con éstas se examinan precisamente en esos dos tomos. Esperaré con gran impaciencia la aparición de esta nueva parte con la que se coronará toda la obra. Me interesa en extremo la posibilidad de que el libro contenga datos sobre la vida económica rusa. Como usted sabe, el autor los había considerado de gran importancia, porque las condiciones de nuestra existencia económica son extraordinariamente sencillas, no son complejas, y la influencia mutua de sus factores aparece de una manera más evidente porque no está oscurecida por influencias ajenas. Además, daba importancia al hecho de estudiar los factores *in statu nascendi* [en el momento de su formación], donde estas influencias se expresan de una manera más definida. Es por eso que —haya o no utilizado él los datos rusos— sus conclusiones adquieren para nosotros una importancia decisiva. En su *Contemporary Socialism*,² el señor John Rae se niega decididamente a entender el hecho; le sorprende que la doctrina del autor haya adquirido en Rusia una cierta importancia, mientras que en Inglaterra, país capitalista, el libro en cuestión ni siquiera está traducido.

Ni falta hace hablar de la satisfacción que he tenido al leer los 14 pliegos que usted tuvo la amabilidad de enviarme. (Aún no he leído los pliegos 15-20.)

Sinceramente suyo,

N. F. DANIELSÓN

¹ El libro III de la obra de Marx, *El proceso global de la producción capitalista* que Engels publicó como el tomo III de *El capital*, según el plan originario de Marx debía formar parte del tomo II. En la introducción al tomo I de su obra, Marx escribió al respecto: "El segundo tomo de esta obra versará en torno al proceso de circulación del capital (libro segundo) y a las configuraciones del proceso en su conjunto (libro tercero; el tercero y final (libro cuarto), a la historia de la teoría."

² John Rae, *Contemporary Socialism*, Londres, 1884.

69. ENGELS A DANIELSÓN

Londres, 3 de junio de 1885

Estimado señor, he recibido su carta del 24 (6) de mayo y espero que usted haya recibido los pliegos 21 a 26 que le envié el 13 de mayo. Hoy le envié el resto, del 27 al 33. Pienso que en unos días podré enviarle el prólogo, etc. En él podrá ver usted que el manuscrito del tomo tercero fue escrito ya en 1864-1866, o sea antes de tiempo, puesto que gracias a su amabilidad el autor estuvo en condiciones de familiarizarse a fondo con las relaciones agrarias de su país. En este momento trabajo en el capítulo sobre la renta de la tierra y aún no he encontrado ninguna alusión a la situación rusa. Tan pronto haya trasladado todo el manuscrito a una escritura legible, lo redactaré y compararé con el resto del material que el autor ha dejado; para el capítulo sobre la renta de la tierra dispongo de cuantiosos resúmenes de diferentes trabajos estadísticos, que él recibió de usted —pero no puedo decir todavía si contienen algunas noticias críticas que sean utilizables para este tomo. Sea lo que fuere, tiene que ser utilizado concienzudamente. De todos modos, el simple trabajo de transcripción me ocupará hasta avanzado el otoño, y puesto que el manuscrito ocupa casi 600 páginas en folio, tendré que dividirlo en dos libros.

El análisis de la renta es tan completo desde el punto de vista teórico que usted encontrará en él, seguramente, mucho de interés para las condiciones especiales de su país. Evidentemente, en este manuscrito no fueron analizadas las formas precapitalistas de la propiedad rural; sólo se las menciona en diversos pasajes con fines comparativos.

Su atento y seguro servidor.

p. w. ROSHER

70. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 29 de mayo (11 de junio) de 1885

Estimado señor, le agradezco profundamente su amable atención de enviarme los pliegos impresos de *El capital*. Hace varios días recibí la conclusión junto con su amable carta. Es una pena que el amplio material estadístico de nuestro sistema agrario no fuera empleado por el autor en ese gran trabajo. El hecho de que el autor se interesara de manera particular por nuestras publicaciones muestra que les otorgaba gran importancia y que pensaba emplearlas. Para el lector de nuestro país este hecho representa una pérdida doble...¹

Le enviaré cualquier edición que desee recibir apenas usted me informe qué necesita.

Permítame expresarle el deseo de que cuando comience a imprimirse el tomo tercero tenga usted la gentileza de enviarme los pliegos a medida de que vayan siendo impresos.

Ya fueron traducidas 18 hojas del segundo tomo.

Fielmente suyo,

N. DANIELSÓN

¹ Como Engels aclara en la carta núm. 69 el manuscrito del tomo tercero de *El capital* fue redactado en los años 1864-1866, es decir, años antes de que Marx aprendiera el ruso y pudiera leer la imponente cantidad de publicaciones que le enviaban sus corresponsales y en primer lugar Danielsón. Preocupado por dar término a la redacción de un texto "publicable" del tomo tercero. Engels no pudo cumplir la promesa de incorporar a dicho tomo aquellas "noticias críticas" sobre la situación agraria rusa que Marx acumuló en más de diez años de trabajo. Sin embargo, y tal como se deriva de su carta a Danielsón del 5 de marzo de 1895, tampoco encontró en ellos nada de interés que lo obligara a incluir en el cuerpo del manuscrito algunas de las reflexiones de Marx sobre Rusia. Según sus propias palabras, no consideró "de utilidad para los traductores rusos" apuntes en los que no lograba descubrir opiniones de Marx "sobre la situación de la tenencia de la tierra en Rusia y las conclusiones que de ello se derivan". El conocimiento aun parcial de tales apuntes muestra, no obstante, que el juicio de Engels estaba en buena parte basado en su resistencia a otorgar vitalidad alguna a la comuna rusa.

71. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 13 (25) de junio de 1885

Muy señor mío, muchas gracias por haberme enviado sus introducciones a *El capital* y a *Miseria de la filosofía*. Son en extremo interesantes, pero no sé cómo puedan evitarse las siguientes dificultades: las obras del economista Rodbertus son muy poco conocidas en Rusia; su pretendido descubrimiento del origen de las leyes del plusvalor es aún menos conocido y ni hablar de su acusación de plagio al autor de *El capital*, de la que nadie aquí sabe nada.

En consecuencia, me atrevo a pedirle que haga algunas modificaciones a su introducción a la edición rusa de *El capital*, a saber: que suprima la polémica de aquel pasaje donde usted expone brillantemente el problema de la ubicación del autor entre otros economistas y de su aporte a la ciencia.

Espero que la traducción vea la luz en octubre. Atentamente,

N. DANIELSÓN

72. ENGELS A DANIELSÓN

Londres, 8 de agosto de 1885

Estimado señor, he reflexionado sobre su propuesta de escribir un prólogo especial para la edición rusa pero no veo cómo podría hacerlo en forma satisfactoria.¹ Si usted cree que es mejor no mencionar siquiera a Rodbertus, yo le propondría que deje de lado toda la segunda parte del prólogo. Estas explicaciones son demasiado incompletas en cuanto que análisis de la ubicación del autor en la historia de la ciencia económica; ellas sólo se justifican por las circunstancias especiales bajo las cuales fueron escritas, o sea por los ataques de la banda de Rodbertus, que es muy influyente en Alemania, causa mucho alboroto y seguramente pronto encontrará audiencia también en Rusia. Es tan fácil y barato despachar toda la cuestión con la afirmación de que nuestro autor simplemente habría plagiado a Rodbertus que, seguramente, en todas partes donde nuestro autor es leído y discutido se le prestará atención. Pero usted puede juzgar mejor todas estas cuestiones por lo que dejo la decisión en sus manos, con mucha mayor razón aun debido a que yo no tengo la más remota idea de lo que allí será o no aprobado por la censura.

Aquí cunden algunas noticias regocijantes sobre nuestro amigo común. ¿Puede usted darme más detalles sobre eso?

Su atento y seguro servidor,

P. W. ROSHER

¹ Engels no escribió finalmente un prólogo especial para la traducción rusa del tomo II de *El capital*. La traducción de su prólogo a la primera edición alemana del tomo II fue incorporada en forma abreviada en la edición rusa. Se omitió la segunda mitad de dicho prólogo, que estaba dedicada, como se sabe, a la crítica de las posiciones del economista alemán Rodbertus.

73. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 6 (18) de agosto de 1885

Muy señor mío, puesto que no tengo la intención de suprimir nada de la introducción sin previo consentimiento del autor y porque no es conveniente, en términos generales, acortar la introducción de la manera que sea, sólo aprovecharé mínimamente su amable autorización para reducirla. Sólo suprimiré los pasajes que puedan causar la prohibición del libro, tales como, por ejemplo (p. XVII): "Llámesse impuestos, intereses o robo, esos descuentos..." Incluso se hace más necesario por el hecho de que en el libro mismo no puede encontrarse nada que justifique su exclusión; para la censura, lo realmente inaceptable es el nombre mismo del autor. Desde luego, trataré de no cambiar nada de la introducción, por lo que conservaré su carácter histórico y polémico.

¿Cuál es la impresión dejada por el segundo tomo en Alemania? Usted tiene toda la razón al decir que es un placer estudiar este libro (su traducción ya está concluida). Por su originalidad y profundidad de pensamiento, el autor puede ser comparado con Charles Darwin. Las dos teorías corrieron la misma suerte. Ambas pasaron por tres fases semejantes: 1] la teoría no aguanta la crítica; 2] no representa nada nuevo (Darwin-Lamarck, Goethe, etc., Karl Marx-Rodbertus, etc.); 3] reconocimiento general. Considero una buena señal el hecho de que el autor sea atacado por este flanco: eso demuestra que la verdad triunfa, que las discusiones son provocadas no por la corrección o incorrección de la teoría, sino por el problema de la autoría. Por supuesto, en este caso se nota el esfuerzo por falsificar la teoría, por ponerle el uniforme prusiano cortado según el patrón de Rodbertus. Este hecho demuestra la influencia que tiene la teoría; todo el mundo trata de aprovechar el resurgimiento de su fuerza en interés propio. Charles Darwin contestó a sus críticos con incansables investigaciones. ¿Dónde están ahora sus opositores? La respuesta de nuestro autor se encuentra en sus profundas investigaciones con respecto a un problema que ya parecía agotado. ¡Y qué respuesta! Basta mencionar la tercera parte del tomo segundo. No es una tarea fácil la de vencer a semejante gigante del pensamiento, y con toda su camarilla Rodbertus no es capaz de borrar su nombre de la historia, ni de disminuir la influencia de su doctrina. En sus *Ideas filosóficas sobre la materia y el movimiento (Oeuvres*, ed. Brière, París, 1821, p. 212). Denis Diderot afirma que "la cantidad de fuerza en la naturaleza es una constante". Ésta sólo es una conjetura acertada, y nada más. En la historia de la teoría de la "conservación de la energía" el nombre de Diderot no será mencionado. Para llegar a ser una idea científica, este pensamiento tendría que ser demostrado por Rumford, Joule, B. Thompson, Helmholtz y otros, y eso que Diderot no puede ser igualado a Rodbertus. El trabajo de nuestro autor ya está publicado; ahora todo el mundo puede juzgar del lado de quién está la verdad.

¿Cuánto ha adelantado Ud. su trabajo de redacción del tomo III?

La salud de "nuestro amigo común" pelagra seriamente, sus médicos están convencidos de que su enfermedad es incurable, y como es contagiosa, lo mantienen totalmente aislado.

Suyo sinceramente,

N. DANIELSÓN

74. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 9 (21) de agosto de 1885

Muy señor mío, hace un par de años entregó usted la respuesta de K. Marx al artículo de Mijailovski, "Karl Marx pered sudom g. Zhukovskogo" [Karl Marx ante el tribunal del Sr. Zhukovski] para publicar en una de nuestras revistas. En su momento el artículo no se publicó porque las revistas se estaban cerrando una tras otra. Varios colaboradores de las revistas cerradas se han reunido para la publicación de una nueva, llamada *Severnii vestnik*. El director está muy dispuesto a publicar la respuesta mencionada. Pero debido a ciertas circunstancias que no voy a explicarle ahora, el director pide con insistencia que usted le envíe una breve carta cuyo contenido sea aproximadamente el siguiente: "Al Director del *Severnii vestnik*. Entre los papeles de Karl Marx encontré su respuesta al artículo de Mijailovski, 'Karl Marx ante el tribunal del Sr. Zhukovski'. Como la respuesta estaba destinada al público ruso, usted probablemente no se niegue a publicarla en su revista." Firma. La carta puede ser escrita en francés o alemán, como le resulte más cómodo.

El director espera poder publicar la respuesta en el primero o segundo número de la revista, o sea en septiembre u octubre.¹

Si es Ud. tan amable y escribe dicha carta, envíemela, por favor, a mi dirección. Yo se la entregaré al director.

Suyo sinceramente,

N. DANIELSÓN

¹ La carta de Marx a la redacción de *Otechestviennii zapiski* no fue publicada finalmente en el *Severnii vestnik*. En realidad, nunca fue enviada y se encontró entre los papeles dejados por Marx a su muerte. Engels hizo varias copias de esta carta y una de ellas, junto con una carta fechada el 6 de marzo de 1884, fue enviada a V. I. Zasúlich, a Ginebra. V. Zasúlich la tradujo del francés en que estaba redactada originariamente y la reprodujo litográficamente, precedida de la siguiente observación: "Debido a la aparición en nuestra literatura revolucionaria de marxistas más marxistas que el propio Marx, publicamos esta carta como un interesante documento aún no divulgado en ninguna parte." La mayoría de la edición cayó en manos de la policía. En la prensa rusa del exilio, la carta fue publicada en Ginebra en el *Vestnik narodnoi voli* [El mensajero de la voluntad popular], núm. 5, 1886.

75. ENGELS A DANIELSÓN

31 Reseville. St. Jersey. 25 de agosto de 1885

Estimado señor, he recibido sus cartas del 6 (18) y del 9 (21) de agosto, que responderé tras mi regreso de Londres. Mientras tanto, le adjunto la carta al editor del SV.¹ Probablemente tenga usted la respuesta. De no ser así, escríbame por favor antes a Londres para que a mi regreso, en 14 días, le envíe una nueva copia.

Su atento y seguro servidor,

P. W. R.

1 *Severnii vestnik*. En el borrador de Engels, la carta (redactada en francés) dice lo siguiente: "Muy señor mío, entre los papeles de mi fallecido amigo K. M. encontré una respuesta a un artículo de Mijailovski sobre 'K. M. ante el tribunal del señor Zhukovski'. Dado que la publicación de esta respuesta no se realizó en su momento por razones que me son desconocidas, la pongo a su disposición. Reciba usted..." El borrador de Engels se encuentra en el reverso de la carta de Danielsón del 9 (21) de agosto de 1885.

76. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 25 de agosto (6 de septiembre) de 1885

Muy señor mío, muchas gracias por su amable carta. La respuesta ya está traducida y supongo habrá de ser publicada en el segundo número de la revista (de octubre).

Como usted está ocupado ahora en la preparación de la impresión del tomo III le envío ciertos extractos de cartas que tuve el honor de recibir del autor y que usted posiblemente encuentre útiles para su prólogo.

10 de abril de 1879:

"Ahora tengo que comunicarle antes que nada (cela est tout à-fait confidential [esto es muy confidencial]) que recibí de Alemania la información de que mi segundo tomo no *podría ser publicado allí* mientras el presente régimen persista en su severidad actual. Considerando el *statu quo*, esta noticia no me sorprendió y debo reconocer que tampoco me irritó por las siguientes razones:

"*Primero*: bajo ninguna circunstancia hubiera publicado el segundo tomo hasta que la actual crisis industrial en Inglaterra no alcance su punto máximo. Esta vez los fenómenos son muy peculiares, y esto se explica fácilmente por el hecho —prescindiendo por completo de otras circunstancias modificadoras— de que nunca hasta ahora *la crisis inglesa fue precedida* de crisis tremendas, que ya llevan cinco años de duración, en los *Estados Unidos, Sudamérica, Alemania, Austria*, etcétera.

"Por lo tanto, hay que observar el desarrollo actual hasta que las cosas hayan madurado; sólo entonces se las puede 'consumir productivamente', esto es, 'teóricamente'.

Una de las peculiaridades de la situación actual es la siguiente: como usted sabe, se verificaron quiebras de bancos en Escocia y en algunos condados ingleses, principalmente en los occidentales (Cornualles y Gales). Sin embargo, hasta ahora el verdadero *centro del mercado dinerario* —no sólo del Reino Unido sino del mundo—, Londres, ha sido poco afectado. Por el contrario, salvo pocas excepciones, los grandes bancos accionarios, como el de Inglaterra, sólo obtuvieron ganancias de la baja animación general. Usted puede inferir el significado de esta falta de animación, de la completa desesperación del filisteo comercial e industrial inglés que teme no ver ya tiempos mejores. Nunca tuve oportunidad de vivir algo semejante, nunca fui testigo de consternación semejante, si bien estuve en Londres entre 1857 y 1866.

"Sin duda, el mercado de dinero londinense resulta beneficiado por la situación del *Banco de Francia*, que se convirtió en una *sucursal* del Banco de Inglaterra desde el comienzo de la relación entre ambos países. El primero tiene una reserva enorme de dinero en metálico, pues la convertibilidad de los billetes de banco aún no fue restablecida, y ante el menor indicio de trastornos fluye dinero francés hacia la Bolsa londinense para comprar papeles momentáneamente desvalorizados. Si el dinero francés hubiera sido retirado súbitamente durante el último otoño, el Banco de Inglaterra hubiera tenido que recurrir a su último remedio *in extremis, a la suspensión de la ley bancaria*, y también nosotros habiéramos padecido una catástrofe financiera en el mercado dinerario.

"Por otra parte, la tranquilidad con la que en los Estados Unidos se efectuó la reanudación de los pagos al contado descarta cualquier rigidez de las reservas del Banco de Inglaterra, mientras proceda de este lado.

"Pero lo que contribuyó principalmente a evitar una explosión en el mercado londinense del dinero fue la situación aparentemente tranquila de los bancos de Lancashire y de los demás distritos industriales (con excepción de los distritos mineros del Oeste); no obstante, es absolutamente seguro que estos bancos no sólo colocaron una gran parte de sus medios en descuentos de letras, sino que invirtieron además grandes capitales, por ejemplo, en Oldham, para fundar nuevas fábricas. Al mismo tiempo, diariamente aumentan las existencias especialmente de artículos de algodón en Asia (sobre todo en la India), donde se envían en consignación, pero también en Manchester, etc., etc. Es difícil comprender cómo esta situación pueda terminar sin una crisis generalizada, que primero se extienda a los fabricantes y acto seguido a los bancos locales, para pasar directamente al mercado londinense del dinero. Mientras tanto, huelgas y caos general.

"Menciono en passant que durante el año pasado, un año tan desfavorable para el resto de la vida comercial, florecieron los *ferrocarriles*, ciertamente sólo por circunstancias extraordinarias, como la exposición de París, etc. En realidad ahora sólo conservan una apariencia de prosperidad acumulando deudas, con lo que aumenta su *cuenta de capital*.

"Como sea que se desarrolle esta crisis, cuya observación detallada es de la mayor importancia para el investigador de la producción capitalista y para el teórico profesional, ella pasará igual que sus fases de prosperidad, etcétera.

"Pero bajo la cubierta de la 'notoriamente' solidificada sociedad inglesa está al acecho otra crisis —la *agraria*—, que producirá grandes y profundas modificaciones en la estructura social. Volveré sobre esta cuestión en otra oportunidad. Ahora me llevaría demasiado lejos.

"*Segundo*: afortunadamente, la masa de material que recibí, no sólo de Rusia sino también de los Estados Unidos, me da pretextos para continuar mis investigaciones en lugar de cerrarlas definitivamente para su publicación.

"*Tercero*: mi médico me exhortó a reducir considerablemente mi 'jornada de trabajo' para no volver al estado de 1874 y los años siguientes, en los que frecuentemente me sentía mareado y ya no podía seguir trabajando tras algunas horas de gran esfuerzo en el trabajo."

12 de septiembre del año 1880:

"Por lo que se refiere a duración, extensión e intensidad, la crisis actual es la mayor que Inglaterra haya atravesado jamás, pero a pesar de la quiebra de algunos bancos provinciales escoceses e ingleses, el escándalo bursátil, que coronó en Inglaterra las grandes crisis periódicas anteriores, brilló por su ausencia en Londres. Este hecho completamente extraordinario —la ausencia del llamado, con razón, *pánico del dinero*— debe ser atribuido a un concurso de circunstancias, cuyo análisis me llevaría ahora demasiado lejos. De todos modos, uno de los factores decisivos es éste: la fuerte salida de metal de 1879 fue compensada en un grado considerable por el apoyo del Banque de France y del Deutschen Reichsbank. Por otra parte, la repentina recuperación en los Estados Unidos —desde la primavera de 1879— influyó como un *deus ex machina*.

"En lo que se refiere a la crisis agraria, se desarrollará, aumentará en intensidad y llegará lentamente a su punto culminante hasta causar una revolución total en las relaciones agrarias de propiedad, con absoluta independencia de los ciclos de las crisis comerciales e industriales. Incluso optimistas como el señor Caird comienzan ya a 'descubrir el enredo'. Hay algo característico del esquema que los ingleses tienen en la cabeza: desde hace dos años, en el *Times* y en periódicos rurales se publican cartas de arrendatarios en las que éstos enumeran los diferentes costos empleados para el cultivo de su tierra y los comparan con los beneficios según los precios actuales; el resultado es un *déficit* rotundo. ¿Puede usted concebir que ninguno de los especialistas que se ocupan de estos cálculos haya pensado qué aspecto presentarían estos balances si se eliminara en algunos casos el *rubro renta de la tierra* y en otros se lo redujera 'sensiblemente'? Pero éste es un punto delicado que nunca se podrá abordar. Y si bien los arrendatarios han dejado de creer en los *remedios secretos* que les son propuestos por los terratenientes y sus 'plumíferos', a pesar de ello no se atreven a presentarse como hombres resueltos pues advierten cómo ellos mismos son asediados por la clase trabajadora rural. Todo esto es una linda confusión."

Luego, nuevamente en la carta del 19 de febrero del año 1881, dice:

"Hace algún tiempo le escribí a usted manifestándole que si la gran crisis industrial y comercial inglesa se produjo sin una bancarrota financiera culminante en Londres, este fenómeno *excepcional* se debió únicamente al dinero francés. Esto lo ven ahora y lo reconocen incluso los rutinarios ingleses. Así *Statist* (del 29 de enero de 1881) dice: 'El mercado monetario únicamente *por accidente* ha sido tan fácil en los últimos años. A principios del otoño, el *Banco de Francia* permitió que su reserva de oro en lingotes cayese de 30 a 22 millones de libras... *El otoño pasado nos salvamos indudablemente por poco*" (!!)"

En una de las acotaciones de la carta del 12 de diciembre de 1872, dice:

"En el tomo II de *El capital*, en la sección dedicada a la propiedad, me ocuparé extensamente de la forma rusa."

En la última carta que recibí de él, fechada el 13 de diciembre de 1881, escribe:

"Mi editor alemán me notifica que se ha hecho necesaria una tercera edición de *El capital*. Esto sucede en un momento muy poco favorable. En primer lugar debo recuperar la salud, luego desearía terminar lo antes posible el segundo tomo (aun cuando tuviera que ser publicado fuera de Alemania). Quisiera tenerlo listo ahora por la razón especial de poder dedicárselo a mi esposa.

"En todo caso me pondré de acuerdo con mi editor para hacer la menor cantidad posible de modificaciones y agregados para la tercera edición, y que él, por su lado, imprima esta vez 1 000 ejemplares en lugar de los 3 000 en que inicialmente había pensado. Tal vez cuando se hayan vendido estos 1 000 ejemplares de la tercera edición pueda corregir el libro como lo hubiera hecho bajo otras circunstancias.

"He aquí algunos "cambios" (28 de noviembre de 1878): "[...] y descubro que, al margen de aquellos cambios que el traductor tendría que efectuar comparando la segunda edición alemana con la francesa, son muy pocas las modificaciones necesarias, que usted encontrará detalladas más adelante en esta carta.

"Las dos primeras secciones ('Mercancía y dinero' y 'La transformación del dinero en capital') *deben ser traducidas exclusivamente según el texto alemán.*"

En la carta del 15 de noviembre de 1878 dice:

"1] Mis deseos son que las *divisiones de los capítulos* —y esto también para las *subdivisiones*— sean hechas con base en la edición francesa.

"2] Que el traductor compare cuidadosamente la segunda edición alemana con la francesa; esta última contiene muchas modificaciones y agregados importantes (si bien yo —esto es correcto— me vi obligado algunas veces, especialmente en el primer capítulo, a bajar el nivel de los argumentos al trasladarlos al francés)."

"En la página 86, *línea 5 desde abajo*, se lee: 'Y, en rigor, el valor de cada vara individual no es más que la concreción material de una parte de la cantidad de trabajo social gastado en la cantidad total de varas.'

"En el capítulo XVI de la edición francesa (que no figura en el capítulo XIV de la edición alemana), en el pasaje agregado sobre J. St. Mill, *se lee, p. 222 parte 2, línea 12 desde abajo*: 'Doy siempre por supuesto el estado actual de cosas que allí donde los trabajadores son dos clases separadas, predomina'. Los dos pasajes siguientes, a saber: '¡Extraña ilusión óptica ésta de ver por todas partes un estado de cosas que sólo como excepción predomina en la Tierra!' 'Pero prosigamos' deben ser *suprimidos* y el siguiente párrafo debe leerse como sigue:

"'El señor Mill está dispuesto a conceder que no hay una necesidad absoluta de que eso sea así, incluso en el sistema económico donde obreros y capitalistas se contraponen como clases.' "

Sinceramente suyo,

N. DANIELSÓN

77. ENGELS A DANIELSÓN

Londres, 13 de noviembre de 1885

Estimado señor, recibí sus dos cartas del 6 (18) y del 9 (21) de agosto en Jersey y de inmediato le envié la que usted me solicitara para el *Severnii vestnik*. Desde entonces trabajos urgentes me impidieron responder más extensamente otras, como la del 25 de agosto (13 de septiembre).

No dudé de que el segundo tomo habría de proporcionarle a usted el mismo placer que a mí. Las explicaciones que contiene son de un nivel tan extraordinariamente elevado que el lector común no se tomará el trabajo de examinarlas minuciosamente y de seguir las hasta sus últimas consecuencias. Es ésta la situación que vivimos hoy en Alemania, donde toda la ciencia histórica, incluyendo a la economía política, ha descendido tanto que difícilmente pueda hacerlo aún más. Desde el punto de vista teórico, nuestros socialistas de cátedra¹ nunca fueron otra cosa que filantrópicos economistas vulgares sin importancia y actualmente han alcanzado el nivel de simples apologetas del socialismo de estado bismarckiano. Para ellos el segundo tomo será siempre un libro con siete sellos. Esto es una buena cosa; Hegel diría: ironía de la historia mundial que debido a la erección de Alemania como primera potencia la ciencia histórica alemana deba ser nuevamente reducida al mismo estado lamentable al que fue llevada por la mayor degradación política de Alemania tras la Guerra de los treinta años. Pero así es. Y de este modo la "ciencia" alemana mira embozada este nuevo tomo, sin poder entenderlo. Sólo un sano temor por las consecuencias les impide criticarlo públicamente: es por ello que la literatura económica oficial guarda un cauteloso silencio. Sin embargo, el tercer tomo los obligará a responder.

He terminado ya con la primera traslación del original del tercer tomo a un manuscrito legible. Actualmente las tres cuartas partes están casi listas para la publicación. Pero el último cuarto o tal vez la tercera parte significará todavía un buen trabajo: abarca la primera sección (relación entre la tasa de plusvalor y la tasa de ganancia) y las siguientes sobre el crédito y en parte también sobre la renta de la tierra; además, algunos pasajes de casi todas las otras secciones. Durante los dos últimos meses tuve que liquidar una cantidad de otros trabajos, que debí posponer por mi dedicación exclusiva a los tomos segundo y tercero. Esto seguirá así todavía por algún tiempo. Luego la revisión de la traducción inglesa del primer tomo, que está casi lista, me absorberá todavía otro mes, pero entonces me ocuparé del tercer tomo y habré de terminarlo. Tal vez sea publicado en dos partes, dado que ocupará aproximadamente 1 000 páginas.

Le agradezco mucho los extractos de la carta del autor de 1879 a 1881. No pude leerlos sin una afligida sonrisa. Pero nosotros estamos muy acostumbrados a estas disculpas destinadas a explicar por qué no se pudo terminar el trabajo. Siempre que su estado de salud no le permitía continuar trabajando, se atormentaba y sólo quedaba satisfecho cuando podía encontrar alguna explicación teórica del por qué no acababa la obra. Todos estos argumentos los utilicé en su tiempo vis-à-vis de moi [frente a mí]; parecían tranquilizar su conciencia.

Cuando haya terminado el tercer tomo y en cuanto haya elegido del resto de los manuscritos las versiones apropiadas para su publicación, intentaré gustosamente recopilar la parte científicamente relevante de la correspondencia de nuestro autor; en este sentido, las cartas que le envié a usted se cuentan entre las más importantes. Cuando llegue a ese punto tendré en cuenta su amable oferta de poner a mi disposición copias de estas cartas.

En muchas oportunidades tuve ocasión de enviarle folletos, etc., reimpressiones de los escritos del autor y míos, pero no sé si es seguro enviárselos directamente. Le estaría muy agradecido si usted me diera instrucciones más exactas.

La salud de "nuestro amigo común" mejora; así lo espero, no obstante los malos pronósticos de sus médicos. Cualquier noticia sobre él será bienvenida.

La crisis de la que habla el autor en sus cartas fue realmente extraordinaria. De hecho todavía continúa; toda Europa y América padecen por su causa hasta el día de hoy. La culpa de ello la tiene, entre otras cosas, la falta de un crack bursátil. Pero, indudablemente, la causa principal es la total modificación de la situación del mercado mundial. Desde 1870, Alemania y, especialmente, los Estados Unidos se convirtieron en los rivales de Inglaterra en la industria moderna, mientras que la mayoría de los restantes países europeos desarrollaron su industria propia hasta el punto de independizarse de Inglaterra. El resultado fue que el proceso de sobreproducción se extendió sobre una región mucho más vasta que en aquel tiempo —entonces se limitaba exclusivamente a Inglaterra—, y que ella adquirió —al menos hasta ahora— un carácter ya no agudo sino crónico. Es debido al retraso de la tormenta, que antes depuraba la atmósfera una vez cada diez años, que esta depresión crónica, que se prolonga desde hace mucho tiempo, tiene que preparar un crack financiero de fuerza y extensión sin precedentes agravado porque también la crisis agraria, de la que habla el autor, se ha extendido a casi todos los países europeos, continúa actualmente y continuará hasta que se agote la virgen chernozem [tierra negra] de los llanos del Oeste de los Estados Unidos.

Su atento y seguro servidor,

P. W. R.

1 Con el nombre de "socialistas de cátedra" se designó a un grupo de economistas y políticos alemanes que, desde su condición de profesores universitarios (de allí el calificativo) promovían reformas liberales del estado alemán. Sostenían que el estado es una institución que está por encima de las clases y que por tanto cumple una función racionalizadora del conflicto. Por lo que no resulta imposible una política de reformas en la que el socialismo pueda implantarse paulatinamente sin afectar los intereses de las clases propietarias. Sus principales exponentes fueron A. Wagner, G. Schmoller, L. Brentano y W. Sombart. En Rusia, las ideas de los socialistas de cátedra fueron retomadas por los llamados "marxistas legales".

78. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 19 (31) de diciembre de 1885

Muy señor mío, el segundo tomo de *El capital* está listo. Actualmente el libro se encuentra en manos de la censura. Me informaron, si bien no oficialmente, que los censores no quieren dejar pasar la introducción. Su mejor parte, el breve ensayo sobre la historia del plusvalor y el lugar que ocupa nuestro autor en la elaboración de este problema, les parece demasiado subida de tono.

Quise suprimir varias citas de los autores ingleses. Pero les parece poco. Dicen que el redactor destaca demasiado las tendencias socialistas del autor.

Cuando se acabe el plazo establecido por la ley, le enviaré varios ejemplares del libro. Espero con gran impaciencia la publicación del tomo tercero. En mi opinión, el segundo tomo es espléndido.

Le deseo un feliz año nuevo.

Suyo sinceramente,

N. D.

79. ENGELS A DANIELSÓN

Londres, 8 de febrero de 1886

Estimado señor, recibí sus amables cartas del 18 (30) de noviembre, 19 (31) de diciembre, 26 (7) de enero y 8 (20) de enero;¹ también los cuatro ejemplares de la traducción, de los cuales uno lo he remitido al Museo Británico, el otro al coronel y el tercero a una conocida dama,² que también tradujo a su idioma varios trabajos del autor. Le estaría muy agradecido si fuera usted tan amable de enviar otro ejemplar al señor Otto Meissner, Hamburgo, nuestro editor alemán.

He leído con mucho placer su excelente prólogo y como también lo hice con atención quisiera subrayar una indicación: creo que el tipógrafo ha omitido evidentemente una palabra en la página X, línea 17; ¿no debería decir allí: "Que también la parte variable del valor del *capital*, etc."?³ La omisión es de poca importancia para aquel que conoce la terminología del autor, pero puede ser desconcertante para los demás.

Le agradezco mucho sus observaciones sobre la situación económica de su país. Me interesa mucho cualquier información de este tipo. Los últimos treinta años mostraron en todo el mundo en qué corto tiempo la enorme fuerza productiva de la industria moderna puede ser trasplantada a países hasta entonces netamente agrícolas y echar allí profundas raíces. Los fenómenos que acompañan a este proceso se repiten en todos lados: lo que usted me escribe acerca de los pagos con cupones que aún no han vencido ocurrió en Alemania hace diez o quince años y todavía puede ocurrir hoy; pero, especialmente antes de la introducción de la nueva moneda se oía un reclamo general contra la circulación de semejantes cupones, que inicialmente fueron utilizados para el pago de salarios. Actualmente el rápido desarrollo de la industria alemana ha superado esta situación, y si a veces reaparece sólo se trata de una excepción; pero hace quince años era la regla, especialmente en Sajonia y Turingia. Sin embargo, que sus economistas vean en esto la prueba de una falta de circulante y, por lo tanto, la existencia de un papel moneda desvalorizado por lo menos en un 36% debido a la emisión excesiva, es una argumentación semejante a la tesis de los norteamericanos greenbacker,⁴ que también reclamaban una mayor emisión de papel moneda, porque éste no estaba ya a la par y ello debido, evidentemente, a que había emitido demasiado poco!

Me alegra oír que a nuestro amigo se le aconsejó cambio de clima⁵ —presumo que se trata aproximadamente de la misma zona a la que ya fue enviado por los médicos y que resultó tan beneficiosa para su salud. En todo caso, demuestra que ha pasado todo" peligro de una crisis repentina.

Por fin tengo en mi poder el manuscrito completo de la traducción inglesa del primer tomo y la próxima semana procederé a revisarlo; tan pronto tenga una idea de cuándo puedo terminar, concretaré con mi editor. Tenemos dos traductores, uno es un abogado y viejo amigo nuestro⁶ (usted y él son los que mejor conocen el libro), pero su profesión no le permite dedicar todo su tiempo a la traducción. Así, el doctor A.,⁷ esposo de la hija menor del autor, ofreció sus servicios, pero tanto la teoría económica como el lenguaje del autor son bastante nuevos para él. Por esta razón creo que los pasajes que él me entregue serán los más trabajosos para mí. Tan pronto la traducción esté más o menos concluida para la impresión me dedicaré nuevamente al tercer tomo hasta terminarlo, sin permitir que otros trabajos me distraigan.

Aquí, la crisis industrial empeora en lugar de mejorar y la gente va comprendiendo lentamente que el monopolio industrial de Inglaterra ha llegado a su fin. Dado que los Estados Unidos, Francia y Alemania aparecen en el mercado mundial como competidores, y puesto que los elevados aranceles alejan a las mercancías extranjeras de los mercados de otros países industriales en ascenso, éste es un simple problema aritmético. Si *un* gran país industrial con posición monopólica produjo una crisis cada diez años, ¿qué ocurrirá con cuatro países semejantes? Una crisis aproximadamente en 10:4 años, o sea prácticamente una crisis sin fin. Puede ser que nos vaya bien.

Su atento y seguro servidor,

P. W. ROSHER

1 De las cartas mencionadas aquí por Danielsón, el Instituto de marxismo-leninismo dispone sólo de la que corresponde al 19 (31) de diciembre de 1885. Las notas de Danielsón sobre la situación económica de Rusia estaban contenidas aparentemente en las demás cartas.

2 Engels se refiere a P. L. Lavrov, que había sido coronel de artillería, y a V. Zasúlich.

3 El pasaje entrecomillado es citado en ruso por Engels.

4 Es decir, monetaristas reformistas, inflacionistas.

5 La noticia de la sustitución de la prisión de Lopatin por su destierro resultó falsa.

6 Engels se refiere a Samuel Moore (aprox. 1830-1911), ex fabricante inglés, que después del fracaso de su hilandería en Manchester, se dedicó a estudiar jurisprudencia y actuó durante algún tiempo en Nigeria como presidente de un tribunal. Amigo íntimo de Marx y de Engels; miembro de la I Internacional, tradujo al inglés el *Manifiesto del Partido Comunista* y, junto con Edward Aveling, el primer tomo de *El capital*.

7 Edward Aveling (1851-1898), médico y escritor inglés, socialista, tradujo al inglés junto con Samuel Moore el primer tomo de *El capital*. Desde 1894 miembro de la Social Democratic Federation. Después de haber sido uno de los fundadores de la Socialist League (1884), salió de ella en 1889 cuando triunfó la tendencia anarquista. Entre fines de los años ochenta e inicios de los noventa fue uno de los organizadores del movimiento de masa de los obreros no especializados y de los desocupados. Delegado a los congresos de la II Internacional de 1889, 1891 y 1893. Desde 1884 compañero de la hija de Marx, Eleanor.

80. ENGELS A DANIELSÓN

Londres, 9 de noviembre de 1886

Estimado señor, estuve todo este tiempo ocupado con la traducción inglesa del primer tomo que espero esté terminada en pocas semanas, pues hice una primera corrección de conjunto y sólo resta ahora la segunda y tercera corrección de los diez últimos pliegos. Fue un trabajo muy difícil, pues, en última instancia, seré yo el responsable de todo el texto. Durante este periodo no pude hacer ninguna otra cosa, por lo cual se me han acumulado pequeños asuntos que ahora quiero resolver. Luego volveré a ocuparme del tercer tomo. Tal como le dije en otra ocasión, trasladé el manuscrito original a una letra legible y creo que la mayor parte no necesitará muchas revisiones; sólo será necesario una mayor elaboración de los capítulos sobre la transformación de la tasa de plusvalor en tasa de ganancia, el referido al capital bancario y, hasta cierto punto, el que trata sobre la renta de la tierra. Espero poder terminar todo para el año próximo. Pero no entregaré nada a la imprenta hasta que no esté totalmente concluido.

Hasta marzo de 1886, se vendieron 1 300 ejemplares del tomo II.

Tan pronto se haya publicado la traducción inglesa le enviaré, un ejemplar.

Los comentarios de la prensa alemana sobre el segundo tomo fueron particularmente estúpidos. El de un tal Dr. Gross de Viena tuvo un tono bastante decente, pero el hombre es un idiota. Otro, del profesor Lexis de Bruselas, es, a su modo, relativamente sensato; el hombre demuestra una buena comprensión del libro y sabe que no es posible decir nada contra él; pero como es un "arribista" aparece como un economista vulgar. Encontrará usted el comentario en el *Jahrbücher für Nationalökonomie und Statistik*, 1885, t, XI, núm. 5 (5 de diciembre de 1885) de Hildebrandt.

Estaré totalmente satisfecho cuando haya publicado el tercer tomo, pues sólo entonces, como usted dice, podrá ser comprendida la totalidad del sistema del autor, a partir de lo cual también se desplomarán objeciones que todavía se le hacen.

Su atento y seguro servidor,

P. W. ROSHER

81. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 22 de enero (3 de febrero) de 1887

Muy señor mío, recibí la notificación sobre la aparición de la traducción inglesa de *El capital*, que fuera usted tan amable de enviarme. Dicha notificación me alegró doblemente.

En primer lugar, es sumamente grato el hecho mismo de la edición; en segundo lugar, me queda claro que el tomo III habrá de publicarse a fines del año 1887. Esta última noticia es muy importante para mí. Debo confesar que aunque el nombre de nuestro autor es muy popular entre nosotros, sin embargo sus investigaciones científicas son insuficientemente comprendidas, y que aun en sus así llamados seguidores usted podrá encontrar la deformación de sus ideas.

Es por eso que tengo la intención de ofrecer para el más vasto público la representación de nuestra propia vida económica a la luz de su teoría, con la finalidad de mostrar hacia dónde nos dirigimos. Como usted sabe, la vía elegida por la sociedad rusa en su conjunto es muy peligrosa, nuestros recursos naturales están agotados, etcétera.

Todavía no sé cuál es la forma más efectiva para tal investigación, pero me siento obligado a volver accesible la teoría de nuestro autor para el mayor número posible de lectores.

Sin embargo, este objetivo podrá ser cumplido sólo después de que sea editada la traducción del conjunto de su obra. Es muy lamentable que el precio de la traducción inglesa sea tan elevado. Posiblemente el libro resulte inaccesible para aquellos para quienes realmente se tradujo.

Resultará sumamente interesante conocer las opiniones sobre esta edición. Escuché decir que la edición francesa no encuentra lectores.

Le estoy enviando 23 cuentos de nuestro humorista Schedrin¹ en los que usted encontrará el examen de ciertas cuestiones sociales "malditas". Estoy seguro de que muchos de estos cuentos le brindarán una gran satisfacción (por ejemplo, el quinto: "Benefactores y vicios", el segundo, cuarto, tercero, etcétera).

Sinceramente suyo,

N. DANIELSÓN

¹ Danielsón se refiere a los 23 *skazki* [23 cuentos], de M. E. Saltikov-Schedrin, editados en San Petersburgo en 1886.

82. ENGELS A DANIELSÓN

Londres, 19 de febrero de 1887

Estimado señor, me alegró recibir su carta del 22 (3) de este mes; por ella me enteré de que el autor sólo le envió un resumen en lugar de un ejemplar de la edición inglesa de *El capital*. Hubo unas cuantas irregularidades semejantes que nos produjeron toda clase de disgustos y más confusión que otra cosa. Sin embargo, inmediatamente, el 12 de febrero, le envié un ejemplar que espero haya recibido sin problemas. Afortunadamente el libro se vende muy bien. El elevado precio de la primera edición rusa fue un mal inevitable, pero una vez que el libro esté impreso publicaremos una edición económica con un costo de aproximadamente un tercio del precio anterior; en la actualidad el elevado precio no constituye aquí un obstáculo, pero sí lo es, hasta cierto punto, en América.

Creo que hará usted un buen trabajo si muestra al público de su país la aplicación de la teoría de nuestro autor a la situación que impera en Rusia. Pero creo conveniente que espere, como usted mismo dice, hasta la terminación de la obra. El capítulo sobre la renta de la tierra es indispensable para ello, si bien debido a que el autor lo escribió antes de su estudio de las condiciones económicas rusas no hace referencia a ellas. Me ocuparé del tomo tercero tras la liquidación de algunos otros trabajos que se han ido acumulando. Con excepción de tres secciones, la mayor parte está casi lista para la impresión.

Le agradezco mucho por los *Skazki* de Schedrin que consultaré tan pronto como sea posible; una ligera conjuntivitis del ojo izquierdo me impide leerlos ahora, pues la escritura rusa me fatiga mucho la vista.

Aún no han aparecido las críticas de la edición inglesa. Evidentemente, los críticos profesionales no saben qué decir del libro y tienen miedo de quemarse los dedos.

Su atento y seguro servidor.

P. W. ROSHER

83. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 7 (19) de abril de 1887

Muy señor mío, hoy le envió las cartas en dos paquetes. Tenga la bondad de comunicarme si las recibió a su debido tiempo y en el orden correspondiente.

Sinceramente suyo,

N. DANIELSÓN

Se adjuntan dos cartas.

84. ENGELS A DANIELSÓN

Londres, 24 de abril de 1887

Estimado señor, le escribo un par de líneas para informarle rápidamente que han llegado los dos paquetes certificados junto a la correspondencia general y la carta del 7 de abril en la que me notifica del envío. Si bien no era urgente, le estoy muy agradecido por haberme confiado este valioso legado, que leeré con el mayor interés; más tarde lo evaluaré y tendré siempre a su disposición.

Su atento y seguro servidor,

P. W. ROSHER

85. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 11 (23) de diciembre de 1887

Muy señor mío, hace ya unas semanas que el Dr. Keussler publicó aquí la parte final (tomo cuarto) *Zur geschichte und Kritik des bäuerlichen Gemeindebesitzes in Russland* (en alemán).¹ Es el único trabajo sistemático escrito de las investigaciones estadísticas y económicas de nuestras administraciones locales durante los últimos diez años. Si bien estas últimas han publicado cerca de cien volúmenes de tales investigaciones, los que no viven en Rusia casi no tienen oportunidad de estudiarlas. El objetivo de Keussler era hacer un balance de aquellos trabajos y ofrecer un ensayo sobre la vida campesina. Es una lástima que él haya comenzado a trabajar demasiado temprano, cuando apenas se habían publicado entre diez y veinte volúmenes de dichas investigaciones estadísticas (*Sborniki statistic he ski j issledovanii po... gubernii* [Recopilaciones de estudios estadísticos en la provincia de...]). Sólo en los últimos tomos él pudo aprovechar su rico material estadístico. Si le interesa leer dicho trabajo, se lo enviaré con mucho gusto.

Como usted probablemente ya sabrá, nuestro gobierno tiene la intención de apuntalar las propiedades agrarias de la nobleza que están en decadencia; ¿adivine usted qué medio emplea para tal propósito?

El gobierno fundó un Banco agrícola estatal para la nobleza.² Durante un año y medio nuestros terratenientes tomaron en préstamo 145 millones de rublos, al 5 3/4% de interés (de 4 millones de *desiatinas*), lo cual significa que deben pagar de sus ingresos cerca de 8 millones y medio de rublos por año. La fundación del banco condujo a que otros bancos agrícolas disminuyeran su tasa de interés (de un 7, o un 6 3/4% a un 5 3/4%), lo cual provocó una expansión de las actividades bancarias. Como consecuencia, hay una disminución muy acelerada de los ingresos de nuestros terratenientes y un aumento de las ganancias de nuestros capitalistas. ¿No le parece que es un apoyo muy peculiar?

Por otra parte, el crecimiento de la población, con un descenso simultáneo de la producción, obliga a nuestros campesinos a buscar fuentes complementarias de ingresos: se emplean como jornaleros, etc., por supuesto, por un sueldo mísero, o se ven obligados a arrendar tierras a cualquier precio.

Además, fue creado un banco agrícola estatal para los campesinos con el fin de ampliar su propiedad agraria, que ofrece a los *arteles* o comunidades la posibilidad de comprar tierras y pagar su precio en abonos durante 24 o 36 años. Este banco está funcionando desde hace cuatro años. Desde su fundación el precio de la tierra ha aumentado; por otra parte, las operaciones del banco campesino

son muy provechosas para los terratenientes. Los pagos anuales sumamente elevados, que de ningún modo corresponden a los ingresos anuales, obligan a los compradores a vender una parte cada vez mayor de su producción (cuyo precio cae constantemente), o los fuerza a cesar los pagos anuales. Por supuesto, acaban perdiendo sus tierras y sus pagos anteriores, y como el banco sólo facilita un 75% del precio, deben pedir prestado el 25% restante. De este modo se arruinan totalmente.

Me gustaría mucho tener noticias tuyas y de su trabajo. ¿En qué estado se encuentra la redacción del tomo tercero? ¿Cuándo podría yo comenzar su traducción? Dicen que la literatura alemana sobre *El capital* aumenta día a día. ¿Habrá algo interesante entre estos libros y folletos? ¿Cómo fue recibida la traducción al inglés?, ¿tiene buenas ventas? ¿Qué dice la crítica inglesa?

Sinceramente suyo,

N. DANIELSÓN

1 Danielsón se refiere a la obra de Keussler, *Zur Geschichte und Kritik des bäuerlichen Gemeinbesitzes in Russland* [Contribución a la historia y a la crítica de la propiedad común campesina en Rusia], tomos I-IV, Riga-Moscú-Odesa-San Petersburgo, 1876-1887.

2 El Banco agrícola estatal de la nobleza creado en 1885 tenía por finalidad el sostenimiento de la posesión de la tierra por los hacendados, mediante el otorgamiento de créditos a los *dворяни* (de *dvorianstvo*, que era una categoría de la nobleza rusa) bajo hipoteca sobre la tierra, en condiciones ventajosas para los hacendados.

86 ENGELS A DANIELSÓN

Londres, 5 de enero de 1888

Estimado señor, me he mudado y mi nueva dirección es: Mrs. R. Cottesloe, Burton Road, Kilburn, Londres, NW. No hay número. Cottesloe es el nombre de la casa.

Inmediatamente le encargué a mi librero de esta ciudad la obra del doctor Keussler. Aun cuando los primeros tomos se basan en un material incompleto, he visto lo suficiente de su trabajo sobre los *zemstvos* como para saber que a pesar de ser una exposición sintética debe contener material enormemente valioso y dado que está escrita en alemán será una verdadera revelación para Occidente. Me preocuparé de que este material sea aprovechado.

Mucho temo que su banco agrícola para la nobleza corra más o menos la misma suerte que los bancos agrícolas prusianos. Allí la nobleza tomó empréstitos con el pretexto de mejorar su explotación, pero en realidad gastó la mayor parte del dinero en conservar su acostumbrado nivel de vida (juego, viajes a Berlín y las principales ciudades de la provincia, etc.). Para ella su primera obligación es vivir conforme a su estatus y la primera obligación del estado hacérselo posible. De este modo, pese a todos los bancos, pese a las enormes dádivas, abiertas o encubiertas, de dinero por parte del estado, los nobles prusianos se endeudaron con los judíos hasta los tuétanos, y no hay aumento de los aranceles de importación sobre productos agrarios que pueda salvarlos. Recuerdo a un conocido ruso-alemán —hijo ilegítimo de la nobleza rusa— que se permitía encontrar a la nobleza prusiana demasiado mezquina. Después de observarla en su propio país, luego de su paso "de una orilla a la otra",¹ opinó: "Cómo, sin embargo, esta gente se propone ahorrar, mientras que entre nosotros sería considerado como el más miserable entre los miserables aquel que no gaste más de la mitad de su ingreso."² Si es éste, realmente, el principio de la *dvoriantsva* [nobleza] rusa, le deseo mucha suerte a sus bancos. También el banco campesino parece semejante a los bancos campesinos prusianos, y es casi inexplicable con cuanta dificultad alcanzan a comprender algunas personas que todas las nuevas fuentes de crédito abiertas a los campesinos, ya sean grandes o pequeñas, sólo pueden servir, en última instancia, para su esclavización por parte del capital que avanza victorioso.

Aún debo cuidar mi vista; sin embargo, en poco tiempo, tal vez el mes próximo, espero poder reiniciar el trabajo con el tercer tomo; desgraciadamente, todavía no puedo prometer cuándo terminará.

La traducción inglesa sigue vendiéndose bien, asombrosamente bien incluso para un libro de este tipo y tan voluminoso; el editor está fascinado con su ganancia. Los críticos se mueven muy, muy por debajo del nivel habitual que ya es bajo. Sólo apareció un buen artículo en el *Athenaeum*.³ Los restantes o bien proporcionan extractos del prólogo, o, cuando se ocupan del libro mismo, son indeciblemente lastimosos. Ahora se ha puesto de moda aquí precisamente la doctrina de Stanley Jevons, según la cual el valor está determinado por un lado por la *utilidad*, es decir valor de cambio = valor de uso, y por el otro lado por la magnitud de la oferta (es decir, por los costos de producción), lo cual es sólo una manera confusa de afirmar de contrabando que el valor está determinado por la oferta y la demanda. ¡La economía vulgar habita todos los rincones y se encuentra en todos los caminos! El segundo gran órgano literario de aquí —*Academy*— todavía no se ha pronunciado.

La venta de la edición alemana del primero y del segundo tomos prosigue bastante bien. Se han escrito muchos artículos sobre el libro y sus teorías, entre ellos un extracto o, más bien, una reproducción independiente en, *Karl Marx's Ökonomische Lehren* de Karl Kautsky,⁴ que no está mal si bien no siempre es exacto; se lo enviaré. Luego, un miserable apóstata judío, Georg Adler, profesor auxiliar en Breslau, escribió un voluminoso libro, cuyo título no recuerdo, dedicado a demostrar los errores de Marx, pero es sólo un ridículo y grotesco panfleto mediante el cual el autor quiere atraer la atención del ministerio y de la burguesía sobre sí mismo y su importancia. He rogado a todos mis amigos que *no* acusen recibo de él. Pero así son las cosas: cada vez que algún tipo miserable e impotente quiere promocionarse ataca a nuestro autor.

Algunos amigos de París dudan de la exactitud de sus muy tristes noticias sobre Mr. Mutual. ¿Podría usted por alguna vía hacerme llegar detalles de este hecho?

Agrego una cosa pequeña publicada hace ya algunos años.

Su atento y seguro servidor,

P. W. ROSHER

1 Engels hace referencia aquí al pensador democrático ruso Aleksandr Herzen y a su escrito *Desde la otra orilla*, publicado primero en alemán (*Vom andern Ufer*, Hamburgo, Hoffman und Kampe, 1849) y luego en ruso (*Stogo berega*, Londres, 1855). Después de la derrota de la revolución de 1848, Herzen expresó en los ensayos que componen esta obra un complejo estado emotivo intelectual de desconfianza en las ulteriores posibilidades revolucionarias de la burguesía y de esperanza en las masas populares.

2 Expresiones similares se encuentran en otros trabajos de Herzen como *Cartas desde Francia e Italia* (primera carta) y *El desarrollo de las ideas revolucionarias en Rusia* (México, Siglo XXI, 1979, con prólogo de Franco Venturi).

3 La reseña de la edición inglesa del tomo I de *El capital* se publicó en el número 3027, del 5 de marzo de 1887, de la revista *Athenaeum*.

4 El libro de Karl Kautsky, *Karl Marx's ökonomische Lehren* [La doctrina económica de Karl Marx] fue publicado por la editorial socialdemócrata J. II. W. Dietz en Stuttgart (1887). Pertenece a la etapa inicial de la actividad teórica y política de Kautsky, dedicada preferentemente a la exposición y divulgación de la teoría de Marx. En una época donde proliferaron múltiples versiones "resumidas" del primer tomo de *El capital*, el libro de Kautsky fue y continúa siéndolo una de las mejores tentativas de divulgación de la obra de Marx y curiosamente la única que incluye un análisis inteligente del fetichismo de las mercancías.

87. ENGELS A DANIELSÓN

Londres, 15 de octubre de 1888

Estimado señor, me fue imposible contestar sus amables cartas del 8 (20) de enero y del 3 (15) de junio —como también muchas otras—, en primer lugar por la debilidad de la vista que me impidió escribir más de dos horas diarias y ocasionó por eso un abandono casi total del trabajo y la correspondencia; segundo, por un viaje que hice a América durante agosto y septiembre, del cual acabo de regresar. Mis ojos están mejor, pero puesto que ahora me he dispuesto a terminar el tomo III, aún debo cuidarme para no fatigarlos demasiado. Es por eso que mis amigos tendrán que disculpar si mis cartas no son muy extensas ni frecuentes.

La discusión que usted plantea en su carta primera acerca de la relación entre la tasa de ganancia es interesantísima y de indudable valor para la interpretación de las estadísticas; pero no es ésta la forma en que nuestro autor aborda el problema. En sus fórmulas supone usted que cada industrial conserva el total del plusvalor de que se ha apropiado. Según esta hipótesis, el capital comercial y el capital bancario no tendrían sentido pues no arrojarían ganancia alguna. Por lo tanto, la ganancia del industrial no puede representar *todo* el plusvalor que ha arrebatado a sus obreros.

Por otro lado, *tal vez* su fórmula sea útil para calcular aproximadamente la composición de diversos capitales en diferentes industrias bajo el supuesto de una tasa de ganancia igual, general. Digo *tal vez* porque no tengo a mano en este momento el material que me permitiría verificar la fórmula teórica que usted plantea.

Quiere usted conocer la razón de por qué la economía política se encuentra en un estado tan lamentable en Inglaterra. En todas partes sucede lo mismo; hasta la economía clásica, hasta los mercachifles más vulgares del librecambio, son tratados con desdén por la trivial "mentalidad superior" que puebla las cátedras universitarias. Esto se debe en gran parte a nuestro autor; él mostró las peligrosas consecuencias de la economía clásica, y ahora la gente descubre que, al menos en este terreno, se marcha con mayor seguridad cuando se renuncia a *toda* ciencia. Esta gente ha deslumbrado con tanta eficacia al filisteo común que en Londres actualmente pueden aparecer muchos individuos —se llaman "socialistas"—¹ que afirmen haber refutado completamente a nuestro autor oponiendo a su teoría la de Stanley Jevons.

Algunos amigos de París insisten en que Mr. Mutual no está muerto; no estoy en condiciones de verificar esta noticia.

Leí con gran interés su observación fisiológica sobre el agotamiento producido por un tiempo de trabajo demasiado prolongado y sobre la forma y cantidad de energía potencial que se necesita para compensarlo. Tengo una pequeña objeción que hacer contra la afirmación que cita usted de Ranke:² si un millón de kilográmetros de alimentación sólo compensa la suma de calor desarrollado y del trabajo mecánico realizado, aquél será insuficiente pues no compensa el desgaste de músculos y nervios; no sólo se necesita alimentación que genere calor, sino también *albúmina*, y esto no puede ser medido sólo en kgm, pues el cuerpo animal es incapaz de sintetizar la albúmina de los elementos.

No conozco los libros de Ed. Young³ y de Phil. Bevan,⁴ pero debe haber un error en el cálculo según el cual en la industria algodonera norteamericana hilanderos y tejedores reciben entre 90 y 120 dólares anuales. Esta suma equivale a dos dólares semanales o bien a 8 peniques, que teniendo en cuenta el poder adquisitivo representa menos de 5 peniques en Inglaterra. Después de todo lo que he oído, creo que el salario nominal de hilanderos y tejedores es más elevado en los EE. UU. que en Inglaterra, pero el salario real es igual, o sea aproximadamente 5-6 dólares semanales corresponden a 12-16 peniques en Inglaterra. No debe usted perder de vista que en la actualidad la mayoría de los hilanderos y tejedores son mujeres y jóvenes de entre 15 y 18 años. En lo que se refiere a la afirmación de Kautsky, éste cometió un error al equiparar dólares con libras esterlinas; para reducirlas a marcos multiplicó por 20 en vez de por 5 y por eso obtuvo el cuádruple de la suma correcta.⁵ Las cifras del censo (*Compendium of the 10th Census of the U. S. 1880*, Washington, 1883, p. 1124, specific Cotton Manufacture) son las siguientes:

Obreros y empleados	174 659
menos: empleados y directores	2 115
	<hr/>
Total	172 544
Hombres (más de 16 años)	59 685
Muchachos (menos de 16 años)	15 107
Mujeres (más de 15 años)	84 539
Muchachas (menos de 15 años)	13 213
	<hr/>
	172 544

El total de salarios de los 172 544 trabajadores es de 42 040 510 dólares o sea 24 306 dólares percápita y año, lo que coincide con mi estimación anterior pues lo que reciben los hombres de más es compensado por lo que reciben de menos las mujeres y los jóvenes.

Para demostrar cuán bajo ha caído la ciencia económica Lujo Brentano publicó un informe titulado *Die klassische Nationalökonomie* (Leipzig, 1888) en el que proclama: una economía universal y teórica carece de valor, por el contrario, una economía especial o práctica lo es todo. Como en las ciencias naturales (!) debemos limitarnos a la descripción de hechos: estas descripciones son de un valor infinitamente mayor que todas las deducciones apriori. ¡"Como en las ciencias naturales"! ¡Esto es *imperdonable* en el siglo de Darwin, Mayer, Joule y Clausius, en el siglo de la teoría del desarrollo y la transformación de la energía!

Gracias por el número del *Russkoie vedomosti* [Las noticias rusas] que contiene el interesante artículo sobre la prohibición de los trabajos estadísticos de los zemstvos. Es una verdadera lástima que este valioso trabajo tenga que ser interrumpido.

Su atento y seguro servidor,

P. W. R.

1 Engels se refiere, probablemente, a Sidney y Beatriz Webb, George Bernard Shaw y Edward Pease, pertenecientes a la organización reformista británica Sociedad Fabiana, fundada en Londres en 1884. En 1900 la Sociedad Fabiana ingresó en el Partido laborista.

2 Johannes Ranke (1836-1916), fisiólogo y antropólogo de Munich.

3 Edmund Young (1741-1820), agrónomo y estadígrafo inglés.

4 Phillip Bevan (1830-1889), estadígrafo y geógrafo inglés.

5 El error de Kautsky, corregido por Engels, se puede encontrar en la p. 233 de la primera edición de *Karl Marx's ökonomische Lehren*.

88 DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 27 de marzo (8 de abril) de 1889

Muy señor mío, muchas gracias por su envío. Trataré de publicar su introducción en algunas de nuestras revistas. Estoy muy contento de haber recibido esta pequeño trabajo suyo.¹ Espero que sus ojos ya hayan sanado.

Hoy vi a uno de los médicos del señor Mutual. Él dice que unos meses atrás el señor Mutual estuvo tan enfermo que se permitieron anunciarle a todos su muerte, pero que ahora su salud es excelente.

Profundamente agradecido, suyo

N. DANIELSÓN

Cuando las cartas de nuestro autor no le sean necesarias, me permitiré rogarle que me las regrese.

Escribo muy apurado de tiempo.

¹ Engels envió a Danielsón el prólogo que redactó para la edición en inglés del folleto de Marx, *Discurso sobre el libre cambio*, publicado en Boston, en septiembre de 1888. En la traducción alemana de Engels el prólogo fue inicialmente publicado en la revista *Die Neue Zeit*, núm. 7, de julio de 1888, bajo el encabezamiento de "Proteccionismo y libre comercio".

89. ENGELS A DANIELSÓN

Londres, 4 de julio de 1889

Estimado señor, comuniqué a los señores Lafargue y Kautsky lo que usted tan amablemente me transmitiera sobre sus trabajos publicados en *Severnii uestnik*.¹ Como consecuencia de esto, el señor Lafargue me envió un artículo sobre el desarrollo de la propiedad con el requerimiento de enviárselo a usted y de rogarle que se lo ofrezca al editor de ese periódico en las condiciones usuales con relación a honorarios, etc. Se lo envió hoy, *certificado*, por el correo de libros.²

Las noticias que he recibido de usted sobre la salud del señor M's son muy alentadoras, y coinciden totalmente con las informaciones que me han llegado por otra vía. Seguramente, un hombre de una constitución tan inquebrantable, se restablecerá, y podemos confiar en verlo un buen día gozando de plena salud.

Durante los últimos tres meses el tercer tomo quedó interrumpido como consecuencia de diferentes circunstancias ineludibles, y como el verano es siempre un tiempo muy holgazán me temo no poder trabajar mucho en él hasta septiembre u octubre. La sección sobre el sistema bancario y el crédito ofrece considerables dificultades. Si bien los principios directrices están expresados con suficiente claridad, el contexto presupone que el lector esté familiarizado con las principales obras sobre el tema, como las de Tooke y Fullarton,³ y puesto que en general no es éste el caso, se hacen necesarias muchas notas adicionales, etcétera.

Por otra parte, tengo un segundo ejemplar de *Regulation of Currencias* de Fullarton, la principal obra sobre este tema; si acaso usted no lo tuviera, me alegraría mucho poder enviarle este libro.

Creo recordar que la última sección sobre la renta de la tierra sólo requerirá una revisión formal, de manera tal que una vez que esté terminada la sección de banco y crédito (un tercio del total), el último tercio (rentas y diferentes formas del rédito) no me llevarán ya mucho tiempo. Pero teniendo en cuenta que este último tomo supuso para el autor un trabajo tan colosal que será difícilmente rebatible, considero un deber publicarlo en forma tal que en líneas generales la argumentación aparezca clara y precisa. Debido a que este manuscrito es un primer esbozo muchas veces interrumpido e incompleto, no resulta tarea fácil.

Puesto que el estado de mi vista apenas me permitirá leer para el dictado, intento ponerme de acuerdo con dos personas competentes para la transcripción de los elementos del cuarto tomo.⁴ Si este método resulta, ambos estarán entrenados para descifrar estos manuscritos, que actualmente constituyen para cualquiera menos para mí, que estoy acostumbrado a la letra y a las abreviaturas, un libro con siete sellos; de este modo, los demás manuscritos del autor serán aprovechables independientemente de que yo viva o muera. Espero poder concretar este arreglo antes del otoño.

Su atento y seguro servidor,

P. W. R.

El señor Moore, traductor al inglés de la mayor parte del tomo I, acaba de viajar al África por el asunto de la Niger Company. De este modo, ¡al menos una parte del tomo III será traducida en las costas de Nigeria!

1 Probablemente Danielsón se refiere al artículo de P. Lafargue, "La máquina como factor de progreso", publicado en *Severnii vestnik* (número 4, 1889) y a los artículos de K. Kautsky, "Arthur Schopenhauer", *Sv*, núm. 12, 1888, y "Contradicciones de los intereses de clase en 1789", *Sv*, núms. 4 y 6 de 1889.

2 El artículo de Lafargue sobre la evolución de la propiedad no fue publicado finalmente por la revista *Severnii vestnik*.

3 Thomas Tooke (1774-1858) y John Fullarton (1780-1849), economistas ingleses pertenecientes a la llamada escuela clásica.

4 Engels se refiere a las *Teorías sobre la plusvalía*, vale decir a ese amplio fragmento de los manuscritos de 1861-1863 de Marx que se propuso publicar aparte como el libro IV de *El capital*. Luego del fallecimiento de Engels, fue Kautsky quien se hizo cargo de esa tarea publicando el manuscrito entre 1905 y 1910.

90. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 10 de julio de 1889

Muy señor mío, le escribo estas líneas para comunicarle brevemente que el artículo del señor Lafargue se publicará —*muy probablemente*— en el *Severnii vestnik*. En vista de que saldré para el extranjero dentro de dos semanas —muy posiblemente a Noruega— y que estaré ausente durante seis o siete semanas, permítame pedirle que me mande lo más rápidamente posible la dirección del señor Lafargue, para enviarle su cheque (honorarios).

Muchas gracias por su amable carta. Su cordial propuesta de enviarme un ejemplar del trabajo de Fullarton *On the Regulation of Currencies* me conmovió mucho, tanto más cuanto que desconozco ese trabajo.

Sincera y fielmente suyo,

N. DANIELSÓN

91. ENGELS A DANIELSÓN

Londres, 15 de julio de 1889

Estimado señor, disculpe que por un ridículo olvido no le haya enviado la dirección del señor Lafargue. Ella es P. Lafargue, 60 Avenue des Ghamps Elysées, *Le Perreaux*, Seine-France.

Mañana le enviaré a usted el libro mencionado y el no menos importante de Tooke, que trata sobre la misma cuestión, del que casualmente tengo un duplicado.

Su atento y seguro servidor,

P. W. R.

92. ENGELS A DANIELSÓN

Londres, 5 de diciembre de 1889

Estimado señor, inmediatamente después de recibir su carta del 14 (26) de noviembre informé al señor Lafargue sobre su contenido. Me dice en su respuesta que enseguida le escribió a usted para comunicarle que nunca recibió correspondencia de la editora de *Severnii vestnik* a la que ofreció para su publicación 5 artículos o bien alguno de ellos; nada me ha dicho con referencia a la supresión de ciertas partes del artículo que el periódico tiene ahora en su poder, pero aunque hubiera olvidado mencionar este punto, me parece claro que eso debe quedar a su criterio. Su dirección es P. Lafargue, 60 Avenue des Ghamps Elysées, Le Perreaux, Seine, France.

Le envió, certificado, un ejemplar de *On the Currency Principie*, Londres, 1844, de Tooke. Como lo compré de segunda mano, contiene algunos apuntes en lápiz, generalmente confusos, del anterior propietario; le envió además dos viejos recortes de periódico: el que se refiere a la crisis de 1847 es muy interesante.

En el ínterin he logrado terminar la cuarta edición del tomo I, que ya está en imprenta; hay en ella dos o tres nuevos agregados de la edición francesa; las citas fueron revisadas sobre la base de la edición inglesa. Yo mismo he agregado un par de observaciones, especialmente una sobre el bimetalismo. Tan pronto esté listo le enviaré un ejemplar.

Su atento y seguro servidor,

P. W. ROSHER

93. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 18 (30) de diciembre de 1889

Muy señor mío, he recibido sin problemas los *Principios de la circulación* (de Tooke). Le agradezco cordialmente su amabilidad.

Me resultó muy grata la noticia de que está por salir la cuarta edición de *El capital*. Me alegra mucho que haya agregado usted algunas notas específicas sobre el bimetalismo. La afirmación de que "en el mercado mundial predomina una *doble* escala de valores, la del oro y la de la plata", no concuerda con la teoría del autor sobre el dinero. El éxito del libro es más agradable aun si se lo toma como indicio de cierta corriente social, lo cual puede servir de algún consuelo en la irrespirable atmósfera creada por otras tendencias de la vida social. Es evidente que existe un partido cuya vida está iluminada de ideas, y que la exigencia de ahogar el pensamiento humano por medio de procedimientos cuarteleros ("Quien no simpatice con las ideas de cuartel es mi enemigo y enemigo de la sociedad") no encuentra una aprobación "general".

Aquí la reacción aumenta por doquier. Durante el verano último nos privaron de un plumazo del derecho a elegir nuestros jueces de paz, y en lugar de ellos nos impusieron los llamados jueces locales elegidos entre la nobleza por los gobernadores. En ciertos aspectos, sus derechos han sido ampliados, ya que pueden condenar a penas corporales. Esto, según dicen, se corresponde totalmente con nuestras costumbres nacionales.

Para reforzar la influencia de la nobleza hemos ido aún más lejos. Después del manifiesto del 19 de febrero de 1861 nuestros terratenientes hipotecaron sus haciendas en la banca agrícola privada bajo un interés del 7% (incluidos reintegros). Alrededor de un 30% de la propiedad agrícola privada fue hipotecada. Debido a las condiciones económicas y, principalmente, gracias a la propiedad agrícola campesina, los terratenientes no tenían posibilidad de manejar personalmente su economía sin grandes inversiones de capital. Además, carecían de conocimientos prácticos. Así, pues, se vieron obligados a arrendar sus tierras a los campesinos. Pero debido a que la economía campesina no podía ofrecer grandes intereses a los terratenientes, no obstante lo elevado de las rentas, porque los instrumentos de trabajo y los modos de producción son obsoletos, los terratenientes se declararon incapaces de pagar el mencionado 7%. El banco agrícola de la nobleza, de reciente fundación, les brindó la posibilidad de pagar por la hipoteca sólo aproximadamente un 6% (incluidos los reintegros); en cuatro años la deuda ha crecido hasta casi 200 millones de rublos. Sin embargo, la agricultura no ha avanzado. La enorme mayoría de los deudores no han pagado ni un kopek en los cuatro años de existencia del banco. La suma de

los pagos vencidos ha crecido desmedidamente. El gobierno decidió bajar el porcentaje hasta un 4½; para obtener medios para tal operación, solicitó en préstamo de cerca de 170 millones de rublos (por medio de un empréstito sorteable, 215 por 100). Simultáneamente se hacen esfuerzos increíbles por declarar inalienable el patrimonio de la nobleza.

No es mejor la situación de la propiedad agraria campesina. En este caso hay que tener en cuenta una vieja historia: después de 1861, las condiciones económicas obligaron a los propietarios agrícolas a vender en el mercado una parte cada vez mayor de su producción; los productos de su propia fabricación doméstica ceden lugar a los de la industria capitalista, pero el número de "manos libres" no corresponde al número de mano de obra que ocupan las fábricas, porque el número de trabajadores fabriles no aumenta. El campesinado se ha diferenciado en dos capas: una minoría rica y una mayoría que empobrece cada vez más. Para poner fin a este proceso, al que ellos mismos han favorecido con todas sus fuerzas, nuestros sabios exigen apoyo a la industria doméstica en decadencia, pero no con el propósito de posibilitar a los productores que puedan consumir sus productos, sino con el de incitarlos a que trabajen para el mercado. Lo cual ofrece un futuro muy agradable a los comerciantes, pues en vista de la creciente pobreza de los productores, esto les dejará grandes ganancias.

Usted sabe que cada campesino que haya pagado todo el rescate por su lote tiene derecho a exigir la separación; de este modo, llega a ser propietario privado. Para acabar con el fenómeno, nuestros economistas insisten en que a los campesinos se les prive del derecho de vender sus tierras, es decir se pretende atarlos a la gleba. Como usted puede ver, no luchamos contra la enfermedad, sino contra los síntomas.

Supongo que ya habrá tenido noticias de la muerte de Chernishevski.

Recibí la carta de Lafargue y le contesté de inmediato.

Sinceramente suyo,

N. DANIELSÓN

94. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 22 de enero de 1890

Muy señor mío, en el *Anuario* del zemstvo de Moscú de 1889 que le mandé, encontrará un interesante artículo acerca del "crédito" campesino y de "los empréstitos comunales, colectivos".¹ Sin embargo, el concepto de crédito se utiliza erróneamente; el tema sobre el que trata es aburrido y no encontrará allí nada acerca del "crédito". La utilización incorrecta de la terminología es un fenómeno común en las investigaciones estadísticas. Por ejemplo, en la *Recopilación de datos sobre los zemstvos* encontrará el término "renta"⁵ utilizado en un sentido totalmente diferente que en las investigaciones rigurosamente económicas. Vivimos en un período de transiciones. Si bien la prestación personal ha desaparecido desde el punto de vista jurídico, sigue siendo una realidad como hecho económico: anteriormente, el campesino trabajaba tres días a la semana para el propietario y tres días para sí mismo; actualmente, trabaja en la hacienda del propietario y como pago recibe aproximadamente entre un cuarto y la mitad en especie. A menudo el pago en productos se complica por el pago en dinero; ésta es la forma transitoria hacia los pagos exclusivamente en dinero.

Nuestras estadísticas proporcionan una gran cantidad de material para la investigación de los hechos referentes al origen del plusvalor. Sin embargo, los mismos materiales muestran que no siendo la fuente exclusiva de sus ingresos, el arriendo de los campesinos aumenta la parte del propietario, o sea que aumenta sus ingresos y el precio de la tierra. Pero si el propietario tiene la intención de cultivar la tierra por medio del trabajo asalariado, sus ganancias serán muy inferiores a las ganancias medias en el país (que aumentaron gracias a los derechos de importación, etc.); hablar de "renta" en Rusia es absurdo. Mientras tanto, siempre hallará en nuestras *Recopilaciones estadísticas* investigaciones acerca de la "renta". También encontrará un artículo acerca del "crédito" en el mencionado *Anuario*.

Sincera y fielmente suyo,

N. DANIELSÓN

¹ Danielsón envió a Engels el *Statisticheskii ezhegodnik po Moskovskoi guberniia 1889 g.* [Anuario estadístico sobre la provincia de Moscú para el año 1889], en el que se incluyen los artículos de N. N. Ghemenkov, "Krestianskii kredit v Moskovskoi gubernii, po soobshcheniam gg. korrespondentov" [El crédito campesino según las comunicaciones de los corresponsales] y "Nekotore svedeniia o krestianskij obshchestvennij zaimaj v Moskovskoi gubernii (po issledovaniiam 1876-1878 gg.)" [Algunas informaciones sobre los préstamos sociales campesinos en la provincia de Moscú (según investigaciones de los años 1876-1878)].

95. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 24 de febrero de 1890

Muy señor mío, permítame felicitarlo cordialmente en relación con el éxito de sus ideas.¹ Este éxito es tanto más alentador por cuanto es semejante a "un rayo de luz en el reino de las tinieblas" en el que vivimos.

Muy sinceramente suyo,

N. D.

¹ Danielsón felicita a Engels por la victoria obtenida por el Partido socialdemócrata alemán en las elecciones al Reichstag del 20 de febrero de 1890.

96. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo 17 de mayo de 1890

Muy señor mío, el actual redactor y editor del *Severnii vestnik*, Sra. Evreinova, vendió la revista. Pese a que intentó, más de una vez, publicar el artículo del Sr. Lafargue, fue inútil: nuestros censores son demasiado severos...; perdóneme, con el próximo correo le remitiré el manuscrito.

Si no se lo envió directamente al autor es porque no estoy seguro de que éste reciba mis cartas. Le escribí dos veces, en marzo y en abril, en respuesta a sus amables envíos.

Como usted sabe, las investigaciones estadísticas sobre el zemstvo han sido prohibidas por el gobierno central, no obstante lo cual se llevan a cabo en el Lejano Oriente. En el transcurso de junio o julio, se publicará una detallada investigación sobre la tenencia de la tierra en Siberia oriental; como en ella figurarán una gran cantidad de materiales nuevos e interesantes que nuestros expertos estadistas han reunido sobre esta cuestión, se la remitiré a usted en la primera oportunidad.

Sinceramente suyo,

N. DANIELSÓN

Me mudo en el transcurso de este mes; mi nueva dirección: San Petersburgo 8, Bolshaia Koniushnaia, cuadra siete.

97. ENGELS A DANIELSÓN

Londres, 10 de junio de 1890

Estimado señor, recibí sus cartas del 18 de diciembre, 24 de febrero y 17 de mayo, así como el artículo devuelto al señor L. Yo le comuniqué que usted le escribió dos veces en marzo y abril, pero que no obtuvo una contestación precisa sobre el recibo de ambas cartas. Su esposa, que actualmente está aquí, tampoco puede recordar con exactitud, ella lamenta mucho el cambio de propietario en *Severnii vestnik* y me ruega que le trasmita su agradecimiento y el de su esposo por sus gentiles diligencias.

En este momento estoy leyendo los pliegos de correcciones 39-41 de la cuarta edición de *El capital*; en total serán menos de 50, puesto que la composición es mayor, pero más angosta. Una vez publicada se la enviaré.

Hice copiar a máquina la carta de nuestro autor que usted tan amablemente me cedió (la hija menor del autor se ocupó de ello) y se la devolveré enseguida siempre que usted no aconseje lo contrario.

Muchas gracias por sus siempre interesantes informaciones sobre la situación económica de su gran país. Bajo la llana superficie de la quietud política se opera allí una revolución económica tan profunda e importante como en cualquier otro país europeo, y cuya observación es de extremo interés. Las consecuencias de esta revolución económica tienen que manifestarse también, tarde o temprano, en otro aspecto.

Con gran tristeza y profundo pesar hemos sabido aquí la noticia de la muerte de N. G. Chers. Pero tal vez esto sea lo mejor para él.

Mi sincero agradecimiento por sus felicitaciones del 24 de febrero —no sólo yo me alegré por ello.

He estado extraordinariamente ocupado y mis ojos, que ya han mejorado, todavía se fatigan tanto con la lectura de la escritura rusa que no he podido leer el artículo en el *Ezhegodnike* [Anuario]; pero lo haré tan pronto tenga un momento libre. El empleo de una terminología económica equivocada es, como usted dice, un error con el que se tropieza por doquier en la literatura. Aquí en Inglaterra se designa con la palabra *renta* tanto el pago del arrendatario capitalista inglés al terrateniente como el del empobrecido arrendatario irlandés, quien en realidad paga un tributo, que constituye principalmente una deducción del fondo de subsistencia procedente del propio trabajo y que sólo en una mínima parte es verdadera renta. Del mismo modo los ingleses en la India

calificaron como "renta" el impuesto rural pagado por el ryot (campesino) al estado, y de esta manera convirtieron, al menos en Bengala, al zemindar (recaudador, de impuestos de los antiguos príncipes hindúes) en un terrateniente, que tiene nominalmente un feudo de la corona, igual que en Inglaterra, donde la corona es la propietaria nominal de toda la tierra, y los grandes nobles, los propietarios verdaderos, son considerados, según la ficción jurídica, como vasallos de la corona. Y cuando a comienzos del siglo XIX, el norte de Irlanda cayó bajo la dominación directa de Inglaterra, y el jurista inglés sir John Davis encontró allí una comunidad rural, propiedad común de la tierra con repartición periódica a los miembros del clan tributarios del jefe, caracterizó de inmediato a este tributo como renta. Así también los lairds escoceses —jefes de clan—, desde la insurrección de 1745, sacaron provecho de la confusión jurídica, por la que se falseó el tributo que les pagaban los individuos del clan en una "renta" por la tierra que les pertenecía, para convertir así a toda la tierra del clan, la propiedad común del clan, en su propiedad privada; pues, decían los juristas, ¿cómo podrían ellos obtener una *renta* por esta tierra si no fueran los propietarios? Así, toda esta confusión entre tributo y renta fue la base para la confiscación de todas las tierras en la Alta Escocia en beneficio de unos pocos jefes de clan, que poco tiempo después de esto ahuyentaron a los viejos miembros del clan y los sustituyeron por ovejas, como se describe en *El capital*, capítulo 24, 2 (p. 754, tercera edición).

Con un cordial saludo, su atento y seguro servidor,

P. W. ROSHER

98 DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 18 (30) de junio de 1390

Muy señor mío, le agradezco mucho su interesante carta y el artículo del 10 de junio. Quiero agregar que a principios de los años setenta, cuando en nuestras revistas se discutía bastante apasionadamente la política inglesa en la India (con respecto a la conversión de los *zemindari* en *Landlords*), en algunas zonas del Transcáucaso los recaudadores de impuestos fueron convertidos en terratenientes.

Creo que la Sra. Evreinova ha emigrado a Suiza.

Con mucho gusto le informare de las novedades sobre las condiciones económicas de mi país, pero necesito saber cuál es la cuestión que más le interesa.

Tiene usted razón al decir que en Rusia "se está llevando a cabo una revolución económica tan profunda e importante como en cualquier otro país europeo". Por ejemplo, la rapidez con que la industria doméstica campesina se convierte en capitalista, y el hecho de que una de las consecuencias de esta situación —la necesidad de los campesinos de ganar dinero, de vender a bajo precio los productos agrícolas y la fuerza de trabajo— no sólo perjudica a los campesinos, sino a los terratenientes mismos, tiene como consecuencia: 1] que el trabajo barato vuelva imposible el uso de la maquinaria; 2] que al vender los campesinos sus productos a bajo precio, la agricultura se vuelva cada vez menos costeable por los terratenientes.

Los estadígrafos de la administración local de la provincia de Moscú están haciendo un trabajo importante: investigan los medios de abastecimiento de los campesinos. El jefe de la oficina estadística me escribe que durante la primavera pasada recolectaron "una gran masa de materiales para aclarar el proceso que tiene lugar en el régimen económico campesino, su organización y sus cambios. Hay datos sobre la venta de los productos por los campesinos y de su compra posterior."¹

Permítame suplicarle que me envíe la correspondencia de nuestro autor no en una sola carta registrada, sino en tres o cuatro durante dos o tres semanas.

Sinceramente suyo,

N. DANIELSÓN

¹ Danielsón cita la carta que le enviara N. A. Kablukov el 17 de julio de 1890.

99. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 1 de mayo de 1891

Muy señor mío, en mi última carta (del 20 de enero de 1891),¹ le comuniqué algunos datos acerca de la creciente expropiación de nuestro campesinado como consecuencia del desarrollo del capitalismo. Mostré que la mayor parte de los medios de subsistencia —con excepción de los productos alimenticios— caía en manos de los capitalistas y que los campesinos tenían que enajenar una parte cada vez mayor del producto de su trabajo agrario para comprar productos que antes producían ellos mismos. En otras palabras, no sólo tenían que alimentarse con su trabajo agrario, sino también vestirse, etc. Para poder comprar tenían que vender previamente, y o bien podían venderse a sí mismos, o bien el producto de su trabajo agrario. Como no podían retener (de lo contrario, acudía la policía), enviaban todo junto al mercado, donde vendían su pan a precio muy bajo.

Nuestro Ministerio de agricultura publicó dos libros importantes sobre el tema: *O stoimosti proizvodstva jleba* y *O prodazhnij tsenaj na zemlio*.² Es sabido que el cultivo del trigo disminuye en los campos de los campesinos. El trigo se está convirtiendo en un grano que sólo cultivan los terratenientes. Es interesante observar el cambio de precios de los cereales de los campesinos y de los terratenientes. Como el trigo es el cereal más importante en nuestro comercio exterior y como debe competir cada vez más en los mercados exteriores con el trigo de otros países, o sea con el trigo obtenido por un trabajo más productivo, puede suponerse por lo tanto que su precio debe ser inferior al de los demás cereales y en particular al del centeno. La parte de centeno exportada es demasiado reducida en comparación con su producción total, ya que este cereal es el alimento principal de nuestra población.

Veamos lo que muestran los hechos. Los siguientes cuadros proporcionan las cifras medias de los últimos años:

<i>Precios medios (en rublos) obtenidos por los productores</i>					<i>Poder adquisitivo del oro respecto al trigo ruso (Londres)</i>
<i>Trigo</i>					
<i>Otoño</i>	<i>Centeno</i>	<i>Otoñal</i>	<i>Trechel</i>	<i>Avena</i>	
1881	8.93	12.27	11.10	3.11	100%
1885	5.97	7.91	7.06	3.11	79%
1886	5.11	9.04 ?	7.71	2.86	82%
1887	4.17	7.73	6.95	2.17	86%
1888	4.64	8.42	7.34	2.57	79%

Precio del rublo (moneda fiduciaria) (Londres)

<i>Otoño</i>	<i>Trechel</i>	<i>Trigo</i>	<i>Centeno</i>
1881	1.51	100%	100%
1885	1.59	63.4%	62.5%
1886	1.147	69.4%	57.2%
1887	1.306	62.6%	46.2%
1888	1.524	66.1%	51.9%

Podrá observar que el mantenimiento de nuestra moneda fiduciaria, acompañado de la disminución de los precios de los cereales en los mercados ingleses, influyó bastante en el precio del trigo. El poder adquisitivo del oro respecto del trigo ruso aumentó constantemente en 1895 y el precio del trigo se mantuvo bastante estable en nuestros mercados interiores. En 1888, el precio subió en un 5.6% y el poder adquisitivo disminuyó aproximadamente en un 8%. En 1887 el precio del trigo representaba el 63% de su precio de 1881; la avena, el 60%, la cebada, el 59%, y el centeno, sólo el 46.2%. El precio de los cereales de los terratenientes bajó $\frac{2}{3}$ partes con respecto a su magnitud inicial; los cereales de primavera de los campesinos bajaron $\frac{2}{5}$ partes, y el centeno, más de la mitad de su precio inicial. En el periodo 1885-1887., mientras el precio del trigo era relativamente estable, el precio del centeno caía constantemente. En comparación con el año anterior, la disminución fue, respectivamente, de un 37.5%, un 8.75%, un 28%. En el último año (1888), su precio aumentó.

En lo que se refiere a los campesinos, no están de hecho en condiciones de producir sus propios medios de subsistencia (excepto sus alimentos); para adquirir los medios de comprar y de pagar, se ven obligados a arrendar tierras en propiedades vecinas, dando una parte siempre creciente del producto al terrateniente, (en los últimos años esta parte aumentó en un 100%. Véase las *Statisticheskije sborniki zemstv* [Recopilaciones estadísticas de los zemstvos]. Pero, por otra parte, cuando la cosecha se acaba, los campesinos deben ir al

mercado a vender sus productos a precios tanto más bajos cuanto que necesitan medios de pago y de compra. Esta disminución del precio de los cereales influye en la suma de dinero pagada por la tierra, aumentando la parte entregada al terrateniente.

Examinemos ahora las variaciones del precio de compra de la tierra. En efecto, es curioso observar las fluctuaciones de estos precios en las regiones de cultivo del trigo y en las de cultivo del centeno. El precio de la tierra en las estepas meridionales y en la zona media de tierras negras aumentó en los años 80 en un 52-62%; en la zona norteña (de tierra negra) disminuyó en un 9-23%. En la zona del norte, o sea en la zona de cultivo del centeno, no varió mucho.

Veamos ahora más detalladamente los factores que determinaron el precio de la tierra. Si dividimos la Rusia europea en dos partes —la del norte (con cultivo de centeno) y la del sur (con cultivo de trigo, región de tierra negra)—, vemos, que en la región de tierra negra el centeno constituye las $\frac{2}{3}$ partes de los cereales otoñales, y el trigo $\frac{1}{3}$ parte (en la parte del suroeste el centeno constituye $\frac{1}{3}$ parte y en la parte norteña de la región de tierras negras, o sea en Tulska, Riazan y Tambov, etc., un 88%). El trigo trachel representa el 30% de los cereales de primavera; la avena, la cebada, etc., el 70% (en suroeste, el trigo alcanza el 46% y en el norte el 2%). En la región norteña casi no hay trigo.

Si desglosamos el precio de nuestros principales cereales, encontramos que el precio de la cosecha por desiatina es de:

*Zona de tierra negra
Campo de otoño*

<i>Capital constante básico</i>	<i>Capital constante circulante</i>	<i>Capital variable Plusvalor</i>	<i>Suma total</i>
a. centeno	= 2.22 + 33.33	+ 44.44 + 55.55	= 34.29 (× 66%)
b. trigo	= 2.26 + 7.72	+ 26.4 + 35.29	= 71.67 (× 34%)

$$A. \frac{66a + 34b}{100} = 1.88 + 5.06 + 20.7 + 19.34 = 46.91$$

Campo de primavera

c. trigo	= 3.22 + 9.05	= 21.13 + 56.82	= 65.22 (× 30%)
d. avena	= 1.63 + 10.02	+ 12.7 + 9.07	= 27.72 (× 70%)

$$B. \frac{30c + 70d}{100} = 2.11 + 5.50 + 15.22 + 16.10 = 38.96$$

Ambos campos

$$I. \frac{A + B}{2} = 2 + 5.3 + 17.26 + 17.72 = 42.98$$

Ambos campos en la zona norte

$$II. \frac{A + B}{2} = 2.2 + 6.84 + 20.16 + 60.55 = 39.85$$

En porcentajes

$$3.1 + 10.8 + 36.8 + 49.3 = 100; \frac{pv}{v} = 134 \%$$

$$4.9 + 10.8 + 51.9 + 32 = 100; \frac{pv}{v} = 62 \%$$

$$4 + 10.7 + 44.1 + 41.2 = 100; \frac{pv}{v} = 93.43\%$$

$$4.9 + 13.9 + 32.4 + 48.8 = 100;$$

$$5.8 + 14.5 + 45.8 + 39.9 = 100;$$

$$5.4 + 14.2 + 39.1 + 41.3 = 100;$$

$$4.7 + 12.3 + 41.8 + 41.2 = 100; \frac{pv}{v} = 98 \%$$

$$5.5 + 17.2 + 50.7 + 26.4 = 100; \frac{pv}{v} = 52 \%$$

En la zona de tierra negra, una desiatina rinde 11.81 rublos; en la zona norte, 7.03 (= A + B / 3). Por supuesto, la relación pv/v no da la magnitud real, ya que le falta la ganancia comercial, es decir que se omite la parte leonina pv . Pero ya le transcribí estos mismos datos en mis cartas anteriores. La relación entre el plusvalor de la zona norteña y el de la zona de tierra negra es de 17.72: 10.55, o un 167%; la relación entre el precio de la tierra es de 90 : 51, o un 176%. Según mis cálculos, no cuento la cebada, mucho más cara que la avena; en las estepas se siembra más cebada que avena, ya que los impuestos territoriales son más altos.

Puede usted advertir el bajísimo nivel de la productividad del trabajo. Para los productos de nuestras fábricas, la parte relativa ($pv + v$) es mucho menor; en la producción de aperos agrícolas y de máquinas, es de un 30-40% aproximadamente, de un 25-30% en la producción de papel, de un 20% aproximadamente en las hilanderías y en las fábricas de tejido, de un 13% en las fábricas de harinas, de más de un 85% en la agricultura. ¡Es una lástima carecer de los mismos datos referentes a otros países, en particular Inglaterra y los Estados Unidos! No los hallé en el *Informe del Ministerio de agricultura* (de los Estados Unidos). Ciertas cifras relativas a la agricultura inglesa dan la suma $pv + v = 55-60\%$.

Los campos de los campesinos están más agotados; sus aperos y sus animales de tracción son mucho peores que los de los latifundistas. Una desiatina de tierra de terrateniente rinde una mayor cantidad (en un 15-20%) y un mejor (más caro) producto que una desiatina de campo de campesino.

El trabajo rural no puede proporcionar todos los medios de existencia ("El arado no te enriquecerá, sino que te encorvará"). El campesino debe completar lo que le falta mediante empréstitos. Sólo puede liberarse de la dependencia económica de sus acreedores en circunstancias muy favorables. La condición más importante es una cosecha abundante. En el *Ezhegodnike Moskovskogo zemstva* [Anuario del zemstvo de Moscú] de 1889 (p. 110), encontramos un hecho interesante: en el invierno de 1887-1888, los campesinos no tuvieron que comprar medios de subsistencia a comienzos del invierno como el año anterior (1886-1887), pese a que la cosecha de 1886 fue bastante abundante. ¡En 1886-1887 pagaron sus viejas deudas y pudieron conservar para sí una parte bastante importante de la cosecha de 1887!

"La abundante cosecha de 1886 moderó la necesidad de contraer nuevas deudas. La situación de los campesinos durante 1887-1888 fue mucho más tolerable que en el invierno anterior, gracias a la venta mucho más reducida de sus medios de subsistencia para el pago de sus viejas deudas" (véase también el *Anuario* de 1889).

Los campesinos contraen la mayor parte de sus deudas durante los meses de la primavera; por eso, cuanto más abundante es la cosecha de un año dado, tanto menos pagan a los kulaks por sus empréstitos. El porcentaje medio que pagaron en 1885 fue de un 44%, de un 51-62% en 1886-1887, de un 52% en 1888, de un 46% en 1889 (*Anuario* de 1889, p. 42). Si se presentan varios años seguidos de buena cosecha, tienen la posibilidad de conservar una buena parte de la cosecha para sí mismos y vender una parte menor de ésta. El precio no disminuye. Desde esta perspectiva, es posible explicar parcialmente el hecho siguiente, que a primera vista parece muy contradictorio. Después de la pésima cosecha de 1885, vinieron las excelentes cosechas de 1886 y 1887. La cosecha de 1887 fue la más abundante. En 1887, el precio del centeno disminuyó en un 53.5% respecto de 1881. En el otoño de 1888, después de la abundante cosecha, aumentó en un 11%, y en 1889, aumentó aún más (en un 20%). El precio de la avena y de la cebada aumentó en 1888 en un 17-18%, pese a que la cosecha de los cereales de primavera es la principal fuente de pago de los impuestos, etc. ... Pero tales circunstancias favorables son demasiado fortuitas para influir profundamente en la vida económica de nuestro campesinado; su influencia es demasiado casual si se la compara con la influencia de toda una serie de circunstancias contrarias al bienestar de nuestro campesinado.

La rapidez con que se extiende la fiebre migratoria demuestra que el bienestar de los campesinos es bastante mediocre. Éstos emigran desde todos los rincones del país. Se trasladan al Brasil, al Asia central, al Arnur, a Siberia. Pero, además de estos emigrantes, aumenta anualmente la masa de campesinos que salen de sus casas en busca de salarios. Se dirigen sobre todo hacia las provincias del sur: Novorussia, Crimea, Kubán; algunos se dirigen cada año hacia Asia central... Esta constante y creciente migración de campesinos, que viajan en busca de trabajo, de trabajadores baratos, puede explicar en parte el aumento del rendimiento de la agricultura en la Rusia del sur, pese a la disminución de los precios de los cereales; es cierto que, simultáneamente, los viejos aperos agrícolas son remplazados por otros más perfeccionados. Pero ya le comuniqué en una de mis cartas anteriores algunas informaciones acerca del conflicto entre el trabajo barato y los implementos perfeccionados.

Ya mencioné que uno de los innumerables signos de la fase comercial actual (disminución de los medios de subsistencia no agrícolas producidos por el trabajo doméstico, diferenciación de la agricultura y de la artesanía, sustitución de las formas domésticas de la producción en el sentido más riguroso de la palabra por una forma capitalista —sin mencionar las llamadas "ocupaciones artesanales" o la "industria doméstica" en Alemania; forma doméstica de la producción capitalista en nuestros economistas, etc., etc.) es el incremento del porcentaje de arrendamiento de las tierras por los campesinos en las haciendas de los terratenientes. El resultado es el agotamiento del suelo y el repliegue del cultivo del trigo hacia el sur. Dicho repliegue puede explicarse por la disminu-

ción del precio de la tierra en la parte norte de la zona de tierras negras (en las provincias de Tula, Riazan, Orlov, Penza, Tambov, etcétera).

A esta serie de indicios hay que agregar el aumento del precio de nuestra moneda fiduciaria; el nivel de expropiación de las tierras aumentó mucho.

Es curioso observar que al indicar las diferentes circunstancias favorables y desfavorables de nuestra vida económica, nuestra prensa no quiere advertir la razón fundamental de nuestros desbarajustes económicos, y trata de solucionar este problema con ayuda de investigaciones acerca de cuál política económica hay que elegir para contribuir al desarrollo de la producción capitalista entre libre comercio o proteccionismo. Nuestra prensa no quiere ver que ésta es una interrogante puramente capitalista, que su resolución en uno u otro sentido depende del progreso de los demás países (aunque, por supuesto, esta solución repercute en las condiciones económicas de la clase obrera). Pero en lo que se refiere a la cuestión campesina, sólo se trata, de hecho, de encontrar la forma más fácil, más rápida y completa de expropiar al campesinado.

En mi última carta (20 de enero de 1891), al comunicarle algunas informaciones acerca del desarrollo de la industria textil, olvidé mencionar que según las recopilaciones estadísticas (de los zemstvos) hechas en las fábricas de la provincia de Moscú, 90 880 obreros de un total de 104 000 personas (el 86%) trabajan en la industria textil, que más de un 58% del total trabaja en la industria algodonera, que los mayores establecimientos son las fábricas algodoneras, y que en 25 de estas fábricas (de 1881) trabaja el 36% del total de obreros. (Proís. Erisman, Pogozhev y Dementiev, *Statisticheskie issledovaniia sanitarnogo sostoianiia fabrik Moskovskoi gubernii* [Recopilaciones estadísticas del estado sanitario de las fábricas de la provincia de Moscú], Moscú, 1890, pp. 90-114.)

Comuníqueme si ya mejoró el estado de su vista. Es una pena terrible que el prefacio de la edición rusa del tomo II haya sido traducido con cortes.³ De hecho las dificultades con la censura no eran insuperables.

En el primer número del *Iuridicheski vestnik* de 1891 se publica una traducción del trabajo de Rodbertus acerca de la jornada de trabajo normal (*Briefe*, etc. de Rodbertus, editadas por R. Meyer, t. II, pp. 552-575). Desde luego es un artículo muy curioso, con algunas observaciones elogiosas del traductor (Dr. Gertsenstein).⁴ Envié una pequeña nota crítica al redactor. Si llega a publicarse le enviaré un ejemplar.

En su última carta (junio de 1890) me pregunta usted cuál es la mejor manera de regresar las cartas del señor Williams. Le contesté inmediatamente. Puede ser que hayan sido reexpedidas, pero aún no las recibí. Si las mandó y se ex-

traviaron, esto sería irreparable. Le estaré muy agradecido si me aclara este asunto.

¿En qué fase se encuentra la publicación del tomo III? Sincera y fielmente suyo,

N. DANIELSÓN

1 El Instituto de marxismo-leninismo de Moscú no dispone de la carta de Danielsón del 20 de enero de 1891.

2 Se refiere a las siguientes publicaciones del Ministerio de agricultura e industria rural: *Stoimosti proizvodstva glauneishchij jlebov i Evropeiskoi Rossii* [Costos de producción de los principales trigos en la Rusia europea], Spb., 1890 y *Prodazhnie tseni na zemlio* [Precios de venta de la tierra], Spb., 1891.

3 La primera edición rusa del tomo II de *El capital* se publicó en San Petersburgo en el año 1885 con traducción y prólogo de Danielsón.

4 La traducción y anotaciones de Gertsenstein al artículo "Normalni rabochi den Rodbertusa" [Un día normal de trabajo de Rodbertus] se publicó en la revista *Iuridicheski vestnik*, fase. 1 de 1891.

100. ENGELS A DANIELSÓN

Londres, 2 de septiembre de 1891

Estimado señor, le devuelvo hoy otras seis cartas que llegan hasta fines de 1878; luego le enviaré el resto.

Su profecía sobre el hambre se confirmó demasiado pronto y aquí, en Inglaterra, también sufrimos considerablemente por su causa. En general, la cosecha parecía que iba a ser excelente, hasta que hace aproximadamente 10 días se desencadenó un tiempo terrible —la siega sólo estaba comenzando en el sur de Inglaterra— que ocasionó daños tremendos a los cereales segados y no segados; como consecuencia, un 20-30% de la cosecha estaría gravemente perjudicada, si no arruinada. Hay una sola ventaja relacionada con esta desgracia: en los próximos veinte meses la posibilidad de una guerra es impensable, lo cual es una bendición con el actual nivel de armamentismo y la desconfianza mutua.

Permítame usted volver en otra oportunidad sobre su muy interesante nota del 1 de mayo. Estoy en vísperas de viaje y el motivo principal de esta carta es rogarle que en el futuro envíe toda su correspondencia a Señora Kautsky, 122 Regents Park Road. NW. Londres. Como ésta se me entrega *cerrada*, no es necesario un segundo sobre. En realidad, me ausentaré de Londres con tanta frecuencia que temo que las cartas dirigidas por la vía acostumbrada pueden perderse pues necesitaría confiar en la inteligencia y puntualidad de los empleados de correos.

En general, mi salud es excelente; pero una vez al año necesito tomar aproximadamente ocho semanas de vacaciones y un importante cambio de aire. Para mí, un viaje al mar ha resultado siempre el mejor remedio. Si dentro de un mes sigo con este buen estado de salud, abordaré inmediatamente el tercer tomo, pues es *necesario* terminarlo. Pero es mejor que no haga promesas en lo que se refiere al plazo.

Su atento y seguro servidor,

P. W. ROSHER

101. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 21 de septiembre de 1891

Muy señor mío, muchas gracias por su carta del 2 de septiembre. Las cartas regresadas fueron recibidas en buen estado. Me complace que se encuentre bien de salud. De su última carta, puedo concluir que algunas de las que yo le enviara se extraviaron. En una de ellas, exactamente la del 20 de enero de 1891, trataba de demostrarle que el desarrollo de nuestra industria capitalista se realiza en detrimento de la doméstica, en el sentido riguroso de la palabra. Como este hecho puede interesarle, examino mis notas y le comunico nuevamente algunos resultados. Intento mostrar el nivel de transformación de la industria textil doméstica (la más importante para el campesinado después de la agricultura) en capitalista, para que usted pueda imaginar a qué velocidad pasa el telar —el instrumento más importante después del arado— de la isba a la buhardilla, y luego a la fábrica.

Hace algunos años, todas nuestras empresas comerciales e industriales (salvo las sociedades anónimas) eran gravadas con una especie de "impuesto sobre la renta" (rubrica "A"). Las sociedades anónimas (con excepción de los ferrocarriles y las sociedades de seguro mutuo contra incendios) pagan el 3% de sus ganancias (rúbrica "B"). El Ministerio de finanzas publica anualmente la relación de estos impuestos. Extraje algunos datos de estas relaciones, que muestran el desarrollo de la industria textil. Desdichadamente, en la segunda parte (rúbrica "B", sociedades anónimas, cuyo impuesto es de un 3%), no encontramos datos acerca del volumen de la producción. Allí sólo figura el monto de las ganancias.

Podemos suponer que la producción en las sociedades anónimas no aumenta tan rápidamente como sus ganancias. Para zanjar esta cuestión, examinemos la tasa de sus ganancias. En el *Vestnik Ministerstva finansov* (18 de noviembre de 1890, núm. 46), hallamos datos referentes a las sociedades anónimas del distrito de Petersburgo para los años 1884-1888. En la industria lanera de este distrito, la tasa media de ganancia durante cinco años seguidos fue de un 22%, un 19%, un 42%, un 32% y un 28%. La fábrica lanera de la compañía Tomton alcanzó un 66% en 1886.

En la industria de la hilandería, las ganancias alcanzaron un 15% en 1886, un 21% en 1887 y un 32% en 1888.

	1886	1887	1888
En la manufactura de hilandería de Nevski	36%	38%	63%
En la producción de tejido de algodón	5%	13%	18%

En algunos casos, las ganancias en los años indicados aumentaron en un 16-69%, un 20-69%, un 28-78.5%.

Observe que la tendencia de las ganancias crece absoluta y relativamente en Rusia y en el distrito de Petersburgo. Examinemos ahora el volumen global de la producción. Extraje los siguientes datos de las relaciones publicadas en el *Vestnik finansov*. [En millones de rublos.]

	<i>Cinco mayores sociedades de hilados y de tejidos (anónimas)</i>	<i>En %</i>	<i>Ganancias de las tres mayores manufacturas de tejidos (anónimas)</i>
1886			
Producción	25 386	100	
Ganancias	1 804	100	3 720
1887			
Producción	27 605	108.9	
Ganancias	2 785	154	5 407
1888			
Producción	34 513	135.9	
Ganancias	3 601	200	6 508

De ahí se deduce: 1] que el monto de las ganancias en las grandes manufacturas de tejidos de algodón aumenta muy velozmente. 2] que aumenta más rápido que la producción; 3] que la producción capitalista de telas de algodón, en particular en las grandes fábricas, aumenta más rápidamente que las ganancias de otras ramas de la industria textil (del lino, de la seda, etc. ...). La norma del incremento de las ganancias de las mayores manufacturas de algodón es de 100:154: 200%, y la de las manufacturas de lienzo, de seda, etc., de 100-111-130%; 4] que el rápido e inusual desarrollo de la industria textil confirma una vez más que la producción capitalista quita a la mayoría de los campesinos cualquier posibilidad de llevar a cabo una explotación agrícola independiente, mientras que una minoría debe contratarse en las fábricas en calidad de asalariados, para producir las telas que los campesinos necesitan para su ropa. Las ganancias de los propietarios de las fábricas de algodón alcanzaron en 1886 el 23.6% del total de ganancias, el 24% en 1887 y el 34.6% en 1888. Como ya vimos las ganancias del conjunto de la industria textil alcanzaron en 1886 un 36%, en 1887 un 42%, en 1888 un 48%.

El análisis de las cuentas de estas fábricas muestra que sus propietarios no toman todas las ganancias como dividendo: invierten una parte para ampliar sus empresas. En las grandes fábricas, el capital fijo aumenta más rápidamente que sus otros componentes, y el monto y la tasa de las ganancias es mayor que en las pequeñas empresas, o sea que la extensión de la producción lleva a diferencias cualitativas. "Si la ampliación cuantitativa opera cualitativamente, aumentará también la tasa de ganancia del capital mayor" (*Das Capital*, p. 642, nota [t. I/3, p. 782, nota 77 bis]).

1] *El análisis de la composición orgánica* del capital muestra que el capital fijo aumenta más velozmente que las dos componentes del capital circulante. 2] *El análisis de los precios de las mercancías* muestra que, junto con el desarrollo de la producción en cualquier sector de la industria, una parte importante del capital constante y del capital variable representan una parte cada vez menor en el precio del producto; en cambio, la parte circulante del capital constante y el plusvalor aumentan proporcionalmente. Las componentes del precio de los productos de las grandes fábricas de algodón son las siguientes: 1.6 para el capital fijo constante, más 72 para el capital circulante constante, más 8 para el capital variable, más 18.4 para el plusvalor, lo que da 100. En las pequeñas fábricas, estas componentes son las siguientes: $4 + 68 = 1414 = 100$ (para los molinos: $1.6 + 83.8 + 1.7 + 12.9$.) Estoy convencido de que existe una relación más estrecha entre la composición orgánica del capital y la magnitud relativa de las componentes del precio de las mercancías, pero el número de cuentas de que dispongo es demasiado insignificante como para formarse una opinión a este respecto. 3] El sector textil de la industria tiene una ventaja definida con respecto a los demás, ya que el período de trabajo y el período de circulación de la mercancía de este sector son más cortos que en los demás sectores de la industria. En este sector el período de circulación es de 5-7 meses, y la porción del plusvalor que el capitalista-productor debe compartir con el comprador, por el capital que le fue adelantado en el período de circulación, es relativamente menor que en los demás sectores de mayor período de circulación.

Es sabido que el productor y el comprador comparten el plusvalor de la siguiente manera:

Supongamos que la suma de plusvalor sea Pv ; el capital adelantado por el productor, C_I ; el capital adelantado por los comerciantes de mayoreo y menudeo para la indemnización de una parte del *capital*, contenida en la mercancía del productor, será C_{II} y C_{III} (con excepción de sus gastos en la circulación que no son difíciles de agregar); la norma media de ganancias que reciben será n . La suma adicional adelantada por los comerciantes C_{II} servirá para "redondear" la ganancia $C_I - n^2/10^2$. Si la norma media de ganancia n que reciben fuese idéntica, obtenemos en resumen:

$$Pv = \frac{C_I n + C_{II} \left(n + \frac{n^2}{10^2} \right) + C_{III} \left(n + \frac{n^2}{10} + \frac{n^3}{10^4} \right)}{100}$$

Con la reducción del período de circulación, tanto el capital adelantado por los compradores como la *suma* de sus ganancias disminuyen, mientras que la suma de las ganancias de los capitalistas-productores aumenta. En vista de que en las grandes fábricas el tiempo de trabajo necesario para la producción es

menor que el socialmente necesario, el capitalista-productor da al comprador únicamente la parte de plusvalor producida por sus obreros que constituye la norma media de ganancia de los compradores. Nuestra fórmula se transforma en la extensión de la parte del capital-productor. El análisis de la composición orgánica del capital y el de los precios de las mercancías de algunas fábricas, en tal o cual sector de la industria, confirman esta conclusión.

El rápido aumento de las tarifas arancelarias en los artículos importados es uno de los estímulos al desarrollo colosal de la industria textil capitalista.

Resulta superfluo añadir que las fluctuaciones del desarrollo de la producción capitalista dependen de las fluctuaciones de la cosecha. La mejor cosecha de estos últimos años fue la de 1888. La producción en la industria textil alcanzó su punto más alto ese mismo año. Al año siguiente, disminuyó. En 1888 la producción de las cuatro mayores fábricas de hilados y tejidos de algodón alcanzó 25 535 000 rublos; el año siguiente, sólo fue de 22 592 000 rublos.

No tengo datos directos para contestar a la siguiente pregunta: ¿acaso el desarrollo de la producción es un hecho real? Puede decirse que debido al incremento de los impuestos el aumento de los precios oculta el estancamiento de la producción capitalista. Este factor influyó, sin duda alguna, en el abultamiento de las cifras relativas a la producción, pero existen otros datos que demuestran que la producción misma aumenta. Ya he señalado que no todo el monto de las ganancias obtenidas por las mayores fábricas se retribuye en forma de dividendo, sino que se ahorra una parte de él.

Por ejemplo, la manufactura algodonera de Krenholm (en la catarata del río Narva) fue creada hace unos 20-25 años con un capital de 2 275 000 rublos. En 1886, su capital alcanzaba 6 105 000 rublos; una parte de él, 430 000, rublos fue invertida en bienes raíces y la mayor parte en máquinas e instalaciones (5 320 000 rublos). En 1887, se compraron nuevas máquinas por un costo de 780 000 rublos y el capital adelantado alcanzó 7 590 000 rublos. En 1888, los bienes raíces alcanzaron 430 000 rublos, las instalaciones y máquinas, 6 200 000 rublos, el capital 8 928 000 rublos. En 1889, los bienes raíces 430 000 rublos, las instalaciones 3 308 000 rublos, las máquinas, 3 300 000 rublos, el capital 9 381 rublos. Si escogemos para 1886 un capital de 100%, fue entonces de 126% en 1887, de 146% en 1888, de 153% en 1889. De ese modo, el capital aumentó en cuatro años más de 50% sin ningún gasto adicional. En 1886, el monto de la producción total fue de 9 693 000 rublos, de 10 278 000 en 1887, de 13 602 000 rublos en 1888 y de 12 468 000 rublos en 1889, de capital de la fábrica de lana de la compañía Thornton (en Petersburgo), creada en 1860, pasó de 2 millones a 10 millones de rublos, etcétera.

Si recordamos que el mayor desarrollo de la industria textil coincide con la mayor cosecha, podemos concluir que el traslado de la producción del productor independiente de su casa a la fábrica del capitalista libera una masa de manos trabajadoras y modifica simultáneamente el reparto de los productos del trabajo agrícola, otorgando una parte creciente al capital. La capitalización se extiende proporcionalmente a la magnitud de la cosecha. Pero, por otro lado, la disminución de la parte que corresponde a los obreros en la utilización de los productos de la agricultura les impide llevar a cabo su trabajo de modo más productivo y, de hecho, venden su producto a más bajo costo, gastando más fuerza de trabajo de lo que se requiere socialmente. Esta expropiación de los trabajadores se realiza lenta, pero seguramente. En un sentido económico, su vida se consume en dos direcciones: como productor y como comprador. ("Contradicción en el modo capitalista de producción: los obreros como compradores de mercancía son importantes para el mercado..., pero la venta de las mercancías... no está limitada por las necesidades del consumo de la sociedad en general, sino por las necesidades de consumo de una sociedad en la cual la gran mayoría es siempre pobre y está condenada a serlo siempre") [*El capital*, t. II/4, pp. 386-387].

¿Pero qué hacer en caso de mala cosecha, como ocurre, por ejemplo, este año? Nuestro capitalista está acostumbrado a recibir constantemente ingresos crecientes; la reducción de los ingresos significa una calamidad para todo el país y, en calidad de patriota fervoroso, el capitalista necesita... nuevas primas de exportación, que, por supuesto, deben adoptarse en contra de] campesinado hambriento. (Petición del congreso de los industriales de las manufacturas rusas de Nizhni Novgorod, dirigida al ministro de finanzas.)

Confío en que le será posible lograr la publicación de su tomo III.
Sincera y fielmente suyo,

N. DANIELSÓN

102. ENGELS A DANIELSÓN

Londres, 29-31 de octubre de 1891

Estimado señor, cuando llegó su carta estaba yo de viaje por Escocia e Irlanda; finalmente, hoy dispuse de tiempo para responderle.

En efecto, su carta del 20 de enero se perdió, lo que lamento doblemente: por un lado, porque como consecuencia de eso debí esperar mucho tiempo las interesantes noticias que ésta contenía, y por el otro lado porque usted tuvo que tomarse el trabajo de volver a redactarla. ¡Muchas gracias!

"La cría de millonarios", como dice Bismarck, parece avanzar en su país a pasos acelerados. Actualmente, ganancias como las que revelan sus estadísticas oficiales son desconocidas en las fábricas textiles inglesas, francesas o alemanas; por el contrario, se considera *buena* una ganancia media del 10, 15 o a lo sumo 20%; y del 25 a 30% en años excepcionales de gran prosperidad. Sólo en el período de surgimiento de la industria moderna podían asegurarse semejantes tasas de ganancia las empresas que contaban con la maquinaria más moderna y que, por tanto, producían sus mercancías con una cuota de trabajo mucho menor del que en aquel entonces se consideraba socialmente necesario. En la actualidad sólo las empresas que han especulado provechosamente con nuevos inventos, o sea una entre cien, obtienen ganancias como éstas; por lo general, las restantes resultan serios fracasos.

Los Estados Unidos de América constituyen el único país en el que desde hace un tiempo se verifican ganancias similares, o casi similares, en algunas industrias de consumo general. Los aranceles proteccionistas establecidos después de la guerra civil y actualmente la tarifa MacKinley tuvieron resultados similares y como consecuencia las ganancias son enormes. El que este hecho dependa por completo de la legislación aduanera, que puede ser alterada de un día para otro, es suficiente para obstaculizar cualquier inversión importante de capital *extranjero* (importante con relación a la masa de capital nacional invertido) en estas industrias, clausurando así la principal fuente de competencia y de descenso de las ganancias.

Su descripción de los cambios acontecidos en la vida del pueblo por la expansión de la industria moderna, la quiebra de la industria doméstica que trabaja para el *consumo directo de los productores* y que paulatinamente fue orientada también a los compradores capitalistas, me recuerda vivamente el capítulo de nuestro autor sobre la formación del mercado interno y los acontecimientos que tuvieron lugar en casi toda Europa central y occidental durante el período 1820-1840. Naturalmente, en el caso de su país este cambio tiene, hasta cierto punto, otras consecuencias. Sólo lentamente se arruina el campesino francés o

alemán; durante dos o tres generaciones se retuerce entre las garras del usurero hasta que llega el momento en que se ve obligado a vender casa y finca; esto ocurre al menos en los distritos en los que todavía no ha penetrado la industria moderna. En Alemania los campesinos se mantienen a flote implementando todo tipo de industria doméstica —fabrican silbatos, juguetes, canastos, etc., por cuenta de capitalistas; puesto que el tiempo libre tras el cultivo de sus pequeños campos carece para ellos de valor, consideran como ganancia cada centavo que reciben por trabajos extras; de ahí que en Alemania los salarios son ruinosamente bajos y este tipo de productos industriales inconcebiblemente baratos.

En el caso de su país, en primer lugar hay que vencer la resistencia de la obshchina (si bien tiendo a suponer que irá declinando visiblemente como resultado de la lucha permanente con el capitalismo moderno); además, como usted dice en su carta del 1 de mayo, el campesino tiene la posibilidad de arrendar la tierra del terrateniente, quien de esta manera, valoriza su propiedad, para seguir así vegetando como *campesino*; por lo que veo, también los kulaks prefieren en general tener al campesino en sus garras como *su jet d'exploitation* para arruinarlo de una vez por todas y apropiarse de sus tierras. Por todo esto, creo que también el campesino ruso sólo se arruina lentamente mientras no sea utilizado como obrero fabril. Será un duro trabajo obtener su ruina total.

Las enormes ganancias que se asegura la joven burguesía rusa y el hecho de que éstas dependen de una buena cosecha, como usted explica admirablemente, aclaran muchas cosas de otra manera incomprensibles. ¿Cómo podría yo, de lo contrario, comprender la afirmación publicada esta mañana en la correspondencia de Odesa de un periódico londinense según la cual las clases comerciales rusas parecen estar poseídas por la idea de que una guerra sería la única panacea verdadera para la depresión siempre creciente que padece actualmente el conjunto de las industrias rusas? ¿Cómo podría entender este hecho si no es por la completa dependencia de una industria, creada por los derechos aduaneros, con respecto al mercado interno y a la cosecha de los distritos agrícolas, de la que a su vez depende el poder adquisitivo de sus únicos clientes? Y cuando este mercado resulta insuficiente, ¿no es lo más natural para la gente ingenua extenderlo mediante una guerra?

Sus observaciones sobre el hecho aparentemente contradictorio de que una buena cosecha *no* significa necesariamente un descenso en los precios de los cereales, son muy interesantes. Cuando examinamos las condiciones económicas reales en diferentes países y diferentes estadios de la civilización, ¡que falsas e incompletas parecen las generalizaciones racionalistas del siglo XVIII —basta pensar en el buen viejo Adam Smith, que consideró válidas para todo el mundo las condiciones de Edimburgo y Lothians!¹ Pushkin sabía ya de qué manera y cómo

Un reino se eleva, y, lo que le es igual:
Cuál pueblo es más apto,
Cómo no necesita oro y plata
Cuando es rico en productos naturales.
Su padre, que no lo comprendía,
Daba bienes como garantía.²

Su atento y seguro servidor

P. W. ROSHER

El próximo lunes empiezo nuevamente con el tomo tercero y espero terminarlo sin interrupciones. Esta carta se demoró hasta hoy, 31 de octubre, pues entre tanto sufrí un contratiempo.

1 Distrito de Escocia.

2 Engels transcribe en ruso un poema de Pushkin perteneciente a su obra *Eugenio Onegin*.

103. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 12 (24) de noviembre de 1891

Muy señor mío, le estoy sumamente agradecido por su amable carta y por el folleto. Me alegró mucho que se haya suprimido el pasaje sobre la comunidad agrícola rusa (en la p. 51 de la segunda edición);¹ en las regiones del Don y del Kuban y en Siberia es posible encontrar comunidades que reúnen varias aldeas (comunidades de distrito). En las provincias del norte (la de Olonets, la de Vologda y otras) han sido eliminadas por el gobierno hace unos quince años. Sus huellas se encuentran en varias partes de Rusia. El anexo sobre los cárteles y trusts (p. 37) es de gran importancia, aunque no coincide con usted en la brevedad del mismo.

Regreso a mi última carta. En efecto, tenía la intención de ofrecerle una versión rusa de la "creación del mercado interior para las clases productivas" y de demostrar "cómo se están destruyendo las artesanías rurales domésticas, cómo ocurre el proceso de separación de la industria con respecto a la agricultura y cómo el mismo hecho de la eliminación de las artesanías rurales domésticas puede proporcionar al mercado interior de un determinado país las dimensiones y estabilidad necesarias para el modo capitalista de producción". Quería llamar su atención sobre la especificidad de nuestra situación; nos incorporamos al mercado mundial en la etapa en que debido a su progreso técnico predomina el modo capitalista de producción. La forzosamente baja productividad de los trabajadores agrícolas —cuyos productos, al ser lanzados al mercado mundial, disminuyen su valor en una medida directamente proporcional a la productividad de sus rivales—, y, al mismo tiempo, la verificación del aumento de la productividad de las ramas de la industria que gozan de una protección especial, aumento que va acompañado de un crecimiento inusitado del perfeccionamiento tecnológico —todos estos factores enumerados aceleraron el proceso de "separación de la industria con respecto a la agricultura"—; el campesino se vio obligado a vender la mayor parte de su producción cada vez más pequeña para obtener medios de subsistencia. Así, pues, por un lado estamos ante un campesinado en proceso de pauperización, por el otro, ante una industria en proceso de concentración y progreso técnico, la cual, sin embargo, se halla en total dependencia de las oscilaciones del mercado *interno*, o sea del grado de "separación entre la industria y la agricultura y de la productividad del trabajo agrícola". Por lo tanto, las grandes ganancias de nuestros industriales no sólo dependen de los aranceles proteccionistas, sino de la abundancia de la cosecha.

Para demostrarle hasta qué punto es insatisfactorio nuestro consumo, basta comparar las cifras de producción y de consumo de cereales en Rusia y en los

Estados Unidos. Durante el período en cuestión (1888), el promedio fue de 50 *bushels* per cápita, y la cifra para el presente año (1889) será casi de 52 *bushels* (*Report of the secretary of agriculture for 1889*, Washington, p. 207). Mientras tanto, para los mismos años las cifras en Rusia son, respectivamente, de 15.5 y 12.8 *bushels*. Los Estados Unidos exportan cerca de un 25% del trigo producido; nosotros exportamos cerca de un 70% de trigo, un 9.7% de centeno y un 20-30% de cebada y de avena. La cantidad total de harina exportada corresponde a un 25% aproximadamente de todos los cereales que se producen. Los Estados Unidos exportan apenas un 6 o un 7%. El consumo real de algodón en los Estados Unidos alcanza 1 074 000 000 de libras en 1888-1889 (*ibíd.*, p. 254), y en Rusia cerca de 316 millones de *puds* ("Torgòvliã priadilnymi materialami v 1890 g." [Ventas de materiales textiles en 1890], en *Vestnik finansov*, 6 de octubre de 1891, p. 8).²

Según el artículo, en 408 fábricas de la industria textil rusa (hilanderías, textiles e hilanderías-textiles) han trabajado 3 860 000 husos y 94 000 telares. Hay que agregar también que, gracias a los altos aranceles, no encontrará usted en nuestros mercados hilados importados, con la sola excepción de los números altos (núms. 60-100), que no se fabrican en Rusia. (En mi última carta mencioné algunos datos sobre la manufactura textil algodónera Kreinholm, en Narva; ahora puedo agregar, para demostrarle el grado de concentración industrial, que la fábrica ocupa 308 812 husos (el 8% del total y 2 112 telares. Por desgracia, no he podido conseguir datos sobre el número de obreros). El crecimiento de nuestra industria textil nos incita a favorecer el desarrollo de los cultivos de materia prima, o sea de algodón (de semillas norteamericanas). Para lograr este fin, el algodón extranjero fue cargado de aranceles y, además, los plantadores obtienen ciertos privilegios. Es decir, nos encontramos siempre ante el modo de producción capitalista... característico de Asia central. Allí prosperan los propietarios de plantaciones de algodón.

Quiero agregar unas cuantas palabras sobre las particularidades de nuestra mano de obra. Puesto que en 1889 la cosecha ha sido más bien insatisfactoria, los fabricantes se vieron obligados a reducir la producción. "Anteriormente — cito el artículo mencionado en *Vestnik finansov*— solía establecerse el siguiente orden de salarios: una tarifa, más alta, desde la Pascua de Resurrección hasta el 1 de octubre, y otra más baja desde el 1 de octubre hasta la Pascua (porque un cierto número de trabajadores suele retornar a su hogar para los trabajos agrícolas; hay que señalar que los obreros que trabajan en telares mecánicos, por ejemplo, nunca abandonan la fábrica durante el verano porque son más 'disciplinados' que sus compañeros que trabajan en telares manuales). A partir de las Pascuas de 1890 una parte de los fabricantes no aplicó ya las tarifas invernales, y otros las establecieron más bajas aun que las invernales; desde el 1 de octubre de 1890 reaparecieron las tarifas más bajas, de modo que en algunas fábricas se produjo en 1890 una doble baja en las tarifas, y en comparación

con 1889 el salario cayó de una manera significativa. Así, pues, la reducción de trabajos (y del salario) 'apoyó un poco los precios de los artículos'" (*Vestnik finansov*, octubre 6 de 1891).

Nuestros capitalistas no pueden observar con indiferencia la existencia de obreros independientes. Una vez que consiguieron su objetivo en la industria textil, dirigen sus esfuerzos a erradicar otras ramas de la industria campesina. Tratan de eliminar las minas hulleras de los campesinos, como, por ejemplo, en la provincia de Ekaterinoslav (en los distritos Bajinutski, Slavianoserbski y otros). Hay, por un lado, grandes minas hulleras, excelentemente equipadas desde el punto de vista técnico, dirigidas por especialistas, y junto a ellas minas campesinas que sólo tienen varias yardas de profundidad, de modo que la hulla se saca a la superficie por medio de un mecanismo de construcción más primitivo, movido por obreros o por un caballo. Pero las empresas capitalistas son nuestro retoño preferido. Todo lo que ellas quieren llega a ser ley. Pero se ignora a las minas campesinas que estorban el bienestar de los favoritos. Los campesinos no tienen preparación ni medios para unificar sus minas aisladas; sin embargo, las minas campesinas existen. Es notable que en las minas capitalistas haya pocos obreros locales; la mayoría de ellos provienen de las provincias vecinas y de la Rusia central. Las condiciones de trabajo son realmente espantosas. (*Sbornik statisticheskij svedenii. po Ekaterinoslavskoi gub.* [Recopilación de datos sobre la provincia de Ekaterinoslav], distrito Bajmutski, Ekaterinoslav, 1886.)

Disculpe las redundancias de esta carta, pero 1] tengo ahora la oportunidad de ilustrar con algunos hechos nuevos mi carta anterior; 2] tengo muchos deseos de explicarle, hasta donde me sea posible, las causas del desastroso estado actual de nuestro país y 3] me propongo demostrar que las resistencias de la comunidad no son actualmente muy intensas y que es sumamente fácil vencerlas.

No vale la pena hablar sobre la destrucción de los bosques: usted sabe que en la Rusia central y meridional cerca de un 80-90% de tierras campesinas se están labrando; sabe también que esos campos no se abonan, etc., etc.; estos factores, junto a los mencionados anteriormente (todos de carácter exclusivamente social) son la causa de la pauperización de nuestro campesinado y de su actual situación, que es horrible. El campesino no come pan; mantiene su existencia con los más inverosímiles sucedáneos; no tiene ropa, ni combustible, ni forrajes para el ganado. Miles de caballos se sacrifican para obtener el cuero, no hay compradores de ganado; existen localidades donde por cada cincuenta haciendas sólo hay un caballo y una vaca.

Pero, puesto que la aniquilación de la principal fuente de ingresos no forma parte de nuestros planes, hemos organizado la ayuda estatal. "Para no perjudi-

car a los campesinos, para no provocar la pereza", el gobierno ofrece pan sólo para los niños de hasta 5 años, para las mujeres y ancianos mayores de 60 años. Pero no hay obras públicas. Para mantener su existencia, los campesinos venden todo lo que tienen. Ya no son propietarios independientes de su hacienda. Sin instrumentos de trabajo y sin ganado el propietario no es propietario, y ésta es la razón por la cual este otoño sólo sembraron los campesinos *acomodados*, arrendando tierra a los necesitados que no pudieron sembrar por completo la propia, entre otras cosas por la debilidad de los caballos. Hubo casos en que los *campesinos-especuladores compraban* a ínfimo precio los bienes muebles de los que se iban con pasaportes, además de... *arrendar casi gratis la tierra* destinada a mieses de otoño a los que dejaban el campo de otoño sin sembrar" (corresponsalías de la administración local de Voronezh publicadas en *Vestnik finansov*, núm. 42, 1891, 20 de octubre, p. 134).

Desde varias provincias (Samara, Kazan) se informó sobre casos de *muerte por hambre*. ¿Adónde llegaremos en invierno? ¿Y en la primavera? Ante la perspectiva de una muerte por hambre, la resistencia de la comunidad llega a cero. Veremos que en el transcurso de este año se dará un enorme impulso a la tendencia (ya de por sí bastante fuerte) hacia la expropiación de la enorme masa del campesinado y hacia una definitiva ruptura de los vínculos económicos debilitados ya por todas nuestras reformas y contrarreformas.

¿Y los industriales?

Le suplico comunique mis cordiales felicitaciones al diputado recientemente elegido.

Deseo de todo corazón que finalice rápida y exitosamente su trabajo.

Sinceramente suyo,

N. DANIELSÓN

1 Danielsón se refiere al folleto de Engels, *La evolución del socialismo de la utopía a la ciencia*, más conocido en español por el título *Del socialismo utópico al socialismo científico*, tomado de la versión francesa. En la segunda y cuarta edición alemana de esta obra se incluyó como apéndice el trabajo de Engels, *Die Mark* [La marca]. En la cuarta edición alemana, Engels omitió de este último texto un párrafo referido a la comuna rusa que afirmaba lo siguiente: "Esta conservación de territorios más grandes constituye la diferencia esencial entre la propiedad comunal alemana y la actual rusa. En Rusia, cada comuna rural tiene su propia tierra común separada por cuanto esta tierra, a través de la supresión de la servidumbre, no fue arrancada a la comunidad ni entregada a los terratenientes." A su vez, a pie de página Engels agregaba esta acotación: "La indicación sobre esta diferenciación, en sumo grado importante por sus consecuencias históricas, se la debo a Marx, quien en todo lo que concierne al estadio primitivo de la sociedad humana aparece indudablemente como la primera autoridad. Confiamos en que el tomo II de *El capital*, donde en relación con el estudio de la renta del suelo se examina, también la propiedad de la tierra, habrá de transmitirnos

por lo menos los resultados generales de la investigación de Marx." En la edición de 1891 de *La evolución del socialismo de la utopía a la ciencia* Engels suprimió además del texto la acotación. El lugar omitido de *La marca* venía a continuación del siguiente párrafo: "Luego pronto comenzó la decadencia de las antiguas marcas extensas. Con todo, incluso en el código conocido como *Kaiserrecht*, el "Derecho del emperador" de los siglos XIII y XIV, por regla general una marca incluye a seis o doce aldeas. "Véase en Godelier, Marx, Engels, *Sobre el modo de producción asiático*, Barcelona, Ediciones Martínez Roca, 1969, p. 214.

2 En la reseña indicada por Danielsón del *Vestnik finansov, promischlennosti i torgovli*, núm. 40, del 6 (18) de octubre de 1891, no aparecen los datos sobre el consumo global de algodón indicados en la carta.

104. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 20 de noviembre (2 de diciembre) de 1891

Muy señor mío, los temores, expresados en mi última carta (12 de noviembre), acerca de la posible influencia del actual año de mala cosecha sobre la comuna agraria se confirmaron. Lea por favor las investigaciones estadísticas de Krasnoperev (estadígrafo del zemstvo de Samara) "sobre las formas del crédito campesino en la provincia de Samara", publicadas en el núm. 11 del *Iuridicheskii vestnik* y referidas al año 1891. Le enviaré un ejemplar. En el mismo número hay algunos fragmentos interesantes de los informes leídos en la Sociedad de estadística de Moscú.

Las investigaciones estadísticas sobre Siberia oriental, que prometí enviarle, están editadas sólo para su circulación interna, debido a lo cual no tuve posibilidad de recibir un ejemplar.

Lo felicito por el nuevo triunfo.¹

Sinceramente suyo,

N. DANIELSÓN

Escribo a los apurones.

¹ Por la elección de Paul Lafargue a la Cámara de diputados de Francia.

105. ENGELS A DANIELSÓN

Londres, 15 de marzo de 1892

Estimado señor, casi con vergüenza contesto sus amables e interesantes cartas del 12 y 21 de noviembre del año pasado. Pero estuve tan abrumado de trabajo y es tan agobiador para mis ojos (que, por otra parte, aún prestan muy buenos servicios) escribir con luz de gas, que el trabajo excesivo y la brevedad de la luz diurna durante nuestro invierno podrán disculparme ante usted.

Actualmente su país atraviesa un período de importancia tan fundamental que difícilmente pueda ser sobrestimada. Creo inferir de sus cartas que no atribuye usted el fracaso de la actual cosecha a una casualidad, sino que lo considera como el resultado necesario, como uno de los epifenómenos inevitables del desarrollo económico al que accedió Rusia desde 1861. Comparto esta opinión, con las limitaciones con las que esta situación puede, en general, ser juzgada a la distancia. A partir de 1861 comenzó en Rusia el desarrollo de la industria moderna al nivel que corresponde a una gran nación. Este hecho confirmó la convicción de que actualmente ningún país puede ocupar el lugar que le corresponde en el concierto de las naciones civilizadas si no posee una maquinaria industrial impulsada a vapor y si no cubre, al menos en su mayor parte, el consumo interno de manufacturas. Rusia procedió según esta convicción y, por cierto, con gran energía. En este sentido, es lógico que se rodeara de un muro de aranceles proteccionistas pues la competencia inglesa obligó a casi todos los grandes países a igual política. Alemania incluso, donde se desarrolló una *gran industria* bajo un *librecanibismo casi absoluto*, se unió luego al coro de los proteccionistas con el único fin de acelerar el proceso de "cría de millonarios" —para hablar con las palabras de Bismarck. Y si Alemania siguió este camino sin que hubiera necesidad, ¿quién podría censurar a Rusia por hacer lo que le estaba necesariamente trazado una vez que tomó el nuevo curso industrial?

Creo que, en cierta medida, la situación actual de Rusia encuentra un paralelo con la de Francia de Luis XIV. También allí las industrias fueron revitalizadas como resultado de la aplicación del sistema proteccionista de Colbert; y en el transcurso de 20-30 años se descubrió que en las condiciones entonces existentes sólo se podría desarrollar una industria nacional a expensas del campesinado. La economía natural de los campesinos fue destruida y sustituida por la economía monetaria; se conformó el mercado interno y simultáneamente, al menos durante un cierto tiempo, volvió a quedar casi totalmente destruido por el mismo proceso y por la misma violencia sin igual con la que se impuso la necesidad económica. A ello se sumó el aumento de los impuestos y el mayor reclutamiento que se hizo necesario por la introducción de ejércitos estables,

tal como se hace necesario actualmente en Rusia a partir de la introducción del sistema militar ruso basado en el servicio militar obligatorio. De este modo, si sobrevenían una o dos malas cosechas, se verificaba en todo el país ese estado crítico generalizado que describen Boisguillebert y Marshall Vauban.¹

Pero hay sin embargo una diferencia enorme: la que existe entre la vieja "manufatura" y la "gran industria" moderna, que (en su efecto sobre los campesinos y los pequeños productores rurales con medios de producción propios) es comparable a la que se da entre el viejo fusil de caño rayado de 1680 y el moderno fusil de repetición de 1892, calibre 7.5 mm. Además, en el año 1680 el modo de producción normal en la agricultura aún era la pequeña producción, y la gran explotación rural era una excepción que sólo estaba en sus comienzos, pero sólo una excepción; hoy, la regla es la gran explotación rural con maquinaria que se convierten cada vez más en el único modo posible de producción agrícola. De tal modo, en la actualidad el campesino parece estar condenado a la ruina.

Recordará usted lo que dijo nuestro autor en la carta sobre Zhukovski en el sentido de que la continuación del curso tomado en 1861 traería consigo la ruina de la *obshchina* campesina. Esta predicción parece cumplirse justamente ahora. Evidentemente, por lo menos en algunos distritos, se acerca el momento en que todas las viejas instituciones sociales de la vida rural rusa perderán su valor no sólo para el campesino individual, sino que incluso llegarán a convertirse en una traba, como pasó ya en Europa occidental. Temo que pronto nos veamos obligados a ver en la *obshchina* un sueño del pasado irrevocable, y a contar para el futuro con una Rusia capitalista. Con ello se pierde, indudablemente, una gran oportunidad, pero nada se puede hacer en contra de los hechos económicos. Lo más curioso de esta situación es que las mismas personas que en Rusia no se cansan de exaltar la inapreciable superioridad de las primitivas instituciones sociales rusas sobre la organización del corrompido Occidente hacen todo lo posible por destruir esas primitivas instituciones y sustituirlas por conquistas del corrompido Occidente.²

Sin embargo, si bien el campesino ruso está condenado a convertirse en un proletario industrial o rural, también la ruina de los *pomeschiki*³ parece segura. Según la información que tengo, esta clase se encuentra endeudada incluso más que los campesinos y debe vender paulatinamente sus propiedades. Entre ambas parece surgir una nueva clase de terratenientes, kulaks rurales o burguesía urbana —¿los padres, tal vez, de una futura aristocracia rusa de la tierra?

Fue la mala cosecha del año anterior la que sacó a la luz esta situación. Comparto su opinión de que las causas son enteramente sociales. En lo que se refiere a la tala de bosques, tanto como a la ruina de los campesinos, ella es una condición esencial de vida de la sociedad burguesa. No hay país "civilizado"

de Europa que no haya experimentado esta situación, y también América,^[*] como sin duda Rusia, la experimentan actualmente. De este modo, creo que la tala es fundamentalmente un factor social y un producto social, a pesar de lo cual proporciona simultáneamente un pretexto muy en boga para los partidos interesados en atribuirle la responsabilidad de las desgracias económicas a una causa por la que, evidentemente, no se podría responsabilizar a nadie.

Según mi opinión, el fracaso de la cosecha sólo llevó a la *superficie* lo que ya estaba latente. Pero aceleró enormemente la velocidad del proceso. En la siembra de primavera de este año el campesino estará considerablemente más debilitado que en la época de siembra del último otoño. Y nuevamente tendrá que juntar fuerzas pero bajo condiciones mucho más desfavorables. ¿Qué puede hacer ahora él, un pobre, endeudado como está hasta los tuétanos y sin ganado, incluso en las regiones donde ha resistido el invierno sin tener que abandonar su tierra? Por lo tanto, me parece que se necesitarán años para superar totalmente las consecuencias de la actual desgracia, y cuando lo logre, Rusia será ya otro país completamente diferente del que era hasta el 1 de enero de 1891. Mientras tanto, no nos queda otro remedio que consolarnos con la idea de que todo ha de servir, en última instancia, a la causa del progreso de la humanidad.

El último otoño le envié un pequeño libro, *Der Ursprung der Familie* [El origen de la familia], 4ª edición, por correo certificado y con mi dirección escrita en el envoltorio; como no me ha sido devuelto, espero lo haya recibido.

Mucho le agradezco los diversos ensayos e informes —el de Mendeleiev⁴ era especialmente interesante. Lamentablemente no puedo concederle la atención que usted merece, porque tengo mucho trabajo. Comprenderá lo ocupado que estuve con trabajos no previstos si le digo que desde comienzos de año hasta ahora —por lo general la época más tranquila— no he podido dedicar un solo minuto al tercer tomo.

He transmitido puntualmente sus felicitaciones a París. Con cariñosos saludos de su siempre,

P. W. ROSHER

¿No hay noticias de nuestro "mutual"?

[*] Presenció lo mismo en América hace cuatro años. Allí uno se esfuerza mucho por paralizar el efecto y reparar el error.

1 Boisguillebert (1646-1714) y Vauban (1633-1707), economistas franceses.

2 Engels hace referencia aquí al nacionalismo de oficio de los eslavófilos y paneslavistas que, entre otras cosas, por su política altamente proteccionista, contribuyeron al fortalecimiento de las formas económicas "europeas".

3 Grandes propietarios terratenientes. El sistema de los "pomestie" constituía una forma especial de propiedad agraria de corte feudal que apareció y se afianzó en Rusia en el siglo XV, y particularmente en el XVI, en estrecha vinculación con la formación del estado y del ejército centralizados. La tierra de los "pomestie" pertenecía al soberano y el gobierno lo repartía a las personas que tenían cargos en el ejército y en la corte; a su vez, las dimensiones de los terrenos adjudicados correspondían a la importancia del cargo. A diferencia de la "votchina", que constituía una propiedad total y hereditaria del boyardo, los "pomestie" constituían una propiedad condicional y transitoria del noble que desempeñaba un cargo. Desde mediados del siglo XVI, también los "pomestie" se fueron transformando gradualmente en propiedad hereditaria. En el siglo XVII la diferencia entre las dos formas mencionadas de propiedad agraria desaparecieron y los derechos de sus beneficiarios se igualaron. Después del decreto de Pedro I que establecía el carácter hereditario de los pomestie, éstos se convirtieron definitivamente en propiedad privada de la nobleza rural.

4 D. Mendeleiev, *Tolkovi tarif ili issledovanie o razrjiti promsh chlenosli Rossii v sviazi s ee obshchim tamozhennim tarifom 1891 goda* [Tarifa razonable o estudio sobre el desarrollo de la industrialización de Rusia en relación con su tarifa aduanera general del año 1891], Spb., 1891-1892. El famoso químico ruso desempeñó en la política económica un papel en extremo proteccionista.

106. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 12 (24) de marzo de 1892

Muy señor mío, mis disculpas por no haberle escrito antes. Le agradezco mucho el envío de *Ursprung der Familie*. El libro me fue entregado un mes después de haber llegado a Petersburgo. Creo que el público ruso tendrá la oportunidad de leerlo.

Le doy las gracias por su profunda e instructiva carta del 15 de marzo, más aun teniendo en cuenta lo ocupado que está usted en este momento crítico. La actual desgracia es responsabilidad nuestra; todos nuestros esfuerzos estuvieron orientados a una "ampliación del comercio y de la industria". De hecho, el comercio ha devorado ya toda la materia prima del campesinado: cereales, maderas, lino, lana, etc., etc.; luego nos dedicamos a "proteger" nuestra industria capitalista erigida sobre las ruinas del campesinado expropiado. El profesor Mendeleiev se encuentra en las primeras filas de los protectores.

La comparación entre nuestra situación económica y la de la Francia de los tiempos de Golbert es sumamente acertada, pero usted señala una diferencia de gran importancia: el crecimiento del capitalismo moderno. Dice usted: "Me parece que se necesitarán años para superar totalmente las consecuencias de la actual desgracia (mala cosecha); y cuando lo logre, Rusia será ya otro país, completamente diferente del que era hasta el 1 de enero de 1891. Mientras tanto, no nos queda otro remedio que consolarnos con la idea de que todo esto ha de servir, en última instancia, a la causa del progreso de la humanidad."

La última frase no me queda totalmente clara. Analicemos los hechos. Para la expansión de nuestro comercio hemos agotado salvajemente los suelos; nuestro clima ha cambiado, los ríos descendieron su caudal, etc. Hasta la desgracia actual, hemos logrado "liberar" a cerca de un 20-25% de nuestro campesinado. Los campesinos vagan por el mundo en busca de trabajo. Los encontrará usted en Siberia, en Asia central, en el Transcáucaso, en el Brasil. ¿Qué es lo que deben hacer? ¿Trabajar en las fábricas? Pero sabemos que actualmente el número de obreros ocupados en la industria disminuye en forma constante. Inglaterra, por ejemplo, con sus 44 750 000 de husos, o sea con más de la mitad del total mundial de husos, con sus mercados que acapararon más de la mitad del mundo, sólo ocupa en su industria textil aproximadamente 500 000 obreros de todas las clases y de ambos sexos; ¿cuántos obreros podría devorar, hasta saciarse, nuestro propio *mercado interno*? "Los obreros como compradores de mercancías son importantes para el mercado. Pero como vendedores de su mercancía —su fuerza de trabajo— la sociedad capitalista tiene la tendencia de reducirlos al mínimo del precio" (*Das Kapital*, t. II, p. 303 [t. II/4, pp. 386-

387]). Nuestros campesinos se ven obligados a vender sus productos a bajo precio y sus medios de subsistencia disminuyen en la misma proporción. Al adquirir lo que necesitan a tan bajo precio, al dejar sus lotes comunales, están presionando a los obreros fabriles, etc. En nuestros comedores rurales organizados por particulares, la manutención de un niño cuesta *por mes* entre 76 kopeks y 1 rublo, y la de un adulto entre 1 rublo y 1.50 rublos por mes, o sea entre 1½ y 3 chelines ¡*por mes!* Éste es nuestro punto de partida; éste es nuestro mercado interno. Y al mismo tiempo hemos alcanzado un progreso técnico maravilloso gracias a lo cual el número de obreros necesario es insignificante. Una nación capitalista supera la contradicción señalada por nuestro autor ampliando el mercado exterior. ¿Cómo hemos de vencer nosotros esta contradicción? Puesto que es imposible suponer la existencia de una fábrica capitalista cuya producción sólo cuenta con el consumo de los obreros que ella misma ocupa parece imposible la existencia de una nación capitalista como tal sin mercados exteriores. En este sentido, en mi opinión la etapa actual es sumamente interesante e importante, porque la contradicción señalada por nuestro autor se extiende al mercado mundial; cada nación quiere ser capitalista, cada nación hace todos los esfuerzos para sustraerle el mercado a sus rivales: sin mercado no hay capitalismo. Y nosotros..., nosotros también tratamos de obtener mercados exteriores. ¿De qué modo? Por medio de premios, es decir por medio de una limitación de nuestro mercado interno. En una palabra, salimos a la arena mundial precisamente en el momento en que los esfuerzos de todos nuestros rivales han alcanzado su máxima tensión, cuando se ven obligados a conformarse con una tasa de interés más baja. En 1891 los fabricantes textiles ingleses exportaron una producción por valor de aproximadamente 60 millones de libras esterlinas; nosotros exportamos aproximadamente medio millón. Hasta los capitalistas entendieron en Europa occidental que la educación pública —científica y técnica— desempeña un papel importante en la lucha, lo cual permite que los obreros tengan una actitud consciente frente a los problemas sociales y venzan la crisis sin grandes dificultades. Con relación a este punto nuestro papel es puramente negativo. Cerramos las puertas de nuestros planteles, por ejemplo las de nuestro único instituto de agricultura (en Moscú).¹ Retrocedemos en todos los órdenes. No alcanzo a entender cuál es la causa, de qué manera todo esto, en última instancia, ha de servir a la causa del progreso de la humanidad"; mientras sale el sol, el rocío carcomerá los ojos.

"Temo —dice usted— que pronto nos veamos obligados a ver en la obshchina un sueño del pasado irrevocable, y a contar para el futuro con una Rusia capitalista. Con ello se pierde, indudablemente, una gran oportunidad, pero nada se puede hacer en contra de los hechos económicos." Por supuesto. Pero en nuestro país sobreviven, unos junto a otros, los hechos más diversos, entre ellos los de carácter económico. Le envié hace unos días el tomo I de *Itogui statistiko-ekonomicheskij issledovani Rossii proizvedcnyj zemstvami*. El autor de este trabajo, V. V. es Vasili Pavlovich Vorontsov.² Allí encontrará usted muchos

datos interesantes. Es sabido que a partir de 1861 fueron suspendidos los reparatos de tierras comunales, hasta cierto punto, preferentemente en las regiones de tierras negras. Pero de algunos años, de 20 a 25, se reiniciaron aun en aquellas localidades donde ese acto de la vida comunal era totalmente desconocido. Hay muchísimos casos en que los propietarios privados rechazaron sus derechos en favor de la comunidad y posteriormente recibieron sus lotes como miembros de la misma. Hechos cómo éstos parecen contradecir la descripción que le hice. Pero la realidad sigue siendo que aproximadamente un 20-25% de campesinos se ven obligados a buscar trabajo fuera de la comunidad. Los demás sólo encuentran un modo de salir de una situación que se vuelve cada vez más difícil: la nivelación de oportunidades en la ludia. Así, pues, observamos dos corrientes económicas: una de ellas es la forma de economía popular apoyada por la mayoría. Pero si queremos dirigir la producción hacia la satisfacción de las necesidades populares en vez de apoyar al capitalismo, que es la otra corriente económica, ¿no será demasiado tarde que nos sujetemos a nuestras costumbres y hábitos comunales, aunque éstos tengan raíces tan profundas? Todos nuestros esfuerzos están dirigidos hacia el desarrollo del capitalismo: para ello se destinan varios cientos de millones de rublos. No obstante, todos nuestros esfuerzos fracasan. Lo demuestra el año 1891. ¿Acaso es imposible cambiar el propósito de la protección? ¿Variar el "curso"? ¿Acaso la industria moderna sólo es posible sobre la base del capitalismo? Estamos ante la lucha entre dos modos de producción: el campesino, cuyo desarrollo se detiene conscientemente, pero que tiene todas las posibilidades de echar raíces más profundas y, como consecuencia, ser más sólido, y otro que es totalmente artificial, cultivado en un invernadero, que se desarrolla a expensas del campesinado, o sea de la mayoría del pueblo y al que, sin embargo, seguimos *apoyando y protegiendo*. Parece que, al socavar las bases de la industria campesina, pero carente de mercado, nuestro hijo preferido, el capitalismo, ya sea exterior o interior, no tiene suelo sólido para su desarrollo. Es absolutamente correcto lo que usted dice acerca de que "se conformó el mercado interno y simultáneamente volvió a quedar casi totalmente destruido [...]". Con ello se pierde [...] una gran oportunidad (¿estará realmente perdida?) pero nada se puede hacer en contra de los hechos económicos". Sin embargo, de hecho *apoyamos el capitalismo y lo protegemos*.

Como la carta se está alargando demasiado, sólo quiero señalar que al 1 de enero de 1889 el adeudo de nuestros propietarios rurales llegó a ser de aproximadamente 760 millones —30 400 000 desiatinas, o sea un 32.7% de la suma total de la propiedad agraria privada, están empeñadas: en las provincias del norte y del centro del 1 al 26%; en las provincias del sur y de Ucrania (Jerson, Jarkov, Kiev) del 42 al 65%. Al 1 de enero de 1892 el adeudo había trepado a 920 millones, es decir, durante tres años, un 20%. No se conoce aún la cantidad de *desiatinas* empeñadas.

A pesar de haber escrito una carta tan larga, sé que en la práctica ésta es una discusión ociosa pues usted tiene toda la razón: la minoría influyente está demasiado interesada en la conservación del *statu quo*. ¿Y teóricamente? ¿Hacia dónde vamos? La venta de la 4ª edición de *El capital* ha sido prohibida. ¿Hubo allí algunos anexos o notas? La publicación del libro de Kautsky sobre la cuestión se ha interrumpido.³ Pronto se publicarán en una de nuestras revistas las memorias de Lafargue sobre su suegro.⁴

No hay ninguna noticia acerca de "nuestro amigo".

Sinceramente suyo,

N. DANIELSÓN

1 En 1892 el gobierno zarista adoptó la decisión de clausurar la Academia agraria de Petrovsk debido al carácter "sospechoso" de sus profesores y alumnos.

2 Danielsón se refiere al trabajo de V. P. Vorontsov, *Krestianskaia obshchina*, incorporado al libro allí mencionado (tomo I 1892).

3 Se hace referencia a la edición de la versión rusa del libro de Karl Kautsky, *Marx's ökonomische Lehren* [La doctrina económica de Marx]. La edición finalmente no se publicó por esa época.

4 El anuncio de Danielsón no se efectivizó. Las memorias de Paul Lafargue sobre Marx se publicaron varios años después en forma abreviada en la revista *Novoe slovo* [Nueva palabra], fasc. 2, agosto de 1897. En edición aparte, las memorias aparecieron en Odesa, en 1904.

107 DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 30 de abril de 1892

Muy señor mío, hace algún tiempo le mandé *V o pros o rabochij*, de N. Kablukov.¹ Le envié este libro porque deseaba mostrarle hasta qué punto Kablukov se acercó a la resolución del problema llamado "de la depresión en la agricultura" en Inglaterra y a la explicación de las razones de las quejas de los granjeros y terratenientes europeos en contra de los obreros agrícolas. Después de haber investigado las diversas causas de esta depresión, Kablukov llega a la conclusión de que la competencia norteamericana no es la principal, sino que hay que buscar la solución de este problema en la producción agrícola como tal, con su reparto desigual del trabajo durante el año. De este modo, se acerca mucho a la resolución del problema. Habla de la crisis agrícola de 1834-1837, que fue precedida de buenas cosechas, y de la crisis de 1876-1878, precedida de malas cosechas. Menciona el desarrollo de la industria contemporánea, que separa a la industria de la agricultura y que libera una inmensa masa de obreros, cuando "de pronto aparece una población sobrante" y la competencia entre los propios obreros alcanza su nivel más intenso, mientras que el salario baja a su nivel mínimo (Fr. Engels, *la situación* [de la clase obrera en Inglaterra]; Kablukov, p. 116).² Pero, en definitiva, Kablukov no percibe las principales causas de la "depresión", o sea no ve el hecho de que —después de la separación de la industria de la agricultura— el capitalismo transforma a los obreros agrícolas en "jornaleros": el granjero sólo los ocupa cuando los necesita y, por lo tanto, se quedan semanas enteras, sobre todo en invierno, sin ningún trabajo (*La situación...*, p. 175),³ privados de un salario suficiente para que puedan subsistir. Como reciben un salario por su tiempo de trabajo, tiempo que crea un valor y que alcanza el 50-60% de todo el tiempo de trabajo anual, sólo pueden comprar medios de subsistencia para 5, 6 ó 7 meses.

En otras palabras, Kablukov no llega a las conclusiones que se podrían desprender de los hechos que recopiló, o sea que *el trabajo agrícola* —sin ninguna otra ocupación— *no proporciona al obrero medios suficientes para su subsistencia*.

La crisis agrícola de 1834-1837 muestra que se necesita algún tiempo durante el cual "para el capital [...] todas las diferencias se atenúan en la circulación" (*Das Kapital*, t. II, pp. 223-224 [*El capital*, t. II/4, p. 272]). Resulta curioso observar que en Gran Bretaña la superficie ocupada por el trigo se redujo de 3 600 000 de acres en 1874 a 2 388 000 en 1891.

En todas mis cartas del año pasado trató de mostrar que la situación actual es el resultado del mismo proceso de separación entre la industria y la agricultura.

Pero en Europa occidental "el modo de producción capitalista consume el desgarramiento del lazo familiar originario entre la agricultura y la manufactura, el cual envolvía la figura infantilmente rutinaria de ambas. Pero, al propio tiempo, crea los supuestos materiales de una síntesis nueva, superior, esto es, de la unión entre la agricultura y la industria sobre la base de sus figuras desarrolladas de manera antitética" (*Das Kapital*, I, p. 315 [t. I/2, p. 611]). Nosotros carecemos de semejante consuelo y, en todo caso, *la acción destructiva* del capitalismo que se desarrolla no proporciona la base económica para llevar a cabo tal unión.

La destrucción de la antigua base comunal de nuestra sociedad, cada vez más arraigada en la conciencia popular, que va acompañada por la implantación artificial del capitalismo, por la transformación de toda la agricultura campesina en la forma doméstica de la producción capitalista; la separación de la industria y de la agricultura, acompañada de la liberación de una masa de tiempo de trabajo; la necesidad de mantenerse únicamente con el trabajo agrícola, o sea un trabajo que se realiza durante menos de medio año y se paga por medio año; la productividad decreciente de tal trabajo, provocada por esta división; la dependencia absoluta de la industria con respecto al frágil mercado interno, todo esto y muchas razones similares explican nuestra desesperada situación actual.

En mi opinión, casi todo lo que dice Kablukov es cierto, si bien no ve la raíz del problema, que sólo puede resolverse con la ayuda de la teoría del valor trabajo: es una pena que no haya hecho este intento. Además de su importancia teórica, tal resolución tiene un valor práctico.

Sincera y fielmente suyo,

N. DANIELSÓN

1 N. Kablukov, *Vopros o rabochij v selskom joziaisive* [La cuestión obrera en la agricultura], Moscú, 1884.

2 En la página 116 del libro de Kablukov, a la que se remite Danielsón, se cita según la segunda edición alemana la obra de Engels, *La situación de la clase obrera en Inglaterra*. En la cita Kablukov incurrió en varias omisiones e inexactitudes.

3 F. Engels, *La situación de la clase obrera en Inglaterra*, en Obras de Marx Engels (OME), Madrid, Grijalbo, 1978, vol. 6, p. 509: "Mientras subsistió esta situación [patriarcal entre campesinos y sus peones agrícolas] la miseria se manifestaba en menor proporción y más raras ocasiones entre los obreros; los peones compartían el destino de los arrendatarios y en el peor de los casos de emergencia eran despedidos. Pero ahora las cosas son diferentes. Los trabajadores son casi todos jornaleros, a quienes los arrendatarios dan ocupación cuando los necesitan, y por ello a menudo pasan largas semanas, especialmente en el invierno, sin tener trabajo alguno."

108. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburg«, 18 de mayo de 1892

Muy señor mío, le mandé ayer el tomo II de los *Itogui* dedicado a "Los arrendamientos campesinos".¹ Observará usted que más de un millón de desiatinas de propiedades privadas son arrendadas por los campesinos; esto constituye más del 19% de su propia tierra y de un 30-45% (en las provincias del norte) a un 44-57% (en las meridionales) de toda la tierra cultivada de propiedad privada (p. 80). En promedio es más de un 48%.

Como los medios de subsistencia del campesinado dependen cada vez más del cultivo de cereales, arriendan toda la tierra que pueden encontrar. La importancia del arrendamiento es directamente proporcional a la cantidad de las tierras y, sobre todo (p. 87), a las dimensiones de la propiedad privada.

En lo referente al arrendamiento, encontramos la misma lucha entre los intereses de la comunidad y los intereses privados, tan característica de nuestra situación económica actual. En el capítulo IV hallará usted la descripción de la lucha entre el arrendamiento por comunidades enteras y el arrendamiento individual. El arrendamiento por parte de las comunidades beneficia a todos sus miembros, mientras que el individual tan sólo beneficia a los ricos. En los lugares donde hay muchas tierras de arrendamiento, encontramos el arrendamiento comunal (pp. 162-185); donde hay pocas, predomina el arrendamiento individual (pp. 170-175). El eslabón que une a estas dos formas es el arrendamiento por una cooperativa de campesinos más o menos ricos; el cuadro (p. 295) muestra la magnitud relativa de todas estas formas de arrendamiento: comunal, cooperativo e individual. Podrá ver que, en algunos casos, el arrendamiento pagado por la comunidad supera en más del doble el arrendamiento pagado por personas privadas. Como todos los campesinos tienden a arrendar todas las tierras que se dan en arrendamiento, los que tienen más propiedades, más nadieles en la propiedad comunal (los que poseen más fuerza de trabajo, más ganado, etc. ...) tienen la posibilidad de arrendar más tierras y de alcanzar un mejor nivel de bienestar (pp. 121, 126, 130); este mayor bienestar les permite dar en arrendamiento la tierra a un precio más barato (pp. 301, 305, 307). Así, por ejemplo, en uno de los distritos de la provincia de Voronezh (Novojopersk), los campesinos que no tienen tierra (nadieles) arriendan 3.8 desistirías a 6 rublos por desiatina.

de	1 a	5	des. dan en	arrendamiento	4.4	des. a	7.20	r. por	des.
	5	„ 15	„ „ „	„	6.5	„ „	6.92	„ „ „	„
	15	„ 25	„ „ „	„	9.8	„ „	5.62	„ „ „	„
	25	„ 50	„ „ „	„	18.5	„ „	4.69	„ „ „	„
	más de	50	„ „ „	„	71.5	„ „	3.37	„ „ „	„

(Tomado de las *Statisticheskij issledovanii Voronezhkoi gubernii* [Investigaciones estadísticas de la provincia de Voronezh], t. IX, publicado hace unos meses.)

Como los campesinos ricos arriendan más, aprovechan las ventajas de su situación: 1] para dar en arrendamiento a un precio más alto una parte de la tierra que arriendan a sus vecinos pobres (pp. 174, 195-206) y 2] para explotar directamente la fuerza de trabajo asalariada.

Ya puede ver quién gana esta batalla. En esta lucha no se toma en cuenta la preservación de la fertilidad del suelo. El arrendamiento a corto plazo (para una cosecha) predomina, mientras que el arrendamiento por varios años tiende a disminuir. La cantidad de arrendamientos para una cosecha es inversamente proporcional a la importancia del arrendamiento (pp. 243-244).

El resultado de todo esto es, por una parte, el agotamiento del suelo y, por otra, una estratificación más rápida del campesinado, "una separación de una minoría rica de la masa de los campesinos..., que excluye a la mayoría más pobre" (p. 202).

Como podrá observar, este tomo II de los *Resultados* contiene una masa de datos sumamente interesante. Pero si tiene en cuenta que este trabajo es una tesis de doctorado (el autor Karishev,² es un profesor de economía política de la Universidad de Derit), encontrará en él algunos defectos.

El orden histórico y económico de sucesión de las diferentes formas de arrendamiento no es claro: "aparcería a medias"; "arriendo en común" (o en forma natural de arrendamiento); "la aparcería a medias", acompañada por diferentes trabajos que los arrendatarios llevan a cabo en la granja y en los campos del terrateniente; el arrendamiento natural que es remplazado por el arrendamiento en dinero, acompañado por diferentes trabajos; por último, todos los rastros de independencia desaparecen y vemos la forma pura de la producción capitalista con jornaleros asalariados, o sea cuando en la última de las formas indicadas queda el trabajo realizado por obreros, y cuando el salario pagado en especie (con una parte de la cosecha) es remplazado por una forma monetaria de salario. La descripción del surgimiento de estas diferentes formas, que ocultan lo esencial, tiene también una gran significación teórica como medio de aclarar el surgimiento del valor y de la división de todo el tiempo de trabajo en tiempo de trabajo necesario y suplementario. El autor no analiza esta importante cuestión.

Tampoco dice nada acerca de la influencia del precio de los productos y del reparto de toda la suma de los productos entre los obreros agrícolas y los terratenientes.

Analiza detalladamente lo que el campesino debe *entregar*, pero olvida completamente hacer referencia a lo que *recibe*. De este modo, en cuanto a los "resultados", el trabajo del autor es muy bueno, pero desde el punto de vista teórico, no hace nada por aclarar el problema; las leyes que establece son puramente empíricas. En el cuadro núm. 10^[*] incluí las cifras que muestran el nivel de endeudamiento de los propietarios privados. Le indiqué ya el monto global de este endeudamiento en mi última carta del 30 de abril.³

Sincera y fielmente suyo,

N. DANIELSÓN

Adjunto un interesante informe publicado en el último número del *Vestnik finansov* del 3 (15) de mayo de 1892, número 18:

Informe de la compañía ruso-americana de la manufactura de caucho de San Petersburgo de 1891

Valor global de las mercancías producidas ..	9 140 000 rublos
Deducción: materias primas, salarios, etc. ..	6 740 000 „
	<hr/>
Ganancias	2 400 000 rublos

Balance

Instalaciones fabriles, máquinas, etc.	3 017 000 rublos
Dinero constante	796 000 „
Deudores	1 087 000 „
Artículos acabados	737 000 „
Materia prima, etc.	2 804 000 „
	<hr/>
	8 442 000 rublos
Capital básico	3 000 000 rublos
Capital de reserva	2 475 000 „
Títulos	238 000 „
Fondo de ayuda a los obreros, etc.	210 000 „
Acreedores	137 000 „
Ganancias	2 400 000 „
	<hr/>
	8 442 000 rublos

[*] El cuadro no fue encontrado.

Hay que agregar 500 000 rublos al capital de reserva del monto global de las ganancias; descontando el pago de los dividendos, el monto asciende a 1 500 000 rublos, etcétera.

1 En el segundo tomo de los *Ilogui ekonomicheskogo issledovaniia Rossii po dannim zemskoi statistiki* [Resultados de las investigaciones económicas sobre Rusia a partir de las estadísticas de las administraciones locales] (Depart. 1892) fue publicado el trabajo de Karishev, *Krestianskie vnenadelnie arendi* [Los arrendamientos campesinos extraparcelarios].

2 Nikolái Alexándrovich Karishev (1855-1905), economista y estadístico ruso, miembro de los zemstvos; autor de numerosos libros y artículos dedicados principalmente a los problemas de la hacienda campesina en Rusia, en los que reunió abundantes datos. Karishev, defendía la propiedad comunal de la tierra, los arteles de oficios y otras cooperativas.

3 En realidad, en la carta del 12 (24) de marzo de 1892. En nuestra edición, carta núm. 106.

109. ENGELS A DANIELSÓN

Londres, 18 de junio de 1892

Estimado señor, quiero agradecerle sus interesantísimas cartas del 24 de marzo, 30 de abril y 18 de mayo y disculparme por no haber respondido antes. Pero estuve tan ocupado que tampoco pude dedicar ni un momento al tercer tomo; sin embargo, espero poder retomar este trabajo la semana próxima.

En realidad, creo que coincidimos totalmente sobre los hechos que determinan la actual situación económica de su país y sobre su importancia. Sólo que aparentemente usted ha tomado en serio algunas expresiones *irónicas* de mi última carta, especialmente en lo que se refiere a ciertos hechos que en última instancia sirven a la causa del progreso de la humanidad. De hecho, nada existe en la historia que no esté al servicio, por uno u otro camino, del progreso humano, pero muchas veces el rodeo es enorme. Y lo mismo puede ocurrir con la transformación económica de su país.

Lo que yo quería destacar especialmente es que la mala cosecha del último año, para utilizar la expresión oficial, no es un fenómeno aislado y casual, sino la consecuencia necesaria de todo el desarrollo desde el fin de la guerra de Crimea, el resultado del tránsito desde la comunidad agrícola y la industria doméstica patriarcal a la industria moderna, y me parece que finalmente esta transformación hará peligrar la existencia de la *obshchina* y el modo de producción capitalista será trasladado a la agricultura.

De sus cartas infiero que usted coincide conmigo en lo que se refiere a la descripción de los hechos mismos; que nosotros lo queramos o no, ésta es otra cuestión pues independientemente de ello éstos seguirán existiendo. Cuanto más dejemos de lado nuestras simpatías o antipatías, tanto mejor podremos juzgar los hechos mismos y sus consecuencias.

No cabe duda de que el ritmo acelerado del crecimiento actual de la "gran industria" moderna en Rusia está motivado por medios artificiales, aranceles prohibitivos, subvenciones estatales, etc. Lo mismo ocurrió en Francia, donde la vigencia del sistema proteccionista se mantuvo desde Colbert, en España, en Italia, y, desde 1878, también en Alemania. Ésta había consumado ya casi por completo su industrialización, cuando en 1878 fueron introducidos los aranceles proteccionistas con el fin de ayudar a los capitalistas a imponer a sus compradores internos precios tan elevados que les permitían vender en el exterior a precios inferiores al costo. Los Estados Unidos hicieron exactamente lo mismo para acortar el período en el que su industria aún no era capaz de competir con Inglaterra en las mismas condiciones. Estoy seguro de que los Estados Unidos,

Francia, Alemania, e incluso Austria, llegarán tan lejos que podrán hacer frente exitosamente a la competencia inglesa en el mercado mundial libre, al menos en lo que se refiere a una importante cantidad de artículos. Actualmente, Francia, los Estados Unidos y Alemania han quebrantado, en cierta medida, el monopolio industrial de Inglaterra, lo que es aquí muy visible. ¿También lo logrará Rusia? Me parece dudoso pues, como Italia, también Rusia padece de escasez de carbón en las localidades más propicias para la industria; es más, como usted desarrolla tan bien en su carta del 12 (24) de marzo, tiene que vérselas con condiciones históricas completamente diferentes. Pero aquí surge otra pregunta: ¿Habría podido existir Rusia en el año 1890 como país netamente agrario, exportador de cereales e importador de productos industriales extranjeros, y asegurar simultáneamente su posición en el mundo? Creo que a esta pregunta podemos responder con seguridad que *no*. Una nación de 100 millones de habitantes, que juega un importante papel en la historia mundial, no puede, en las actuales condiciones económicas e industriales, eternizarse en el grado de desarrollo en el que se encontraba Rusia hasta la guerra de Crimea. La introducción de maquinaria de vapor y de motor, el intento de fabricar productos textiles y metalúrgicos con la ayuda de modernos medios de producción, al menos para el consumo interno, *tenía* que ocurrir más tarde o más temprano, pero en todo caso en algún momento entre 1856 y 1880. De no haber sido así, su industria doméstica patriarcal hubiera sido destruida por la competencia de las máquinas inglesas y Rusia hubiera corrido la misma suerte que la India, país sometido económicamente al gran taller del mundo, Inglaterra. Pero hasta la India se defendió mediante aranceles proteccionistas de las mercancías inglesas de algodón, e incluso las restantes colonias inglesas, apenas alcanzaron la autonomía administrativa, protegieron su propia industria de la competencia demasiado poderosa de la metrópoli. Es lógico que algunos, escritores ingleses interesados no puedan entender por qué todo el mundo rechaza seguir su ejemplo librecambista e introduce, en cambio, aranceles proteccionistas. Naturalmente, ellos no *pueden* ver que este sistema arancelario, hoy casi generalizado, es un medio de autodefensa más o menos inteligente (y en algunos casos absolutamente tonto) contra el mismo librecambio inglés, que llevó a su máxima perfección el monopolio industrial de Inglaterra. (Es tonto, por ejemplo, en el caso de Alemania, que bajo el libre-cambio llegó a ser un gran país industrial y donde la protección se hace extensiva a productos agrícolas y materias primas, lo que eleva los costos de la producción industrial.) Considero esta recurrencia universal al arancel proteccionista no como una simple casualidad, sino como la reacción frente al insostenible monopolio industrial de Inglaterra; la *forma* a que llegue esta reacción puede ser, como se ha dicho, desproporcionada, o incluso más; pero me parece clara y evidente la necesidad histórica de una reacción semejante.

Por más autocráticos que sean, *en dernier lieu* [en última instancia], todos los gobiernos sólo son los ejecutores de las necesidades económicas de su propia

situación nacional. Podrán ejecutar esta tarea de diferente manera —bien, mal o regular—; podrán acelerar o detener el desarrollo económico y sus consecuencias políticas y jurídicas, pero *à la longue* tienen que seguirlo. Si los medios con los que se llevó a cabo en Rusia la revolución industrial fueron o no los más adecuados, ésta es otra cuestión y nos llevaría demasiado lejos discutirla. Para mi objetivo basta la comprobación de que esta revolución industrial era inevitable.

Lo que usted dice sobre los epifenómenos necesarios de estas enormes transformaciones económicas es muy cierto, pero se aplica, más o menos, a todos los países que han atravesado ya este proceso o que aún transitan por él. Agotamiento del suelo —véase los Estados Unidos; tala de bosques —véase Inglaterra, Francia y actualmente Alemania y los Estados Unidos; cambio de clima, desecamiento de ríos, probablemente se manifiestan con más fuerza en Rusia que en cualquier otro país por la llanura de su suelo que abastece de agua estas enormes corrientes, y por la falta de las reservas alpinas de nieve que alimentan al Rin, al Danubio, al Ródano y al Pó. La desaparición de las antiguas relaciones sociales en el campo, el tránsito gradual a una agricultura capitalista en gran escala, son procesos que en Inglaterra y Alemania oriental están ya consumados y que actualmente se extienden por doquier. Está absolutamente claro que la gran industria destruirá en Rusia la propiedad comunal rural si no se verifican otras grandes modificaciones que permitirían conservar la *obshchina*. La pregunta que se plantea es si quedará tiempo suficiente para que se produzca un cambio en la opinión pública rusa que posibilite injertar a la *obshchina* la industria y la agricultura moderna, y al mismo tiempo reorientarla de tal manera que se convierta en un instrumento apropiado y útil para la organización de la producción moderna y para su tránsito de una forma capitalista a una socializada. Antes de que sea posible pensar en una transformación semejante —y esto tendrá usted que reconocerlo— debe producirse un enorme avance en la opinión pública de su país. ¿Quedará tiempo suficiente para eso antes de que la producción capitalista, favorecida por las repercusiones de la crisis actual, destruya irremediablemente a la *obshchina*? No dudo de que en numerosos distritos ella se ha recuperado del golpe recibido en 1861 (como lo ha descrito V. V.). ¿Pero podrá soportar los continuos golpes a que se verá sometida por el avance de la revolución industrial, por el capitalismo que se desarrolla a saltos, por la destrucción de la industria doméstica, por la falta de derechos comunales de pastoreo y de bosques, por la transformación de la economía natural campesina en economía monetaria y por el creciente poder de los *kulaks* y de los *miroedy*?¹

Aún debo agradecerle los libros que gentilmente me enviara, especialmente el de Kablukov y el de Karishev. Momentáneamente estoy tan sobrecargado de trabajo que en seis meses no he podido leer siquiera un libro en cualquier idioma; me reservo los suyos para mi descanso de agosto. Lo que usted dice

sobre Kablukov me parece totalmente cierto, en la medida en que se lo pueda juzgar sin haber leído el libro. El trabajador rural, que no posee tierra ni la arrienda, sólo encuentra trabajo durante una parte del año, y si sólo se le paga *por este trabajo*, pasa hambre durante todo el tiempo en que permanece desocupado, a no ser que simultáneamente, tenga otro trabajo; pero la moderna producción capitalista le quita toda la posibilidad de hacerlo. En alguna medida, esta dificultad fue superada en Europa central y occidental de la siguiente manera: 1] el arrendatario o terrateniente capitalista conserva durante todo el año a una parte de los trabajadores en sus tierras, y en lo posible los alimenta con los productos de su propiedad, para gastar poco dinero en efectivo. Así ocurre en gran medida en el norte de Alemania, menos en Inglaterra, donde el clima permite que una gran parte del trabajo rural se desarrolle durante el invierno. Además, en la *agricultura capitalista* buena parte del trabajo de granja debe ser realizado justamente en invierno. 2] todo lo que se necesita para la subsistencia del trabajador rural, especialmente en invierno, frecuentemente se obtiene mediante el trabajo de mujeres y niños en una nueva rama de la industria doméstica (véase *El capital*, I, cap. 13, 8d.). Éste es el caso en el sur y oeste de Inglaterra y entre el pequeño campesinado de Irlanda y Alemania. Naturalmente, las consecuencias más terribles de la división entre agricultura e industria doméstica patriarcal se manifiestan más claramente en el período de tránsito, y en la actualidad esto puede aplicarse precisamente a su país.

Esta carta resulta ya demasiado larga como para entrar todavía en detalles de la suya del 18 de mayo; los hechos que usted menciona en ella demuestran también la ruina del campesinado y el agotamiento, al menos temporal, de la tierra. Coincido totalmente con usted en que ambos avanzan a velocidad creciente. Si el sistema actual continúa, sobrevendrá el fin de la ruina, tanto de los pomesliiki como de los mujiks y el nacimiento de una nueva clase de terratenientes burgueses. Pero el problema aún tiene otra faceta que temo que vuestro *Vestnik finansov* no haya señalado especialmente. Me refiero al estado de las finanzas públicas. El último empréstito suscrito en París (1891) debía obtener 20 millones de libras esterlinas. Las suscripciones superaron varias veces esta suma, pero aquí se comenta que en realidad sólo fueron recogidos 12 millones y que los restantes 8 millones nunca llegaron al Tesoro de Petersburgo. Si esto ocurrió en Francia después de Kronstadt,² ¿qué pasará entonces cuando tenga que negociarse el próximo empréstito? ¿Puede éste demorarse mucho tiempo más, después de los enormes sacrificios que le fueron impuestos al Tesoro debido a la última mala cosecha? ¿Vischnegradski seraitil Calonne, et y auraitil in Necker aprés lui?³

Sinceramente suyo,

P. W. ROSHER

1 Explotadores rurales y usureros.

2 Visita de la flota francesa a Kronstadt (1891), que signó el comienzo de la alianza franco-rusa.

3 ¿Será Vischnegradski un Calonne, y habrá después de él un Necker? Vischnegradski fue ministro de finanzas de 1882 a 1892.

110. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 7 de julio de 1892

Muy señor mío, muchas gracias por su amable e interesantísima carta del 18 de junio. No cabe duda de que tiene usted razón, desde todos los puntos de vista, cuando dice que "cuanto más dejemos de lado nuestras simpatías o antipatías, tanto mejor podremos juzgar los hechos mismos". Eso es obvio. Pero, ¿qué hacer cuando los propios hechos llevan, al parecer, al desastre total? En vista de que la situación actual es el resultado de nuestra política económica anterior, resulta evidente que debemos buscar su origen no en la última década, sino inmediatamente después de 1861. Todas las estadísticas de los zemstvos confirman este hecho. Era una época de impuestos relativamente moderados. Las encuestas sanitarias en las fábricas de la provincia de Moscú, realizadas en el establecimiento de Erisman y en otros a finales de los setenta y a principios de los ochenta, muestran el inmenso desarrollo de la industria capitalista y la formación de un gran contingente de obreros de planta (anteriormente los obreros regresaban al campo durante la cosecha). Fue un período de ensanchamiento de nuestro mercado interior. Pero inmediatamente después sobrevino el movimiento opuesto. Al no tener ninguna otra fuente de sustento fuera de su trabajo agrícola, los campesinos liberaron una gran cantidad de manos trabajadoras. La miseria se extendió cada vez más. Las ganancias de los manufactureros disminuyeron. Los impuestos aumentaron. Es interesante observar que este incremento de los impuestos coincidió con los años de buena cosecha. En 1887 y 1888, hubo cosechas abundantes. Evidentemente, este último desarrollo redituó grandes beneficios a los manufactureros. Si recordamos que la producción de trigo en los Estados Unidos disminuyó en 1881, que la exportación cayó de 159 millones de bushels en 1886 y de 119 millones en 1887 a 88 millones en 1888, que el precio medio de exportación pasó de 0.75 dólar en 1887-1888 a 0.897 dólar en 1888-1889, que este aumento influyó, a su vez, en el precio ruso (el precio del trigo subió en un 10% en 1888), entonces es evidente por qué las ganancias de nuestra industria algodonera alcanzaron su máximo nivel en 1888. También es interesante observar que semejante paridad de condiciones se repitió en los Estados Unidos en 1891. Ese año hubo una cosecha muy buena, acompañada de precios altos, lo cual estimuló considerablemente —junto con la tarifa MaoKinley— el desarrollo del capitalismo norteamericano.

He aquí algunos hechos relativos al desarrollo de nuestra industria algodonera. El 1 de enero de 1887, el capital de 14 fábricas alcanzaba 64 775 000 rublos. De esta suma, se invirtieron 46 463 000 rublos en instalaciones y máquinas. Cuatro años más tarde, el 1 de enero de 1891, el capital de las mismas 14 fábricas alcanzaba 75 294 000 rublos (un aumento del 18%); la parte del capital

invertida en máquinas e instalaciones fabriles subió a 55 765 000 rublos (un aumento del 20%). Pero este aumento nada habitual de la industria algodonera capitalista se explica, como usted ya sabe, por las buenas cosechas de 1887 y 1888, y otras circunstancias favorables. Le suplico que preste atención a las siguientes cifras:

AÑOS

	1886	1887	1888	1889	1890	1891
Precio global de toda la cosecha	100%	109%	120%	100%	108%	73%*
Precio de la cosecha en el campo y salarios agrícolas de los campesinos en sus parcelas privadas	100%	104%	114%	97%	102%	?
Producción de 11 fábricas algodoneras	100%	111%	131%	123%	117%	112%
Ganancias de 17 fábricas algodoneras	100%	172%	224%	184%	157%	107%

[*] Comparado con la cosecha media de 1883-1887, el precio global de la cosecha de 1891 fue bastante alto. La producción global en los Estados Unidos en 1887 alcanzó el 75% de la producción media durante 10 años, y nadie habló de hambre.

No hay que olvidar que la influencia de una cosecha insuficiente o excelente empieza a hacerse sentir a principios del año agrícola, mientras que nuestras cifras se refieren al año civil.

El precio medio de toda la cosecha (trigo, centeno, cebada y avena) alcanzó en 1888, año de excelente cosecha, 1 044 660 rublos, mientras que en los Estados Unidos ese precio alcanzó en 1891 1 582 223 dólares, o sea aproximadamente 3 160 000 rublos, es decir tres veces más.

Me parece que estos hechos demuestran que nuestro capitalismo depende estrechamente del bienestar del campesinado y de la productividad del trabajo agrícola. Pero simultáneamente, observamos que el desarrollo del capitalismo, que limita el trabajo de los campesinos exclusivamente a la agricultura, privándolos de otras ocupaciones, les quita cualquier posibilidad de incrementar

la productividad de su trabajo. En otras palabras, el desarrollo del capitalismo reduce su propio mercado.

"¿Habría podido existir Rusia —se pregunta usted— en el año 1890 como país netamente agrario, exportador de cereales e importador de productos industriales extranjeros, y asegurar simultáneamente su posición en el mundo?" A lo que usted contesta "No". Naturalmente, toda mi argumentación lleva a la misma conclusión. Del mismo modo que, en cualquier otro país, un trabajador que "sólo encuentra trabajo durante una parte del año, y si *sólo* se le paga *por este trabajo*, pasa hambre durante todo el tiempo en que permanece desocupado", una nación puramente agrícola no puede vivir únicamente de los productos de su agricultura, y, para no sufrir hambre durante el resto del tiempo, debe reducir sus necesidades y vender una parte cada vez mayor de sus productos agrícolas.

La región de Donets —con sus inmensos yacimientos de hulla, hierro, sal, gema, mercurio, plomo, cobre, caolín, etc., con su cría de ovejas—, brinda, sin duda alguna, un suelo muy favorable para la creación de una industria de la lana, etc. ... Pero vuelvo a preguntar: ¿cómo pueden influir estos sectores de la industria en el bienestar de la clase campesina, de toda la masa del pueblo? ¿A qué cantidad de "mano de obra" pueden dar ocupación estos sectores? Ya vio usted los datos del rápido desarrollo de nuestra industria algodonera durante cuatro años. En ese mismo período, el número de "manos trabajadoras" ocupadas en 1887 aumentó en un 1.3%, pero además sólo fue probablemente un aumento aparente ya que las mujeres remplazaron a los hombres (por ejemplo, en la manufactura de algodón de Kreigolm había un 28% de mujeres en 1875, y un 51% en 1887; de los 419 448 obreros ocupados en la industria textil rusa, había 249 883 hombres, o sea un 59.6%, 153 458 mujeres, o sea un 36.8%, y 8 894 niños, o sea un 2% y un 1.5% de niñas). ¿Qué hacer con la inmensa masa de desocupados? ¿Quién compraría los productos? ¿Dónde encontrar mercados? Cuando salimos al mercado libre mundial, las condiciones nos son sumamente desfavorables. La lucha por los mercados ha alcanzado su apogeo, pero los mercados son limitados, y nuestro mercado natural —Asia central— no tiene una capacidad suficiente; nuestros competidores tienen muchos conocimientos, en tanto que nosotros somos unos ignorantes. Por supuesto, yo disto mucho de considerar que el método patriarcal de producción sea ideal; de hecho, la producción estacionaria resulta regresiva. La utilización de máquinas en la industria es por supuesto indispensable y de lo más deseable, pero, a mi parecer, el tipo de producción que utiliza máquinas de vapor carece de bases sólidas para su desarrollo. Nuestra región industrial se limita a las provincias de San Petersburgo, Moscú, Vladimir, Kostroma, Petrokov y Varsovia. En las demás provincias industriales, el número de obreros no supera los 5-15 mil. Todas las demás provincias son algo así como los mercados de Indias de nuestra fábrica central, Moscú, como su esfera de explotación. Es más que probable

que la "gran industria destruya a la obshchina campesina": pero tal parece que el último día de esta obshchina será también el último de la gran industria. Creo que ésta es para nosotros una cuestión de vida o muerte. Cómo se resolverá, no lo sé. Las dificultades son inmensas, indudablemente. Pienso que el arrendamiento capitalista de la tierra no puede superarlas por la misma razón.

Hay economistas que consideran que el camino del desarrollo de nuestras condiciones económicas es muy deseable y progresista, ya que lleva al capitalismo, que representa un paso inevitable hacia la prosperidad general. El difunto N. I. Sieber solía decir, por ejemplo, que "habría que cocer al campesino ruso en la caldera de la fábrica" para alcanzar el paraíso económico. Esta idea tiene algunos adeptos entre nuestros economistas. Ésta es la razón por la cual he tornado en serio su ironía. Me parece que la opinión de Sieber es errónea. En efecto, puede afirmarse que cuanto más se desarrolla la gran industria en una forma capitalista, más nos acercamos al desastre total. ¿Cabe acaso imaginarse que todo el país se convierta en el escenario de su propia explotación por un puñado de manufactureros moscovitas? El país ya está agotado. La cuestión no radica en saber si el comercio libre es mejor que el proteccionismo; cuando estemos dispuestos a implantar la gran industria en forma capitalista, no podrá existir más que una sola opinión: protéjanse, protéjanse y protéjanse. La pregunta es la siguiente: ¿acaso el capitalismo puede encontrar una base sólida para su desarrollo?, ¿acaso la extensión de nuestra industria capitalista es realmente la extensión de la industria popular, o estamos en presencia de un desarrollo imaginario, o sea de su simple traslado de manos de los productores a manos de los capitalistas? Y si es así, ¿qué resultados cabe esperar?

Me parece que todos estos hechos tienen tal significado, que trataré de darles una forma accesible con el fin de publicarlos en forma de artículo.

Sincera y fielmente suyo,

N. DANIELSÓN

111. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 14 de septiembre de 1892

Muy señor mío, hace unos doce años, y basándome en *los datos de nuestras estadísticas oficiales, demostré que el incremento de nuestro comercio de cereales y, por consiguiente, el desarrollo de nuestra banca y de nuestros ferrocarriles se debe enteramente a la disminución del poder adquisitivo del pueblo.*¹

Si usted toma en consideración el desarrollo de nuestra industria textil capitalista —y ya sabe cuán rápido se produce— observará un fenómeno muy curioso e interesante: ella se desarrolla exclusivamente en detrimento de la industria doméstica; el número de productos de nuestra industria doméstica y de productos elaborados en las fábricas no sólo no es estable, sino que esta *cantidad* disminuye.

La disminución de los productos consumidos influye más en la situación del campesinado que la simple reducción del consumo de productos cerealeros, ya que, junto con el desarrollo de la industria algodonera capitalista y del cultivo de algodón en Asia central, observamos no sólo la disminución del cultivo de lino y de cáñamo, o sea de uno de los sectores más remunerativos de la agricultura, sino además sus consecuencias: la liberación de una masa de trabajadores.

La capacidad de consumo del conjunto de la nación queda totalmente satisfecha con estos productos, y su incremento, debido al abaratamiento de su producción, significa su disminución en otra forma: el incremento de la cantidad de artículos producidos por el capitalismo va acompañado de la disminución de la cantidad de artículos y *materias primas* producidas por el campesinado; la extensión del cultivo capitalista de algodón en Asia central es seguido por una reducción más rápida del cultivo de lino y de cáñamo entre los campesinos rusos.

Ésta es la razón por la cual insisto en el hecho de que el desarrollo del capitalismo provoca una revolución que no hemos visto en ninguna parte; si este desarrollo continúa, arruinará a todo el pueblo, como ya lo está arruinando y reduciendo a un estado de hambre.

	1886	1887	1888	1889	1890	1891
	<i>(en miles de puds)</i>					
Producción de lino	17 187	16 700	16 259	19 245	17 620	15 787
Exportación de lino	7 079	8 550	11 268	11 221	12 120	11 392
Consumo interno	10 068	8 150	4 991	8 024	4 580	3 855
Algodón importado y de producción propia	8 388	9 000	10 629	11 694	11 453	7 276*
Consumo interno de algodón y lino	18 454	17 150	15 610	18 718	15 953	11 311*
	35 504				34 671	

[*] No incluye Asia central.

El *Vestnik finansov* calcula la disminución de toda la superficie de cultivo de lino en diez años en un 20%; la superficie de cultivo de cáñamo disminuyó más aún.

Si desea ver los resultados de la insuficiencia de los medios de producción, entonces observe por favor el siguiente cuadro:

	<i>Población rural en tres distritos de la prov. de Voronezh en 1889</i>	<i>Número de muertos para los tres años 1887-1889</i>	<i>Porcentaje de mortalidad para tres años</i>	<i>Porcentaje de mortalidad del último grupo = 100</i>
Sin tierras	15 010	1 439	9.392%	148.6%
Poseen hasta 5 desiatinas de tierra	66 428	6 498	9.782%	151.5%
hasta 15 desiatinas de tierra	223 263	20 437	9.16%	141.9%
hasta 25 desiatinas de tierra	162 428	13 824	8.54%	131.8%
hasta 50 desiatinas de tierra	110 433	8 752	7.956%	123.2%
más de 50 desiatinas de tierra	12 705	820	6.456%	100%
Total	590 267	51 770	8.77%	

Como verá, los campesinos protestan contra las condiciones insoportables por el incremento del porcentaje de mortalidad.

Sincera y fielmente suyo,

N. DANIELSÓN

1 Se refiere a su artículo "Ocherki nashego poreformennogo obehchatvernogo joziaistva" publicado en la revista *Slovo* en octubre de 1880.

112. ENGELS A DANIELSÓN

Londres, 22 de septiembre de 1892

Estimado señor, hasta aquí coincidimos, pues, en un punto, a saber: que Rusia no puede existir en 1892 como país puramente agrícola, que su producción agrícola debe complementarse con la producción industrial.

Pero yo sostengo que la producción industrial significa hoy día gran industria, vapor, electricidad, hiladoras y telares mecánicos, y finalmente máquinas que fabrican máquinas. A partir del día que Rusia importó los ferrocarriles, la introducción de esos medios modernos de producción fue inevitable. Ustedes *tienen* que poder fabricar sus propias locomotoras, vagones, vías, y esto sólo puede hacerse en forma barata si son capaces de *construir* en el país esas cosas que desean reparar. A partir del momento en que la guerra se transformó en una rama de la gran industria (barcos acorazados, artillería de cañones rayados, de tiro rápido y de repetición, rifles de repetición, balas recubiertas de acero, pólvora sin humo, etcétera), la gran industria, sin la cual todas estas cosas no se pueden hacer, tornóse una necesidad política. No pueden tenerse todas estas cosas sin una manufactura metalúrgica altamente desarrollada. Y esta manufactura no puede existir sin un correspondiente desarrollo de todas las demás ramas de la manufactura, en especial la textil.

Concuerdo con usted en fijar en alrededor de 1861 el comienzo de la nueva era industrial de su país. Lo que caracterizó a la guerra fue la desesperada lucha de una nación con formas de producción primitivas contra naciones de producción moderna. Los rusos lo comprendieron perfectamente, de ahí su transición a las formas modernas, transición irrevocable debido al decreto de emancipación de 1861.

Una vez admitida esta necesidad del tránsito de los primitivos métodos de producción que prevalecían en 1854 a los modernos que están empezando a prevalecer ahora, es secundaria la cuestión de si el proceso de invernadero de favorecer la revolución industrial por medio de aranceles proteccionistas o prohibitivos fue ventajosa o aun necesaria, o si no lo fue. Esta atmósfera de activación de la industria hace que el proceso sea agudo, pues de otra manera podría haber conservado una forma más crónica. Comprime en veinte años un desarrollo que de otro modo habría insumido sesenta o más. Pero ello no afecta la naturaleza del proceso mismo, el que, como usted dice, data de 1861.

Lo cierto es que si Rusia realmente necesitase y estuviese determinada a tener una gran industria propia, no podría tenerla si no fuese con *cierto* grado de proteccionismo, cosa que usted admite. Luego, desde este punto de vista, tam-

bién el problema del proteccionismo es sólo de *grado*, y no de principio; el principio era inevitable.

También esto es seguro: si Rusia, después de la guerra de Crimea, necesitó una gran industria propia, sólo pudo tenerla en una forma, en la *forma capitalista*. Y junto con esta forma; fue obligada a admitir todas las consecuencias que acompañan a la gran industria capitalista en todos los demás países.

Ahora bien, yo no veo que los resultados de la revolución industrial que se está efectuando en Rusia ante nuestros ojos sean de modo alguno diferentes de los que se manifiestan o se manifestaron en Inglaterra, Alemania o Norteamérica. En los Estados Unidos, las condiciones de la agricultura y de la propiedad de la tierra son diferentes, lo que comporta alguna diferencia.

Usted se queja del lento aumento del personal empleado en la industria textil comparado con el aumento cuantitativo de la producción. Lo mismo ocurre en todas partes. Si no fuera así, ¿de dónde nuestro ejército industrial de reserva? (*El capital*, capítulo XXIII, secciones 3ª y 4ª).

Usted demuestra la sustitución gradual del trabajo masculino por el de mujeres y niños (*El capital*, capítulo XIII, sección 3ª).

Usted se queja de que las mercancías producidas mecánicamente desplazan los productos de la industria doméstica, destruyendo así una producción suplementaria sin la cual el campesino no puede vivir. Pero ésta es una consecuencia absolutamente necesaria de la gran industria capitalista: la creación del mercado interno (*El capital*, cap. XXIV, sec. 5ª) y lo que ha ocurrido en Alemania en el transcurso de mi vida y ante mi vista. Incluso lo que usted dice acerca de que la introducción de mercancías de algodón no sólo destruye la hilandería y tejeduría domésticas de los campesinos, sino también sus *cultivos de lino*, se ha estado viendo en Alemania desde 1820 hasta ahora. Y en cuanto a este aspecto de la cuestión —la destrucción de la industria doméstica y de las ramas de la agricultura que le sirven—, el verdadero problema de ustedes me parece que es este: que los rusos tuvieron que decidir si *su propia gran industria* había de destruir a su manufactura doméstica, o si este proceso había de llevarlo a cabo *la importación de mercancías inglesas*. Con proteccionismo, la realizaban los *rusos*, sin proteccionismo los *ingleses*. Esto me parece completamente evidente.

El cálculo que usted hace de que la suma de los productos textiles de la gran industria y de la industria doméstica no aumenta sino que permanece constante y aun disminuye *no* sólo es muy correcto, sino que sería erróneo si llegase a

otro resultado. Y ese total sólo puede aumentar lentamente y, según me parece, aun debiera decrecer en las actuales condiciones de Rusia.

Pues uno de los corolarios necesarios de la gran industria es que *destruye* a su propio mercado interno por el mismo proceso por el cual lo *crea*. Lo crea destruyendo la base de la industria domestica del campesinado. Pero sin industria domestica el campesinado no puede vivir. Son arruinados *en cuanto campesinos*; su poder adquisitivo se reduce al mínimo; y mientras no se establezcan en sus nuevas condiciones de vida como *proletarios*, constituirán muy pobre mercado para las fábricas recientemente surgidas.

Debido a que la producción capitalista es una fase económica transitoria, está llena de contradicciones internas que se desarrollan y se tornan evidentes en proporción a su desarrollo. Esta tendencia a destruir su propio mercado al mismo tiempo que lo crean es una de ellas. Otra es la *bezvijodnoe polozhenie* [situación insoluble] a que conduce y que en países *sin* mercado exterior como Rusia se desarrolla antes que en países más o menos capaces de competir en el mercado mundial. Esta situación sin salida aparente encuentra su salida, en el caso de los últimos países, en la apertura violenta de nuevos mercados. Pero aun así se topa un cul-de-sac. Fíjese en Inglaterra. El último nuevo mercado que al abrirse al comercio inglés podía tener una resurrección pasajera de la prosperidad es China. Por ello el capital inglés insiste en construir ferrocarriles chinos. Pero el ferrocarril chino significa la destrucción de toda la base de la pequeña agricultura china y de la industria doméstica, y como ni siquiera estará el contrapeso de una *gran industria* china, centenares de millones de seres humanos serán colocados en la imposibilidad de vivir. La consecuencia será una emigración en masa tal como el mundo nunca ha visto, una inundación de América, Asia y Europa por el odiado chino, una competencia de mano de obra con el obrero americano, australiano y europeo sobre la base del nivel de vida chino, que es el más bajo de todos; y si para entonces el sistema de producción no ha cambiado en Europa, tendrá que cambiar en ese momento.

La producción capitalista se prepara su propia ruina, y usted puede estar seguro de que también hará lo mismo en Rusia. Puede producir, y si dura bastante ciertamente lo hará, una revolución agraria radical; me refiero a una revolución de la condición de tenencia de la tierra que arruinará tanto a los *pomeshchiki* como los *mujiks*, remplazándolos por una nueva clase de terratenientes que se reclutará de entre los kulaks de las aldeas o de los especuladores burgueses de las ciudades. Sea como fuere, estoy seguro de que los conservadores que han producido el capitalismo en Rusia se asombrarán terriblemente un día por las consecuencias de sus propios actos.

Su atento y seguro servidor,

P. W. ROSHER

113. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 3 (15) de octubre de 1892

Muy señor mío, le agradezco cordialmente su última carta; su lectura ha constituido un gran placer para mí. Es imposible no estar de acuerdo con casi todo su contenido.

La derrota de 1853-1855 puso al descubierto las fallas de nuestra estructura económica. El manifiesto de 1861 fue una salida natural. Ése era el punto de vista al que se atenían todos nuestros publicistas en los años sesenta. Al ver hacia dónde conducía la forma de producción capitalista, algunos de nuestros economistas y publicistas intentaron encontrar otro camino para nuestro país. Estaban convencidos de que en lugar de eliminar la comuna rural, como deseaban los economistas liberales, Rusia "debía, sin sufrir los tormentos del régimen capitalista, apoderarse de todos sus frutos, desarrollando sus propios recursos históricos".¹ Teníamos ante nosotros dos caminos, pero preferimos seguir el trazado por Europa occidental y rechazamos nuestros propios recursos históricos. Luego (y después de conducir, probablemente, a una buena parte —millones— de campesinos a la proletarización) ingresamos en "el regazo del régimen capitalista, para padecer todas sus implacables leyes económicas".

Nuestros economistas —y el autor de la cita— estaban convencidos de que era posible evitar el peligro de "los tormentos de este régimen". Las bases históricas eran bastante sólidas y ajustadas a la nueva estructura social que intentaron construir sobre aquéllas. Nuestra comuna rural consiste en un grupo de campesinos que poseen en común una cierta superficie de tierra. Pero cada uno de los miembros labra independientemente su parcela. Hubo intentos de hacer algunos trabajos en forma conjunta. Usted puede encontrar ejemplos de ello hasta en los últimos años (*Itogui...* [Resultados...], t. I, pp. 50-586).² Semejantes trabajos comunales adquirieron en nuestros *arteles* un grado bastante elevado de socialización —con la reserva de que lo dicho se refiere principalmente a la caza y a la pesca.

Según su opinión, nosotros no teníamos elección, nos hemos visto obligados a tomar el camino de Europa occidental. Nuestra historia económica a partir de 1861 confirma su afirmación. Estamos recorriendo el camino del capitalismo. Todas las leyes capitalistas que fueron establecidas y expuestas con tanta claridad y tan genialmente en *El Capital* se mostraron con todas sus consecuencias y, si se puede emplear la expresión, con toda su desnudez. Todas las relaciones capitalistas se han expresado aquí con una fuerza tan despiadada que sus resultados están claros para todo aquel que se preocupe por seguir los hechos.

Transcurridos treinta años del actual régimen hemos llegado a la crisis. No a una crisis de la producción, del dinero o a alguna otra crisis parcial, sino a una que está socavando toda nuestra existencia social y económica. El capitalismo no está en condiciones de encontrar una resolución para ella. Usted observará que el capitalismo ha liberado a muchos millones de trabajadores, pero sólo ha dado trabajo apenas a un millón; que, al agotar los suelos, al aniquilar bosques sobre grandes espacios de la tierra, al desecar las fuentes de todos los ríos, originó sus propias crisis; no las que se repiten cada 10-15 años, tal como ocurrió en Europa occidental; nuestras crisis no son crónicas como durante los últimos quince años; por el contrario, su base se encuentra en el agotamiento de los suelos, que se repite periódicamente cada 3, 4 o 5 años; son crisis que dependen de la completa sumisión del hombre a la naturaleza; crisis que subsumen la forma capitalista de producción en dependencia de los fenómenos meteorológicos, etc.,^[*] crisis que cada año se vuelven menos constantes y acaban por anarquizar la producción capitalista; crisis que se revelan cada vez con mayor fuerza, de modo tal que durante el último año, 24 millones, o sea el 40% de toda la población de la Rusia europea, gracias a este régimen conoció el hambre.

	máximo	mínimo
1870-1877	+ 34.6%	-35.2%
1883-1890	+ 26.2%	-29.9%

Desde luego, no podemos encontrar factores nuevos originales con respecto a los que actúan en Europa occidental; pero en la abierta expropiación y explotación de nuestra población, en su imposibilidad de defenderse de las "leyes implacables" en nuestra situación semi-"aislada" —en todo esto veo la demostración del hecho de que hemos llegado a un período crítico de nuestra historia económica.

Usted dice que en otros países toda esta situación aparentemente irresoluble encuentra una salida en las conmociones comerciales, en la apertura forzada de nuevos mercados. En nuestro caso no existe tal salida; Rusia se ve obligada a buscarla en sus propias instituciones económicas pues ya no puede encontrar mercados exteriores; además, su población liberada es demasiado numerosa.

Las carencias de la forma de producción capitalista son tan evidentes, su influencia es tan desastrosa para el país, que la sociedad rusa se ve forzada a buscar alguna solución —como en 1853-1055—, y tal solución sólo puede ser hallada en el desarrollo de las bases heredadas de nuestra historia anterior.

[*] Las oscilaciones del nivel medio hacia:

"Las fuerzas sociales, al igual que las de la naturaleza, actúan ciegamente, forzosamente, destructivamente, hasta que las conozcamos y aprendamos a contar con ellas. Pero una vez conocidas, estudiadas su acción, dirección e influencia, depende de nosotros mismos que las sometamos cada vez más a nuestra voluntad" (*Anti-Dühring*).

Si nuestra sociedad no busca una solución y antes bien soporta en silencio la degeneración y muerte de sus miembros no tendrá derecho a vivir, dejará de ser una sociedad para transformarse en un organismo en proceso de descomposición, un cadáver que sólo tendrá la vida suficiente como para contemplar su propia degeneración y descomposición.

Si he mencionado en mis cartas nuestro sistema proteccionista es porque tenía la intención de brindarle algunos datos sobre la celeridad con que se lleva a cabo la expropiación de nuestros campesinos según este sistema. "El sistema de protección fue un medio artificial de fabricación de fabricantes, de expropiación de trabajadores independientes." Es evidente que el comercio libre y el proteccionismo significan la libre explotación y expropiación del campesinado o su expropiación proteccionista forzada. "Junto a la expropiación del campesinado independiente [...] marcha la destrucción de las industrias caseras rurales [...] sólo esta destrucción puede dar al mercado interior de un determinado país las dimensiones y estabilidad necesarias para el modo capitalista de producción." Y esta destrucción, como lo ha visto usted, no puede dar a nuestro mercado interior "las dimensiones y estabilidad necesarias para el capitalismo".

Esta expropiación adquiere más terreno cada día. Como ya lo señaló usted (*Iuridichski vestnik*, núm. 11, 1891, p. 416), cerca de un 6.5% de las tierras comunales de toda la población rural de la provincia de Samara está empeñado, lo cual significa que el 6.5% de ellas se encuentra de hecho en manos de la burguesía rural.

Para los terratenientes tenemos una institución especial que los ayuda a librarse de los productos de sus tierras. Estoy hablando del Banco estatal agrícola de la nobleza. Cerca de un 42-43% de la propiedad agrícola privada está hipotecado, y si excluimos dos o tres provincias (Vologda, Viatka, Olonets) donde hay importantes plantas fundidoras de hierro que poseen grandes superficies de tierra sin hipotecar,^[*] la totalidad de tierra hipotecada llegará al 45%. Este adeudo es más pesado aun si consideramos que los precios de los productos agrícolas están en descenso.

[*] En la provincia de Perm algunos industriales mineros poseen hasta 2 mil millones de acres de tierra, como, por ejemplo, las plantas siderúrgicas de Demidov en Tagil, las plantas de Verjne-Isetesk de la condesa Stenbock-Fermor, las plantas Alapaiev de los herederos de Iakovlev, y otras; 109 plantas de los Urales poseen cerca de 38 mil millones de acres, o 10 245 000 diasiatinas (*Sbornik statisticheskii svedeni o gornozavodskoi promishlennosti en Rusia en 1889* [Recopilación estadística sobre la industria minera en Rusia en 1889], San Petersburgo, 1892).

Es interesante observar que, en término medio, los campesinos de la zona de tierras negras deben al estado más que los del norte. Analizando la suma relativa del adeudo (o sea, la suma proporcional al pago anual de los impuestos directos), se comprueba que en 1890 el monto más alto del adeudo se verificó en la provincia, de Samara, donde llegó a un 306% de pagos anuales; en la provincia de Ufa a un 249%, en la de Kazan a un 202%. Estas cinco provincias padecieron hambre.

La zona del norte paga sus deudas con una "puntualidad ejemplar" (*Neurozhai i narodnoie bedstvie*. El autor de este trabajo anónimo es el ayudante del ministro de finanzas, Ermolov).³ No hay que olvidar que los pagos atrasados "se arrancan", según la expresión característica con que nombran a este procedimiento los mismos campesinos (Ermolov, p. 156). Cuando los adeudos crecen, es evidente que la población carece de medios para pagarlos. Luego de aquellas cuatro provincias que padecen hambre, llegamos a la de Moscú, cuyo adeudo alcanza un 117%, y en sexto lugar figura la provincia de Nizhni Novgorod con su cosecha insatisfactoria.

Este hecho encuentra su explicación en el número relativo de obreros que ocupan los fabricantes. En la provincia de Moscú este número es el más alto; constituye cerca de un 10% del total de la población de la provincia. A su vez, esta provincia limita con otras donde la deuda campesina no supera el 16% (entre 0.6 y 16%), y la población fabril no alcanza el 2%.

Sinceramente suyo,

N. DANIELSÓN

1 Aquí y más abajo Danielsón cita en forma inexacta la carta de Marx a la redacción de *Otechesivennie zapiski*. Véase el texto de la carta en Marx y Engels, *El porvenir de la comuna rural rusa*, Cuadernos de Pasado y Presente, núm. 90, México, 1900, pp. 62-65.

2 Danielsón se remite a las páginas del trabajo de V. P. Vorontsov, *Krestianskaia obshchina* [La comunidad campesina] publicadas en el tomo indicado, con la firma "V. V.".

3 [A. S. Ermolov] *Neurozhai i narodnoie bedstvie* [Mala cosecha y catástrofe popular], Spb., 1892.

114 DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 27 de enero de 1893

Muy señor mío, permítame regresar una vez más a su última carta (del 22 de septiembre de 1892). Por supuesto, no es preciso referirse al cambio necesario del método de producción en Rusia después de la guerra de Crimea o de la necesidad de la gran industria. ¿Pero acaso el problema radica en saber si era necesario crear una gran industria en una forma capitalista? Pero como esta forma ya estaba implantada y había alcanzado cierto nivel de desarrollo, las consecuencias —como usted sabe— no dejaron de manifestarse con mucha fuerza.

Usted dice que no ve "que los resultados de la revolución industrial que se está efectuando en Rusia ante nuestros ojos sean de modo alguno diferentes de los que se manifiestan o manifestaron en Inglaterra, Alemania, o Norteamérica".

Yo sostengo que la diferencia radica, en primer lugar, en el hecho de que Rusia es el último país en aparecer en la arena del capitalismo, o sea cuando todos los mercados ya habían sido usurpados por los demás, y en segundo lugar, en que se volvió capitalista cuando la productividad del trabajo alcanzó un nivel de desarrollo extremadamente alto comparado con el que sustituyó.

Estas dos causas contribuyeron al desarrollo excesivo de la población a una escala sin precedentes. Si bien otorgo a este hecho una significación particular, en mis cartas anteriores no disponía de datos estadísticos en que apoyarla.

Hace algunas semanas, nuestro Ministerio de agricultura publicó una investigación importante acerca del *Trabajo asalariado en la agricultura*. Según ésta, se puede observar que en 50 provincias de la Rusia europea el número de desempleados supera los 5 500 000. Pero si tomamos en consideración que debido a la capitalización de la industria doméstica del 50 al 75% del tiempo de trabajo anual de la población rural está disponible, el excedente de población aumenta hasta 10 millones. Y hay que añadir a esta cifra sus familias.

Este incremento se acompaña de la disminución del monto global del valor producido y de la disminución aún más rápida del monto del valor de cambio producido.

Lo nuevo de nuestra situación radica en estos hechos y, sobre todo, en el extraordinario incremento del número de desempleados. En vista de que se sabe muy bien dónde encontrar las causas de este fenómeno, hay que reorganizar la forma de producción. Señala usted las consecuencias que pueden esperarse de

la conquista de China por el capitalismo. Sin embargo, nosotros hemos alcanzado ya la situación que usted describe para la China futura. Remplazar a los campesinos por una nueva clase de grandes terratenientes significaría la aparición de nuevos millones de trabajadores sin ningún medio de subsistencia, o sea destruir nuestro mercado industrial interno y condenar a millones de desempleados a morir de hambre. Hay que encontrar alguna salida, como después de la guerra de Crimea. El hambre para todo un pueblo no puede ser un fenómeno permanente.

Hay muchos comerciantes, etc., que están hartos del hambre del pueblo.

Reciba mis mejores deseos para el Año nuevo,

N. DANIELSÓN

115. ENGELS A DANIELSÓN

Londres, 24 de febrero de 1893

Estimado señor: perdone mi largo silencio. No fue voluntario. Debo hacer un esfuerzo, un supremo esfuerzo, para concluir en estos meses de invierno y primavera, el volumen tercero. Para lograrlo, debo negarme a todo otro trabajo e inclusive a toda correspondencia que no sea absolutamente necesaria. De otra manera, nada habría impedido continuar con usted la discusión sobre nuestro interesante e importantísimo problema.

Acabo de terminar —exceptuando algunas cuestiones formales— la *rédaction* de la V sección (Banca y crédito), la más difícil tanto por el carácter del argumento, como por *el estado del manuscrito*. Ahora sólo quedan dos partes —un tercio del total— de las cuales una —la renta de la tierra— trata también de una cuestión muy difícil, pero creo recordar que el manuscrito está mucho más elaborado que el de la V sección. Por lo tanto, aun confío en concluir mi tarea en el tiempo previsto. La mayor dificultad consistió en poder sustraerme por completo, durante 3-5 meses, a cualquier interrupción, para dedicar todo el tiempo a la V sección; afortunadamente, ya está lista. Trabajando, he pensado a menudo en el gran placer que le deparará a usted este volumen cuando aparezca. Le enviaré un juego de pruebas, tal como lo hice con el volumen segundo.

Maintenant revenons á nos moutons! [¡Volvamos ahora a nuestro asunto!]

Somos, según parece, de la misma opinión sobre todos los puntos excepto uno, sobre el que usted habla, aunque desde puntos de vista diferentes, en sus dos cartas del 3 de octubre y del 27 de enero.

En la primera, pregunta usted: la transformación económica que después de 1854 era inevitable, ¿fue de tal naturaleza que, en lugar de desarrollar las instituciones históricas de Rusia debía, por el contrario, atacarlas de raíz? En otras palabras, ¿no podía tomarse la comuna rural como base del nuevo desarrollo económico?

Y el 27 de enero usted expresa la misma idea en esta forma: la gran industria era una necesidad para Rusia, pero ¿era inevitable que se desarrollase en forma capitalista?

Bien, en 1854 o cerca de esta fecha, existía en Rusia por un lado la comuna, y por otro la necesidad de la gran industria. Si usted tiene en cuenta la situación general de su país tal como era entonces, ¿ve usted alguna posibilidad de que

la gran industria se injertase en la comuna campesina en forma tal que, por una parte, hiciera posible el desarrollo de esta última, y por otra elevara a la comuna primitiva a la categoría de una institución social superior a todo lo que ha visto hasta hoy el mundo? ¿Y eso mientras todo Occidente seguía viviendo bajo el régimen capitalista? Me parece que tal evolución, que habría sobrepasado todo lo conocido en la historia, requería condiciones económicas, políticas y culturales diferentes de la que existían en Rusia por aquella época.

No hay duda de que la comuna, y en cierta medida el artel, contenían gérmenes que en ciertas condiciones podrían haberse desarrollado ahorrando a Rusia la necesidad de pasar por los tormentos del régimen capitalista. Suscribo sin reservas la carta de nuestro autor [Marx] sobre Zhukovski. Pero para él tanto como para mí, la primera condición que se necesitaba para realizar esto era el *impulso desde el exterior*, el cambio del sistema económico en Europa occidental, la destrucción del sistema capitalista en sus países de origen. En cierto prefacio a cierto viejo manifiesto, nuestro autor decía en enero de 1882,¹ respondiendo a la cuestión de si la comuna rusa podría o no ser el punto de partida de un desarrollo social superior: si la transformación del sistema económico en Rusia coincide con una transformación del mismo en Occidente, de manera tal que ambos se complementasen, el sistema de la propiedad de la tierra actualmente vigente en Rusia podría volver al punto de partida de un nuevo desarrollo social.

Si en Occidente hubiésemos sido más rápidos en nuestro desarrollo económico, si hubiésemos podido derrocar el régimen capitalista diez o veinte años atrás, Rusia hubiera tenido tiempo de interrumpir la tendencia de su propia evolución hacia el capitalismo. Desgraciadamente somos demasiado lentos, y apenas estamos desarrollando, en los diversos países que nos rodean, aquellas consecuencias económicas del sistema capitalista que deben llevarlo al punto crítico: mientras Inglaterra está perdiendo rápidamente su monopolio industrial, Francia y Alemania se acercan al grado de desarrollo industrial inglés, y Norteamérica promete desalojar a todos del mercado mundial, tanto en los productos industriales como en los agrícolas. La implantación en Norteamérica de una política por lo menos relativamente librecambista completará seguramente la ruina del monopolio industrial ejercido por Inglaterra, y aniquilará, al mismo tiempo, el comercio de exportación industrial de Alemania y Francia; entonces deberá venir la crisis y *tout ce qu'il y a de plus fin de siècle*. Pero, entre tanto, en Rusia la comuna languidece, y sólo podemos esperar que el paso a un sistema mejor, entre nosotros, llegue a tiempo para salvar, siquiera en alguna remota región de vuestro país, instituciones que, en esas circunstancias, pueden tener un gran porvenir. Pero los hechos son los hechos, y no debemos olvidar que esas posibilidades disminuyen cada año.

Por lo demás, acepto que la circunstancia de que Rusia sea el *último* país conquistado por la gran industria capitalista, y al mismo tiempo el que posea *la población campesina más numerosa*, es tal que la revolución provocada por la transformación económica sea más aguda de lo que ha sido en cualquier otra parte. El proceso de remplazar unos 500 000 *pomeshchiki* y unos ochenta millones de campesinos por una nueva clase de propietarios de tierra *burgueses* no puede realizarse si no es en medio de terribles sufrimientos y espantosas convulsiones. Pero la historia es la más cruel *vsej bogin* [de todas las diosas] y conduce su carro triunfal sobre montañas de cadáveres, no sólo en la guerra sino también en tiempos de desarrollo económico "pacífico". Y nosotros, hombres y mujeres, somos desgraciadamente tan estúpidos que no sabemos armarnos del coraje necesario para lograr un verdadero progreso, a menos que nos impulsen a hacerlo sufrimientos que aparecen casi desproporcionados.

Siempre suyo,

P. W. R.

Por favor, dirija su correspondencia a la *Señora* Kautsky y no a la señora Rosher.

1 Se trata del prefacio escrito por Marx y Engels para la segunda edición rusa del *Manifiesto del partido comunista*. Dicha edición apareció en Ginebra en 1882, traducida por G. V. Plejánov.

116. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 2 (14) de marzo de 1893

Muy señor mío, con toda mi alma le agradezco el placer que usted me proporcionó al enviarme su amable carta.

Con gran alegría me enteré de que el trabajo principal de redacción del tomo III está terminado y que pronto será entregado para su impresión.

Supongamos que las condiciones sociales en Rusia después de la guerra de Crimea no hubieran sido propicias para el desarrollo de aquella forma de producción que heredamos de nuestra historia pasada. Pero me parece que en la actualidad, cuando el capitalismo condujo a nuestra economía a una crisis y cuando está imposibilitado de mejorarla, cuando el desarrollo del capitalismo está en estrecha dependencia de: 1] condiciones meteorológicas y otras condiciones naturales que con el tiempo siguen empeorando; 2] mercados interiores que se están reduciendo constantemente, lo cual es consecuencia de la capitalización del ingreso agrícola y de la industria doméstica; cuando el crecimiento de nuestra industria y del ejército de reserva campesino, acompañado de una constante pauperización de toda la población trabajadora, llegó a dimensiones amenazantes, cuando ocurre todo esto, digo, es tiempo ya de sustituir esta forma de producción por otra basada en las verdaderas necesidades de la población y no en las que puedan resultar más provechosas.

A mi modo de ver, es tiempo de señalar las causas del hambre de 1891; es tiempo, además, de mostrar que con el desarrollo del modo de producción capitalista se pone en peligro la existencia de todo el pueblo, que es necesario buscar la vía para evitar este peligro amenazador.

Peor para nosotros si después de la guerra de Crimea no aprovechamos las lecciones de Europa occidental.

En la actualidad, tenemos que resolver un problema vital; ¿será ya la hora de cambiar nuestra forma económica de producción?, y si lo es, ¿tendremos una base económica sobre la cual pueda ser construida una base nueva, o nos veremos obligados a seguir el camino que conduce inevitablemente a nuestra ruina económica?

Tal es el problema que yo intento resolver en el libro que habrá de editarse este mes.¹ Cuando aparezca le enviaré un ejemplar.

Sinceramente suyo,

N. DANIELSÓN

1 Danielsón hace referencia a su libro *Ocherki náshego poreformennogo obshchestvennogo joziaistva* [Ensayos sobre nuestra economía social después de la reforma], publicado en San Petersburgo en 1893, bajo el seudónimo de Nikolái-on. Esta obra, en la que se desarrollaban los puntos de vista propios de los liberales populistas sobre la comuna campesina y el destino del capitalismo en Rusia, provocó una aguda polémica entre los marxistas rusos. Plejánov, Zasúlich y otros socialdemócratas rusos se dirigieron a Engels pidiéndole que interviniera en la polémica no sólo por su prestigio de teórico marxista, sino también por el hecho de que Danielsón se amparaba en las figuras de Marx y de Engels para defender buena parte de su razonamiento. Rehusándose a ceder al pedido de sus amigos, Engels sólo aceptó redactar un postscriptum para su folleto *Acerca de la cuestión social en Rusia*, en 1894, en el que no se refiere directamente a Danielsón y a su escrito.

117. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 7 de abril de 1896

Muy señor mío, tengo el honor de enviarle un ejemplar de mis *Ocherki*. En él usted no encontrará nada nuevo. He intentado demostrar a los lectores que todas nuestras calamidades económicas aparecen como el resultado de la nueva forma de producción; que su desarrollo torna a los sufrimientos más agudos; que es hora ya de armarse de coraje en pro de un auténtico progreso si no queremos convertirnos en un cadáver...

Perdone que sin su autorización haya citado en el prólogo (y en la acotación de la página 282) dos fragmentos de sus cartas: ellas pintan con mucha claridad la situación.¹

Ruego a usted informarme cuándo espera recibir la primera hoja impresa del tomo III.

Confío en poder aprovechar su amable promesa y comenzar inmediatamente a traducirlo. Pero si la impresión no comienza hasta julio o agosto partiré en primavera hacia algún sitio donde pueda gozar de la naturaleza.

Cuando los *Ocherki* salgan a la venta (dentro de algunos días el libro deberá ser enviado para su "examen" (despacharé a usted varios ejemplares para sus amigos.

Sinceramente suyo,

N. DANIELSÓN

¹ Danielsón cita en traducción propia las cartas que le dirigió Engels el 15 de marzo de 1892 y del 24 de febrero de 1893.

118. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 23 de abril de 1893

Muy señor mío, es indiscutible que las condiciones económicas, políticas e intelectuales generadas por la guerra de Crimea retrasaron mucho —como sucede actualmente— la necesidad de una forma económica superior. Pero las condiciones en que vivimos desarrollan las fuerzas que tienden a socavar la propia base de nuestra estructura económica...

El hecho de que Rusia haya sido el último país conquistado por el modo capitalista nos quita la esperanza de aprovechar el aspecto positivo de este modo de producción. No me imagino cómo pueda llevarse a cabo el proceso de remplazo de "aproximadamente 80 millones de campesinos por una nueva clase de terratenientes burgueses". Me parece absolutamente claro que el proceso de capitalización del ingreso agrícola alcanzó su punto más alto. Pero no puedo imaginarme cómo, en el momento en que se alcanza un punto crítico, en que la parte del producto que corresponde a los campesinos ha disminuido —cosa que ya ocurre actualmente—, hasta el mínimo necesario para subsistir, o sea cuando la fuerza de trabajo humana se vuelve más barata que cualquier máquina, cómo pueda llevarse a cabo el proceso de remplazo de una inmensa masa de población por una nueva clase de terratenientes. Con el proceso de expropiación, el precio de la fuerza de trabajo humana disminuye, debido a la presión de la masa de desempleados, hasta un nivel tal que los nuevos propietarios no tienen posibilidades de utilizar ninguna máquina. Por ejemplo, en la industria algodonera o hullera, nuestros capitalistas están protegidos por derechos arancelarios y primas no tanto contra la industria extranjera, sino contra la industria campesina (*Ocherki*, p. 296, nota 1).

Las propias fuerzas de la naturaleza nos defenderán —como lo hacen actualmente— de la incompatibilidad, de la inadaptación del nuevo modo de producción a las necesidades del conjunto de la sociedad.

¿Y nuestra sociedad? ¿Acaso podrá permanecer pasiva cuando semejante peligro inevitable amenace su propia existencia? La hambruna de los años 1891-1892 nos despertó un poco del sueño. Nuestra sociedad no puede permanecer en la situación de espectadora pasiva. Desea saber dónde buscar las causas de nuestras desdichas y dónde encontrar la base sobre la cual podrá construir el edificio de nuestro futuro bienestar.

El señor Mutual goza de excelente salud: sus padres recibieron noticias suyas.

Sincera y fielmente suyo,

N. DANIELSÓN

119. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 1 (13) de mayo de 1893

Muy señor mío, me prometió usted amablemente enviarme las páginas corregidas del tomo III a medida que estén listas.

En vista de que saldré al extranjero por unos dos meses aproximadamente, para restablecer mi salud, me permito comunicarle que estaré de regreso hacia el 8 (20) de julio.

Sincera y fielmente suyo,

N. DANIELSÓN

120. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 26 de julio de 1893

Muy señor mío, acepte mis sinceras felicitaciones por el nuevo triunfo obtenido.¹ Es de esperar que tales victorias también se vayan logrando en otros países.

Ésta ha sido la noticia más agradable que he recibido desde mi regreso aquí.

Sinceramente suyo,

N. DANIELSÓN

¹ Danielsón hace mención al triunfo obtenido por la socialdemocracia alemana en las elecciones al Reichstag de junio de 1893.

121. ENGELS A DANIELSÓN

Londres, 17 de octubre de 1893

Estimado señor, cuando recibí su carta del 26 de julio en la que anunciaba su regreso a su país, estaba preparándome para viajar por dos meses al extranjero, de donde acabo de volver.¹ Éste es el motivo de mi largo silencio.

Muchas gracias por los ejemplares de los *Ocherki*.² He enviado tres de ellos a unos amigos que sabrán apreciarlos. Pude comprobar con satisfacción que el libro ha impresionado profundamente a los lectores y que hasta ha causado sensación, por otra parte muy merecida. Es el tema principal de las conversaciones entre los rusos que he visto. Ayer mismo, uno de ellos³ me decía en su carta: "Entre nosotros, en Rusia, se está desarrollando una polémica sobre el 'destino del capitalismo en Rusia'."

En el *Sozialpolitischen Centralblatt* de Berlín (año III, núm. 1, 1 de octubre de 1893) un cierto señor P. B. Struve ha publicado un extenso artículo dedicado a su libro.⁴ Lo único en que me veo obligado a estar de acuerdo con él es en que, claro está a mi entender, la actual fase del desarrollo en Rusia, la fase capitalista, es una consecuencia inevitable de las condiciones históricas creadas por la guerra de Crimea, por el modo en que se llevó a cabo la reforma de las condiciones agrarias en 1861, y, finalmente, por el estancamiento político de toda Europa. Pero Struve se equivoca de medio a medio cuando, tratando de refutar lo que él llama pesimismo de usted en cuanto al futuro, compara la actual situación de Rusia con la de los Estados Unidos. Dice que las funestas consecuencias del capitalismo moderno serán superadas en Rusia con la misma facilidad que en los Estados Unidos. Aquí olvida por completo que los Estados Unidos son, por su origen mismo, un país moderno y burgués y que han sido fundados por *petits bourgeois* y por campesinos que habían huido de la Europa feudal para establecer una sociedad puramente burguesa. Mientras que en Rusia tenemos una base de carácter comunista primitivo, una *Gentilgesellschaft* [sociedad gentilicia] anterior a la civilización, que si bien se está desmoronando, es, a pesar de todo, la base y el material que maneja y con el que opera la revolución capitalista (pues se trata de una auténtica revolución social). En los Estados Unidos hace ya más de un siglo que ha quedado plenamente establecida la *Geldwirtschaft* [economía monetaria] mientras que en Rusia dominaba en todas partes, casi sin excepción, la *Naturalwirtschaft* [economía natural]. Se comprende, por tanto, que el camino habrá de ser en Rusia mucho más violento y tajante y tendrá que ir acompañado de muchos más sufrimientos que en los Estados Unidos.

Sin embargo, y a pesar de todo eso, estimo que usted ve las cosas en tonos demasiado sombríos, que los hechos no justifican. Es evidente que el tránsito del comunismo primitivo y agrario al industrialismo capitalista no puede efectuarse sin una terrible dislocación de la sociedad, sin que desaparezcan clases enteras y se transformen en otras; y ya hemos visto en la Europa occidental, aunque en menores proporciones, los enormes sufrimientos y el despilfarro de vidas humanas y de fuerzas productivas que ello implica necesariamente. Pero de eso a la ruina completa de una gran nación dotada de tan altas cualidades media un abismo. El rápido crecimiento de la población a que están acostumbrados ustedes puede interrumpirse; la tala insensata de los bosques, acompañada de la expropiación de los antiguos *pomeshchiki*, así como de los campesinos puede ocasionar un despilfarro gigantesco de fuerzas productivas; a pesar de ello, una población de más de cien millones de almas habrá de constituir, al fin y al cabo, un mercado interno muy considerable para una *gran industria* muy respetable. Y en su país, lo mismo que en otras partes, todo terminará por volver a su cauce... si el capitalismo dura lo bastante en Europa occidental.

Usted mismo admite que "las condiciones sociales en Rusia después de la guerra de Crimea no eran favorables para el desarrollo de la forma de producción que habíamos heredado de nuestra historia pasada".

Yo diría más aún: que en Rusia, lo mismo que en cualquier otra parte, no se hubiese podido desarrollar a partir del comunismo agrario primitivo una forma social superior, a menos que esa forma superior *existiese ya* en otro país y pudiese servir de modelo. Y como esa forma superior —siempre que sea históricamente posible— es una consecuencia necesaria del modo capitalista de producción y del antagonismo dualista social creado por ella, no puede desarrollarse directamente a partir de la comunidad agraria más que como imitación de un modelo existente en alguna parte. Si Europa occidental hubiera estado madura para esa transformación en la década del sesenta, si Inglaterra, Francia, etc., hubiesen iniciado entonces esa transformación, los rusos serían los llamados a demostrar lo que se podría haber hecho a partir de su comunidad, que en aquella época estaba más o menos intacta. Pero el Occidente permaneció estancado y ni siquiera intentó llevar a cabo esa transformación; y mientras tanto, el capitalismo se desarrollaba con creciente rapidez. Así pues, a Rusia no le quedaban más que dos caminos: o desarrollar la comunidad agrícola para convertirla en una forma de producción de la que estaba separada por varias etapas históricas y para cuyo establecimiento ni siquiera en el Occidente habían madurado entonces las condiciones —una tarea evidentemente imposible—, o elegir el camino del desarrollo capitalista. ¿Qué otra cosa podía hacer que seguir este último camino?

Por lo que respecta a la comunidad agrícola, ésta sólo es posible mientras las diferencias de bienes entre sus miembros sean insignificantes. En cuanto estas

diferencias se acentúan, en cuanto algunos de sus miembros se convierten en deudores esclavos de los miembros más ricos, su existencia ulterior es imposible. Los *kulaki* y los *mirojedy* de la Atenas presolónica destruyeron la gens ateniense con la misma implacabilidad con que los de su país estén destruyendo la comunidad agrícola. Mucho me temo que esa institución esté condenada a desaparecer. Mas, por otra parte, el capitalismo ofrece nuevas perspectivas y nuevas esperanzas. Véase lo que ha hecho y lo que está haciendo en Occidente. Una gran nación como la suya sobrevive a cualquier crisis.

Ninguna gran calamidad histórica deja de tener por compensación un progreso histórico. Lo único que varía es el modos operandi. Que les destinées s'accomplissent!

Suyo,

N. D.

Apenas el volumen III se encuentre en prensa, le enviaré las pruebas de imprenta.

1 Del 1 de agosto al 29 de septiembre de 1893 Engels realizó un viaje por Alemania, Suiza y Austria-Hungría. El 12 de agosto de 1893 participó en la última sesión del Congreso socialista internacional obrero realizado en Zurich (6-12 de agosto de 1893), donde pronunció un breve discurso dedicado a recordar al viejo amigo y maestro desaparecido. Marx, dijo, "ha muerto, pero si hoy viviera no habría en Europa ni en América un solo hombre que pudiera mirar hacia atrás con tanto orgullo, contemplando la obra de su vida". Durante su estadía en Zurich, Engels se encontró con muchos militantes del movimiento obrero y socialista, algunos de ellos provenientes de Rusia como G. Plejánov, V. Zasúlich, P. B. Axelrod y otros.

2 El ejemplar del libro de Danielsón fue enviado con la siguiente dedicatoria: "A nuestro querido maestro F. E. de su discípulo, 1893."

3 Engels se refiere a I. P. Goldenberg (más conocido por Meshkovski) (1873-1922), socialdemócrata ruso, desde 1903 bolchevique.

4 Piotr B. Struve, "Zur Beurtheilung der kapitalististischen Entwicklung Russlands" [Contribución al examen del desarrollo capitalista en Rusia], publicado en la revista *Sozialpolitisches Centralblatt*, núm. 1, 2 de octubre de 1893.

122. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 3-4 de noviembre de 1893

Muy señor mío, he seguido su viaje triunfal con un sentimiento de profunda simpatía. Me es muy grato asistir al reconocimiento de sus inmensos méritos por parte de aquellos a cuyos intereses ha consagrado su vida.

Le agradezco de corazón su amable carta. Recibí del señor Piotr von Struve su artículo publicado en *Sozialpolitisches Centralblatt*.

No existe en Rusia quien niegue la necesidad, después de la guerra de Crimea, del cambio de nuestras instituciones económicas. Tampoco puede negarse que el "modo en que se llevó a cabo la reforma de las condiciones agrarias en 1861" fue una de las causas de la aceleración del desarrollo del modo de producción capitalista en Rusia. El cambio de la economía era inevitable. Supongamos que no se podía tomar otro camino (aunque, como usted sabe, algunos economistas insistían en el desarrollo de la "comuna rural", con el fin de que esta pudiera "adueñarse de todos sus frutos, desarrollando sus propios antecedentes históricos, sin padecer el suplicio de este régimen" [capitalista].¹

Veamos las consecuencias. Un número insignificante de obreros, menos del 1.25% de la población total, produce todo lo que la población global necesita (salvo los productos alimenticios). Produce en tal cantidad que se supera con mucho el poder adquisitivo de la población. No sabemos qué hacer con los productos sobrantes. Buscamos mercados exteriores, y simultáneamente tenemos millones, en el sentido literal de la palabra, millones de desempleados, que carecen de lo indispensable. El señor von Struve dice que la misión histórica del modo de producción capitalista en Rusia "consiste en nivelar esta diferencia entre el 80% y el 40%, o sea la diferencia entre el porcentaje de la población rural en los Estados Unidos y en Rusia. Me gustaría preguntarle: ¿dónde encontrar mercados para los productos del trabajo de, digamos, un 3% de la población, o sea para una cantidad duplicada del número actual de obreros? En mi opinión, no tiene sentido hablar del incremento del número de trabajadores sin tierra hasta un 30-40% de la población. Observe, por favor, los hechos. En 1866, la población rusa europea alcanzaba aproximadamente 66.2 millones y en 1890, aproximadamente 92 millones. En el primer caso, los obreros fabriles eran unos 829 000 y en el segundo 1 178 000, o sea que un 1.95% del total de la población trabajaba en fábricas en el primer caso y un 1.28% en el segundo... Éstos son los hechos.

Dice usted que una población de más de 100 millones de habitantes es a fin de cuentas un mercado interno muy grande para una "gran industria" muy respe-

table. Por supuesto. Pero nuestro mercado interno se reduce cada vez más debido al mecanismo de capitalización de la industria. Aún en la actualidad, nuestra población rural debe vender lo más posible sus propios productos para comprar los productos necesarios de la gran industria. Por consiguiente, asistimos al agotamiento del suelo, a una menor productividad del trabajo agrario, a un excedente de fuerza de trabajo, a la caída de su precio y a la imposibilidad de cultivar más intensivamente el suelo.

La circunstancia de que para el capital "[...] el uso de la máquina está limitado por la diferencia que existe entre el valor de la misma y el valor de la fuerza de trabajo que remplace" [*El capital*, t. I/2, p. 478] es el motivo de que esta utilización, como consecuencia de la baratura de nuestra fuerza de trabajo, esté limitada en nuestro país, más que en cualquier otra parte, ya que la "diferencia entre el precio de la maquinaria y el precio de la fuerza de trabajo que debe sustituir" [*Ibid.* 3 p. 478] es mucho mayor que en otras partes. Podemos utilizar máquinas que anulen esta diferencia, es decir, que aumenten la productividad del trabajo en mayor medida, o sea las más caras. Nuestra industria algodonera y nuestros molinos de harinas son un ejemplo patente de este hecho. Ésta es la razón por la cual la baratura de nuestra fuerza de trabajo influye tanto en el desarrollo de nuestra gran industria. Sabrá usted que nuestros capitalistas tienen que luchar no sólo contra la competencia extranjera, sino también contra la competencia de productores independientes. Contra la primera hemos erigido un alto muro de derechos arancelarios. El "enemigo interior" debe ser vencido por la organización de la producción de ser posible a mayor escala. Es dudoso que se pueda encontrar, por ejemplo, una fábrica semejante a nuestra manufactura de Krengolmsk, con sus 400 000 husos, sus 2 200 máquinas herramientas y sus 4 000 obreros, o a la manufactura de Sheiblerov en Lodz con sus 65 000 obreros, o la manufactura Morozov de Nikolsk, etc. ... *El Séptimo informe del Ministerio de trabajo* en Washington indica que el mayor número de husos en una fábrica de tela de algodón era de 75 000 y el de máquinas-herramientas de 460 (Washington, 1892, pp. 24-25). Podemos decir lo mismo, aunque en menor escala, en el caso de nuestros molinos de harinas respecto de los molinos de Budapest y Minneapolis. (Un molino ruso sobre el Volga produce aproximadamente 1 800 000 puds, otro en Budapest produce unos 1 680 000 puds y otro en Minneapolis unos 4 millones de puds de harina [*Décimo Informe anual de la firma "Fiat and Co" Minneapolis*, pp. 85-87].)

El ritmo de trabajo en nuestras fábricas es mucho menor que el ritmo de trabajo norteamericano. Nuestros tejedores atienden 2, raras veces 3 máquinas, mientras que en los Estados Unidos no hay tejedor que trabaje con 3 máquinas; allí un solo tejedor se ocupa de 4, 5, 6, o aun 8 máquinas (*Séptimo informe del Ministerio de trabajo*, torno I, p. 370). No hay que olvidar este hecho cuando se habla de la posibilidad de incrementar el número de obreros en nuestras fábricas: es posible que el número actual sea demasiado elevado.

En la agricultura, la situación es totalmente diferente. La competencia norteamericana impide un cultivo más intensivo. Hemos visto que en Inglaterra, país de cultivo más intensivo, la superficie de siembra de trigo disminuyó en 14 años en más de un 51% (de 38 900 000 acres en 1879 a 18 970 000 en 1893). Una de las principales causas de esta disminución es la competencia norteamericana.

Si recordamos que en la Argentina las superficies cultivadas aumentaron durante los diez últimos años en aproximadamente 200 000 acres al año, que allí actualmente sólo se labra 12.5 millones de acres, mientras que existen aproximadamente 240 millones de acres de buena tierra de labrantío y que el método de producción del trigo de las granjas de la Argentina se parece mucho al de las granjas arrendadas de Dakota del norte, etc., si recordamos cómo todas estas circunstancias disminuyen el precio de los productos agrícolas, advertimos que para nuestros "kulaks" y "explotadores" resulta más ventajoso explotar al campesinado no en calidad de terratenientes, sino de comerciantes: ya dominan a la población, y en calidad de comerciantes extraen ganancias de todo; incluso sacaron provecho de la hambruna de 1891.

Aunque continúe el proceso de concentración de las tierras campesinas en manos de los kulaks, no puedo imaginarme cómo vaya a llevarse a cabo el proceso de sustitución de "aproximadamente 80 millones de campesinos por una nueva clase de terratenientes burgueses". Actualmente este proceso sólo perjudica a los campesinos. "Una población de más de 100 millones de almas habrá de constituir [...] un mercado interior muy considerable." Simultáneamente, usted sabe que la suma total de los productos textiles de la gran industria y de la industria doméstica no aumenta, sino que permanece constante e incluso disminuye.

"Mientras la industria rusa esté limitada por su mercado interno" (¿y dónde encontrar un mercado exterior?), "sus productos sólo podrán cubrir las necesidades internas". Agrega usted que "estas últimas sólo pueden aumentar muy lentamente, y a mi parecer, dadas las condiciones actuales de Rusia, más bien habría que reducir las". En la página 179 de los Ocherki, encontrará los hechos que ilustran la estrecha dependencia entre la producción capitalista y la agrícola. En las recopilaciones estadísticas de 1880-1891, recientemente publicadas, podrá observar que la suma total de las ganancias de las fábricas algodoneras por acciones fue de 17.8 millones de rublos en 1888, de 21.4 millones de rublos en 1889, de 13.8 millones de rublos en 1890, y de 7.9 millones de rublos en 1891. En vista de que la hambruna de 1891 se debió a causas sociales y, sobre todo, a la capitalización de la industria, esto implica que la capitalización crea los obstáculos de su propio desarrollo.

En mi opinión, el aspecto positivo del modo de producción capitalista —su lado progresista— no contrarresta su aspecto negativo: el lado progresista tiene repercusiones en una porción muy reducida de la población total, en tanto que con sus "enormes sufrimientos" y su "despilfarro de vidas humanas" el lado negativo abarca a la mayor parte de la población. En vista de que la evolución de este modo de producción detiene su propio desarrollo, esto significa que debemos buscar otra salida a la situación económica actual; sería inútil esperar formas más altas de desarrollo como consecuencia ineluctable del modo de producción capitalista y del antagonismo social dualista creado por él.

¿Acaso la lección de 1891 no dejó huellas? Lo que ocurrió en el año de hambruna representa la forma atenuada de lo que podemos esperar para el futuro. No tuvo ninguna fuerza de creación. ¿Qué nos enseñó dicho año? Que esta calamidad nos obliga a una forma de producción. ¿Qué hay que hacer para librarse de la repetición de semejante calamidad? Se nos dice que tal calamidad no sólo es inevitable, sino que en el futuro cobrará un aspecto más agudo; no hay salida, y en un futuro cercano se esperan enormes sufrimientos y el despilfarro de vidas humanas; y, finalmente, cuando a partir de este modo de producción —que es la causa directa de dichos sufrimientos, etc.— estalle el antagonismo social que el genera, podremos esperar el desarrollo de una forma más elevada. ¿Y si el modo de producción capitalista no genera un antagonismo dualista como el que se produjo en Europa occidental? ¿Si el desarrollo de este modo crea los obstáculos para su propio desarrollo?

Es evidente que "acontecimientos sorprendentemente análogos, pero ocurridos en una situación histórica diferente, dieron resultados totalmente distintos". Los resultados del desarrollo del capitalismo en un país de alta cultura y en un país de cultura rudimentaria son totalmente diferentes. En el primer caso, este desarrollo lleva a la formación de una fuerza organizada, consciente de su influencia; y en el otro, en cambio, desbarajusta al conjunto de la organización productiva social; lleva al inmenso despilfarro de vidas humanas y de fuerzas productivas, ya que proporciona trabajo a una parte cada vez menor de la población, parte completamente insignificante; al mismo tiempo, disminuye el nivel económico de toda la población hasta tal grado que la propia sociedad siente la necesidad (en 1891) de adoptar medidas tendientes a satisfacer las exigencias reales de subsistencia.

Resumiendo. Nuestro mercado interno depende de nuestra producción. El producto del trabajo de aproximadamente el 1.25% de la población total es absolutamente insuficiente para satisfacer las necesidades de la misma. La productividad de la población agrícola —que constituye el mercado principal de la producción capitalista— disminuye en términos relativos con mucha rapidez. Simultáneamente, también disminuye en forma absoluta. Por consiguiente, junto con la capitalización de la industria, disminuyen también los

medios que podrían satisfacer las necesidades de la población rural. Así, se libera una gran cantidad de fuerza de trabajo. Al mismo tiempo, es evidente que en condiciones de disgregación nuestra comunidad rural pierde su fuerza de cohesión: si aún no se ha desintegrado ha sido gracias a los intereses generales de la mayoría de sus pobrísimos miembros. Hace poco tiempo la minoría más rica recibió una ayuda de la legislación: sabrá que se estableció un plazo mínimo de doce años para el reparto de las tierras comunales. El aspecto negativo del proceso de capitalización predomina mucho sobre su aspecto positivo. El capitalismo crea obstáculos tan grandes para su propio desarrollo que de esta manera el paso a una forma más elevada resulta imposible.

Usted dice: "Estimo que usted ve las cosas en tonos demasiado sombríos, que los hechos no justifican." Pero afirma al mismo tiempo que el tránsito de la comunidad rural primitiva a la industria capitalista no puede ocurrir "sin una terrible dislocación de la sociedad", acompañada de "enormes sufrimientos" y del "despilfarro de vidas humanas [...] Pero de eso a la ruina completa de una gran nación dotada de altas cualidades media un abismo". Aunque "el mujik ruso esté realmente empobrecido, pobre en todos los aspectos de la pobreza que pueda uno imaginarse y —lo más terrible— *pobre por la conciencia de su propia pobreza*" (Saltikov-Schedrin, *Piz'ma iz provintsii* [Cartas de la provincia]) y aunque el proceso económico no sólo no pudo disminuir recientemente esta pobreza, sino que llevó a la Hambruna de 1891, nunca pensé en la ruina del conjunto de la población como resultado de todas las condiciones económicas desfavorables. No obstante, según parece, el ulterior desarrollo del modo de producción capitalista lleva, en ciertas condiciones, a la ruina; por supuesto, esta conclusión está confirmada por los hechos recopilados en los *Ocherki*, pero simultáneamente pienso que pese a "la pobreza por la conciencia de su propia pobreza" el pueblo ruso encontrará una salida a esta "situación desesperada".

Es posible afirmar, por supuesto, que si la producción capitalista se convierte en la forma predominante, sus leyes son insuperables. Esto es indiscutible. Pero, al mismo tiempo, las leyes de la vida humana orgánica, que se encuentran en la base de la existencia humana, son aún más poderosas.

Dice usted que "el rápido crecimiento de la población [...] puede interrumpirse". Desde luego. Un ejemplo muy ilustrativo de este hecho se observa en la provincia de Moscú, donde el tamaño de la población se mantiene casi constante, e incluso disminuye.^[*] El hecho de que la población disminuya tampoco es una novedad. La época en la cual Rusia se integró a la familia de las potencias europeas (1678-1710) se caracterizó por una reducción importante de la población. La reducción general alcanzó un 19.5%; en la provincia de Arcán-

[*] Véase el cuadro en la p. 157 de los *Ocherki*.

gel disminuyó en un 40%, en la provincia de Ingermanland en un 40%, en la de Smolensk en un 21.2%, en la de Moscú en un 24.5%, etc. (P. Miliukov, *Gosudarstvennoe joziaistvo Rossii v pervoi chetverti XVIII veka i reformi Petra Belikogo* [La economía de Rusia en el primer cuarto del siglo XVIII y las reformas de Pedro el grande], Spb., 1892, pp. 267-268). Desde este punto de vista, no hay nada nuevo; los sufrimientos y los sacrificios de vidas humanas aumentarán, y eso es todo.

Es posible que la forma más alta de producción, descrita en los *Ocherki*, no pueda desarrollarse directamente a partir de la "comuna rural". El principal objetivo de los *Ocherki* era mostrar que la verdadera dificultad radica en la definición de *la naturaleza y del origen de un disturbio social* cuando éste ya ocurrió. El tratamiento no es demasiado difícil, y ante el cariz de los hechos recopilados nos resta, en mi opinión, un solo camino: estudiar nuestras condiciones económicas y buscar el camino de otra salida. Pero debemos contentarnos con la conciencia de que todo marcha bien en el mejor de los mundos (!) y dirigir nuestros esfuerzos hacia el desarrollo de las formas económicas que fueron y siguen siendo la fuente de todas nuestras desgracias económicas, como nos lo aconseja el señor P. von Struve.

Me alegró mucho tener noticias del señor Hill [Kablukov], que usted vio en Suiza, y de saber que sólo le queda por terminar la redacción definitiva del capítulo final del tomo III.

Sincera y fielmente suyo,

N. DANIELSÓN

Ya he vendido 900 ejemplares de los *Ocherki* de los 1 500 publicados. ¿Acaso vio alguna vez una nación de alto nivel cultural en estado de hipnosis?

Permítame exponerle rápidamente un resumen de las opiniones de nuestro "ilustre" sabio e ideólogo de la plutocracia, el profesor Mendeleiev, tomado de una publicación oficial: *Fabrichno-zavodskai, promishchleniia i torgovaia Rossiia* [La Rusia fabril, industrial y comercial], Publicación del Departamento de comercio y manufacturas para la exposición de Chicago, Spb., 1893. En el prefacio del profesor Mendeleiev (p. 48)² se dice lo siguiente:

"En Rusia, la mayoría de las principales empresas industriales pueden contar con una mano de obra barata (en comparación con Inglaterra) y competir [...] con las empresas correspondientes del Oeste. El logro de este resultado es tanto más posible cuanto que el salario obrero es parte del precio del producto. En vista de que la emulación y el progreso económico-social tienden a aumen-

tar el precio de todas las mercancías con la finalidad de acercarse más a la suma pagada a los obreros, y que el capital se abarata [o sea $[pv/v = pv/c]$, el porvenir industrial pertenece sin duda alguna a los países que tienen las mejores condiciones para abaratar los artículos vitales y, por lo tanto, un salario obrero relativamente bajo. Rusia hizo reservas de estas condiciones no sólo para el período actual, sino también para un futuro lejano. Si alguna vez el pueblo ruso pudiera entender esto del mismo modo como lo hace el gobierno, los éxitos industriales de Rusia se proseguirían con rapidez, y hay muchos motivos para pensar que el momento actual constituye un paso hacia esta época de la vida de Rusia."

Así habla el sabio mundialmente conocido.

4 de noviembre de 1893.

1 Como en otras ocasiones, Danielsón cita con cierta libertad la carta de Marx a la redacción de los *Otechestviennie zapiskz*.

2 Danielsón cita la introducción de D. I. Mendeleiev a la edición en inglés del libro sobre la Exposición mundial de Chicago, de 1893, publicado por el Departamento de comercio y manufacturas del Ministerio de finanzas en San Petersburgo, ese mismo año. En el texto de la cita, que Danielsón ofrece en ruso, hay una serie de diferencias con el original.

123. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 23 de noviembre de 1893

Muy señor mío, el cuadro adjunto ilustra lo que le decía en mi última carta. Ciento once fábricas producen el 60% de todos los artículos textiles y reciben el 69% de las ganancias. 64 fábricas algodoneras producen el 77% del total de artículos textiles y reciben el 83% de todas las ganancias de este sector de la industria.

La relación entre las ganancias y el monto total de la producción es mayor en las grandes y pequeñas empresas que en las medianas.

El incremento de las ganancias es mucho mayor que el de la producción.

Sincera y fielmente suyo,

N. F. DANIELSÓN

*Promedio para cada empresa**

	<i>Monto de la producción (en rublos)</i>	<i>Pequeñas empresas = 1</i>	<i>Monto de las ganancias (en rublos)</i>	<i>Pequeñas empresas = 1</i>
Sociedades anónimas	2 852 000	787	263 135	862
Firmas privadas	109 700	30	6 885	22
Pequeñas empresas	3 630	1	305	1

En la industria algodonera

Sociedades anónimas	3 317 000	947	333 969	1 330
Firmas privadas	131 000	37.2	9 201	36.6
Pequeñas empresas	3 520	1	251	1

[*] El cuadro se publica por primera vez. El original contiene algunas inexactitudes en los cálculos [E.]

Producción y ganancias de la industria textil en Rusia en 1889 (en miles de rublos)*

Sectores de la industria textil	Número de empresas	Monto de la producción	% del monto de la producción de un sector dado de la industria	Relación del monto de las ganancias y del monto de la producción		Capital de reserva
				Monto de las ganancias	% del monto global de las ganancias	
Lanera	17	36 204	34.2%	2 039	5.6 %	17 550 + 1 614
Algodonera	64	212 390	77.8%	21 374	10.0 %	154 066 + 38 379.5
Producción de las fábricas de percal	15	51 207	57.6%	2 810	5.5 %	17 630 + 6 314.8
Lino	14	14 000	43.5%	2 851	5.56%	15 700 + 1 294.8
Seda	1	(?)	—	—	—	—
Total	111	313 801	60.6%	133	—	800 + 375
1) Sociedades anónimas						
Lanera	681	68 404.6	64.6%	3 305	60.2 %	—
Algodonera	446	58 479.7	21.5%	4 104	16.1 %	—
2) Firmas privadas						
Lanera	681	68 404.6	64.6%	3 305	60.2 %	—
Algodonera	446	58 479.7	21.5%	4 104	16.1 %	—

Producción de las fábricas de percal	292	37 116	41.6%	2 425	45.7 %	6.5 %
Lino	159	16 808	52.1%	1 205	28.9 %	7.1 %
Seda	221	16 668	—	1 354	—	—
Total	1 799	197 476	38.2%	12 393	29.37%	6.27%
3) Pequeñas empresas						
Lanera	401	1 251.2	1.2%	136.5	2.6 %	—
Algodonera	547	1 928.7	0.7%	137.6	0.5 %	—
Producción de las fábricas de percal	193	796.3	0.8%	74.15	1.4 %	—
Lino	449	1 420	4.4%	109	2.2 %	—
Seda	156	940.7	—	76.42	—	—
Total	7 746	6 337.4	1.2%	533.7	1.25 %	—
4) Producción global de artículos textiles e hilados						
Lanera	1 109	105 859	100%	5 481	100%	—
Algodonera	1 075	272 799	100%	25 116	100%	—
Producción de las fábricas de percal	511	89 119	100%	5 309	100%	—
Lino	623	32 227	100%	4 165	100%	—
Seda	378	17 608	100%	15 634	100%	—
Total	3 696	517 612	100%	42 135	100%	—

* El cuadro se publica por primera vez. El original contiene algunas inexactitudes en los cálculos. [E.]

Los datos de las columnas 2 y 7 del cuadro son tomados de las publicaciones: *Svod daniij o fabrichno-zavodskoi promishchlennosti Rossii* [Recopilación de datos acerca de la industria fabril en Rusia], Spb., 1891; *Istoricheskii ocherk oblo zheniia torgovli i promisiún* [Ensayo histórico acerca de la tasación del comercio y de la industria], Spb., 1893.

Los datos de la columna 4 son tomados de la publicación: *Statisticheskíe rezultatiprotsentnogo i raskladochnogo sborovza 1889 god* [Resultados estadísticos de las recopilaciones por porcentaje y reparto del año 1889], Spb., 1892, así como del *Istoricheskii ocherk*, ya citado.

124. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 30 de enero (11 de febrero) de 1894

Muy señor mío, permítame expresarle mi cordial agradecimiento. He leído [la compilación]¹ con un enorme interés. Es una pena que yo desconociera su intención pues existe una gran cantidad de nuevos datos estadísticos. Acabo de enviarle dos tomos de nuestras publicaciones estadísticas (traducción inglesa) sobre la industria y la agricultura.²

No me gustaría molestarlo porque está usted demasiado ocupado con la preparación del tomo III, aunque hay algo que no me queda totalmente claro.

Esperaré con gran impaciencia las pruebas de imprenta prometidas para comenzar inmediatamente la traducción; con mucha alegría leí en los periódicos la información del *Vortwdrts!* sobre el hecho de que los primeros pliegos del tomo III habían sido entregados a la imprenta.³

Los últimos ejemplares de los *Ocherki* se vendieron en noviembre. De este hecho, del interés despertado por este tipo de libros, aburridos, llenos de cuadros y de cifras estadísticas, podrá usted deducir que el público se interesa por nuestra situación económica. Hay que agregar que los problemas económicos se discuten apasionadamente en la prensa periódica y en los círculos privados.

Creo que la aparición del tomo III será muy oportuna para la dilucidación de las cuestiones más "malditas".

Ya está en imprenta la traducción del excelente opúsculo *El origen de la familia, la propiedad privada y el estado*. Algunas páginas fueron censuradas, como, por ejemplo, las 186-188; 8 líneas de la p. 179, toda la p. 180 y 8 líneas de la p. 181.⁴

Sinceramente suyo,

N. DANIELSÓN

Se están publicando algunas nuevas investigaciones económicas, por ejemplo, la del señor Piotr von Struve,⁵ y otras.

1 Se trata de la compilación de Engels, *Internationales aus dem Volksstaat* (1871-1875), Berlin, 1894, que éste enviara a Danielsón. El artículo de Engels, *Acerca de la cuestión social en Rusia*, con un postscriptum, formaba parte de la compilación.

2 Danielsón envió a Engels los dos primeros volúmenes de la obra estadística *The industries of Rusia. Manufactures and trade; with a general industrial map*, que acababan de ser impresos en San Petersburgo en ocasión de la exposición mundial de Chicago. Véase carta 118, nota 2.

3 Se hace referencia a la nota de Engels, "*El capital* de Marx. Tercer tomo", publicada sin firma en el *Vorwärts!* con motivo de la próxima aparición de dicho tomo de la obra de Marx.

4 *El origen de la familia, la propiedad privada y el estado* de Engels se publicó traducida al ruso en 1894, en San Petersburgo, *Proisjozhdenie semi, chastnoi sohstvennosti i gosudarstva*, traducción de N. A. Ivanov. La censura canceló algunas páginas y abrevió muchos párrafos.

5 P. B. Struve, *Kriticheskie zametki k voprosu ob ekonomicheskom razvitii Rossii* [Notas críticas acerca del desarrollo económico de Rusia], fasc. I, Spb., 1894.

125. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 24 de febrero de 1894

Muy señor mío, permítame ilustrar con datos la tendencia de desarrollo de nuestra gran industria tal como se manifestara en el transcurso de dos períodos: 1] de 1865 a 1880 y 2] de 1880 a 1890; el segundo constituye un período de severo proteccionismo.

1) *Cantidad de fábricas, obreros y valor de las mercancías producidas en todas las ramas de la industria en la Rusia europea, en 1865, 1880 y 1890 y grado de su crecimiento (con excepción de la industria extractiva y las accionarias)*

Año	Cantidad de fábricas		Cantidad de obreros		Valor de las mercancías (millones de rublos)	
		%		%		%
1865	14 257	100	392 718	100	296 040	100
1880	16 564	116	616 925	157	731 249	247
1890	17 532	122	716 792	182	902 919	305

2) *En todas las ramas de la industria, excepto la textil*

1865	11 946	100	153 194	100	142 156	100
1880	14 438	92	334 914	139.8	338 209	219.7
1890	15 494	82	331 376	216	486 225	342

3) *En la industria textil*

1865	2 311	100	239 521	100	153 884	100
1880	2 136	92	334 914	139.8	338 209	219.7
1890	2 038	88	385 416	161	416 696	270.7

4) *En la industria del algodón*

1865	724	100	76 284	100	63 429	100
1880	575	71	166 973	218.8	156 438	246
1890	491	67.8	214 041	280.5	226 792	357

5) *En la industria textil, incluyendo la de algodón*

1865	1 587	100	163 237	100	90 455	100
1880	1 551	97.9	167 944	102.9	181 771	200.9
1890	1 547	97.8	171 375	105	189 904	209.9

6) *Relativo al aumento de la cantidad de obreros y valor de las mercancías producidas en 1880 y 1890, con relación al año 1865*

AÑO	<i>En todas las ramas de la industria</i>	<i>Valor</i>	<i>Con excepción de la industria textil</i>	<i>Valor</i>
	<i>Cantidad de obreros</i>		<i>Cantidad de obreros</i>	
	1	2	3	4
1865	100%	100%	100%	100%
1880	+ 57	+ 147	+ 84	+ 146
1890	+ 25	+ 58	+ 32	+ 66

AÑO	<i>Industria textil</i>	<i>Valor</i>	<i>Industria del algodón</i>	<i>Valor</i>
	<i>Cantidad de obreros</i>		<i>Cantidad de obreros</i>	
	5	6	7	8
1865	100%	100%	100%	100%
1880	+ 39.8	+ 119.7	+ 118.8	+ 146
1890	+ 21.2	+ 51	+ 67.7	+ 111

7) *Porcentaje de aumento anual de la cantidad de obreros y valor de las mercancías producidas en el curso de dos periodos: 1865-1880 y 1880-1890*

<i>Periodo</i>	1	2	3	4
1865-1880	14 946	29 016	8 588	16 725
	5	6	7	8
	6 359	12 228	6 046	6 202

<i>Período</i>	1	2	3	4
1880-1890	9 986	17 167	4 936	9 318
	5	6	7	8
	5 050	7 848	4 706	7 035
<i>Porcentaje de aumento o disminución en el segundo período</i>				
	— 33.3	— 41.2	— 42.6	— 44.2
	— 22.6	— 36.1	— 20.6	— 13.4

Era dable esperar que la cantidad relativa de obreros fabriles y el valor de las mercancías producidas por ellos aumentaran en el segundo período mucho más que en el primero. Los cuadros le darán a usted la respuesta. A través de ellos usted verá cuánto se diferencian las condiciones de nuestra vida económica de lo que observamos en Europa occidental, y cuán poco concuerdan con los hechos las afirmaciones del señor P. von Struve según las cuales la "misión" de nuestra producción capitalista consiste en el aumento de la cantidad relativa de los obreros fabriles. La influencia de la producción capitalista es muy profunda, pero ella tiene un signo más negativo que positivo: como usted ve, su influencia positiva tiende a debilitarse.

Uno de los fines de mis Ocherki fue demostrar este hecho. Podría agregar que en el período comprendido entre 1865 y 1890, la cantidad de obreros ocupados en ramas de la industria, cubiertas por acciones, disminuyó de 186 000 a 142 000, es decir, en un 22.4%.

Leí con enorme interés la terminación de su prólogo.

Sinceramente suyo,

N. DANIELSÓN

126. ENGELS A DANIELSÓN

Londres, 20 de marzo de 1894

Estimado señor, hoy le envié por correo certificado los pliegos impresos núms. 1-6 (hasta p. 96) del tomo III, que comprenden la mayor parte de la sección primera. A éstas seguirá la continuación tan pronto como la reciba.

Contestaré lo antes posible sus cartas del 4 y del 23 (11), así como la del 24 (2). Cordialmente,

L. K.¹

¹ En sus cartas a Danielsón Engels utilizaba, entre otros, el nombre de Louise Kautsky, primera esposa de Karl Kautsky, que fue hasta el fallecimiento de Engels su ama de llaves.

127. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 20 de mayo de 1894

Muy señor mío, permítame preguntarle si me envió ya las páginas 7, 8 y sucesivas, corregidas. Si su envío se extravió para mí sería una gran pérdida. Recibimos seis páginas que ya fueron traducidas.

El origen de la familia tiene mucho éxito. Es una pena que la traducción sea mala.

Sincera y fielmente suyo,

N. DANIELSÓN

128. ENGELS A DANIELSÓN

Londres, 1 de junio de 1894

Estimado señor, la semana pasada le envié los pliegos impresos 7-16 (incluida) del tomo III, espero que las haya recibido. Los despaché por correo certificado, con mi nombre como remitente en el dorso (L. Kautsky).

Me agrada saber que los *Ocherki* ha tenido éxito y espero, que se esté imprimiendo una nueva edición. Me gustaría poder encontrar un traductor alemán para el libro; desafortunadamente, la mayor parte del trabajo de traducción del ruso al alemán es hecho por damas que no tienen, en general, una buena preparación en materia de trabajos económicos.

He recibido, y le estoy muy agradecido por ello, el *Ursprung*, etc., en ruso; por lo que he leído hasta ahora, la traducción me parece muy buena y la censura parece haber tratado al libro, en conjunto, con indulgencia.

Los pliegos impresos fueron despachados con cierto atraso, pero esto ha sido culpa del editor, quien retrasó por mucho tiempo el envío. Corregir las pruebas de un libro como éste requiere mucho trabajo. En los pliegos despachados encontrará usted la solución al problema de cómo las diferentes tasas de plusvalor se nivelan en una y la misma tasa media de ganancia, además de la ley de la baja tendencial de la tasa de ganancia y la manera en que el capital comercial participa en la repartición del plusvalor. Esta parte concluye con el pliego 21, que es con el que comienza la V sección la subdivisión de la ganancia en interés y ganancia empresarial (*Zins und Unternehmergewinn*), capital dinero en general, banca y crédito. Esta sección representa un tercio del libro; me ha costado más trabajo que todo el resto. La tercera y última parte consta de la VI sección: renta de la tierra y de la VII: los tres tipos de rédito: renta, ganancia (interés), salario.

La última parte del manuscrito está en poder del impresor. Pero sólo ahora advierto la enorme cantidad de trabajo atrasado que aún debo concluir, pues, como no era imprescindible tuve que dejarlo de lado para terminar el tomo. Espero que esto sirva de disculpa si no vuelvo ahora sobre algunos problemas económicos de los que hablamos anteriormente. Tal como están las cosas, creo que ambos tenemos mucho trabajo por delante y que haríamos mejor dejando esta discusión para otra oportunidad.

Cordialmente,

L. K.

Recibí los volúmenes sobre el desarrollo industrial y agrícola de Rusia (exposición de Chicago). Gracias de todo corazón. Son verdaderamente útiles, en especial si se los compara con los *Ocherki*.

129. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 7 de junio de 1891

Muy señor mío, me disculpo mil veces por las molestias que pueda ocasionarle. Conozco bien la enorme tarea que usted realiza y que está atestado de asuntos.

Como no recibí las hojas oportunamente, supuse que ellas fueron retenidas por las autoridades. La suposición se confirmó: diez hojas enviadas por usted (7-16) no las recibí... Hace más de un cuarto de siglo que espero con impaciencia la aparición de esta obra, y cuando al fin la espera llega a su fin, las autoridades me quitan la posibilidad de experimentar la satisfacción por el estudio de este trabajo y de brindar la misma posibilidad a nuestro público. Es posible que ellos le remitan de vuelta dichas hojas... Si las recibo se lo haré saber inmediatamente.

Estoy sinceramente agradecido por el interés que usted manifiesta por los *Ensayos*. Me parece que este libro sólo tiene interés para Rusia. Si usted supone que vale la pena traducirlo entonces el hombre indicado para tal trabajo probablemente sea uno de los amigos del señor Mutual, cierto doctor Idelson (D. M.) (aunque no creo que esté muy familiarizado con las cuestiones económicas. Escribe para revistas médicas inglesas, americanas, alemanas y rusas).

Este apellido es su seudónimo, supongo que es Smirnov.

Su dirección: Dr. Idelson, Berna, Neugasse, 16.

Los 1 000 ejemplares de la primera edición de los *Orígenes* se vendieron hace un mes. Pero de este hecho no se puede deducir que se imprima ya una nueva edición. Por el contrario, del hecho de que el libro se lee usted puede sacar la conclusión de que su lectura no habrá de ser autorizada. Tal será el destino de los *Ensayos*.

Sumamente reconocido por su amabilidad.

Sinceramente suyo,

N. DANIELSÓN

130. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 11 de junio de 1894

Muy señor mío, en respuesta a mi solicitud, recibí la siguiente respuesta: "La oficina de correos no ha recibido aún ningún impreso certificado a la dirección del señor N. D."

Sinceramente y fielmente suyo,

N. DANIELSÓN

131. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 15 de octubre de 1894

Muy señor mío, le agradezco cordialmente su amabilidad. Acabo de recibir las páginas corregidas 1 y 7-28 en buen estado.

N. DANIELSÓN

132. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 12 de noviembre de 1894

Muy señor mío, a pesar de que está usted muy ocupado, me permito escribirle unas cuantas palabras.

Un tal señor Struve, que hizo una crítica a los *Ocherki en Sozialpolitisches Centralblatt* y en los *Brauris Archiv*, publicó unas *Kriticheskiie zametki* [Notas críticas], libro donde expresa algunos puntos de vista que, en mi opinión, contradicen los hechos y la teoría. Por ejemplo, afirma que, a pesar de una disminución de la cantidad de alimentos per cápita, nuestra industria puede prosperar, etcétera.

Como usted sabe, no tengo tiempo para contestar a estas afirmaciones, pero mis amigos insisten en la necesidad de tal respuesta.

Parece que el señor Struve desconoce el hecho de que todas las ramas de la industria (sobre todo en un país como el nuestro) están tan íntimamente ligadas entre sí que, por ejemplo, la disminución de los gastos para alimentos es señal de disminución de los gastos en vestimenta, etc., hecho que se confirma totalmente en una investigación del Ministerio de trabajo (Informe séptimo, tomo II, cuadros XLIV y XLV, pp. 2008-2012). (La ley del Sr. Engel.)¹

*Porcentaje de diversos gastos en familias tipo (2 562)
discriminados según los artículos de gastos*

	<i>Ingreso inferior a 200 dólares</i>	<i>Ingreso 500-600 dólares</i>	<i>Ingreso 900-1000 dólares</i>	<i>Ingreso medio</i>
Renta de departamento	15.48	15.15	14.96	10.05
Calefacción	7.07	5.63	4.00	5.01
Luz	1.01	0.97	0.74	0.90
Vestimenta	12.82	15.27	16.84	15.31
Alimentación	49.64	43.84	34.34	41.05
Otros	13.98	19.14	29.12	22.68

Permítame citar en mi respuesta algunos hechos y opiniones que usted tan amablemente me comunicara. Por ejemplo: "El cálculo de que la suma total de la producción textil, tanto en la gran industria como en la doméstica... no sólo es totalmente correcto, sino que hubiera sido incorrecto que usted arribara a otro resultado." Luego, respecto al modo de vencer las dificultades (en Inglaterra y en Europa occidental y central) en la cuestión de "los obreros agrícolas que sólo encuentran empleo una parte del año y sólo cobran por ese trabajo". Y algunos hechos más, de menor importancia.

Si me permite usted citar sus cartas mencionando al autor, le estaré muy agradecido.

Perdone mi insistencia, pero me será suficiente una lacónica respuesta positiva o negativa.

No encuentro palabras para expresarle el placer que experimento al leer y releer las pruebas de imprenta, lo cual me permite conocer investigaciones de interés e importancia excepcional.

Sincera y fielmente suyo,

N. DANIELSÓN

1 Danielsón se refiere a una serie de conclusiones debidas al estadígrafo alemán E. Engel, quien las obtuvo a partir del estudio de los presupuestos familiares, y que fueron conocidas en adelante con el nombre de "ley de Engel".

133. ENGELS A DANIELSÓN

Londres, 24 de noviembre de 1894

Estimado señor, recibí sus amables cartas del 7 al 11 de junio, del 15 de octubre y del 12 de noviembre.

Con respecto a los trabajos del señor Struve, tan sólo he visto el artículo publicado en el *Centralblatt* de Braun, y, por lo tanto, no puedo hacer ningún comentario acerca de cualquier afirmación que él pueda haber hecho. Si usted encuentra en mis cartas algunos datos que puedan serle útiles para su respuesta, utilícelos tranquilamente.¹ Pero en lo que se refiere a mis opiniones, temo que sus adversarios —quizás no el señor Struve, pero sí la prensa rusa en general— se aprovecharían de ellas de una manera impropia. No pasa día sin que me vea asediado por amigos rusos que me piden, que conteste a revistas y libros rusos en los que las palabras de nuestro autor son no sólo mal interpretadas, sino también incorrectamente reproducidas; ellos afirman que bastaría una intervención mía para aclarar las cosas. Yo siempre me he negado a hacerlo, pues no quiero, excepto renunciando a todo trabajo serio y concreto, ser arrastrado por controversias que tienen lugar en un país muy lejano, en una lengua que aún no puedo leer con la misma facilidad que las lenguas occidentales más conocidas, y en escritos en los que no puedo percibir más que, en el mejor de los casos, fragmentos ocasionales, por lo que me es totalmente imposible seguir de cerca la disputa en todas sus facetas y evoluciones. El mundo está lleno de personas que, una vez tomada una posición, con tal de defenderla no dudan en falsear los hechos o en recurrir a cualquier expediente desleal, y si tal cosa sucede incluso con los escritos de nuestro autor, temo que a mí no se me reservaría un mejor tratamiento y que, por último, me vería obligado a intervenir en la disputa, tanto para defender a los demás como a mí mismo. En efecto, si mis opiniones, tal como las he expresado en mi correspondencia privada, aparecieran con mi aprobación en la prensa rusa, yo quedaría sin defensa alguna vis-à-vis a mis amigos rusos que aquí y en el continente me incitan a tomar parte activamente en las discusiones que se suceden en Rusia y a aclarar esto o aquello sobre tal o cual punto; carecería yo de razón válida para negarme, ya que ellos podrían aducir: Usted ya ha tomado parte una vez en las discusiones entre rusos; debe reconocer que nuestro caso es tan importante como el del señor D.; por lo tanto, por cortesía, concédanos el mismo trato. Entonces mi tiempo ya no me pertenecería si bien mi intervención en las discusiones rusas resultaría, después de todo, extremadamente ineficaz e insuficiente.

Éstas son las razones que con gran pesar de mi parte me obligan a rogarle que no insista en citar mis opiniones, por lo menos no como mías.

Trataré de enviarle algo más de lo que ya he recibido. Su devoto.

L. K.

1 El artículo de Danielsón, "Apología vlasti deneg kak priznak vremeni" [Apología del poder del dinero como signo de la época], publicado en *Russkoie bogatsvo*, núms. 1 y 2 de 1895, bajo el seudónimo de Nikolái-on, es la respuesta al artículo de Struve.

134. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 1 de diciembre de 1894

Muy señor mío, le estoy muy agradecido por permitirme citar los hechos que usted me comunicara tan amablemente en diversas épocas.

En nuestra polémica, mis respuestas se basan fundamentalmente en hechos, y las opiniones, por más autorizadas que sean, sólo desempeñan un papel subordinado; de lo contrario, correspondería trasladar el eje de las respuestas del terreno de los hechos, al de la teoría. He aquí el motivo por el cual yo le solicitaba autorización para citar los hechos, especialmente los que se refieren a la situación económica de Europa Occidental y también la posibilidad de remitirme a su opinión sobre los mismos.

En lo que respecta a sus puntos de vista sobre nuestras condiciones económicas, nunca he tenido la intención de citarlos, más aún porque tengo esperanzas de que, tarde o temprano, cuando el tiempo se lo permita y haya concluido su trabajo más serio, nos brindará la posibilidad de oír su autorizada opinión. En este sentido, me gustaría enviarle una relación de todos los hechos, datos, estudios estadísticos, libros, etc., que usted desee.

Su nombre, por supuesto, no será mencionado.

Por lo visto, en el tomo III, parte 1, los capítulos más importantes son los 8, 9 y 10. ¿Coincide conmigo?

Sinceramente suyo,

N. DANIELSÓN

"La teoría de la población de Marx es un complemento y no una refutación: tal es nuestra opinión", dice el general P. von Struve (p. 184), y parece que en esto hay que buscar la causa principal de nuestras penurias económicas.¹

¹ Danielsón cita la nota al pie de la página 183 del libro de P. B. Struve, *Kriticheskie zametki k voprosu ob ekonomicheskom razvítii Rossii*. Sobre la crítica de las opiniones malthusianas de Struve, además de la carta de respuesta de Engels del 9 de enero de 1895, incluida en la presente recopilación, véase además las consideraciones hechas por Lenin en su libro *El contenido económico del populismo y su crítica en el libro del señor Struve*, 1895.

135. ENGELS A DANIELSÓN

Londres, 9 de enero de 1895

Estimado señor, recibí sin problemas su carta del 1 de diciembre. No entiendo qué quiere decir el señor von Struve cuando afirma que Marx *completa* la teoría de Malthus sobre la población, pero no la refuta. Creo que la observación que aparece sobre Malthus en el tomo I, nota 75, del capítulo XXIII, 1, es lo suficientemente clara para cualquiera. Además, no entiendo cómo en la actualidad alguien puede hablar aún sobre la posibilidad de completar la teoría malthusiana según la cual *la población presiona sobre los medios de subsistencia*, cuando los cereales cuestan 20 shillings el cuarto o la mitad del precio promedio de 1848 a 1870, y cuando en general se reconoce que los medios de subsistencia presionan sobre la población que no es lo suficientemente grande para consumirlos. Si en Rusia el campesino se ve obligado a vender el cereal que en realidad tenía destinado para su consumo, no lo hace debido a la presión de la población sino a la presión del recaudador de impuestos, del terrateniente, de las kulaks, etc., etc.; por lo que yo sé, más que a cualquier otra causa el bajo precio del trigo argentino debe ser atribuido a la miseria agraria que asuela al conjunto de Europa, incluida Rusia.

Hemos tenido noticias de que a un erudito de su ciudad se le informó de que se le permitiría adquirir el tomo III, gracias a una concesión especial de las autoridades de la censura. Consideraré conveniente comunicarle este dato con el fin de que, eventualmente, pueda darme instrucciones acerca de cómo debo enviarle los pliegos restantes, que he conservado para usted.

Su atento y seguro servidor,

L. K.

Por favor, ¡tome nota del nuevo número de la casa!

136. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo 29 de enero (10 de febrero) de 1895

Muy señor mío, permítame expresar una vez más mi agradecimiento por su amabilidad. Acabo de terminar las dos partes del tomo III. Es absolutamente cierto que algunos de sus capítulos no son menos importantes que los del tomo I. Es difícil señalar cuáles son aquellos más significativos. Pero mi opinión, en la primera parte del tomo tercero los capítulos más importantes son los dedicados a investigar la tasa media de ganancia; en la segunda parte, los que analizan las leyes de la renta. A fin de cuentas, todos los capítulos son interesantes e instructivos.

La lectura del que trata de la renta despierta entre nosotros, los rusos, un sentimiento amargo cuando nos enteramos por la introducción de que el autor tenía la intención de elaborar la parte correspondiente con base en los datos rusos. ¿No conservará quizás el redactor algunas notas del autor sobre la cuestión referente a qué pensaba hacer primero, a qué tipo de datos iba a utilizar? ¿No habrá oído algo del autor respecto a sus planes, etc.? Si el redactor respondiera a estas preguntas en una breve nota anexa a la introducción (p. IX) a la edición rusa, habría dado una gran ayuda a los estudiosos de nuestra situación económica.¹

Teniendo en cuenta que la traducción e impresión del libro no estarán concluidas antes de 10 u 11 meses, una nota semejante sería muy deseable, pues brindaría al redactor la posibilidad de relatar todo lo que sabe sobre la cuestión.

La sociedad tiene que estarle muy agradecida al redactor, que debe ser felicitado por haber terminado la parte teórica de esta obra monumental.

Es muy probable que también el tomo III provoque una revolución teórica en el campo de la economía semejante a la que en su momento provocara la publicación del tomo I.

En el libro del Sr. von Struve usted encontrará muchas cosas inconcebibles. Puesto que su difusión es ya muy amplia, resulta absolutamente necesario elaborar un ensayo crítico sobre él.

Le reitero la seguridad de mi sincera lealtad.

Suyo,

N. DANIELSÓN

1 Danielsón menciona aquí la primera página de su introducción a la edición rusa del tomo III de *El capital*, publicado en San Petersburgo, en 1896. En el libro no se mencionaba el nombre de Danielsón ni como autor de la introducción, ni como traductor.

137. ENGELS A DANIELSÓN

Londres, 5 de marzo de 1895

Estimado señor, en respuesta a su carta del 29 de enero, siento tener que comunicarle que nuestro autor no ha dejado manuscritos de utilidad para los traductores rusos en los que desarrolle sus opiniones sobre la situación de la tenencia de la tierra en Rusia y las conclusiones que de ello se derivan. Todo lo que pude encontrar fue simplemente un voluminoso conjunto de extractos de estadísticas rusas y documentos económicos generales, los que, contra su costumbre, no están intercalados con notas propias.

Adjunto una carta enviada para usted desde Berlín y el señor E., mencionado en ella, me ruega completarla con la siguiente información. Hace algún tiempo fue interrogado por un tal doctor Lux, que escribe sobre cuestiones económicas, acerca de si vale la pena traducir sus Ocherki;¹ en caso de respuesta afirmativa, quería saber si el señor E. estaría dispuesto a recomendar la publicación de una traducción alemana. A esto él respondió que le parecía muy bien. No sólo estaría dispuesto a recomendar su publicación en Dietz, sino que, tras su aparición, incluso escribiría con gusto un artículo en NZ para llamar la atención sobre la importancia de sus investigaciones. Pero simultáneamente destacaría que no está de acuerdo con algunas de sus conclusiones. Al mismo tiempo, él, es decir E., aclara que no es la persona indicada para autorizar una traducción por lo cual es preferible que el traductor, un amigo del doctor Lux, solicite a Ud. directamente su consentimiento. Para evitar indiscreciones insistió en que la carta le fuera enviada a usted a través de él. Se supone que el traductor, un joven ruso radicado en Berlín, es capaz de hacer este trabajo (la esposa del doctor Lux es rusa), y el doctor L. prometió revisar el texto alemán para garantizar una correcta traducción. También el traductor se ha dedicado a problemas económicos de modo tal que podrá comprender el contenido de su libro.

La carta adjunta parece partir del supuesto de que usted ha dado ya su consentimiento; al menos no encuentro en ella ni rastros de un pedido formal. Sé que algunos rusos radicados en el exterior consideran este proceder como una formalidad superflua, pero yo no comparto esta opinión, y si usted está dispuesto a aceptar de todos modos la oferta del señor K., yo creo que una pequeña sugerencia en este sentido no perjudicaría al joven.

En lo que a mí respecta nada sé sobre el proyectado traductor.

Si me hace llegar su respuesta al señor K., trataré de transmitírsela inmediatamente.

Su atento y seguro servidor,

L. K.

1 La traducción del libro de Danielsón al alemán aunque fue inicialmente proyectada por el mencionado A. Konov, fue realizada por G. Polonski y publicada en Munich en 1899.

138. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 10 (22) de marzo de 1895

Muy señor mío, no encuentro palabras para expresar el agradecimiento por el alto honor que usted me hace.

A pesar de que usted está tan ocupado, encuentra el tiempo suficiente para aceptar un trajo tan ingrato como es el de escribir un artículo sobre los *Ocherki*. Se lo agradezco de todo corazón.

Es una gran lástima que no haya quedado ninguna clase de notas de nuestro autor con respecto a sus puntos de vista sobre el estado de la propiedad agraria en Rusia.¹

A pesar de que mi artículo ya ha sido publicado, aún no he recibido separatas. En cuanto las reciba, se las enviaré a usted inmediatamente. Aprovecharé esa circunstancia para escribirle.

Incluyo una carta al traductor.

Sinceramente suyo,

N. DANIELSÓN

¹ Las anotaciones de Marx de las fuentes rusas y vinculadas a la preparación del tomo III de *El capital* fueron parcialmente publicadas por el Instituto de marxismo-leninismo del CG del PCUS. (Véase *Arjiv Marksa-Engelsa*, tomos 11, 12 y 13, de 1948, 1952 y 1955, respectivamente.)

139. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 30 de marzo de 1895

Muy señor mío, el 10 de marzo le envié mi respuesta donde le agradecía profundamente por el alto honor que usted me dispensa. En el sobre incluí la carta al traductor.¹ Como la mediación constante en el envío de correspondencia entre éste y yo le causaría a usted muchos desvelos (pues él desea recibir ciertas complementaciones y correcciones), quizás fuera mucho más simple si yo se la enviara directamente a él, aunque no conozco ni su nombre ni su dirección.

Junto con esta carta, le envié un breve folleto del artículo, publicado en el número de enero y posteriores de *Russkoie bogatsvo* [La riqueza rusa], núms. 1 y 2 del año 1895.² Acabo de recibirlo. Aproveché su amable autorización para citar en el artículo aquellos hechos que usted fuera tan bondadoso de señalarme. Tal como le comunicara, respetando su deseo el nombre del autor no fue mencionado; sin embargo, con gran disgusto de mi parte, en un lugar (p. 171), en que se demuestra cómo en Europa occidental y en Inglaterra se superan las dificultades de los trabajadores agrarios que no tienen trabajo durante los meses invernales, el nombre del autor³ fue mencionado por el redactor, pese a mi pedido directo y sin mi conocimiento.

Si bien este hecho me resulta sumamente desagradable, confío en que esta mención no ocasionará daño alguno al autor, o algún tipo de dificultades, ya que en ese pasaje se citan exclusivamente hechos, por lo demás referidos a la vida económica de Inglaterra y Alemania, y no de Rusia.

En sus recuerdos literarios, que publicara una de nuestras revistas —*Ruskaia misl* [El pensamiento ruso], núm. 1, 1895—, el señor Maxim Kovalevski escribe que Karl Marx recibió una carta de Ch. Darwin, donde éste le notificaba haber recibido el tomo I de su gran obra. El Sr. Kovalevski agrega que K. Marx valoraba mucho esta carta.⁴ Creo que éste es el único hecho conocido sobre la relación entre estos dos pensadores fundamentales de nuestro siglo, razón por la cual me atrevo a pedirle me comunique si esta carta fue publicada en algún lugar, y cómo se podría acceder a su contenido. No figura en la edición de *The Life and Letters of Charles Darwin* [Vida y cartas de Charles Darwin] (en 3 tomos).⁵

Si encuentra tiempo para hojear el artículo que le envié me permito llamarle la atención sobre el cuadro (páginas 9 y 11 del mismo) tomado del informe del Ministerio de trabajo de Washington. En mi opinión, éste es un cuadro muy importante. Demuestra la dimensión relativa de los gastos de los obreros nor-

teamericanos con relación a la suma que ellos perciben en concepto de salarios, o, si se examina la cuestión desde otro ángulo, la suma de productos indispensables para diversos estratos sociales, o diversas naciones, en proporción a la suma de sus riquezas. De este modo, si contamos con los datos, en algunos rubros, de los valores de uso consumidos por la nación en diversos períodos, de ese cuadro puede deducirse la suma de otros rubros de los valores de uso consumidos, demandados o producidos durante el mismo período.

Se imaginará usted cuán importante es para mí conocer su valiosa opinión sobre el significado que concedo a este cuadro, y acerca de las conclusiones que extraigo del análisis de su contenido. Es posible que me equivoque y, en tal caso, es muy importante saber en qué consiste mi error.

Perdone mi importunidad y acepte la seguridad de mi sincera devoción; suyo,

N. DANIELSÓN

En uno de los números que le envié del *Vestnik finansov* encontrará usted ciertos hechos interesantes sobre los arteles agrarios y los informes de algunas de nuestras grandes fábricas de algodón de Krengomolsk y Morozovsk (en la provincia de Vladimir).

En el último número de *Archiv de Braun* (núm. 4, 1894) hay un artículo de Werner Sombart sobre el tomo III, y en el número del 22 de febrero de 1895 del periódico de Braun se publica un artículo de Conrad Schmidt sobre el mismo tema.

1 Es decir, a Andrei Konov.

2 Se trata del artículo de Danielsón mencionado en la nota 1 de la carta 133.

3 Se refiere a Engels.

4 Las memorias de M. Kovalevski, mencionadas en la carta, fueron publicadas en la revista *Russkaia misl*, núm. 1 de 1895, bajo el título *Moe nauchnoe i literaturnoe skitalchestvo* [Mi peregrinaje científico y literario].

5 Danielsón se refiere aquí a la edición inglesa en tres tomos, *The Life and Letters of Charles Darwin, including an autobiographical chapter*, Edited by his son Francis Darwin, Londres, 1887.

140. DANIELSÓN A ENGELS

San Petersburgo, 20 de mayo (1 de junio) de 1895 ^

Muy señor mío, yo no sé si el redactor está dispuesto a editar la traducción alemana de los *Ocherki*. Si ése es su propósito resulta indispensable hacer algunos cambios y agregados, los que, en mi opinión, tienen cierto significado. Adjunto aquí uno o dos de tales cambios.

También enviaré algunos datos para explicar esta contradicción que a primera vista parece inexplicable: ¿de qué manera simultáneamente con el empeoramiento de la situación económica de la nación puede crecer el ingreso social? Si la nación, nos dicen, está en condiciones de soportar el peso de la carga impositiva, la cual en el transcurso de 10 años creció de 700 millones hasta 1 000 millones, y si al mismo tiempo el ingreso social supera los gastos sociales, puede decirse que éste es el síntoma del crecimiento del bienestar económico del pueblo.

El análisis de los datos estadísticos demuestra que, pese al aumento del presupuesto, se arrebatara del bolsillo del pueblo una suma igual, si no mayor, lo cual depende:

1] Del hecho de que en el presupuesto se incluyen sumas que ya fueron cobradas a los contribuyentes, pero que antes formaban parte del presupuesto independiente, como son las de a) instituciones sociales, b) ferrocarriles privados, que en la actualidad están en manos del estado.

2] Con el crecimiento de la fuerza productiva de los trabajadores y con la disminución de los precios de las mercancías el fisco aumenta los impuestos indirectos (de las mercancías extranjeras, mediante las tarifas aduaneras; de las mercancías nacionales, mediante la recaudación de tasas) hasta dimensiones tales que la suma de los precios de los productos, más la suma de los impuestos (o tarifas aduaneras), no cambia y en algunos casos incluso disminuye. Como consecuencia de esto el primer factor disminuye y el segundo aumenta, pero junto con la disminución del nivel económico del pueblo, disminuye la capacidad de la demanda de mercancías. Es interesante destacar que el nivel del crecimiento de las tarifas aduaneras es ligeramente mayor al crecimiento de las recaudaciones impositivas. Esto significa que el "floreciente" estado de nuestras finanzas está condicionado en gran medida por el crecimiento de las fuerzas productivas de la población en el exterior antes que entre nosotros. Supongo que los hechos no permiten abrigar duda alguna con relación a este absurdo resultado.

¡Qué extraña reacción la de los críticos hacia el tomo III! El alemán, tal como el ruso (*Russkaia misl*), 3, 1895,¹ no le conceden absolutamente ninguna atención a la sección 5a. del libro. Detrás de una masa de factores ellos no alcanzan a ver el más aleccionador, especialmente para los rusos, estudio teórico de la cuestión.

Me es difícil determinar cuál es la sección de este tomo que puede ser considerada la mejor y la más instructiva.

Sinceramente suyo,

N. DANIELSÓN

¹ Se refiere al artículo de S. N. Bulgakov, "Tretii torri 'Rapitala' K. Marksa" [El tercer tomo de *El capital* de K. Marx] publicado en la revista *Russkaia misl*, fasc. 3 de 1895.

141. ENGELS A DANIELSÓN

Londres, 4 de junio de 1895

Estimado señor, en este momento no me encuentro bien (aunque no es nada grave), y por ello debo limitarme a lo estrictamente necesario.

Envié al señor Konov sus agregados y modificaciones y le he pedido que se ponga en comunicación directamente con usted, motivo por el cual le he dado su dirección. La suya es: Andrei Konov, Augsburgstr. 37 III, Berlín.

Esperando poder darle mejores noticias cuanto antes, le saluda cordialmente

L. K.

APÉNDICE

GLOSARIO DE TÉRMINOS RUSOS QUE APARECEN EN EL TEXTO

Artel: forma de asociación cooperativa muy extendida en Rusia que agrupaba a campesinos o artesanos.

Barshinny: perteneciente o relativo a barshina; barshina se llamaba al sistema de trabajo gratuito y obligatorio (corvea) que algunos campesinos estaban obligados a prestar.

Bezobrok: libre del pago del obrok.

Druzhina: séquito personal del señor.

Inorodiez: habitantes de las extremidades de Rusia bajo el dominio del zar.

Kulak: literalmente "puño"; campesino acaudalado que explotaba al campesino pobre.

Kup: asamblea popular general de todas las comunidades eslavas del Vindol.

Kustar: se empleaba por lo común para designar al pequeño productor de mercancías ocupado en la producción doméstica para la venta en el mercado. Significa tanto el productor que trabaja para el mercado como el artesano que lo hace para el consumidor.

Mir: en ruso sirve para designar el "mundo" y también la "comunidad". En un comienzo sólo designaba la asamblea comunal de los jefes de familia. Su sentido, no obstante, se ha ampliado y engloba por lo general a la comuna rural rusa (*obshchina*).

Miroedy: usureros que proliferaban en el mundo rural ruso de fines de siglo.

Nadiel: tierra que se dejó a los campesinos en usufructo al abolirse la servidumbre en 1861. Los campesinos no tenían derecho a venderla; era de propiedad comunal y, para su explotación, se distribuía entre los campesinos mediante repartos periódicos.

Obrochnoe: campesino sujeto al pago del *obrok*.

Obrok: tributo en especie o en dinero que pagaba el campesino al terrateniente.

Odnovorscheskoe: propio o relativo a *odnovoretz*; el *odnovoretz* era un campesino que poseía una extensión no muy grande de tierra y que provenía de las capas bajas de la burocracia y los militares.

Obshchina: forma de usufructo colectivo de la tierra por los campesinos que se caracterizaba por una rotación obligatoria de los cultivos y por la indivisibilidad de los bosques y de las praderas. Los rasgos principales de la comunidad rural rusa eran la caución solidaria (responsabilidad colectiva obligatoria de los campesinos de efectuar los pagos completos en la fecha fijada y de cumplir con los tributos de todo tipo en beneficio del estado y de los terratenientes), la redistribución sistemática de la tierra, sin derecho a rechazar la parcela otorgada, y la prohibición de comprarla y venderla.

Otrezki: literalmente "recortes". Parcelas arrancadas de las antiguas propiedades campesinas en provecho de los terratenientes.

Politskii Statut: recopilación de leyes vigentes en los siglos XV-XVII en Politsa (parte de Dalmacia).

Pomeshik: terrateniente perteneciente a las clases altas y privilegiadas de la sociedad zarista.

Pomestie: sistema especial de propiedad agraria que apareció y se afianzó en Rusia en el siglo XV, y particularmente en el XVI. La tierra de los *pomestie* pertenecía al soberano quien las repartía a las personas que estaban a su servicio en la corte o que tenían cargos en el ejército. Desde el decreto de Pedro el grande estas tierras se entregaron en propiedad privada a los beneficiarios. (Véase nota 3 de la carta núm. 105.)

Posadnik: gobernador, en la Rusia antigua.

Revitskij: censo de población destinado a calcular los impuestos en el siglo XVIII y principios del XIX.

Russkaia pravda: literalmente verdad o ley rusa. Compilación de leyes de la Rusia antigua, aparecida en los siglos XI-XII, con base en el derecho consuetudinario de esa época.

Satnik: gobernador entre las antiguas comunidades eslavas de Vindol.

Smer: en la antigua Rusia, agricultor, labrador.

Udelny: propio o relativo a *udel*; *udel* designaba a las tierras y posesiones inmuebles, pertenecientes a la familia del zar; se trata, pues, de los campesinos que trabajan las tierras del zar.

Veche: asamblea local de ciudadanos en la Rusia antigua.

Vir: multa en dinero impuesta por la muerte de un hombre libre en la Rusia de Kiev.

Volost: unidad territorial y administrativa inferior; agrupaba varias aldeas y pueblos. La referencia a los "volosts negros" designa a aquellas unidades situadas en las tierras negras, es decir, en las zonas más fértiles de la Rusia europea.

Verb: institución semejante a la *obshchina* en la Rusia antigua.

Zemstvos: administración autónoma local organizada en las provincias centrales de la Rusia zarista a partir de 1864. Sus atribuciones estaban limitadas a los asuntos económicos puramente locales: construcción de hospitales y caminos, seguros, estadísticas, etc. Sus trabajos estadísticos fueron considerables y están recopilados en más de 4 000 volúmenes. La administración de los zemstvos tenía una cierta autonomía y un relativo poder local; tenía el derecho de promulgar ordenanzas, aunque estas podían ser anuladas por los gobernadores y el Ministerio del interior. La asamblea de los zemstvos era electa y comprendía en principio a los representantes de todas las clases, incluido el campesinado, aunque en realidad tenía neto predominio en ellos la nobleza grande y pequeña. Existió, no obstante, una fuerte corriente liberal entre los empleados de los zemstvos (estadígrafos, maestros, médicos, etcétera).

Zhupa: asociación de pequeñas unidades territoriales (*katunas*) entre los antiguos eslavos de los Balcanes.

EQUIVALENCIAS DE ALGUNAS MEDIDAS RUSAS

LONGITUD:

Arshin = 0.711 m

Versta = 1.03 km

SUPERFICIE:

Desiatina = 1.092 ha

CAPACIDAD:

Chetvert = 2.097 hl

PESO:

Kul = 145 kg

Pud = 16.38 kg